

DICTIONNAIRE
FRANÇAIS-ESPAGNOL
DE L'EXPRESSION
ACTUELLE

P
—
PE

ALAIN TRUBERT
THIERRY TRUBERT

Studies Collection 43

Academic Research Institute
of Seinan Gakuin University

**Dictionnaire Français-Espagnol
de l'Expression Actuelle**

P
PE

Alain Trubert
Thierry Trubert

Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle P-PE

Alain Trubert
Thierry Trubert

Lo que en una lengua parece una verdad indiscutible en otra requiere matizaciones. Al cambiar de código lingüístico nos bañamos en las aguas de otro río. Marta Rebón

Ce qui dans une langue semble être une vérité incontestable requiert des nuances dans une autre. En changeant de code linguistique, nous nous baignons dans les eaux d'une autre rivière.

Présentation du dictionnaire

Ceci est un dictionnaire dans lequel les auteurs espèrent voir le lecteur se laisser porter par la langue des nombreuses citations afin qu'il s'y plonge comme dans un livre. En bons amoureux des mots (en espagnol : « amantes de las palabras »), les auteurs ont également été guidés dans leurs choix par des critères d'affinité élective. En effet, si la forme est celle d'un dictionnaire, le fond est celui d'un recueil d'énoncés relevés dans la presse, sur Internet ou dans la rue, entre 2000 et 2020, avec toujours un souci de diversité quant au choix du matériel linguistique. Chaque entrée en français est traduite en espagnol : synonymes, homonymes et termes analogiques. Les traductions ou les adaptations entre le français et l'espagnol ont été choisies avec la volonté de faire rayonner une langue riche et colorée mais parfois méconnue, comme celle de l'argot ou celle des expressions imagées parlées, plus rarement représentées à l'écrit.

Cette septième publication (les entrées lexicales de P à PE) du « Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle » fait suite à six

publications précédentes de l'Université Seinan Gakuin (Fukuoka, Japon), *in* « Études de Langue et Littérature Françaises » (printemps 2017, 2018, 2019, 2020) et *in* « Seinan Journal of Foreign Language Studies » (Vol. 1 November 2020 No. 1). Comme dans nos publications précédentes, ce volume présente la langue sous une forme à la fois agréable et pratique ; la priorité donnée aux entrées en français, suivies de leur traduction espagnole, renvoie à une recherche effectuée en amont sur les langues espagnole et française, recherche en partie déjà publiée dans le précédent « Dictionnaire Espagnol-Français de l'Expression Actuelle » de 2013-2014.

Internet a favorisé l'émergence et la visibilité de pratiques langagières jusque-là confidentielles ou marginales. À travers les blogs, les réseaux sociaux et les commentaires d'internautes, l'espagnol se diversifie ; il se latino-américanise aussi et donc se rajeunit tout en s'enrichissant. À côté d'une langue formelle parfois littéraire ou de celle, plus courante, de « *toda la vida* », on observera surtout une langue informelle qui a trouvé sa place dans l'expression actuelle française et espagnole. Elle présente un ample éventail de registres : la langue parlée de la conversation quotidienne et les expressions familières, mais aussi les locutions populaires, vulgaires et argotiques, le verlan, *etc.*

Nota bene

- canepetière** : Les caractères gras identifient l'entrée du dictionnaire et l'énoncé en français.
- casse-pieds* : Les caractères italiques s'appliquent à une occurrence de la langue informelle généralement parlée, ainsi qu'à une expression familière, populaire, vulgaire ou argotique.
- agité/secoué : La barre oblique est placée entre deux mots interchangeables.
- senda ; camino : Le point-virgule sépare deux occurrences.
- lecteur (de) CD : Les parenthèses encadrent un ajout possible.
- cuate [Mexique] : Les crochets encadrent une annotation linguistique, un synonyme, une analogie ou une mention de régionalisme.
- annexe *adj* : La catégorie lexico-grammaticale de l'entrée du dictionnaire est mentionnée en italiques pour la désambiguïser en cas de confusion possible.
- bec — ~ fin : L'entrée du dictionnaire est reprise dans l'énoncé par le signe ~.
- perola ♦ azotea : Le signe ♦ sépare deux acceptions différentes de l'entrée du dictionnaire.

P

p. [pl :] **pp.** [voir page] — pág [pl :] págs. ; página ; **en être à la ~ 150** : ir por la pág. 150.

P.A.C. [politique agricole commune] — PAC [Política Agraria Común] ♦ **pendant la période 2014-2020, 74 % des bénéficiaires espagnols de la ~ ont reçu moins de 5 000 euros, et 1,7 % d'entre eux a reçu plus de 50 000 euros, d'après des chiffres du Parlement européen** : en el período 2014-2020, el 74% de los beneficiarios españoles de la PAC recibieron menos de 5.000 euros; el 1,7% de ellos, más de 50.000, según datos del Parlamento Europeo ♦ **les grands bénéficiaires de la ~ seront les grandes exploitations agricoles et les grands élevages du pays, autrement dit, les éternels grands propriétaires terriens** : los grandes beneficiados de la PAC serán las grandes explotaciones agrícolas y ganaderas de este país, o sea, los terratenientes de toda la vida.

pacemaker nm — [el] marcapasos.

pacha — pachá ; **vivre comme un ~** : vivir como un pachá ; vivir como Dios.

pacifique adj — pacífico, pacífica ; de paz ♦ **des personnes ~s** : gente(s) de paz ♦ **avec des intentions ~s** : en son de paz.

pack ; package [voir forfait] — paquete ;

acheter un ~ : contratar un paquete ♦ **un ~ touristique** : un paquete turístico ♦ **un ~ Internet + mobile** : un paquete convergente.

pacotille — baratija ; quincalla ; hojalata ♦ **de ~** : de hojalata.

Pacs [pacte civil de solidarité] — Ley de uniones de hecho [Madrid] ; Ley de parejas de hecho [Andalousie].

pacser (se) — contraer una unión de hecho.

pacson [voir pactole ; paquet] — mochila ♦ [argent :] *pasta gansa/larga* ; *morturada de pasta* ; *sueldazo* ♦ **trimballer un ~ de préjugés sexistes** : cargar con una mochila de prejuicios sexistas.

pacte — pacto ; **un ~ à deux** : un pacto a dos bandas ♦ **les partis feraient mieux de se concentrer sur les ~s de la Carrera de San Jerónimo** [rue centrale de Madrid] **et sur le débat européen, que de s'obstiner à jouer du couteau** : los partidos deberían centrarse en los Pactos de la Carrera de San Jerónimo y en el debate europeo en lugar de insistir en esta cruz de navajas [Claudi Pérez] ♦ **cela peut être davantage du goût de tout l'Ibex** [indice boursier de Madrid], **selon la nature de son ~ avec Esquerra** [gauche républicaine de Catalogne] : a todo el Ibex puede convenirle más según qué pacto con Esquerra ♦ **le mécontentement de la société contre la classe politique obéit à des causes complexes, néanmoins « le tripatouillage » des ~s - « le pactouillage ! » - est l'une d'entre elles** : el des-

contento de la sociedad con la clase política obedece a causas complejas, pero sin duda “*el pacteleo*” de los pactos – “*¡el pacteleo!*” – es una de ellas [Teodoro León Gross].

pactole [voir **pacson**] — *pasta gansa* ; *pasta larga* ; *morturada de pasta* ; *sueldazo* ♦ **mettre la main sur un joli** ~ : hacerse con un dinerito ♦ **ce sont des bars qui ne paient pas de mine, des lieux de rencontre pour une clientèle limitée et s'accordant un demi de bière, un petit cognac, un ballon de rouge, un petit café noisette dans un verre, une portion de pommes de terre pimentées ou un menu du jour à prix tiré, car dans certains quartiers, le salaire minimum est un vrai** ~ : son bares de poca monta, ágoras de exigua parroquia dándole cuartelillo a una caña, un coñac, un tinto, un cafelito con leche en vaso, una de bravas o un menú del día a precio tasado, pues el salario mínimo, en según qué vecindarios, es un sueldazo [Luz Sánchez-Mellado].

paella — *paella* ; **une spécialité de** ~ : una especialidad en paella ♦ **une ~ trop cuite** : una paella pasada ; **avoir trop cuit la** ~ : pasársele a uno la paella ♦ **ta ~ a attaché au fond** : se te ha socarrado la paella ; **le riz attaché au fond de la** ~ : el socarrat ♦ **des ~s pour touristes** : *paellas guiris* ♦ **les ~s savoureuses qui y sont servies** : las jugosas paellas que allí se sirven ♦ **moi, j'ai déjà mangé des ~s le lendemain de les avoir préparées et il ne faut**

pas en faire un drame : yo me he comido paellas un día después de prepararlas y no es ningún drama ♦ **la ~ fait l'objet de passions contraires et de camps irréconciliables, incarnés dans les deux nouvelles Espagne** : celle de **la ~ valencienne, conforme aux canons et celle du riz** « *avec des trucs dedans* » : la paella es objeto de pasiones encontradas y bandos irreconciliables encarnados en las dos nuevas Españas: la de la paella valenciana canónica y la del arroz con cosas ♦ **une fête autour d'une ~ géante** : una paellada.

paf *interj* — *plaf* ; *pumba* ; *pim-pam* ; *pimpam* ; *ñacate* [Argentine].

pañ *adj* [voir **ivre**] — *piripi* ; *trompa* ; *cocido* ; *puesto* ; *ido* ♦ **être** ~ : *ponerse piripi* ; *estar trompa/cocido/puesto* ♦ **à moitié** ~ : *medio ido*.

pagaille ; **pagaïe** — *balumba* ; *mogollón* ; *descontrol* ; *desmadre* ; *cacao* ; *merienda de negros* ; *para parar un tren* ; *candombe* [Argentine] ♦ **semmer la** ~ : remover el gallinero ; alborotar el gallinero/cotarro/avispero ♦ **en** ~ : por un tubo ♦ **pour peu qu'il pleuve un peu, les champignons vont pousser en** ~ : *como llueva un poco, va a haber hongos para parar un tren*.

page — *página* ; **ouvrir un livre à la** ~ **14** : abrir un libro por la página 14 ♦ **en être à la** ~ **150** : ir por la página 150 ♦ **le bas de** ~ : el faldón ; el pie/final de página ; el calce de página [México] ; **une note de/en bas de** ~ : una nota a pie de página ; **noté en bas de** ~ :

anotado al final de página ; anotado a/en pie de página ; anotado al calce de página [Mexique] ♦ **sur une double** ~ : a doble página ♦ **une photo pleine** ~ : una foto a toda página ♦ **la ~ blanche** : la página en blanco ♦ **se plonger dans les ~s d'un livre** : volcarse en las páginas de un libro ♦ **les ~s futiles de la presse** : las páginas frívolas de la prensa ♦ **suite de la première** ~ : viene de la primera página

♦ [Internet :] **la ~ d'accueil** : la página de entrada ; **héberger sur la ~ web** : alojar en la página web ; **fermer la ~** : cerrar página

♦ [locution **tourner la ~** :] pasar (la) página ; pasar pantalla ♦ **le Pays basque tourne la ~ de la terreur** : Euskadi pasa la página del terror ♦ **on ne peut pas tourner la ~ comme cela** : esta página no se puede pasar así ♦ **quand cette saleté** [Covid] **aura crevé, on ne voudra plus savoir ce qui s'est passé ; pour citer un exemple de la « Transition »** [processus de sortie du franquisme], **dans les kiosques à journaux, on prendra « Interviú », pas « Cuadernos para el diálogo » ; on tourne la ~** : cuando el bicho haya pasado a peor existencia no querremos recordar lo que ocurrió ; para poner un ejemplo de la "Transición", en los kioscos se pedirá "Interviú", no "Cuadernos para el diálogo"; borrón y cuenta nueva [Maruja Torres]

♦ [locutions diverses :] **mettre en ~** : paginar ♦ [presse :] **la première** ~ : la primera plana ; **en première** ~ : en

portada ♦ **une ~ de publicité** : una publicitaria ♦ **se mettre à la ~** : actualizarse.

pageot ; paddock ; pieu [voir lit] — *sobre ; sortir du ~* : *despegarse del sobre.*

paie ; paye *nf* — paga ; raya [Mexique] ♦ **la petite** ~ : la paguita

♦ [locution **ça fait une ~** :] hace la tira (de años) ; hace la tira (de tiempo) ; hace mogollón de tiempo ; hace un huevo/porrón de tiempo ; ¡cuánto tiempo (sin verle por aquí)!

paiement — pago ; pago en abierto

♦ **après ~ (préalable)** : previo pago

♦ **échapper au ~** : librarse del pago

♦ **une/en cessation de ~s** : una/en suspensión de pagos ♦ **un transfert de ~** : un traslado de pago ♦ **une dation en ~** : una dación en pago ♦ **en ~ des services rendus** : en pago a/de los servicios prestados ♦ **le ~ ponctuel** : el pago religioso ♦ **le ~ de la rançon** : el pago del rescate ♦ **les ~s fractionnés** : el fraccionamiento de los pagos ♦ **différer un ~** : aplazar un pago ♦ **le ~ au noir/black** : el pago en dinero negro ♦ **les retards de ~ des indemnités de chômage mettent des milliers de familles au pied du mur** : el retraso en el pago de los ERTE pone contra las cuerdas a miles de familias ♦ **il s'est fait pruner à trois reprises dans le cadre du précédent règlement et s'est acquitté des amendes correspondantes (90 euros, 45 pour ~ anticipé), en éprouvant le désagrément logique quand il faut banquer** : « ça m'a

**emmerdé sur le coup, tout en com-
prenant** » : fue cazado tres veces por la
anterior normativa y pagó sendas multas
(90 euros, 45 por pronto pago) con el
consecuente escozor de soltar billetes:
“me dio por culo, claro, pero lo entendí”

♦ un terminal de ~ électronique ; un
TPE : un datófono ♦ **lundi dernier, une
vingtaine de jeunes ont paralysé la
ville de Cuernavaca, au Mexique, suite
au non~, ou au retard de ~, des
bourses du programme « les Jeunes,
artisans de l'avenir** » : el lunes una
veintena de muchachos colapsaron la
ciudad de Cuernavaca, en México,
porque no recibirán o se retrasarán las
becas del programa “Jóvenes constru-
yendo el futuro” ; [voir non-paiement :
impago].

paillasse — jergón ♦ [tuer :] **crever/
trouer la ~** : freír a tiros/balazos.

paillason — felpudo ; alfombrilla ♦ **servir
de ~** : usar a uno de felpudo.

paille — paja ♦ [pour boire :] paja ; popote
[Mexique] ♦ **un homme de ~** : un
hombre de paja ; un testaferro ; un mula
♦ **voir la ~ dans l'œil du voisin et ne
pas voir la poutre dans le sien** : ver la
paja en el ojo ajeno y no la viga en el
propio

♦ [locution **être un feu de ~**] ser una
llamarada de paja ; ser una llamarada de
petate [Mexique] ; ser flor de un día ;
ser un soplo ♦ **comme un feu de ~** :
como fuego por la paja ; en un soplo ♦ **le
monde est traversé par une rumeur
persistante, selon laquelle la corona-
virus aurait subi une mutation ayant**

attenué sa virulence ; cette rengaine
s'est propagée comme un feu de ~,
car c'est justement ce que les gens
veulent entendre, après trois mois
d'ennui, d'angoisse et de confinement :
un rumor persistente recorre el mundo,
dice que el coronavirus ha sufrido una
mutación que lo ha atenuado; toda esa
murga se ha propagado como fuego por
la paja porque es justo lo que la gente
quiere oír después de tres meses de
tedio, angustia y confinamiento [Javier
Sampedro]

♦ [locutions diverses :] **tirer à la courte
~** : jugárselo al palito más corto ;
jugárselo a (los) chinos ♦ **avoir de la ~
dans ses sabots** : tener el pelo de la
dehesa ♦ **être sur la ~ ; se retrouver
sur la ~** : *lampar* ; ser pobre de pedir ;
no tener donde caerse muerto ; estar
tirado ; quedarse a dos velas ; **ne pas
être sur la ~** : no estar/ir descalzo ;
mettre sur la ~ : *dejar en bragas*
♦ [peu de chose ; iron :] **une ~ !** : *¡casi
nada!* ; *¡casi ná!* ; *¡ahí es nada!*

paillette — oropel ; purpurina ; brillo.

pailote — chiringuito ; **la ~ de El Puntal
- on s'y rend par bateau depuis le
quai du port de Santander - a fait
jusqu'à 450 mètres carrés, avant la
Loi Littoral des années 90 ; actuelle-
ment, elle en fait 150** : el chiringuito de
El Puntal - para ir se toma el barco
desde el muelle del puerto de Santander
- llegó a tener 450 metros cuadrados
antes de la Ley de Costas de los
noventa; ahora tiene 150.

pain nm¹ — pan ; galleta ; **le ~ de mie** : el

pan de molde ♦ **la mie de ~** : la miga ; **c'est à la mie de ~** : pan con pan, comida de tontos ♦ **une tranche de ~ huilée et frottée à la tomate** : [el] pan tumaca ; pantumaca ; pan con tomate ; pa amb tomàquet [catalan] ♦ **du ~ maison avec une garniture de jambon et œuf** : pan casero con relleno de jamón y huevo ♦ **du ~ sorti du four** ; **du ~ frais** : pan recién horneado ♦ **ce ~ n'a de complet que le nom** : este pan de integral no tiene nada ♦ **ce ~ m'a tout l'air d'être industriel** : este pan tiene bastantes papeletas de ser industrial ♦ **du ~ de campagne** : pan de pueblo ♦ **du ~ complet** : pan integral ; **je vais continuer à acheter du ~ complet, ou celui qu'ils voudront bien me vendre** : *seguiré comprando el pan integral y me venderán el que les salga del nispero* ♦ **son ~ est un ~ honnête et savoureux, dépourvu de toutes ces conneries à la mode** : *el suyo es un pan honesto y sabroso sin chuminadas a la moda* [Maruja Torres] ♦ **faire du bon ~** : hacer pan del bueno ♦ **se vendre comme des petits ~s** : venderse como panes/churros/rosquillas ♦ **ôter le ~ de la bouche** : negar el pan y la sal ♦ **notre ~ quotidien** : el pan nuestro ; el pan de cada día ; el pasto diario [Vénézuéla] ♦ **à Las Mestas** [Les Hurdes, Estrémadure], **l'approvisionnement en ~, viande et poisson est assuré par des commerçants ambulants, pour tout le reste, allez voir ailleurs** : en Las Mestas, la venta ambulante garantiza el suministro de pan, de carne y de

pescado, para todo lo demás, carretera y manta ♦ **pendant que certains rament comme des bêtes, d'autres, se goinfrant de ~ et de Wi-Fi, chez eux ou au bureau, administrent une justice expéditive à coups de tweets, en crachant leur venin** : mientras unos reman a todo biceps, otros, hartos de pan y wifi en casa o el despacho, reparten sumarisima justicia tuitera sin aportar más que su veneno [Luz Sánchez-Mellado] ♦ [coups :] **se balancer des ~s ; refiler des ~s** : *dar hostias como panes ; liarse a guantazos ; darse cocolazo* [Mexique]

♦ [locutions diverses :] **il y a du ~ sur la planche** : hay tela que cortar ; hay tajo ; queda mucha tarea por delante ; aún hay trabajo por hacer ; tenemos tarea por delante ; tenemos mucha tarea pendiente ; tenemos un pico de trabajo ♦ **c'est ~ bénit** : miel sobre hojuelas ♦ **on ne joue pas avec le ~** : con las cosas de comer no se juega ♦ **être au ~ sec** : quedarse seco ♦ **bon comme du bon ~** : químicamente bueno ♦ **l'homme ne vit pas seulement de ~ et d'eau fraîche** : hay otras hambres ♦ **un ~ au lait** : un bollo ♦ **un petit ~ farci au chorizo** : *un bollo preñao* ♦ **un petit ~ de maïs garni** : una arepa [Vénézuéla] ♦ **du ~ perdu** : torrija ; **le ~ perdu fait partie des classiques incontournables** : las torrijas son un básico de fondo de armario ♦ **un sandwich au ~ de mie** : un emparedado ; un sándwich ; *un sánduche/sánguche/sangüich* [Amérique latine].

pair *nm* — par ; ~ **ou impair** : pares o nones ♦ **hors (de) ~** : fuera de lo común ; fuera de liga/serie ; sin parangón ; de lujo ♦ **au ~** : au pair ; **travailler au ~** : trabajar de au pair ; **le travail au ~** : el trabajo de au pair
♦ [locution **aller de ~** :] ir a la par ; ir/caminar de la mano ; ir cogido de la mano ♦ **justice et mérite ne vont pas forcément de ~** : justicia y merecer no van necesariamente de la mano.

paire *mf* — par ; dupla [Argentine ; Chili]

♦ **les deux font la ~** : vaya par ; vaya dos ; (ser) tal para cual

♦ [locution **c'est une autre ~ de manches** :] es harina de otro costal ; otra cosa (bien distinta) es ; son palabras mayores ♦ **6 % de la population du Mali ont émigré, le plus souvent vers des pays africains voisins ; pouvoir arriver en Europe, « c'est une autre ~ de manches »** : el 6% de la población de Malí están en la emigración, la mayoría en países africanos de su entorno; llegar a Europa son palabras mayores

♦ [locutions diverses :] **la belle ~ de cuisses** : el muslamen ; **la belle ~ de fesses** : el culamen ♦ [coups :] **donner une ~ de beignes** : cruzar la cara.

paisible — pacífico, pacífica ; apacible ; recoleto ♦ **un endroit ~** : un sitio recoleto.

paître — pacer ♦ **envoyer ~ (quelqu'un)** : cagarse en ; mandar a la porra ; mandar a la chingada [México] ; negar el pan y la sal (a alguien) ; mandar a freír monas.

paix — paz ; un **havre de ~** : un remanso de paz ♦ **consolider la ~** : cimentar la paz ; **éduquer à la ~** : educar en la paz ♦ **la ~ des cimetières** : la paz de los cementerios/sepulcros ♦ **fumer le calumet de la ~** : fumar la pipa de la paz ♦ **faire la ~** : hacer las paces ♦ **la ~ des braves** : la paz de los valientes ♦ **si l'on veut que cette catastrophe sanitaire serve à quelque chose, il faudra se souvenir de la fragilité des choses, ce que l'on oublie vite après quelques années de ~ et de bien-être** : si para algo ha de servirnos esta catástrofe sanitaria es para recordarnos la fragilidad de todo, algo que se nos olvida en cuanto se suceden unos años de paz y de bienestar [J. Llamazares] ♦ **le droit d'asile est un droit qui doit être garanti, afin que tout être humain qui fuit pour sauver sa vie trouve une issue, et non pas un mur insurmontable, lui permettant de refaire sa vie en ~** : el derecho de asilo es el derecho que tenemos que garantizar para que cualquier ser humano que huye para salvarse encuentre una rendija, y no un muro insalvable, para rehacer su vida en paz ♦ **pour avoir la ~** : para dejar la fiesta en paz ; **qu'on nous fiche la ~** : queremos tener la fiesta en paz ; **fous-moi la ~ !** : ¡no (te) fastidies!

♦ [locutions diverses :] **laisser en ~** : no conceder beligerancia ♦ **un gardien de la ~** : un municipal.

Pakistan — Pakistán ; **un conflit doublement toxique, à l'intérieur entre des**

communautés religieuses et à l'extérieur entre l'Inde et le ~ : un conflit de double toxicidad, interna entre comunidades religiosas y externa entre la India y Pakistán.

palais *nm*¹ [bâtiment] — palacio ; **avoir un entretien au ~** : despachar en palacio ♦ **une personne proche du ~** : una persona próxima a palacio ♦ **des querelles de ~** : luchas palaciegas ♦ **il ne fait aucun doute que** [Quim] **Torra** [Président de la Généralité de Catalogne], **Urkullu** [Président du gouvernement basque] **ou Ayuso** [Présidente de la Communauté de Madrid] **rejetteraient toute la faute sur le ~ de la Moncloa** [résidence du Président du gouvernement espagnol] : nadie duda que Torra, Urkullu o Ayuso culparían de todo a Moncloa ♦ **les manifestantes ont peint des graffitis sur la façade et l'une des portes du ~, en scandant : « nous ne sommes pas une, nous ne sommes pas 100, gouvernement de merde apprends plutôt à nous compter ! »** : las manifestantes han pintado en la fachada y en una puerta del palacio, al grito de: "¡no somos una, no somos 100, pinche Gobierno cuéntanos bien!" [Mexique].

palais *nm*² [bouche] — paladar ; **pour d'autres, massacrer un vin en y ajoutant du Sprite ou du Seven Up et en le noyant avec des glaçons devrait être considéré comme criminel, ce qui est une preuve supplémentaire de l'ineptie de nos ~** : para otros, cargarte un vino echándole Sprite o Seven Up y

aguachándole con hielo debería considerarse un delito, y es otra prueba más de la burricie de nuestros paladares.

pâle — pálido, pálida ; **desteñido** ♦ **un visage ~** : un carapálida ; un ojo blanco [Mexique] ♦ **se faire porter ~** : *dar la espantá* ; escaquearse ; hacerse el enfermo.

palestinien — palestinien, palestina ; **les ~s et les juifs sont deux peuples bouturés sur le même tronc sémitique** : palestinos y judíos son dos pueblos, esquejes del mismo tronco semítico.

palette — palé ; **les associations construisent des stands tout simples, rien de luxueux - du bois brut et des ~s - et pas de chichis dans la tenue ; on s'habille décontracté, tee-shirt et foulard autour du cou** : las peñas construyen casetas artesanales, nada de lujos ahí - troncos y palés - ni *pijaditas* en el vestir; se va cómodo, con camisetas y pañuelos al cuello.

Palice (Jacques de La) — Pedro Grullo ; Pedrogrullo ; Pero Grullo ; Perogrullo.

palier *nm* — descansillo.

palinodie [voir rétractation] — palinodia ; **chanter la ~** : cantar la palinodia.

palissandre — palisandro ♦ [*gueule de bois*] **avoir une gueule en ~** : tener una resaca de caballo.

palliatif, palliative *adj* — paliativo, paliativa ; **des soins ~s** : cuidados paliativos.

palliatif *nm* — paliativo ; paños calientes ; colchón.

pallier *v* — paliar ; contrarrestar ♦ **pour ~ la solitude** : para paliar la soledad

♦ ~ **les inégalités sociales de départ** : contrarrestar las desigualdades sociales de partida ♦ **les responsables secessionnistes ont voulu vendre à leurs partisans, pour ~ leur échec politique, l'internationalisation du conflit auprès des tribunaux européens** : los dirigentes secesionistas han pretendido vender a sus partidarios, como paliativo a su fracaso político, la internacionalización del conflicto en los tribunales europeos.

palmarès — palmarés ; ranquin ; **un brillant ~** : un palmarés de lustre ; **un ~ exceptionnel** : un palmarés de lujo ♦ **quand tu te présentes à un concours, il faut te faire à l'idée que le ~ est imprévisible** : cuando vas a un concurso, debes mentalizarte de que el palmarés es imprevisible [Pedro Almodóvar].

palme — palma ; **remporter la ~** : llevarse la palma ♦ **la ~ revient au radar situé dans la province de Jaén, sur la A-44 au kilomètre 73, 6, avec 61 573 P.-V.** : se lleva la palma el radar que está en Jaén en la A-44, situado en el punto kilométrico 73,6, con 61.573 denuncias.

palmier — palmera ; **le charançon rouge du ~** : el picudo de la palmera.

palpable — palpable ♦ **être ~** : palparse ; mascarse ♦ **la tension est ~** : la tensión se palpa/masca ; se palpa en el aire.

palper ^{v¹} [*voir tâter*] — palpar ; magrear.

palper ^{v²} [*voir empocher ; se sucrer*] — poner el cazo ; pasar el cazo ♦ **~ un fric fou** : llevarse un pastorrón ♦ **celui**

qui palpe : el trincón.

paluche — manaza ; *pezuña* ; **ôte les sales ~s** : quita las manazas.

pâmer (se) — desvanecerse ; volverse loco

♦ **(c'est) à se ~** : (es) como para perder el sentido.

panacée — panacea ; curalotodo ; paños calientes.

panache — penacho ; nervio ♦ **avec du ~** : con empaque ♦ **cela manque de ~** : no es de señores.

panaque (pis de) — [locution *pis de* ~ :] *no panda el cúnico* ♦ **les hommes modifieront-ils leurs vies, comme l'exigent les clercs ? j'en doute, fort heureusement en effet, nous ne vivions pas si mal : le changement le plus urgent est d'en finir avec la pandémie ; cela dit, pour reprendre la vieille blague : « rassurez-vous et pis de panaque ! »** : ¿cambiarán los humanos sus vidas, como exigen los clérigos? afortunadamente, lo dudo, pues no vivíamos tan mal: el cambio más deseable es acabar con la epidemia; por lo demás, como dice el viejo chiste, "¡tranquilos, *que no panda el cúnico!*" [Fernando Savater].

panard ; pinceau [*voir pied*] — *pezuña* ; pinrel.

pancake — tortita ; panqueque/panqué/panqueca/pancaque [Amérique latine].

pandémie — pandemia ; **les risques d'une deuxième vague de la ~** : los riesgos de una segunda oleada de la pandemia ♦ **la ~ nous met les nerfs à vif ; la ~ nous met sur les nerfs** : la pandemia nos tiene de los nervios ♦ **dans l'actuelle phase de la ~, on ne saurait**

en aucun cas lésiner sur les mesures de désinfection : las medidas de desinfección, en esta fase de la pandemia, nunca deben quedarse cortas ♦ **une fois fini l'état d'urgence dû à la ~, les conséquences de la paralysie économique sautent aux yeux** : terminado el estado de excepción al que obligó la pandemia, las consecuencias del parate económico son fáciles de reconocer [Norma Morandini ; Argentine] ♦ **les jours de la ~ que nous sommes en train de vivre alimenteront les futures histoires d'anciens combattants de notre génération** : estos días de la pandemia serán las batallitas de nuestra generación ♦ **une représentation visuelle pour pister le virus** : les lecteurs préfèrent les chiffres et les graphiques car ils expliquent mieux la ~ que les informations ou les analyses : una narrativa visual para rastrear al virus: los lectores se interesan más por las cifras y los gráficos porque les explican mejor la pandemia que las informaciones o los análisis ♦ **et si, au lieu de nous mettre en boucle, paralysés que nous sommes dans ce florilège d'opinions sur les causes et effets de la ~, nous nous mettions collectivement à programmer un nouveau modèle d'économie ?** : ¿y si en vez de ponernos en loop, bloqueados en el florilegio de las opiniones acerca de las causas y los efectos de la pandemia, nos pusiésemos entre todos a programar un nuevo modelo de

economía? [Chantal Maillard] ♦ **notre homme est parti un beau jour de France et le coronavirus lui est tombé dessus sur le chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle, c'est probablement le dernier pèlerin, depuis le déclenchement de la ~** : el hombre salió de Francia un buen día y el coronavirus le pilló en el camino, debe de ser el último peregrino desde que empezó la pandemia [Patricia Ortega Dolz] ♦ **les gouvernements de ces quatre membres de l'U.E. auront toute latitude pour limiter les libertés et les droits pendant que dure la ~** : los Gobiernos de estos cuatro miembros de la UE tendrán barra libre para limitar libertades y derechos mientras dure la pandemia ♦ **le nombre de morts, dus à la ~, croît de jour en jour, sans que l'on aperçoive la fin d'un cauchemar qui, si l'on nous l'avait raconté deux mois auparavant, nous aurait semblé être le résumé d'un film d'horreur** : las cifras de muertos a causa de la pandemia aumentan de día en día sin que atisbe el final de una pesadilla que, si nos la cuentan dos meses atrás, pensaríamos que era la sinopsis de una película de terror [J. Llamazares] ♦ **les hommes modifieront-ils leurs vies, comme l'exigent les clercs? j'en doute, fort heureusement en effet, nous ne vivons pas si mal : le changement le plus urgent est d'en finir avec la ~ ; cela dit, pour reprendre la vieille blague : « rassurez-vous et pis de panaque ! »** : ¿cambiarán los

humanos sus vidas, como exigen los clérigos? afortunadamente, lo dudo, pues no vivíamos tan mal: el cambio más deseable es acabar con la epidemia; por lo demás, como dice el viejo chiste, *“¡tranquilos, que no panda el cúnico!”* [Fernando Savater] ♦ **« Madrid, interior »** [2020] **est un film de Juan Cavestany, réalisé avec la collaboration d'une centaine de personnes ayant tourné de courtes séquences qui, une fois réunies, représentent 80 minutes vécues pendant les plus dures semaines de la ~** : “Madrid, interior” de Juan Cavestany se ha realizado con la colaboración de un centenar de personas que rodaron pequeñas piezas que unidas suponen 80 minutos durante las peores semanas de la pandemia ♦ **le temps passant, on se heurte à des saletés de ~s qui viennent chambouler le scénario initial** : con el paso del tiempo, nos encontramos pandemias puñeteras que trastean el guión inicial ♦ **la ~ aurait dû nous faire réfléchir mais, voulez-vous que je vous dise ? ce qui me frappe le plus autour de moi, c'est le contraire : on veut oublier et s'étourdir ; moi vivant, on peut bien bousiller la planète, voilà ce que les gens se disent** : la pandemia debería habernos hecho reflexionar, pero, ¿saben qué? yo lo que más veo alrededor es lo contrario: deseos de olvidar y de aturdirse; al planeta que lo jeringuen mientras yo viva, nos decimos [Rosa Montero] ♦ **un dénommé José Luis Mendoza, président de l'Université**

Catholique de Murcie et membre éminent des « kikos » [membres du *Camino Neocatecumenal*, organisation catholique fondée en 1960 par Kiko Argüelle], **a attribué la responsabilité de la ~ virale à l'Antéchrist et aux « forces du mal »** : un tal José Luis Mendoza, presidente de la Universidad Católica de Murcia y miembro destacado de los “kikos”, ha atribuido al Anticristo y a “las fuerzas del mal” la pandemia vírica ♦ **les marchés de Liubliú ou de Sadovod, au sud-est de Moscou, actuellement fermés en raison de la ~ et auparavant très fréquentés par la communauté cubaine, sont peuplés d'intermédiaires ou d'agents, prêts à recruter de la main-d'œuvre bon marché** : los mercados de Liubliú o Sadovod, al sureste de Moscú, ahora cerrados por la pandemia y en otro momento muy frecuentados por la comunidad cubana, son un hervidero de ‘intermediarios’ o agentes que tratan de captar mano de obra barata ♦ **près de 30 000 « dreamers » [rêveurs], sur les 700 000 qui, encore enfants, étaient arrivés aux États-Unis et bénéficient du programme DACA [action différée pour les arrivées d'enfance], protégeant contre la déportation, travaillent actuellement dans le système de santé, ce qui rend leur activité plus nécessaire que jamais, au plus fort de la ~** : cerca de 30.000 “dreamers” [soñadores] de los 700.000 que llegaron de niños a Estados Unidos y se benefi-

cian del programa DACA [Acción Diferida Para los Llegados en La Infancia] que otorga protección frente a la deportación, en la actualidad trabajan dentro del sistema de salud, lo que hace que su labor sea más necesaria que nunca en medio de la pandemia.

Pandore — Pandora ♦ **ouvrir la boîte de ~** : abrir la caja de Pandora ; abrir/destapar/desar la caja de (los) truenos ; *abrir un cajón de mierda* ♦ **Joan Tardá était en colère car il lui avait rappelé que, lors de la dernière législature de Zapatero, il avait été expulsé de la tribune pour avoir parlé en catalan ; Zapatero avait dit : « on ne peut pas ouvrir cette boîte de ~, sinon la droite va nous tomber dessus »** : Joan Tardá estaba enfadado porque le recordó que en la última legislatura de Zapatero lo habían expulsado de la tribuna por hablar catalán; Zapatero decía: “no podemos abrir ese melón porque la derecha se nos echa encima”.

pandore [voir *flic* ; *policier*] — *picolo* ; *picoletto* ; *guriña* ; *pitufu*.

panier — cesta ; canasta ♦ **le ~ de la ménagère** : la cesta de la compra ; la canasta básica [Amérique latine] ♦ **le ~ bio** : la cesta bío ; [coop :] **le ~ de légumes** : la cesta verde ♦ **mettre tout le monde dans le même ~** : ponerlos a todos en la misma cesta/canasta ♦ [basketball :] **être sur le point de marquer un ~** : entrar a canasta ; **mettre/marquer un ~** : encestar ; **rentrer un ~ comme une lettre à la**

poste : meterla limpia

♦ [locutions diverses :] **un ~ percé** : un derrochón ; un manirroto ; **être un vrai ~ percé** : ser un desastre con el dinero ♦ **le dessus du ~** : lo más granado ; el cogollo ; el cogollito ♦ **un dîner sorti du ~** : una cena de alforja ; una cena de sobaquillo ; una cena de traje [una vez sentados todos los comensales a la mesa: “yo traje esto”, “yo traje lo otro”] ♦ **un ~ de crabes** : una olla/jaula de grillos ♦ **le ~ à salade** : *el canguro* ; [fourgonnette blanche de la police franquiste :] *la lechera* ; *la yogurtera* ; *la danone*.

panier-repas — tartera ; lonchera [Amérique latine].

panique — pánico ; **en proie à la ~** : presa de pánico ♦ **céder à la ~** : ceder al pánico ♦ **être pris de ~** : entrarle a uno el pánico ; entrar en pánico ♦ **semer la ~** : sembrar el pánico ♦ **provoquer une vraie ~** : provocar auténtico pánico ♦ **c'est la ~ à bord** : cunde el pánico ♦ **pas de ~ !** : ¡que no cunda el pánico! ; ¡que no cunda la alarma! ; tranqui ; no te apures

♦ [locutions diverses :] **un mouvement de ~** : una estampida ; una avalancha humana ♦ **la ~ bancaire** : la corrida [Argentine].

paniquer — panicar ; dar pavor ; *frikear* [Amérique latine] ♦ **se mettre à ~** : entrarle a uno el pánico ; entrar en pánico ♦ **je panique** : me da pánico ; tengo pánico ; siento pánico ; **je panique rien qu'à l'idée de** : pánico me da pensar que ♦ **en cas de victoire du péronisme, c'est elle** [Cristina

Fernández de Kirchner] qui fera son retour ; cela en fait rêver certains, d'autres paniquent : si gana el peronismo, quien vuelve es ella [Cristina Fernández de Kirchner]; a unos les ilusiona, a otros les provoca pánico.

panne — avería ; desperfecto ; sequía ; fallo ; parón ; apagón ♦ **il y avait de ces médecins bavards, fumeurs et légèrement insoucians, qui entraient chez vous, munis de leur mallette tels des plombiers prêts à réparer une petite ~ sans importance dans les toilettes ou la cuisine** : existían aquellos médicos parlanchines, fumadores y un poco despreocupados, que entraban con su maletín en las casas como fontaneros dispuestos a arreglar una pequeña avería sin importancia en el baño o en la cocina [V. Valero] ♦ **qui, suite à une ~ d'appareil électroménager, ne s'est pas vu répondre que la réparation coûterait plus cher que le rachat d'un neuf ?** : ¿a quién no se le ha estropeado alguna vez un electrodoméstico y le han dicho que cuesta más el arreglo que comprar uno nuevo? ♦ **sa voiture est tombée en ~ ; il a eu une ~ de voiture** : se le averió el coche ♦ **la ~ d'inspiration** : la sequía creativa ♦ **une ~ informatique** : un fallo informático ♦ [électricité/courant :] apagón ♦ **il y a eu une ~ d'électricité** : se fue la luz ♦ **la ~ d'électricité a plongé plus de 70 % du territoire vénézuélien dans le noir complet** : el apagón dejó más del 70% del territorio de Venezuela completamente a oscuras ♦ **suite à cette ~**

planétaire, la technique numérique aura fini par gagner la partie, face au monde analogique : a raíz de este apagón planetario la técnica digital le habrá doblado el codo de una vez al mundo analógico

♦ [locution en ~ :] averiado ; varado
 ♦ [écriteau :] « en ~ » : “no funciona”
 ♦ **être/tomber en ~** : encallar ; estropear ; averiarse ; **sa voiture est tombée en ~** : se le averió el coche
 ♦ **tomber en ~ de quelque chose** : estropearse a uno algo ♦ **être/tomber en ~ sèche ; avoir une ~ sèche** : quedarse sin gasolina/combustible
 ♦ **une réforme en ~** : una reforma atascada ♦ **le réseau informatique tombe en ~** : sufre una caída el sistema informático ♦ **les appareils électroménagers, la machine à laver le linge et le lave-vaisselle, commencent à donner des signes bizarres, et l'on prie pour qu'ils ne tombent pas en ~, car allez donc trouver un réparateur !** : los electrodomésticos, la lavadora y el lavaplatos empiezan a comportarse de forma extraña, y rezamos para que no se estropeen, porque a ver quién encuentra un técnico ♦ [football :] **être en ~ de buts** : sufrir un apagón ; **une ~ sèche** : un apagón ; un bache goleador.

panneau — panel ; lona [Cuba] ♦ **un ~ de signalisation routière ; un ~ de la circulation ; un ~ routier** : un panel/señal de tráfico ♦ **un ~ solaire** : un panel solar ; una placa solar ♦ **un ~ publicitaire** : una valla

♦ [locution **tomber dans le ~** :] tragarse el cuento ; caer en el garlito ; entrar al trapo.

panoplie — equipo ; parafernalia.

panoramique nm — [cinéma :] paneo ;

faire un ~ : hacer un paneo ; panear [Mexique].

pansement — apósito ; **un ~ adhésif** : una tirita ; una curita [Amérique latine].

panser — aliviar ; restañar ; acicalar ♦ **~ ses blessures** : aliviar/restañar sus heridas ; lamerse las heridas.

pantalón — pantalón ; pantalones

♦ **l'ourlet du ~** : el dobladillo del pantalón ♦ **un ~ taille basse** : un pantalón de tiro bajo ♦ **un ~ pattes d'éléphant/eph'** :

pantalones de campana ; un pantalón de campana ; un acampanado ♦ **un ~ cigarette** : un pantalón pitillo ♦ **le ~ sous les fesses** :

pantalones caídos ; pantalones tumbados [Mexique] ♦ **remettre le même ~ le lendemain** :

repetir pantalón dos días ♦ **ne plus rentrer dans son ~** : ya no caberle a uno sus pantalones ♦ « **si une aventure d'un soir se présentait à moi, je sortirais avec la fille, c'est le moment ou jamais** », poursuit cet étudiant, tout de noir vêtu, avec ~ et masque - qu'il ne met pas - assortis :

“si conozco un rollo de una noche me liaría con ella, no está el mar para tirar peces”, continúa este estudiante que viste todo de negro, lleva pantalones y mascarilla - que no usa - a juego ♦ **les jeunes filles de l'établissement privé sous contrat ne pourront pas porter de ~** ; les filles en jupe ; tout au plus

leur accorde-t-on un ~ jupe [voir jupe-culotte] : las niñas del centro concertado no podrán llevar pantalones: las niñas con falda, como mucho se les facilita una falda pantalón ♦ **un ~ à chier** : pantalones cagaos

♦ [locutions diverses :] **avoir le petit doigt sur la couture du ~** : ponerse firme ♦ **avoir un ~ poutre-apparente** ; **avoir un ~ moule-burnes** : marcar paquete.

panthère — pantera ; **un imprimé ~** : un estampado de pantera.

pantin — marioneta ; muñeco ; pelele ♦ **la Covid-19 a réduit les responsables politiques à d'incohérents ~s qui agissent à l'aveuglette** : la covid-19 ha convertido a todos los lideres políticos en muñecos confusos que dan garrotazos de ciego a una piñata ♦ **des ~s entre les mains du gouvernement** : peleles gubernamentales.

pantois, pantoise — atónico, atónica ; con la boca abierta ♦ **laisser ~** : dejar con la boca abierta ♦ **rester ~** : hacerse cruces ♦ **qui laisse ~** : despampanante.

pantouflage — poltronismo.

pantouflard — poltrón.

pantoufle — zapatilla ; zapatilla de andar por casa ; mamandurria ♦ **un activiste en ~s** : un activista de sofá ♦ **raisonner comme une ~** : pensar con los pies.

pantoufler — pasarse al sector privado.

panure — pan rallado ; rallado ♦ **mes papilles se sont mises à saliver, rien qu'à imaginer le goût de ce grand classique** [l'omelette aux pommes de

terre], ainsi rehaussé en y ajoutant quatre cuillerées à soupe de pointes d'asperges, de la ~ frite et du persil : mis papilas segregaron imaginando cómo sabría el gran clásico [tortilla de patatas] reforzado de tal manera, con el añadido de cuatro cucharadas soperas de puntas de espárragos, pan rallado frito y perejil [El Comidista].

Panurge — Panurge ♦ **docile comme les moutons de ~** : dócil como borregos ; borreguil ; gregario.

papa — papá ; papi [Amérique latine] ; *pa* [Mexique] ♦ **je lui ai demandé** : « ~, c'était comment ton enfance ? » et il m'a répondu : « j'ai fait un trait sur les dix premières années de ma vie » : le pregunté: “*pa, ¿qué onda tu infancia?*” y me dijo: “yo tengo borrados los primeros diez años de mi vida” [Mexique]

♦ [locutions diverses :] **un ~ gâteau** : un padrazo ♦ **à la mode de ~** : a la vieja usanza ♦ **à la ~** : de/para andar por casa ♦ **un fils à ~** : un señoritingo ; un mirrey [Mexique] ; **une mentalité de fils à ~** : un talante señoritil ; **des fils à ~** : niños bien ; **une fille à ~** : una niña bien ; una hija de papi [Amérique latine] ♦ **jouer au ~ et à la maman** : jugar a las casitas ♦ **une barbe à ~** : un algodón de azúcar.

papable *adj* [voir **pape**] — *papable*.

papal, papale *adj* [voir **pontifical**] — papal ♦ **je ne suis pas preneuse de ce discours ~** : este discurso del papa, no lo compro [E. Lindo].

papamobile *nf* — [el] papamóvil.

paparazzi *nm* — paparazzi ; paparachi ♦ **les ~s la mitraillent** : los paparazzi la frien a fotos ♦ **les ~s étaient en quête de sensationnalisme et à l'affût de la moindre petite larme** : los paparazzi han estado intentando buscar el morbo y la lagrimita.

papatte [voir **patte**] — patita ; **donne la ~ !** : dame la patita.

pape — papa ♦ **la personne qui incarne le mieux cette attitude est le ~ François, en affirmant sur un ton insultant** : « tout féminisme est un machisme portant des jupes » ; cela se passe de commentaires : quien mejor ejemplifica esta actitud es el papa Francisco con su afirmación insultante: “todo feminismo es un machismo con faldas”; sobran comentarios ♦ **en novembre 1567, le ~ Pie V a pondu un texte gratiné, disant qu'aller à la corrida, tuer et combattre des taureaux, constituaient un spectacle honteux** : en noviembre de 1567, el papa Pío V se marcó un documento sin desperdicio en el que dice que ir a los toros, matar toros y correr toros, era un espectáculo vergonzoso [Nieves Concostrina]

♦ [locution **être comme la mule du ~ (qui garde sept ans son coup de pied)**] : no apearse del burro ; no apearse de la burra

♦ [locution *fig* **moi, j'suis le ~**] : el sursum corda ♦ **s'il est jeune, alors moi j'suis le ~** : que de joven tiene lo que yo de rociera ♦ **si les dirigeants politiques, défenseurs de la Constitu-**

tion, ne se mettent pas d'accord pour former un gouvernement solide et cohérent, alors pour parodier [Josep] Pla [écrivain catalan], « *c'est qu'ils ne sont pas plus dirigeants que moi je suis le ~* » : si los líderes constitucionales no se ponen de acuerdo para formar un Gobierno sólido y coherente, parodiando a Pla, es que no son líderes ni son nada.

papelard nm — *papela*.

papernesserie — *papeleo* ; au final, une journée de travail sur le terrain en exige dix consacrées à la ~ ; les procédures sont très lourdes : al final, un día de trabajo en campo requiere otros diez de papeleo; los cauces son muy engorrosos.

papeterie — *papelería* ; son chiffre d'affaires a brutalement chuté mais il n'envisage pas de tirer le rideau : « reviens dans trois mois et on en reparlera, pour l'instant on va essayer de tenir », dit Luis, propriétaire d'une ~ dans le quartier de Chacarita [Buenos Aires] : su facturación ha caído en seco pero no prevé bajar la persiana: "volvé en tres meses y te digo, por ahora vamos a aguantar", dice Luis, dueño de una tienda de papelería en Chacarita.

papi ; **papy** — *abuelo* ; *abuelito* ; *abuelete* ; *jubilata* ; *jubileta* ♦ *les ~s mamies* : los abuelos ; *quand les ~s mamies m'ont vue, habillée entièrement d'un ÉPI (Équipement de Protection Individuelle), des pieds à la tête en plastique, alors ils m'ont demandé si je venais*

de l'espace : « non, je vais vous faire le test pour cette cochonnerie de virus », leur ai-je répondu : cuando los abuelitos me han visto vestida entera con en EPI (Equipo de protección Individual), toda de plástico, me han preguntado si venía del espacio: "no, vengo a hacerles la prueba del bicho", les he dicho ♦ *les ~s nostalgiques* : *los abueletes nostálgicos* ♦ *y'en a marre, ~, de tes conneries d'ancien combattant* : *ya te vale con las historias de la puta mili, abuelo cebolleta*.

papier — *papel* ; une cocotte en ~ : una pajarita de papel ♦ **du ~ cadeau** : papel de regalo ♦ **du ~ à cigarette** : papel de fumar ; **fin comme du ~ à cigarette** : tan delgado como un papel de fumar ♦ **du ~ aluminium/alu** : papel de plata ♦ **du ~ bulle** : el papel burbuja ♦ **exister sur le ~** : existir sobre/en el papel ♦ **coucher des idées sur le ~** : plasmar ideas en papel ♦ [imprimante :] **du ~ resté coincé** : papel atascado ; **le bourrage du ~** : el atasco de papel ♦ **une déchiqueteuse de ~** : una trituradora de papel ♦ **un support ~** : un soporte papel ♦ **l'édition ~** : la edición en papel ♦ **la presse ~** : la prensa papel ; **les médias traditionnels : télévision, radio et presse ~** : los medios de comunicación tradicionales: televisión, radio y prensa en papel ♦ **des livres sur ~** : libros en papel ♦ **les gens ont les yeux scotchés au portable et l'oreille à l'oreillette, pas un seul à lire sur ~** : la gente con la mirada enganchada a un móvil, y el oído a un pinganillo, ni cristo

lee algo en papel [C. Boyero] ♦ **je prends le ~ rose aux lettres fuchsia (écrit en couleurs kitchs, le mot solitude fait moins mal), dont l'en-tête dit : « protocole pour personnes seules »** : cojo el papel rosa con letras en fucsia (la palabra soledad escrita en colores cursiv suena menos dolorosa) cuyo encabezado dice: "protocolo para personas solas"

♦ [locutions diverses :] **un tigre de ~** : un tigre de papel ; un tigre con piel de cordero ♦ **c'est réglé comme du ~ à musique** : es impepinable ♦ **tiens, tu t'es maquillée, tu es toute belle ! ça te va bien mieux que parfois avec ta mine de ~ mâché !** : anda, te has pintado, ¡qué guapa! estás mejor así que cuando vienes a veces como una acelga ♦ **des faux ~** : documentación falsa ; *peta chungá*

♦ [immigré :] **être sans ~s** : estar indocumentado ♦ **9 % de la population du Honduras, du Salvador et du Guatemala résident aux États-Unis, 60 % d'entre eux étant sans ~s** : el 9% de los habitantes de Honduras, el Salvador y Guatemala reside en Estados Unidos, el 60% indocumentado

♦ **un sans ~s** [*voir sans-papiers*] : un sin papeles ; un simpapeles ; un indocumentado ♦ **le harcèlement envers les sans ~s** : el acoso a los indocumentados.

papille — papila ♦ **mes ~s se sont mises à saliver, rien qu'à imaginer le goût de ce grand classique [l'omelette aux pommes de terre], ainsi rehaussé en y ajoutant quatre cuillerées à soupe de pointes d'asperges, de la panure frite**

et du persil : mis papilas segregaron imaginando cómo sabría el gran clásico [tortilla de patatas] reforzado de tal manera, con el añadido de cuatro cucharadas soperas de puntas de espárragos, pan rallado frito y perejil [El Comidista] ♦ **Manuel Vázquez Montalbán avait les ~s gustatives voyageuses, l'œil en éveil, toujours ouvert aux innovations, loin de la cuisine frileuse qui ne sort pas de l'esprit pot-au-feu casanier** : Manuel Vázquez Montalbán fue un aventurero del paladar, de mirada inquisitiva, siempre abierta a nuevos movimientos, lejos de la cocina cobarde que reproduce la mesa-camilla de casa.

papillon — mariposa ; **l'effet ~** : el efecto mariposa ♦ **le battement d'ailes d'un ~ à Hong Kong peut déclencher une tempête à New-York ; l'effet ~ s'est parfaitement vérifié** : el aleteo de una mariposa en Hong Kong puede desatar una tempestad en Nueva York; el efecto mariposa se ha cumplido a la perfección ♦ **le battement d'ailes du ~ qui provoque un phénomène atmosphérique à l'autre bout du monde** : el aleteo de la mariposa que provoca un prodigio atmosférico en el otro extremo del mundo ♦ **un filet à ~s** : un cazamariposas

♦ [locution *minute, ~ !*] : *no te enrolles, Charles Boyer ; echa el freno, Magdaleno ; corta, Blas, que no me vas ; ¡un momento, Rico!*

♦ [locutions *avoir des ~s sous l'abat-jour ; avoir des ~s dans le*

compteur :] tener la cabeza a pájaros ; tener la cabeza llena de pájaros.

papillonner — mariposear ; andar de picaflor [Amérique latine].

papiste — papista ; **les nombreux siècles d'école catholique sont passés par là pour nous rappeler que, dans notre pays [Espagne], il ne peut y avoir que des bons et des mauvais, des chrétiens et des juifs, des ~s et des luthériens, des gens de gauche et des gens de droite** : son muchos siglos de escuela católica como para olvidar que en este país solo hay buenos y malos, cristianos y judíos, papistas y luteranos, izquierdas y derechas [Félix de Azúa].

papotage — cháchara ; parloteo ♦ **du ~ qui déballe l'essentiel du discours populiste : ce n'est pas à moi qu'il faut dire ça, à d'autres !** : cháchara que destripa lo esencial del discurso populista: a mí nadie me va a contar lo que hay.

papoter — cascar ; estar de cháchara ; cotillear ♦ **ils se retrouvent à la machine à café pour ~** : se encuentran en la máquina de café para cotillear.

papouille — arrumaco ; apapacho [Mexique] ♦ **c'est ce qu'il y a de plus douloureux dans le confinement ; d'autant plus pour une culture comme la nôtre, particulièrement portée sur les ~s et les bisous** : esto es lo más penoso del confinamiento; y aún más para una cultura tan tocona y besucona como la nuestra.

papy [voir **papi**] — abuelo ; abuelito ; abuelete ; jubilata ; jubileta.

pâquerette — maya ; vellorita

♦ [locution **au ras des ~s** :] a ras del sembrado ; a la altura del betún ; rastrero ♦ **être/voler au ras des ~s** : quedar a la altura del betún ♦ **qui est/vole au ras des ~s** : de vuelo raso ♦ **du populisme au ras des ~s** : populismo rastrero.

Pâques — Pascua ♦ **faire ~ avant les Rameaux** : casarse de penalty.

paquet — paquete ; envoltorio ♦ **être un ~ d'os** : ser un saco de huesos ♦ [cuisine :] **des pieds ~s** [Marseille] : zarajo [Aragón ; Cuenca]

♦ [locution **un ~ (de)** :] *tropecientos ; chorromil* ; una burrada (de) ; un porrón (de) ; una porción (de) ; un pico (de) ♦ **trimballer un ~ de préjugés sexistes** : cargar con una mochila de prejuicios sexistas ♦ **avoir un ~ de boulot** : tener un pico de trabajo ♦ **dépenser un ~ de millions** : gastarse tropecientos millones ♦ **un ~ de frie** : una pasta larga ; una pasta (gansa) ; un montón de pasta ; una morterada (de pasta) ; un platal [Amérique latine] ♦ **pour un ~ de frie** : por un puñao de þarné ♦ **c'est un ~ de frie** : que es una pasta ♦ **un bon/gros ~ (de frie)** : un montonazo ; un buen pellizco ; un buen dinero ♦ **lâcher un bon ~ pour** : dejarse una kilada por ♦ [locution **(y) mettre le ~** :] *meter caña ; ponerle chicha (a algo) ; darle candela ; dejarse los cojones ; dejarse/poner el alma ; jugar fuerte ; jugársela entera ; echar toda la carne en el asador ; ir/salir a por todas ; echarle los*

kilos (a algo) [Mexique] ♦ **il faut y mettre le ~** : hay que batirse el cobre

♦ **mettez le ~ !** : ¡más madera!

par — por ; de ; a ; con ; en ; vía

♦ por ; **être anéanti ~ la nouvelle** : estar destruido por la noticia ♦ **comme ~ enchantement** : como por magia/ensalmo ; por arte de birlibirloque ♦ **ce sont presque 600 espèces de plantes qui ont disparu durant ces 250 dernières années ; cela en fait 2,2 ~ an** : cerca de 600 especies de plantas se han extinguido en los últimos 250 años; salen a 2,2 por año ♦ **cas ~ cas** : caso por/a caso ♦ **~ la bande** : por/de carambola

♦ de ; **~ ricochet** : de rebote ♦ **~ hasard** : de casualidad ♦ **alléché ~** : al reclamo de ♦ **blessé ~ balle** : herido de bala ♦ **attraper ~** : agarrar de ♦ **~ tous les moyens** : de hoz y de coz ♦ **être assuré ~** : correr a cargo de ♦ **la doctrine de Monroe, appliquée ~ les États-Unis au niveau planétaire, cela relève de l'incurable** : el monroísmo planetario de Estados Unidos no tiene cura [Juan Jesús Aznárez]

♦ a ; **~ mégarde** : a capón ♦ **~ centaines** : a cientos ♦ **il y en a ~ douzaines** : los hay a docenas ♦ **avancer ~ à-coups** : avanzar a trompicones ♦ **être captivé ~ un livre** : engancharse a un libro ♦ **pour une semaine normale, le funérarium recevait 200 cercueils ; depuis qu'a éclaté l'épidémie [Covid], il en arrive 200 ~ jour** : a lo largo de una semana normal a este tanatorio llegaban 200

féretros; desde que estalló la epidemia, reciben 200 al día

♦ con ; **~ des procédés malhonnêtes** : con malas artes ♦ **se sentir concerné ~ la journée de la femme** : sentirse vinculado con el día de la mujer ♦ **ne pas y aller ~ quatre chemins** : no andarse con medias tintas ; no andarse con sutilezas/rodeos/fruslerías ; no andarse por las ramas ; ir(se) directamente/directo al grano

♦ en ; **condamné ~ contumace** : condenado en ausencia/rebeldía ♦ **~ les temps qui courent** : en los tiempos que corren/corremos

♦ vía ; **de la viande d'agneau acheminée ~ des groupements de consommateurs** : carne de cordero que canalizan vía grupos de consumidores ♦ **l'ouragan Walaka raye de la carte une île de Hawaï - photos prises ~ satellite** : el huracán Walaka borra del mapa una isla de Hawaï - fotos tomadas vía satélite.

para nm [voir parachutiste] — paraca ; paracaídista.

paracétamol — paracetamol ; **le ~ vieux de deux ans, bien que périmé, enlève les maux de tête d'aujourd'hui** : el paracetamol de hace dos años, aunque caducado quita los dolores de cabeza de hoy [J. J. Millás].

parachever — rematar ; culminar ; pulir ; redondear ♦ **~ le travail** : rematar la faena.

parachutage — [politique :] paracaidismo ; aterrizaje suave.

parachute — paracaídas ♦ **un ~ doré** : un

contrato blindado ; un blindaje multimillonario ; **profiter de promotions douteuses ou de ~s dorés politiques** : beneficiarse de ascensos dudosos o blindajes políticos.

parachuté, parachutée — [politique :] a dedo ♦ **un candidat ~** : un paracaidista ♦ **un parlementaire ~ dans une circonscription** : un cunero.

parachuter — lanzar en paracaídas ; desembarcar.

parachutisme — paracaidismo.

parachutiste — paracaidista ; **un ~ ayant 600 sauts à son actif** : un paracaidista con 600 saltos a sus espaldas.

parade — parada ; **faire des ~s hors classe** : hacer paradas de otro planeta ♦ [police :] **la ~ d'identification** : la rueda de reconocimiento/identificación ♦ **des oiseaux en période de ~ nuptiale** : aves en cortejo

♦ [locution **comme à la ~** :] de libro ♦ **la plainte, loin d'émouvoir le prédateur, l'excite ; observez plutôt l'expression suffisante qu'il se donne, tout en regardant le public, les lunettes de soleil relevées sur le front, comme à la ~, dirait-on** : el lamento, lejos de conmovier al depredador, lo excita; observen, si no, el gesto de importancia que compone mientras mira al tendido, con las gafas de sol sobre la frente, sin despeinarse, diríamos, un pelo [J. J. Millás]

♦ **le hit ~** [*voir hit-parade*] : la lista de éxitos.

paradis — paraíso ; **le ~ sur terre** : el paraíso en la tierra ♦ **les ~ fiscaux** : los

búnkeres fiscales ♦ [Internet :] **le décret-loi royal imposera à tous les serveurs, utilisant des données de l'État espagnol, d'être situés dans l'U.E. et non pas dans des ~ numériques** : el real decreto ley obligará a que todos los servidores que usen datos del Estado español deban estar localizados en la UE en lugar de en paraísos digitales ♦ **le seul endroit au monde où le ~ virtuel a été réalisé, à part la publicité, c'est la Catalogne [...], il est possible d'y participer à une grève d'étudiants, et cela sans perdre son année universitaire, vu que les autorités académiques, faisant preuve d'une indulgence peu commune, les dispensent des examens partiels, afin que ces jeunes puissent exercer leur rébellion à l'abri de tout déboire** : el único sitio del mundo donde el edén virtual se ha cumplido, aparte de en los anuncios, es en Cataluña [...] se puede participar en una huelga de estudiantes universitarios y al mismo tiempo no perder el curso, dado que las autoridades académicas, con paternal y maternal indulgencia, suprimen el estorbo de los exámenes parciales a fin de que estos jóvenes puedan ejercer su rebelión sin llevarse sinsabor alguno [Antonio Muñoz Molina].

paradisíaque — paradisíaco, paradisíaca ; **Maro** [Nerja, Andalousie] **est un site ~ ; protégeons-le et empêchons les spéculateurs immobiliers de mettre le grappin dessus** : Maro es un sitio paradisíaco; protejámoslo de las zarpas de

los especuladores inmobiliarios.

paradoxal, paradoxale — paradójico, paradójica; paradojal [Amérique latine].

paradoxe *nm* — [la] paradoja; **on assiste à ce ~ de** : se da la paradoja de ♦ **le ~ de l'œuf et de la poule** : ¿qué fue antes, el huevo o la gallina?

paragraphe — párrafo; **c'est comme si les écrivains remplissaient leurs romans de fautes d'orthographe ou de mastic par ~s entiers** : es como si los escritores llenaran sus novelas de faltas de ortografía o de párrafos empastelados.

Paraguay — Paraguay; **la Bolivie et le ~ sont les seuls pays d'Amérique latine sans accès à la mer** : Bolivia y Paraguay son los únicos países de América Latina sin salida al mar ♦ **en 1986, le ~ grouillait d'ultras en cavale** : en 1986, Paraguay se había convertido en un hervidero de prófugos ultras ♦ **au ~, c'est presque 60 % de la population qui vit sous le seuil de pauvreté** : en Paraguay, casi el 60% de la población vive por debajo de la línea de pobreza ♦ **ils [indigènes] vivent en Amazonie, dans le Chaco du ~, et sont généralement chasseurs-cueilleurs** : viven en la Amazonia, en el Chaco de Paraguay, y suelen ser cazadores-recolectores ♦ **cinq heures d'attente à la frontière ne sont pas pour décourager les Argentins, en quête de marchandises bon marché au ~** : cinco horas de demora en la frontera no amedrentan a los Argentinos que buscan precios más baratos en

Paraguay.

paraître — parecer; sonar; hacerse; lucir [Mexique] ♦ **~ jeune** : parecer joven; lucir joven [Mexique] ♦ **ce qui paraîtrait logique** : que parecería lo lógico ♦ **être plus retors qu'il n'y paraît** : tener más recovecos de lo que parece ♦ **le candidat du Parti populaire de Galice a compris que la communication était primordiale (il ne faut pas tant être que ~)** : ha comprendido el candidato del PP de Galicia que la comunicación manda (más que ser, hay que parecer) ♦ **l'envie me prit de la saluer, tant elle paraissait réelle** : me dieron ganas de saludarla de tan real que parecía ♦ **plus difficile que cela n'y paraît** : más difícil de lo que parece; **que faire pour éviter que la moitié d'avocat restante ne devienne marron? le problème est plus corsé qu'il n'y paraît** : qué hacer para que la mitad de aguacate que te sobra no se ponga marrón: el problema tiene más chicha de la que parece ♦ **nombreux sont les intellectuels qui, se drapant souvent dans de faux et mielleux appels au dialogue, se sont lancés dans des exercices de contorsion incroyables, afin de ne pas passer pour anti-séparatistes, sans ~ séparatistes pour autant** : abundan los intelectuales que, a menudo envueltos en falsas y santurronas apelaciones al diálogo, han hecho equilibrios dignos de Pinito del Oro para no parecer antiseparatistas sin parecer por ello separatistas [J. Cercas] ♦ **cela paraît être de la folie** : parece

de locos ♦ **aussi impossible/surprenant que cela paraisse** : por imposible/sorprendente que parezca ♦ **aussi incroyable que cela paraisse** : por increíble que parezca ; por muy fuerte que suene ♦ **aussi étrange que cela paraisse** : por extraño que parezca ; aunque suene extraño ♦ **aussi trivial que cela paraisse** : por tópico que suene ♦ **cela paraît bizarre/curieux** : suena raro ♦ **cela paraît brutal** : suena duro ♦ **chaque fois que sonnait le portable, j'en avais le frisson - cela m'arrive encore aujourd'hui -, à la pensée que c'était l'encaisseur du Frac** [société de recouvrement de créances] ; **cela peut ~ incroyable mais, une fois, il s'était présenté chez ma grand-mère pour recouvrer une dette de mon père** : cada vez que sonaba el móvil me subía un escalofrío - aún me pasa hoy en día - pensando que era el Cobrador del Frac ; puede sonar a chiste, pero llegó a presentarse en casa de mi abuela para cobrar una deuda de mi padre [Ana Bulnes]

♦ [locutions diverses :] **le désir de ~** : el ansia de figurar ♦ **ça paraît tout bête/con** : así de tonta es la cosa ♦ **~ louche** : oler mal ♦ **ne rien laisser ~** : disimular ♦ **cela me paraît très loin** : me queda muy lejos ♦ **~ son âge** : aparentar su edad ♦ **le voyage m'a paru court** : se me hizo corto el viaje ♦ [Covid :] **le retour à la normale paraît illusoire, quand on sait que 20 % des écoles au Mexique n'ont pas l'eau potable et que 45 % ne sont pas**

dotées de système d'évacuation : la vuelta a la normalidad se antoja una quimera cuando el 20% de las escuelas en México no tienen agua potable y el 45% carece de drenaje ♦ **~ à l'écran** : salir en pantalla ♦ **à ~ prochainement** : de próxima aparición ; **récemment paru** : de reciente aparición.

paralysé, paralysée — paralizado, paralizada ; bloqueado ; colapsado ♦ **et si, au lieu de nous mettre en boucle, ~s que nous sommes dans ce florilège d'opinions sur les causes et effets de la pandémie, nous nous mettions collectivement à programmer un nouveau modèle d'économie ?** : ¿y si en vez de ponernos en loop, bloqueados en el florilegio de las opiniones acerca de las causas y los efectos de la pandemia, nos pusiésemos entre todos a programar un nuevo modelo de economía? [Chantal Maillard].

paralyser — paralizar ; bloquear ; colapsar ♦ **lundi dernier, une vingtaine de jeunes ont paralysé la ville de Cuernavaca, au Mexique, suite au non-paiement ou au retard de paiement des bourses du programme « les Jeunes, artisans de l'avenir »** : el lunes una veintena de muchachos colapsaron la ciudad de Cuernavaca, en México, porque no recibirán o se retrasarán las becas del programa "Jóvenes construyendo el futuro".

paralyse — parálisis ; colapso ; parate [Argentine] ♦ **les patrons catalans reprochent à [Quim] Torra [Président de la Catalogne] la ~ de la Généralité** : los

empresarios catalanes afean a Torra la parálisis de la Generalitat ♦ **la ~ de la circulation** : el colapso circulatorio ♦ [Argentine :] **la ~ économique** : el parate económico ; **une fois fini l'état d'urgence dû à la pandémie, les conséquences de la ~ économique sautent aux yeux** : terminado el estado de excepción al que obligó la pandemia, las consecuencias del parate económico son fáciles de reconocer [Norma Morandini ; Argentine] ♦ **la ~ des partis politiques** : el anquilosamiento de los partidos políticos.

paramilitaire *nm* — paramilitar ; paraco [Colombie ; Vénézuéla] ; turba [Nicaragua].

parano *nf* [voir **paranoïa**] — paranoia ; **ne sachant répondre oui ou non, j'ai été plusieurs mois dans une ~ totale** : entre que sí y entre que no, durante varios meses anduve con total paranoia.

parano *nm, nf* [voir **paranoïaque**] — paranoico, paranoica ♦ **un ~ allumé** : un magufo.

paranoïa — paranoia.

paranoïaque — paranoico, paranoica.

parapher — rubricar.

parapluie — [el] paraguas ♦ **un coup de ~** : un paraguazo.

parasite *nm* — parásito ; chupóptero ; arrimado ; zancudo [Nicaragua] ♦ **vivre en ~** : pegar la gorra.

parasol — sombrilla ♦ **un pin ~** : un pino piñonero.

paravent — biombo ; tapadera.

parc — parque ; **un ~ à thèmes** ; **un ~ d'attractions** ; **un ~ de loisirs** : un

parque temático ; un parque de atracciones ; un parque recreativo ♦ **le ~ automobile** : el parque automovilístico ; **le ~ de voitures officielles** : la flota de coches oficiales ♦ **le ~ des expositions** : el recinto ferial ♦ **les recettes d'entrée du ~ Güell** [Barcelone] **passent dans la permanente restauration du ~** : los ingresos de taquilla del Park Güell revierten en la continua rehabilitación del parque ♦ **lors d'une seule promenade dans le ~ de Málaga, le chercheur a pu identifier quatre espèces différentes de perroquets en train de nidifier : des perruches argentines, des perruches à collier, des perroquets youyoues et des pionnes de Maximilien** : en una sola caminata por el Parque de Málaga, el investigador ha llegado a identificar cuatro especies diferentes de loros nidificando: cotorras argentinas, cotorras de Kramer, loritos senegaleses y loros chocleros ♦ [Covid :] « **dans le ~, plein de gens promenaient tranquillement leur chien, mais pas dix minutes, ou juste le temps que l'animal fasse ses besoins pour ensuite rentrer à la maison, non, c'était pour sortir se promener ... ça, c'est pas de jeu** », dit mon ami : "el parque estaba lleno de gente paseando al perro tranquilamente, y no diez minutos, lo justito para que el animal hiciera sus necesidades y volver a casa, no, era salir a pasear... eso no vale", dice mi amigo.

parcelle — parcela ; **la jachère traditionnelle, en laissant la terre au repos en**

alternance une année sur deux, offrait aux oiseaux des aliments, un refuge face aux prédateurs et un endroit où nicher sur les ~s au repos : el barbecho tradicional, con el descanso de la tierra al ritmo de un año y vez, ofrecía alimento, refugio ante los depredadores y dónde anidar en las parcelas de descanso ♦ **à Marbella, ces ~s sont les dernières constructions d'une muraille de 27 kilomètres donnant sur la mer** : estas parcelas, en Marbella, son los últimos ladrillos de una muralla de 27 kilómetros sobre el mar ♦ **les plages de Benidorm sont ouvertes avec des ~s de 4 mètres sur 4, sur réservation et avec nombre de places limitées** : las playas de Benidorm se abren con parcelas de 4x4 metros, cita previa y aforo reducido

♦ [locutions diverses :] **une ~ d'aubergines** : un berenjenal ♦ **une ~ de maïs** : una milpa [Mexique ; Amérique centrale].

parce que ; parce qu' *loc conj* — porque ; ~ **je le vaux bien** : porque yo lo valgo ♦ **~'il n'y a pas le choix ; ~ c'est comme ça** : porque sí ; porque es lo que toca ♦ **~'il n'y a pas que cela** : porque esa es otra ♦ **tout cela ~** : total porque ♦ **elles ont eu des enfants ~ c'était de mise** : tuvieron hijos porque era lo que tocaba ♦ **~'être innocent est tout sauf être un imbécile** : porque inocente es cualquier cosa menos un imbécil ♦ **vous vous en prenez à moi ~ je suis célèbre** : vais a por mí porque soy famosa ♦ **je suis exigeante avec**

moi-même ~ ma mère l'était aussi, j'y ai été biberonnée : soy autoexigente porque mi madre lo era, lo he mamado [Candela Peña] ♦ **par exemple, la dame qui arrêta la musique ~ les gens dansaient serrés, c'étaient cela les enquiñeurs** : la dama que paraba la música porque la gente bailaba apretada, estos eran los metetes ♦ **le chevrier dit que les Aragonais ne savent pas tirer parti de leur richesse** : « ~'on est des *propres à rien ou des je-m'en-foutistes* » : dice el cabrero que los aragoneses no saben explotar lo que reluce “*porque somos desastados o dejados*” ♦ **parfois elle reste muette, ~'elle perd sa respiration tant elle parle vite** : a veces se queda muda porque le falta el aire de lo deprisa que habla ♦ **~ c'est la vie, ~ c'est comme cela, ~ c'est tout le problème de devenir vieux** : porque es ley de vida, porque es lo que toca, porque es lo que tiene llegar a viejo [Luz Sánchez-Mellado] ♦ « **on ne prend pas moins [de 200 000 euros] pour ce genre de boulot, ~ si tu te fais choper, t'es bon pour écoper quatre ans pour divulgation de secrets** », affirmait le commissaire à la retraite : “*menos [de 200.000 euros] no se cobra por esos curros, porque si te pillan te comes cuatro años por revelación de secretos*”, afirmaba el comisario jubilado ♦ **il y a des études supérieures comme médecine où être admis ou non joue sur des dixièmes de point [...], certains étudiants de Castille-et-León**

ne sont pas admis ~ ils veulent aller à Madrid : hay carreras como medicina, donde entrar o no es cuestión de décimas [...] hay estudiantes de Castilla y León que no entran porque quieren irse a Madrid ♦ **j'ai fait des barricades et mes potes se sont mis à taper par terre avec des poteaux, à défoncer la rue, je n'ai pas trouvé ça très bien ~ c'est un espace public, mais bon** : hice barricadas y mis colegas empezaron a picar el suelo con postes, lo de petar el suelo no me pareció muy correcto porque es un espacio que compartimos todos, pero bueno ♦ **personnellement, je me définis comme un débrouillard ; un débrouillard qui connaissait fils et petits-fils de gens puissants, ~ je sortais avec eux et qu'ils me trouvaient sympa** : yo me defino como espabilado, una persona espabilada que conocía a los hijos y los nietos de los poderosos porque salía con ellos y les caía bien ♦ **Greta Thunberg dérange car elle est différente, alors que nous, nous ferions n'importe quoi pour ne pas l'être ; elle dérange, en somme, ~ l'on n'arrive pas à la faire rentrer dans une case toute faite** : Greta Thunberg molesta porque es diferente y nosotros nos matamos por no serlo; molesta, en suma, porque no la logramos encajar en una casilla disponible [Berna González Harbour] ♦ [Pablo] **Iglesias** [secrétaire général de Podemos] **sait être élégant quand il le veut, il refoule le mec dur qu'il a en**

lui ; [Cayetana] **Álvarez de Toledo** [marquise, journaliste et députée du Parti populaire] **ne l'est pas toujours, même si elle croit le contraire, c'est tout simplement ~ elle pense que c'est inné chez elle** : Iglesias sabe ser elegante cuando quiere, reprime el macarra que lleva dentro; Álvarez de Toledo a veces no lo es, aunque ella crea que sí, solo porque piensa que lo lleva de serie ♦ **quand j'étais petit et qu'arrivaient les week-ends et les vacances, j'enviais toujours mes camarades qui rentraient au pays ; tous les enfants avaient des racines à la campagne, sauf moi, ~ je suis de Madrid, comme mes parents et mes grands-parents** : cuando era pequeño y llegaban los fines de semana y las vacaciones, siempre envidiaba a mis compañeros que se iban al "pueblo" ; todos los niños tenían pueblo, yo no porque soy de Madrid, como mis padres, mis abuelos [Alfonso Roldán Panadero].

par-ci, par-là *loc adv* — por aquí y por ahí ; de acá para allá ; aquí y allí ; aquí, otro allá ♦ **picorer** ~ : picotear por ahí.

parcètre — parquímetro.

parcours — trayecto ; trayectoria ; recorrido ; historial ; itinerario ; tramo ; ruta

♦ trayectoria ; **au ~ irréprochable ; avec un ~ irréprochable** : de intachable/ímpoluta trayectoria ♦ **avoir un ~ sans faute** : tener una trayectoria limpia ♦ **un ~ professionnel** : una trayectoria profesional ♦ **un ~ parsemé d'actions nettement anticonstitution-**

nelles : una trayectoria festoneada de actuaciones abiertamente anticonstitucionales

♦ recorrido ; **un incident de ~** : un incidente de recorrido ♦ **des femmes de plus de 50 ans, avec des ~ de vie différents** : mujeres de más de 50 años, con recorridos vitales distintos

♦ [locution **le ~ du combattant**] : la vía crucis ; una cruzada personal ; una carrera de obstáculos ♦ **un véritable ~ du combattant** : una verdadera yincana/gimkhana/gincana ♦ **chose obtenue seulement après un long ~ du combattant mené par les familles** : solo se logra tras una cruzada personal de las familias ♦ **se connecter à Internet sur l'île [Cuba] reste encore un ~ du combattant** : conectarse a internet desde la isla [Cuba] sigue siendo una carrera de obstáculos

♦ [locutions diverses] : **le ~ scolaire** : el itinerario escolar ♦ **le ~ fait** : los pasos dados ♦ **un ~ individuel** : una ejecutoria ♦ **faire son ~ de santé** : hacer su ruta del colesterol ♦ **avoir un ~ de self-made-man** : tener un historial de hombre hecho a sí mismo ♦ [pêche :] **un ~ no kill** : un tramo libre de/sin muerte

♦ **à mi ~** [voir **mi-parcours**] : en el ecuador.

parcourir — recorrer ; **ce film des années soixante [1969], sur un groupe de touristes parcourant le continent en autobus et se trimbarrant d'un pays à l'autre** : « **Mardi, c'est donc la Belgique** » : aquella película de los años

sesenta sobre un grupo de turistas que recorría el continente en autobús dando tumbos de país en país: "Si hoy es martes, esto es Bélgica" ♦ **je ne compte plus les kilomètres que j'ai parcourus** : ya he perdido la cuenta de los kilómetros que he caminado.

parcouru, parcourue — recorrido, recorrida ♦ **le chemin ~** : el camino andado ; lo andado ; lo caminado ♦ **se retourner pour voir le chemin ~** : darse la vuelta para ver lo caminado ♦ **avoir le corps ~ d'un frisson de désir** : entrarle a uno un repelús de deseo por el cuerpo.

par-derrrière *adv* — por detrás ; por la espalda ; *por la retambufa*.

par-dessous *adv* — por debajo

♦ [locution **traiter/prendre ~ la jambe**] : saltarse a la torera ; pasarse por la entepierna ; tratar a patadas.

par-dessus *adv* — por encima ♦ **passer ~** : saltarse a la torera ; pasarse por la entepierna ; tratar a patadas ; pasar por encima de ♦ **le lait passe ~** : se sale la leche ♦ **mettre sa fierté / son amour-propre dans sa poche et son mouchoir ~** : tragárselo

♦ [locutions *adv* :] **passer ~ les règles** : saltarse las reglas ♦ **jeter ~ bord** : arrojar/tirar/echar por la borda ♦ **regarder ~ l'épaule** : mirar por encima del hombro ♦ **passer ~ la loi** : *pasarse la ley por los genitales* ♦ **en avoir ~ la tête** : estar hasta el gorro

♦ [locution **~ le marché**] : por si fuera poco ; de propina ♦ **comme si chaque existence n'avait déjà pas sa part de**

conflits, il se trouve que ~ le marché : por si no tuviera ya toda existencia su cuota de conflictos, resulta que además

♦ [locución **cul ~ tête**] patas arriba
♦ **être cul ~ tête** : andar manga por hombro ♦ **se retrouver cul ~ tête** : darse una culada.

par-devers *loc prép* — ante ♦ **garder ~ soi** : quedarse con.

pardi *interj* — *pues claro* ♦ **l'aide-soignante** : « M. Pepe, il y a un virus et vous ne pourrez pas recevoir de visites » — M. Pepe : « ~ ! **plus ça change, plus c'est la même chose !** » : cuidadora: “señor Pepe, que hay un virus y no podrá recibir visitas”; señor Pepe: “pues menudo cambio” [Flavita Banana].

pardon — perdón ; perdone ; perdona
♦ **demander ~** : pedir perdón ; **la moindre des choses est de demander ~ pour le mal occasionné** : qué menos que pedir perdón por el daño causado
♦ ~, **étant fillette vous vouliez vous tuer ? vous tuer dans le sens de vous suicider ?** : perdone, ¿de niña quería matarse? ¿matarse de suicidarse?
♦ ~ ? : ¿mande?

pardonnable — perdonable ♦ **ce n'est pas ~** : eso no tiene perdón.

pardonne — perdonar ; **si la victime ne pardonne pas, il lui sera reproché de vivre dans le passé, de rouvrir des blessures** : si la víctima no perdona, se le recriminará que vive en el pasado, que remueve heridas ♦ **« le mari lésé » pouvait ~ pénalement à sa femme**

quand bon lui semblait [code pénal franquiste] : “el marido agraviado” podía perdonar penalmente a su mujer cuando le diera la gana ♦ **au milieu du riffi désormais habituel de Podemos, son parti Equo a misé sur Pablo Iglesias et si quelque chose est clair, dans la nouvelle politique comme dans l'ancienne, c'est que les dirigeants ne pardonnent pas** : en medio de las refriegas ya típicas de Podemos, su partido, Equo, apostó por Pablo Iglesias, y si hay algo claro en la nueva política como en la vieja, es que los líderes no perdonan ♦ ~, **et puis quoi encore !** : *perdón ni leches*.

pare-balles — antibalas ; a prueba de balas ; a prueba de tiros ♦ **des vitres ~** : cristales antibalas ♦ **un gilet ~** : un chaleco antibalas ; [Salman Rushdie :] **les libraires se définissent comme des médecins sans blouse blanche, mais on ne saurait exclure le port conseillé du gilet ~, si les choses tournent mal** : los libreros se definen como médicos sin bata, pero no es descartable que en los malos tiempos necesiten llevar chaleco antibalas al trabajo [Irene Vallejo].

pare-brise — parabrisas ; **la vignette verte sur l'angle inférieur droit du ~** : el distintivo verde en el ángulo inferior derecho del parabrisas ♦ **de retour à leur voiture, certains ont trouvé un P.V. sur leur ~** : cuando algunos regresaron a sus coches, se encontraron con una denuncia en el parabrisas.

pare-chocs — parachoques ; [*fig*] : mostrador ; delantera.

pare-feu — cortafuego.

paré, parée *adj* — [locution ~ **de bijoux** :]
enjoyado, enjoyada ; ataviado con joyas.

pareil, pareille *adj* — igual ; mismo ;
semejante

♦ igual ; **des bâtiments tous ~s, du copier-coller** : edificios todos iguales, de copiar y pegar ♦ **tout ~ ; exactement ~** : igualito ; igual de parejo [Amérique latine]

♦ mismo ; **quoi qu'il arrive, tout est ~** :
pase lo que pase todo da lo mismo

♦ **tout n'est pas ~** : no todo es lo mismo

♦ semejante ; **c'est un comble, ~ manque de respect !** : ¿habrase visto semejante falta de respeto?

♦ [locutions diverses :] **c'est partout ~** :
por todas partes cuecen habas ♦ **je ne saurais céder à ~le mièvrerie, encore que je sache que pleurer libère** : no me consiento tanta ñoñería, aunque sé que llorar desatasca ♦ **ne te mets pas dans un état ~, sinon tu vas faire un malaise** : no te sofoques, que te va a dar algo ♦ **l'objectif est clair : accrocher le plus possible de gens ; dans quel but ? c'est toujours ~, vendre des choses et gagner de l'argent** : el objetivo es claro: tener el mayor número posible de personas enganchadas; ¿para qué? lo de siempre, vender cosas y ganar dinero.

pareil *nm* — igual ; mismo ♦ **sans ~** : sin parangón ; fuera de serie

♦ [locution **ne pas avoir son ~** :] no tener parangón ; ser un águila ; darse mucha/buena maña ; pintarse(las) solo ♦ **l'hostilité envers l'homéopathie en Espagne n'a pas son ~ en Europe** : la

beligerancia contra la homeopatía en España no tiene parangón en Europa

♦ [locution **c'est du ~ au même** :] lo que viene a ser igual ; lo que viene a ser lo mismo ; son tres cuartos de lo mismo ; idem de lo mismo ; idem de idem ; idem de lienzo ; da lo mismo ocho que ochenta ; tanto monta, monta tanto.

pareille *nf* — [locution **rendre la ~** :]
devolver un favor ; hoy por ti, mañana por mí.

parent — pariente ; familiar ; allegado ;
deudo ♦ **un ~ éploré/affligé** : un familiar desolado ♦ **le ministère public [espagnol] déplore que, très souvent, l'entourage le plus proche - amis, ~s ou voisins - était déjà conscient de la maltraitance subie par cette femme** : la fiscalía lamenta que, en muchas ocasiones, el círculo más íntimo de amigos, familiares o vecinos eran ya conoedores del maltrato que sufría la mujer

♦ [locution **être le ~ pauvre** :] ser los parientes pobres ; ser la hermana pobre ; ser María ; *ser la quinta mierda*

♦ **jusqu'au XX^e siècle, l'écologie était le ~ pauvre de la critique sociale** : hasta el siglo XX, la ecología era la hermana pobre de la crítica social ♦ **la formation professionnelle a été le ~ pauvre du système éducatif** : la formación profesional ha sido la hermana pobre del sistema educativo

♦ [locution **les ~s** :] los padres ♦ **des ~s surprotecteurs** : padres encimones ♦ **des ~s d'intention** : padres de intención ♦ **s'entendre super bien avec**

ses ~s : *llevarse uno genial con sus padres* ♦ **c'est quelque chose qui est inscrit dans l'ADN que m'ont transmis mes ~s** : venir en aide à celui qui en a besoin : es algo que llevo en el ADN que me transmitieron mis padres, ayudar a quien lo necesita ♦ **cet esprit de la Transition** [processus de sortie du franquisme] **tant malmené, avec la distance qui s'impose à nous, se résumait à accepter, pour ceux qui s'en inspiraient, de sacrifier la justice due à leurs ~s, en échange d'un avenir pour leurs enfants** : el tan traído espíritu de la Transición, visto ya en la distancia, no consistía sino en aceptar por aquellos de los que manaba, el sacrificar la justicia para sus padres a cambio de un futuro para sus hijos ♦ **Mélisa raconte que ses ~s lui confisquent le portable en semaine** : « *ils me le laissent le week-end et là je me défoule* » : Melisa cuenta que sus padres le requisan el móvil a diario; "me lo dejan en fin de semana y ya desfogo" ♦ « *moi-même, lorsque je descends à Soria, je peux ramener cette cochonnerie [le coronavirus] tout en étant équipé de gants, de masques et de désinfectant* », se désole le maire de Quiñonería, craignant de contaminer, dans un moment d'inattention, tous ses habitants, lesquels sont ses ~s et son frère : "yo mismo cuando bajo a comprar a Soria me puedo traer la porquería [el coronavirus] a pesar de ir pertrechado con guantes, mascarillas y desinfectante" se lamenta el alcalde de

Quiñonería que teme contagiar en un descuido a todos sus vecinos, que son su hermano y sus padres ♦ **je lui demande des nouvelles de ses ~s, « avec toute cette histoire »** [allusion à la Covid-19], **en priant pour qu'elle ne me réponde pas** : le pregunto qué tal sus padres "con el tema este" [se refiere a la covid-19], rezando para que no me conteste ♦ **sur le registre de l'état civil, les chercheurs ont trouvé le prénom « Liberté » rayé, remplacé par « Maxime », conformément à un arrêté de 1939, par lequel le franquisme exigeait des ~s de changer, dans un délai de 60 jours, « les noms exotiques ou excentriques » en lien avec l'idéologie de gauche, tels que Liberté ou Germinal ; passé un délai de deux mois, ordre était donné au responsable du registre d'imposer le nom du saint du jour ou celui d'un saint vénéré dans la localité** : los investigadores encontraron en el Registro Civil un nombre tachado, "Libertad", y un sustituto, "Máxima", en cumplimiento de una orden de 1939 por la que el franquismo exigió a los padres que cambiasen, en un plazo de 60 días, "nombres exóticos o extravagantes" por estar vinculados a la izquierda, como Libertad o Germinal; superado el plazo de dos meses, se ordenaba al encargado del registro imponer el nombre del santo del día o el de un santo venerado en la localidad ♦ **le contrôle des ~s** : el pin parental ♦ [école :] **se rendre à une réunion de ~s** : ir a una tutoría ♦ **vous**

habitez chez vos ~s ? : ¿estudias o trabajas? ♦ **quand j'étais petit et qu'arrivaient les week-ends et les vacances, j'enviais toujours mes camarades qui rentraient au pays ; tous les enfants avaient des racines à la campagne, sauf moi, parce que je suis de Madrid, comme mes ~s et mes grands-~s** : cuando era pequeño y llegaban los fines de semana y las vacaciones, siempre envidiaba a mis compañeros que se iban al "pueblo" ; todos los niños tenían pueblo, yo no porque soy de Madrid, como mis padres, mis abuelos [Alfonso Roldán Panadero]

♦ **les grand-~s** [*voir grand-parent*] : los abuelos ; *los yayos* ♦ **la droite se comporte comme si elle avait hérité du pays de ses grands-~s** : la derecha actuá como si hubiera heredado este país de sus abuelos ♦ **relatif aux grands-~s** : abuelístico

♦ **les beaux-~s** : la familia política

♦ [locution *des ~s-copains*] : papamigos

♦ **je sais bien que le concept de « ~s-copains » peut faire sourire, en tout cas il me sauve la mise pour l'éducation** : sé que el concepto papamigos puede dar grima, pero a mí me está salvando la crianza ♦ **nous avons construit autour de nos enfants tout un réseau d'oncles et de tantes, de cousins et de cousines putatifs, une pseudo-famille factice, constituée de « ~s-copains »** : hemos construido alrededor de nuestros hijos una red de tíos y primos putativos, una pseudofamilia de pega formada por papamigos.

parental, parentale [*pl*] : **parentaux, parentales** — parental ; **des congés ~aux** : permisos parentales ♦ **le contrôle ~** ; **l'autorisation ~e** : el pin parental ♦ **l'autorité ~e** : la patria potestad.

parenté — parentesco ; **un lien de ~** : una relación de parentesco ; un lazo/vínculo de parentesco.

parenthèse — paréntesis ; **mettre entre ~s** : poner entre paréntesis ♦ **soit dit entre ~s** : dicho sea al margen.

parer — esquivar ♦ **~ à toute éventualité** : sobreponerse a lo que venga ; estar al quite.

paresse — pereza ; vaguería ; **la ~ d'esprit** ; **la ~ intellectuelle** : la pereza mental ♦ **une grosse ~** : un perezón.

paresser — holgazanear ; hacer el vago.

parfait, parfaite *adj* — perfecto, perfecta ; exquisito ; de manual ♦ **la ~e crapule** : el perfecto sinvergüenza

♦ [locutions diverses :] **être en accord**

~ : maridar bien ♦ **un ~ imbécile** : un redomado imbecil ♦ **d'une ~e**

honnêteté : honrado a carta cabal

♦ **agir en ~ con** : *portarse como un gilipollas total* ♦ **des enfants ~s et des**

mamans canon, toutes très minces

avec un paréo vapeurux : niños ideales y madres cañón, todas muy delgadas con un pareo vaporoso.

parfaitement — perfectamente ; totalmente ; exquisitamente ♦ **être ~ rigoureux** : ser exquisitamente riguroso ♦ **~ honnête** : de depurada honradez ♦ **il est ~ libre** : es muy dueño.

parfois — a veces ; algunas veces ; de vez en cuando ; por unos instantes ; en

algunos casos

♦ a veces ; **ce que ~ l'on a tendance à oublier** : lo que a veces tiende a olvidarse ♦ **~ elle reste muette, parce qu'elle perd sa respiration tant elle parle vite** : a veces se queda muda porque le falta el aire de lo deprisa que habla ♦ **Burgueño s'endormait ~ et faisait la sieste l'après-midi** : Burgueño se quedaba a veces dormida [sic] y por las tardes se echaba la siesta ♦ **tiens, tu t'es maquillée, tu es toute belle ! ça te va bien mieux que ~ avec ta mine de papier mâché !** : anda, te has pintado, ¡qué guapa! estás mejor así que cuando vienes a veces como una acelga ♦ **en ajoutant ~ un émoji avec des larmes, encore qu'un fois je m'étais trompé sur les larmes en publiant l'émoji du fou rire** : a veces añadiendo un emoji con lágrimas, aunque una vez me equivoqué con las lágrimas y publiqué el emoji de descojonarse ♦ **cette attitude ~ hypocrite que prend le Mexicain quand il dit : « ce n'est pas moi ; moi, j'ai juste donné le bakchich, je suis quelqu'un d'honnête »** : esta actitud, a veces solapada, que tiene el Mexicano de decir: "yo no fui; yo nada más di la mordida, pero soy una persona decente" ♦ de vez en cuando ; **son épouse passe ~ par derrière, s'affairant à préparer le petit déjeuner** : su esposa pasa de vez en cuando por detrás trasteando con el desayuno ♦ **l'expression de « sale boulot » fait ~ son apparition dans les chroniques de football, quand il s'agit de célébrer le**

classique milieu de terrain qui se démène, qui subtilise souvent le ballon à l'adversaire et qui bouche les trous en défense : la expresión "trabajo sucio" aparece de vez en cuando en las crónicas futbolísticas para elogiar al típico centrocampista que lucha, que arrebató a menudo el balón al contrario, que tapa huecos [Álex Grijelmo]

♦ [locutions diverses :] **les apparences sont ~ trompeuses** : no todo es lo que parece ♦ **on tombe ~ sur de drôles de zèbres !** : hay cada elemento por ahí ♦ **le rassemblement tant adoré des Français cachait ~ que ceux qui y étaient ne l'étaient pas tous et que ceux qui l'étaient n'y étaient pas tous** : el rassemblement que tanto adoran los Franceses ocultaba por unos instantes que ni eran todos que los estaban ni estaban todos los que eran ♦ **le monde a repris le chemin de la croissance - ~ anémiée -, mais croissance quand même** : el mundo ha retornado al crecimiento - en algunos casos anémico -, pero crecimiento al fin.

parfum — olor ; fragancia ; aroma ; perfume ♦ [savon Heno de Pravia :] **le ~ de ma maison** : el aroma de mi hogar ♦ **un ~ de modernité** : un aroma a modernidad

♦ [locution **être au ~** :] *saber de qué va la vaina ; estar al loro ; estar puesto ; estar al cabo de la calle ; estar en la pomada* ♦ **mettre (quelqu'un) au ~** : dar el queo (a uno) ; ponerle (a uno) en antecedentes ♦ **se mettre au ~** : activarle a uno las antenas.

pari — apuesta ; órdago ♦ **un ~ sur quelque chose** : una apuesta por algo ♦ **un ~ gagnant** : una apuesta ganadora/segura ♦ **les ~s sont ouverts** : se admiten apuestas ♦ **un ~ risqué** : una apuesta alta ; una apuesta de riesgo

♦ [locutions diverses :] **faire un ~ risqué sur l'avenir** : arriesgar por el porvenir ♦ **gagner son ~** : ganar el órdago ♦ **faire le ~** : apostarse ♦ **faire une caisse commune pour des ~s** : montar una porra ♦ [football :] **des ~s mutuels** : quinielas.

parier — apostar ; apostarse ; jugarse ; arriesgar ♦ **~ sur quelque chose** : apostar por algo ♦ **~ gros sur quelque chose** : apostar fuerte por algo ♦ **ne pas ~ un sou** : no apostar un centavo ♦ **~ à coup sûr** : apostar sobre seguro ; apostar por lo seguro ♦ **~ sur le cheval gagnant** : apostar a caballo ganador ♦ **~ à deux contre un** : apostar doble contra sencillo ♦ **je te parie ce que tu veux** : me apuesto lo que quieras

♦ [locution **être prêt à ~** :] estar a punto de apostarse ; jugarse el tipo ♦ [Covid :] **on prend la moindre nouvelle comme le scoop du siècle, « ça y est, les nêfles nouvelles sont arrivées ! », et je suis prêt à ~ que j'avalerai 50 œufs durs, comme Paul Newman en prison dans « Luke la main froide »** : cualquier noticia te parece la bomba (¡ya hay nísperos!) y estoy a punto de apostarme que me como 50 huevos duros, como Paul Newman en la prisión de "La leyenda indomable" [Íñigo

Dominguez]

♦ [locutions diverses :] **~ sur l'avenir** : arriesgar por el porvenir ♦ **je parie que tu n'en es pas capable** : a qué no te atreves ♦ **on parie combien ?** : ¿a que sí?

Paris — París ; **notre correspondant à ~** : nuestro corresponsal en París ♦ **la socialiste [Anne] Hidalgo est reconduite à la mairie de ~** : la socialista Hidalgo revalida París ♦ **le 24 août [1944], il y a maintenant 75 ans, une poignée d'Espagnols, les membres de la Neuvième Compagnie, des soldats républicains, ont été les premiers à entrer dans ~ pour libérer la capitale** : el 24 de agosto, hace ahora 75 años, un puñado de españoles, los miembros de La Nueve, soldados republicanos, fueron los primeros que entraron a París para liberar la capital ♦ **on devrait sans doute disposer d'un lieu d'expositions du genre « Grand Palais à ~ », où se tiendraient ces grandes expositions vouées à un artiste... je pense au centre culturel Matadero qui est sous-utilisé** : es posible que tuviéramos que contar con un centro de exposiciones, tipo Grand Palais parisino, donde se celebraran esas monográficas... se me ocurre que Matadero, que está infrautilizado [Ángeles González-Sinde]

♦ [locution **~ ne s'est pas faite en un jour** :] no se ganó Zamora en una hora.

parisien, parisienne — parisino, parisina.

parité — igualdad ♦ **une liste électorale avec ~ homme-femme** : una lista cre-

mallera.

parking — aparcamiento ; parqueadero

[Amérique latine] ♦ [Isabel] **Díaz Ayuso** [Présidente de la Communauté de Madrid] **paie 80 euros par jour pour deux appartements de luxe avec ~ dans le centre de Madrid ; « nous lui avons fait un forfait », a répondu, à propos du prix, le directeur de la chaîne Room Mate ; la maire de Madrid, à propos de l'appart-hôtel, a parlé de « ragots »** : Díaz Ayuso paga 80 euros al día por dos apartamentos de lujo y aparcamiento en el centro de Madrid; "le hicimos un paquete", ha dicho sobre el precio el empresario de la cadena Room Mate; el alcalde de Madrid ha calificado lo referente al apartotel de "cotilleos" ♦ **il n'y a déjà pas beaucoup de ~s urbains disposant de prises électriques, alors sur les routes, n'en parlons pas !** : son pocos los aparcamientos urbanos que cuentan con tomas, y no digamos en las carreteras ♦ **faire un apéro géant dans un ~ avec tes potes** : *hacer un buen parkineo/parquineo con tus colegas*

♦ [locution **un gardien de ~** :] un aparcacoches ♦ **un gardien de ~ dans la rue** : *un gorrilla* ; un franelero [Mexique] ; un guachimán [Mexique ; Nicaragua].

Parkinson — Parkinson ; Párkinson ; **avoir la maladie de ~** : tener la enfermedad de Parkinson ; tener el Párkinson.

par-là (par-ci,) [voir par-ci, par-là] —

par-ci, ~ : por aquí y por ahí ; de acá para allá ; aquí y allí ; aquí, otro allá.

parlant, parlante *adj* — elocuente ; gráfico ♦ **une image ~e** : una imagen gráfica ♦ **être ~ (sur)** : hablar por sí solo ; decir mucho (sobre) ; **qui est assez ~ (sur)** : algo que dice bastante (de) ♦ **~ plusieurs langues étrangères** : con idiomas.

parlé, parlée *adj* — oral ; hablado ; coloquial ♦ **en langage ~** : en lenguaje coloquial ; **une forme ~e** : un coloquialismo ♦ **le journal ~** : el noticiario.

parlement — parlamento ; sede parlamentaria ♦ **du rififi au ~** : *rifirrafe en el Parlamento* ♦ **un ~ croupion** : un parlamento títere ♦ **les habitants de Karrantza** [Pays basque] **utilisent les abribus pour se réunir entre amis ; un abribus a été baptisé Le ~, un autre La Potinière** : los habitantes de El Valle de Karrantza utilizan las marquesinas de autobús como lugar de tertulia; a una marquesina la llaman El Parlamento, o otra El Mentidero ♦ **l'ex-ministre revient au ~ en tant que simple députée** : la exministra vuelve al Parlamento como diputada rasa ♦ **si, au lieu des bancs du ~, il y avait des pupitres de classe, alors** [Gabriel] **Rufián** [gauche catalane] **serait l'élève qui tenterait de passer du dernier rang, celui des chahuteurs, au premier, celui des bûcheurs** : si los escaños fueran pupitres, Rufián sería el alumno que trata de pasar de la última fila, la de los folloneros, a la primera, de los empollones ♦ **pendant la période**

2014-2020, 74 % des bénéficiaires espagnols de la PAC ont reçu moins de 5 000 euros, et 1,7 % d'entre eux a reçu plus de 50 000 euros, d'après des chiffres du ~ européen : en el período 2014-2020, el 74% de los beneficiarios españoles de la PAC recibieron menos de 5.000 euros; el 1,7% de ellos, más de 50.000, según datos del Parlamento Europeo ♦ **rarement un nom a été plus justement porté par son propriétaire que celui de Gabriel Rufián, le député d'Esquerra Republicana de Catalunya [gauche catalane], rendu célèbre par son style hargneux et faraud lors de ses interventions au ~ espagnol** : pocas veces un apellido ha hecho tanta justicia a su dueño como el de Gabriel Rufián, el diputado de Esquerra Republicana de Catalunya que se ha hecho famoso por su estilo bronco y perdonavidas en sus intervenciones en el Parlamento español.

parlementaire *adj* — parlamentario, parlamentaria ; aforado ♦ **un rapport ~ ; une commission ~** : una ponencia parlamentaria ♦ **l'éventail ~** : el arco parlamentario ♦ **le travail ~** : la labor parlamentaria ♦ **l'obstructionnisme ~** : el filibusterismo parlamentario ♦ **en Catalogne, la majorité ~ tourne autour du projet orienté sur l'indépendance** : la mayoría parlamentaria en Cataluña orbita alrededor del proyecto hacia la independencia ♦ **l'immunité ~** : el aforamiento judicial/parlamentario ; el fuero parlamentario ; **lever l'immunité ~** : desaforar ♦ **l'accord sur la**

réforme du travail a mis le Gouvernement dans une situation risquée au niveau ~ : el acuerdo sobre la reforma laboral lo ha dejado [al Gobierno] parlamentariamente a la intemperie.

parlementaire *nm, nf* — parlamentario, parlamentaria ; aforado ♦ **on n'entendrait pas au Parlement [espagnol] des accusations de terrorisme dans la bouche de ~s femmes, que nous ne qualifierons pas pour éviter de nous engager sur le terrain obscène de la haine** : en el Parlamento no se oírían acusaciones de terrorismo en boca de parlamentarias que no calificaremos para no entrar en la verdulería del odio [Marta Sanz] ♦ **suite à son retour au centre, Ciudadanos déplore des départs sur son flanc droit ; le ~ Juan Carlos Girauta, appartenant à l'aile la plus conservatrice, a annoncé qu'il rendait sa carte du parti** : en su regreso al centro, las bajas en Cs llegan por el flanco derecho; el parlamentario Juan Carlos Girauta, del ala más conservadora, anunció su baja de militancia ♦ **un ~ jouissant d'immunité** : un aforado ♦ **un ~ parachuté dans une circonscription** : un cunero.

parler *v* — hablar ; conversar ; platicar [América latine]

♦ hablar ; **parle-moi de toi** : háblame de ti ; contame de vos [Argentine] ♦ **~ couramment l'arabe** : hablar árabe fluido ♦ **~ un mauvais anglais ; ~ spanglish** : hablar en espanglish/espanglis ; hablar tex-mex ; hablar en reguetón ; **spanishinglear** ♦ **~ pour ne**

rien dire ; ~ à tort et à travers ; ~ **pour** ~ : hablar mucho sin decir nada ; hablar por hablar ; cantinflear [México] ♦ ~ **de choses et d'autres** : hablar de esto y de lo otro ; ~ **de tout et de rien** : hablar/pontificar sobre lo divino y lo humano ; ~ **de la pluie et du beau temps** : hablar de la mar y sus peces ♦ ~ **avec un détachement sidérant** : hablar con una desafección impactante ♦ ~ **longuement** : hablar largo y tendido ♦ ~ **à la légère** : hablar con alegría ♦ **d'aucuns parlent de** : hay quien habla de ♦ ~ **du nez** : hablar con un huevo en la boca ♦ ~ **à son bonnet** : hablar al cuello de la camisa ♦ **une façon imagée de** ~ : una forma gráfica de hablar ♦ **il suffit de ~ pour s'entendre** : hablando se entiende la gente ; **plus que jamais il faut ~ et s'entendre** : hay que hablar y entenderse más que nunca ♦ **mieux vaut ne pas en ~** : mejor no hablar ♦ **l'important est d'en ~** : todo es hablarlo ♦ ~ **à cœur ouvert** : hablar con el corazón en la mano ♦ ~ **à table** : hablar en la mesa ; **ne pas ~ la bouche pleine** : no hablar con la boca llena ♦ **pour ne ~ que de** : por hablar sólo de ♦ **pour ~ cash** : *para decirlo sin tapujos* ; hablando en plata ; para ser(te) franco ; dicho en plata [México] ♦ **vous ne savez pas à qui vous parlez** : usted no sabe con quién está hablando ♦ **la lutte contre le changement climatique consiste principalement à ~ du temps qu'il fait** : la lucha contra el cambio climático consiste mayormente en

hablar del tiempo ♦ **je** [Candela Peña] **donne tout dans « Le mariage de Rosa », mais c'est à Iciar Bollaín de ~ du film** : en "La Boda de Rosa" me dejó el alma, pero de la peli tiene que hablar Iciar Bollaín ♦ **dans l'éducation publique, on commence à ~ de clientèle et non plus de citoyenneté - de succès, d'excellence, d'entrepreneuriat et de dépassement de soi** : la educación pública comienza a hablar de clientes y no de ciudadanía - éxito, excelencia, emprendimiento, el que vale puede llegar ♦ **parfois elle reste muette, parce qu'elle perd sa respiration tant elle parle vite** : a veces se queda muda porque le falta el aire de lo deprimida que habla ♦ ~ **par ouï-dire** : hablar de oídas ; **je n'en parle que par ouï-dire et selon ce que j'ai lu** : hablo solo de oídas y de leídas ♦ **parle toujours, tu m'intéresses** : *habla/ ladra chuchos, que no te escucho* ♦ **quand on parle du loup, on en voit la queue** : hablando del rey de Roma, por la puerta asoma ♦ **la carte parle d'elle-même** : el mapa habla por sí solo ♦ **foncer sans regarder en parlant au portable** : embestir sin mirar y hablando por el móvil ♦ **la cochonnerie dont tout le monde parle, pour ne pas nommer le coronavirus** : el bicho del que todos hablan para no mentar al coronavirus ♦ **Manuel Valls trimballe des handicaps sérieux : il parle catalan avec l'accent français** : Manuel Valls arrastra una gran mochila de crímenes terribles, habla catalán con deje francés

♦ *elle mitraille plus qu'elle ne parle, et avec du lourd !* : ametralla más que habla y con munición gruesa ♦ **au Vatican, on pense que c'est le moment de ~**, encore que l'on préfère – c'est le propre de la maison – **avancer doucement, car il y a en plus de la résistance à l'interne** : en el Vaticano creen que es hora de hablar, pero prefieren – marca de la casa – ir despacio, porque además hay resistencia interna ♦ **si je** [Gabriel Rufián, gauche catalane] *parle maintenant à la télé d'autodétermination, je peux très bien me prendre la télécommande en pleine gueule* : si hablo ahora de autodeterminación en la tele igual me tiran el mando a distancia ♦ **on m'a même parlé de voyages organisés pour femmes modernes avec des moyens et une sensibilité aux événements globaux, qui arpentaient les sites ayant connu des guerres et guidées par une journaliste au chômage** : me han hablado incluso de tours para mujeres modernas, con posibles y muy atentas a los aconteceres globales, que recorrían los lugares de ex-guerras con una periodista en paro como guía [Maruja Torres] ♦ **Joan Tardá était en colère car il lui avait rappelé que, lors de la dernière législature de Zapatero, il avait été expulsé de la tribune pour avoir parlé en catalan** : Joan Tardá estaba enfadado porque le recordó que en la última legislatura de Zapatero lo habían expulsado de la tribuna por hablar catalán ♦ **ici dans les**

rues de Madrid, on entend toutes les gammes de l'espagnol : l'espagnol des Caraïbes, l'espagnol sud-américain, l'espagnol d'Espagne et les différents espagnols parlés en Espagne : aquí todas las variedades del español se escuchan en las calles de Madrid: el español caribeño, el español sudamericano, el español de España, los distintos españoles que se hablan en España [Mario Vargas Llosa] ♦ **« par contre, rien à voir avec la coexistence [entre les trois cultures] ; quand on parle d'une Espagne tolérante, on n'a pas la moindre idée de ce qu'a été le Moyen Âge espagnol », réplique catégoriquement A. Pérez-Reverte** : “otra cosa es la coexistencia [entre tres culturas], eso sí; quien habla de una España tolerante no tiene ni puta idea de lo que fue la Edad Media española”, contesta tajante A. Pérez-Reverte

♦ [locution **les chiffres parlent d'eux-mêmes** :] las cifras hablan por sí mismos ; las cifras cantan ; los datos cantan ; los números cantan ; las cifras hablan por sí solas ♦ **les faits parlent d'eux-mêmes** : a las pruebas me remito ♦ **les séances à guichet fermé et les 85 spectacles prévus pour 2019 parlent d'eux-mêmes** : los aforos completos y los 85 espectáculos previstos para 2019 hablan por sí mismos

♦ [locution **faire ~ de soi** :] dar que hablar ; armarla buena ; dar mucho juego ; ponerse en el mapa ; pisar fuerte ; pisar con fuerza ; echar la gran vaina [Vénézuéla] ♦ **faire ~ de soi dans**

les journaux : salir en las noticias ; salir en los papeles ; salir en la prensa ; **il n'avait jamais pensé qu'il ferait ~ de lui dans les journaux** : nunca pensó que saldría en la prensa ♦ **faire ~ les chiffres** : estrujar los datos ♦ **faire ~ quelqu'un** : dar carrete a alguien ; darle cuerda a uno ♦ **lors de la première partie, c'est à peine si la formation de Zidane a fait ~ d'elle** : en el primer tiempo, el conjunto de Zidane apenas tuvo relato ♦ **le délit d'outrage aux symboles de l'Espagne a déjà fait ~ de lui dans les tribunaux** : **hymne sifflé, enseignes brûlées et insultées** : el delito de ultraje a los símbolos de España tiene ya un largo recorrido en los tribunales: pitadas al himno, quemas e insultos a las enseñas

♦ [locution **tu sais de quoi je parle** :] sabes de lo que hablo ♦ **il sait de quoi il parle** : sabe de lo que habla ♦ **elle sait bien de quoi elle parle** : ella sabe de lo que habla

♦ [locutions **n'en parlons plus** ; **on n'en parle plus** :] no hay más que hablar ; ¡y santas Pascuas! ; apaga y vámonos (a negro) ; aquí paz y después gloria ; aquí no pasa nada ; aquí no ha pasado nada ♦ **et quand ils se disputeront, ils s'embrasseront après et on n'en parlera plus** : y cuando se peleen tendrán que abrazarse y aquí no ha pasado nada

♦ [locutions **sans ~ de** ; **n'en parlons pas** :] por no hablar ya de ; no digamos ya ♦ **n'en parlons même pas** : ni hablamos ♦ **il n'y a déjà pas beaucoup de parkings urbains disposant de**

prises électriques, alors sur les routes, n'en parlons pas ! : son pocos los aparcamientos urbanos que cuentan con tomas, y no digamos en las carreteras ♦ **avoir de l'argent, c'est de nos jours plus important que toute autre chose, et ne parlons pas de dignité dont la cote est au plus bas** : tener dinero es hoy más importante que cualquier otra cosa, no digamos ya dignidad, que no cotiza ni en hora de misa ♦ **parlons-en** : ahí voy

♦ [locution **tu parles !** :] ¡mira tú! ; ¡qué va! ; ¡vaya lío! ; ¡vaya! ; ¡a ver! ♦ **tu parles si je m'en souviens !** : ¿cómo no me voy a acordar? ♦ **tu parles d'une vie !** : a ver qué vida ; no es vida ♦ **tu parles, Charles !** : ¡qué cachondeo, Mateo! ; que te he visto, Evaristo/Calisto ; Evaristo, que te han visto ; ¡ay qué risa, tía Marisa! ; ¡ay qué risa, tía Basilisa!

♦ [locutions **adv+parlant** :] **professionnellement parlant** : profesionalmente hablando ♦ **modestement parlant** : sin tirar cohetes ♦ **le succès économique leur a ouvert l'appétit, géopolitiquement parlant** : el éxito económico les abrió el apetito geopolítico ♦ **n'en faire qu'une bouchée, électoralement parlant** : comérselo electoralmente ♦ **le bronzage dû au masque, au-dessus du nez, cela peut avoir valeur d'exemple, socialement parlant, mais ce n'est pas joli** : el moreno de mascarilla, de nariz para arriba, quizá sea socialmente modélico, pero no queda bien

♦ [locution **à proprement ~** :] dicho lo

cual ; en puridad ; para decirlo con propiedad ; tal como suena ; así como suena ♦ « **Poil** », **le premier mot que Robinson entend sur l'île, est sorti d'une bouche (à proprement ~, d'un bec) autre que la sienne** : "Poll", la primera palabra que escucha Robinson en la isla salida de una boca (en puridad pico) que no sea la suya ♦ **n'étaient à proprement ~ catalans que ceux qui souhaitaient la séparation de la Catalogne d'avec l'Espagne ; dans le cas contraire, on ne comptait pas en tant que Catalans** : Catalán, lo que se llama Catalán, ya solo lo era quien quería que Cataluña se separara de España; quien no lo quería no computaba como Catalán [Javier Cercas]

♦ **decir ; parle, je t'écoute** : tú dirás ♦ **~ vrai** : decir las cosas claras ♦ **c'est une façon de ~** : es un decir ♦ **pour ~ clairement** : en cristiano ; dicho en claro ♦ **ne m'en parlez pas !** : dímelo a mí ; que me lo digan a mí ; a mí me lo vas a decir ; ¡qué me vas a decir a mí!

♦ [locutions diverses :] **du temps que les bêtes parlaient** : en tiempos de María Castaña ; en tiempos de Maricastaña ♦ **ne pas vouloir en entendre ~** : no querer ver algo ni en pintura ; insistir en desoírlo ♦ **la majorité des Espagnols en a soupé d'entendre ~ des élections, ils saturent** : para la mayoría de los españoles, el tema de las elecciones está hasta en la sopa, están hartos ♦ **qui parle catalan** : catalanoparlante ♦ **dont on n'a pas fini de ~** : de gran

recorrido ♦ **on n'a pas fini de ~ d'untel** : hay fulano para rato ♦ **s'interdire de ~ à mots couverts** : huir de las medias palabras ♦ **les journaux en parlent** : viene en los periódicos ♦ **~ sur un ton sentencieux** : engolar la voz ♦ **sans en ~ à personne** : sin consultarlo con nadie ♦ **on n'a pas fini d'en ~** : ya queda mucha mecha ; todavía colea ♦ **s'écouter ~** : ahuecar la voz ♦ **tu peux ~ !** : ¡ytímás! ; ¡y tú más! ♦ **~ avec des sous-entendus/arrière-pensées** : ir con segundas ♦ **~ d'autre chose** : cambiar el/de tercio ♦ **si tu veux ~ de** : si te refieres a ♦ **ne pas vouloir ~ chiffres** : no querer entrar en cifras ♦ **parle pas de malheur !** : *pa chasco* ♦ **à moi, on ne me parle pas sur ce ton !** : a mí nadie me hace de menos ♦ **ça dépend de qui l'on parle** : va por barrios ♦ **savoir de quoi l'on parle** : conocer el género ♦ **on ne peut pas construire une communauté politique - Marx parlait d'une conscience de classe - avec des gens qui pensent que le monde s'arrête à la clôture de leur propriété** : no se puede construir una comunidad política - Marx lo llamaba conciencia de clase - con quienes creen que el mundo termina en la cerca de su propiedad ♦ **chez les habitants d'Andorre, l'image la plus courante, en rapport à l'espagnol, est celle de la langue parlée dans la cour de récréation, celle de la socialisation en général** : la imagen más frecuente asociada al castellano entre los Andorranos es que se trata de la lengua del

patio, de la socialización en general ♦ **on parle de toi (pour)** : suenas (para) ♦ **car j'en ai vu d'autres, au moment où je vous parle** : porque una ya ha visto de todo a estas alturas ♦ **moi qui vous parle** : aquí donde me ve/ven ♦ **terminer une rencontre entre amis, en parlant des ennuis de santé de chacun** : acabar una reunión de amigos con los achaques de cada uno ♦ **Monsanto, en parlant de moi [la journaliste Carey Gillam], me qualifiait d'emmerdeuse** : *Monsanto se refería a mí* [a la periodista Carey Gillam] *como un grano en el culo* ♦ **se parler** : hablarse ; conversar ♦ **se ~ en secret** : secretarse.

parler nm — [el] hablar ; [el] habla ♦ **le ~ vrai** : el hablar verdadero ♦ **un ~ truffé d'expressions de la campagne** : un habla trufada con expresiones rurales ♦ **les candidats ont employé le « seseo »** [pronociación S de la letra Z ; pronociación S de la letra C devant E et I ; Andalousie centrale et Amérique latine], **de même que d'autres particularités du ~ andalou, une façon de montrer qu'ils n'étaient pas méprisants envers les électeurs** : los candidatos han utilizado el seseo y otros rasgos del habla andaluza; quieren mostrar que no menosprecian a los votantes.

parleure (beau) — [locution **un beau ~** :] un pico de oro ; un cuentero [Amérique latine] ♦ **être un beau ~** : ser agraciado por la labia ; ir de boquilla.

parlote ; parlotte — palabrería.

parmi — entre ; de ; del montón

♦ entre ; ~ **les décombres** : entre escombros ♦ ~ **ce qu'il y a de mieux** ; ~ **la crème** : entre lo mejorcito ♦ **les hypothèses, sur la cause de la fermeture, vont bon train ~ les habitués** : las hipótesis sobre el motivo del cierre vuelan entre los clientes habituales ♦ **dans ce confinement prolongé où nous nous trouvons, toi, comment serais-tu si tu étais toujours ~ nous ?** : en este prolongado confinamiento en el que estamos, ¿cómo estarías tú si continuaras entre nosotros? ♦ ~ **les participants au contre-sommet, il y a des jeunes, mais surtout des activistes aguerris en la matière** : entre los participantes en la contracumbre hay gente joven pero sobre todo activistas curtidos en mil batallas ♦ **l'entrepreneur devait démolir le commerce de fond en comble, pour construire un immeuble de quatre étages ; en échange, il donnerait à Alberto un bar installé en rez-de-chaussée et un appartement, au choix ~ les six construits** : el constructor demolería el negocio y levantaría de cero un edificio de cuatro plantas; a cambio le daría a Alberto un bar montado a pie de calle y un piso a elegir entre los seis construidos ♦ ~ **les travailleurs latino-américains en première ligne face au coronavirus, il y a une catégorie encore plus exposée [...]** « **ce sont ceux qui sont obligés de travailler sans pouvoir tomber malades et sans aucun droit, pas**

d'indemnité de chômage, pas de retraite, pas de soins médicaux, pas de possibilité de revenir au pays », déclare Hernandez : entre los trabajadores latinos en las trincheras del coronavirus hay una clase todavía más desprotegida [...] “son los que tienen que trabajar sin ponerse enfermos y sin derecho a nada, ni desempleo, ni pensión, ni atención médica, ni posibilidad de regresar a su país”, dice Hernández ♦ **la grande croix laurée de l'ordre de Saint Ferdinand, que lui avait décernée Franco en personne [à Queipo de Llano], ~ d'autres accessoires du régime gravés sur la pierre tombale ; progressivement, toutes ces représentations symboliques franquistes ont été retirées par la confrérie de la Macarena** : la gran cruz laureada de san Fernando que le otorgó [a Queipo de Llano] el propio Franco, entre otra parafernalia del régimen grabada en la losa; paulatinamente, toda esa simbología franquista ha sido retirada por la hermandad de la Macarena

♦ de ; **une histoire ~ tant d'autres** : una historia de tantas ♦ **une phrase ~ tant d'autres** : una frase de tantas ♦ **Zidane est ~ les plus grandes figures du Real Madrid, il est hors-concours** : Zidane es una de las figuras más grandes del Real Madrid, no lo podemos adjetivar ♦ **le projet Castor [stockage naturel de gaz] est une affaire de plus ~ celles que les sociologues à fla-fla qualifient d'extraction de revenus publics** : el

proyecto Castor [almacenamiento natural de gas] es un caso más de lo que los sociólogos del pan pringado llaman extracción de rentas públicas

♦ del montón ; **un film ~ tant d'autres** : un film del montón ♦ **je ne me suis jamais vue en tant que jeune talent ; je n'étais pas un cadeau pour ma famille et au collège, j'étais une élève ~ tant d'autres, plutôt en bas du tableau** : nunca me sentí promesa; siempre fui un desastre para mi familia y en el colegio una alumna del montón tirando para abajo [María Gainza]

♦ [locutions diverses :] **une bagarre ~ tant d'autres** : una pelea como tantas ♦ **nous n'avons plus nos modèles d'hommes politiques, des gens ~ les plus expérimentés** : hemos perdido referentes políticos, la gente con más trayectoria ♦ **~ les manifestants, ils étaient nombreux à arborer des drapeaux de l'Espagne, dont certains franquistes** : muchos de ellos [los manifestantes] iban ataviados con banderas de España, algunas preconstitucionales ♦ **~ les moins de cinquante ans, on a été nombreux à ne pas faire le service militaire ; mais on pourra quand même dire, j'espère : « mon petit gars, moi j'ai connu le coronavirus, tu ne peux pas imaginer ce que ça a été »** : muchos de cincuenta para abajo ni siquiera hicimos la mili; pero ya podemos decir, espero: “*chaval, que yo pasé el coronavirus, no sabes qué fue aquello*”.

parodie — parodia ; farsa ; remedo ♦ **une**

~ **de procès** : un juicio farsa ; una farsa judicial.

parodier — parodiar ; imitar ; versionar

♦ **si les dirigeants politiques, défenseurs de la Constitution, ne se mettent pas d'accord pour former un gouvernement solide et cohérent, alors pour** ~ [Josep] **Pla** [écrivain catalan], « *c'est qu'ils ne sont pas plus dirigeants que moi je suis le pape* » : si los líderes constitucionalistas no se ponen de acuerdo para formar un Gobierno sólido y coherente, parodiando a Pla, es que no son líderes ni son nada ♦ **pour** ~ [Augusto] **Monterroso** [écrivain guatémaltèque], **quand la gauche est sortie de son rêve, le dinosaure de « l'establishment » était encore là** : versionando libremente a Monterroso, cuando la izquierda despertó del sueño, el dinosaurio del “establishment” seguía allí.

paroisse — parroquia ; feligresia

♦ [locution **prêcher pour sa** ~ :] usar un púlpito en beneficio propio ♦ **tout est bon pour qu'il prêche pour sa** ~ : todo lo que hace le vale para su convento.

paroissien, paroissienne — feligrés, feligresa ; parroquiano ♦ **en 1918, la ville espagnole de Zamora a enregistré le taux le plus élevé de mortalité due à la grippe, son évêque avait défié les autorités sanitaires locales, en enjoignant ses ~s de se rendre à l'église, pour se repentir de leurs péchés ; en effet, il tenait la grippe pour un châtement divin** : en 1918 la ciudad española con mayor mortalidad

por la gripe fue Zamora, cuyo obispo desafió a las autoridades sanitarias locales al ordenar a sus feligreses que fueran a las iglesias a arrepentirse de sus pecados, ya que consideraba que la gripe era un castigo divino.

parole — habla ; palabra ♦ **le temps de**

~ : el turno de palabra ♦ **être avare de** ~s : ser parco en palabras ♦ **avoir le don de la** ~ : tener el don de palabra ♦ **engager sa** ~ : empeñar su palabra ♦ **une affaire conclue sur** ~ : un trato de palabra ♦ **les ~s s'envolent, les écrits restent** : las palabras vuelan y lo escrito queda ; las palabras se las lleva el viento ♦ **couper la** ~ (à quelqu'un) : quitar la palabra (a alguien) ; pisar la palabra (a alguien) ; dejar (a alguien) con la palabra en la boca ♦ **en l'absence de preuves, c'est ~ contre ~** : sin pruebas es palabra contra palabra ; **c'est votre ~ contre la mienne** : es su palabra contra la mía ♦ **en ~s ou en actes** : de palabra o de obra ; de palabra y de acto ; **passer des ~s aux actes** : pasar de las palabras a los hechos ♦ **demander la** ~ : pedir la palabra ; **donner la** ~ : dar voz

♦ [locution **adresser la** ~ :] dirigir la palabra ♦ **ne pas s'adresser la** ~ : no dirigirse la palabra ♦ **Francis Franco n'a daigné lui adresser ni la ~ ni même un regard** : Francis Franco no le dirigió ni la palabra ni la mirada [Luz Sánchez-Mellado]

♦ [locutions **de belles** ~s ; **des** ~s *en l'air* :] buenas palabras ; palabras bonitas ; hojarasca ♦ **se payer de belles**

~s : prometer hasta meter (y, una vez metido, nada de lo prometido) ♦ **en belles ~s ; avec des ~s en l'air** : *de boquilla ; de boquiqui* ♦ **être des ~s en l'air ; n'être que des ~s en l'air** : sonar a música celestial ; quedarse en un brindis al sol

♦ [locution **un moulin à ~s** :] un tarabilla ; un molienda verbal ♦ **être un moulin à ~s** : enrollarse como una persiana

♦ [locution **c'est ~ d'évangile** :] va a misa ♦ **ce que tu dis, c'est ~ d'évangile** : lo que dices va a misa ♦ **il y a encore énormément de gens pour qui tout ce qui est annoncé, depuis cet organisme** [la télévision espagnole], **est ~ d'évangile** : todavía hay muchísima gente para la que cuanto se anuncie desde ese ente [TVE], va a misa [Javier Marías]

♦ [locution **ma ~ !** :] ¡vaya tela ! ¡joye!
♦ **s'il n'y a plus de reprise de la pièce « Don Juan Tenorio », c'est que dans la scène du canapé [...], même la novice la plus angélique d'aujourd'hui serait capable de répondre à Don Juan : « ma ~, t'es con, toi, ou quoi ? »** : si ya no se repone la obra del Tenorio es porque en la escena del sofá [...] hasta la novicia más angelical hoy le podría replicar a Don Juan: "oye, ¿tú eres gilipollas o qué?" [M. Vicent]

♦ [locution **avoir des ~s qui dépassent la pensée** :] tener un calentón dialéctico ♦ **on ne peut pas mettre cela sur le compte de ~s qui dépassent sa pensée, ni d'un lapsus, car ce qu'a dit**

Isabel Díaz Ayuso [Présidente de la Communauté de Madrid] **était écrit, c'est ce qu'elle pense, [« je suis horrifiée par la Loi sur la Mémoire Historique, et après, ce sera quoi ? on brûlera des églises comme en 36 ? »]** : no cabe argumentar un calentón dialéctico ni un lapsus, lo que dijo Isabel Díaz Ayuso lo llevaba escrito, lo piensa ["me espanta la Ley de Memoria Histórica, ¿lo siguiente será quemar iglesias como en el 36?"]

♦ [locutions diverses :] **il ne lui manque que la ~** : sólo le falta hablar ♦ **revenir sur sa ~** : llamarse (a) andana

♦ **un porte ~** [*voir porte-parole*] : un altavoz ; un portavoz ; un vocero.

parolier, parolière — letrista.

paroxysme — paroxismo ; clímax ♦ **au ~ du conflit** : en lo más álgido del conflicto.

parquet *nm*¹ [ministère public] — Ministerio Fiscal ; Fiscalía ♦ **le ~ national financier** : la Fiscalía financiera ♦ **le ~ enquête sur un cadeau de trois millions aux compagnies électriques** : la Fiscalía investiga un perdón de tres millones a las eléctricas.

parquet *nm*² [revêtement] — parqueté ; parquet

♦ [locution **avoir les dents qui rayent le ~** :] salir a comerse el mundo ♦ **qui a les dents qui rayent le ~** : trepador, trepadora.

parrain, marraine — padrino, madrina.

parrainage — padrinazgo ; patrocinio ♦ **il est difficile de se frayer un passage sans ~s médiatiques, au milieu du**

marécage de ceux qui se considèrent les propriétaires naturels du Landerneau politique : es difícil abrirse paso sin padrinos mediáticos en el pantano de los que se consideran propietarios naturales del cotarro político [F. Savater].

parsemé, parsemée — sembrado, sembrada ; tachonado ; festoneado ♦ **un parcours ~ d'actions nettement anti-constitutionnelles** : una trayectoria festoneada de actuaciones abiertamente anticonstitucionales.

parsemer — sembrar ; tachonar ; festonear ; respunpear ♦ **les tranchées et les traces de la tuerie qui ont parsemé l'Europe pendant la première moitié du XX^e siècle** : las trincheras y los rescoldos de la matanza que respuntean Europa durante la primera mitad del siglo XX.

part — parte ; papel ; cuota

♦ parte ; **la ~ qui lui revient** : la parte que le corresponde ♦ **à ~s égales** : a partes iguales

♦ papel ; **la ~ jamais négligeable du hasard** : el nunca desdeñable papel del azar

♦ cuota ; **la ~ d'audience** : la cuota de pantalla/audiencia ♦ **se tailler une ~ de marché** : hacerse con una cuota de mercado ; **truster 95 % de ~s de marché** : copar el 95% de cuota de mercado ♦ **comme si chaque existence n'avait déjà pas sa ~ de conflits** : por si no tuviera ya toda existencia su cuota de conflictos

♦ [locution **de la ~ de** :] por/de parte de

♦ **dis-leur que tu viens de ma ~** : diles que vas de mi parte ♦ **« dialogue » est un mot qui sert à masquer une politique de concession continue et sans contrepartie de la ~ de l'État, dans le but de le détruire** : “diálogo” es una palabra para esbozar una política de cesión continua y sin contrapartida por parte del Estado a quien quiere destruirlo

♦ [locution **une bonne ~** :] buena parte ♦ [Isabel] **Díaz Ayuso** [Présidente de la Communauté de Madrid] **n'a pas rechigné à endosser une bonne ~ des postulats de Vox** [parti d'extrême-droite] : a Díaz Ayuso no le han dolido prendas de asumir buena parte de los postulados de Vox ♦ **être responsable en bonne ~ de quelque chose** : tener buena culpa de algo ♦ **se tailler une bonne ~ du gâteau** : sacar una buena tajada

♦ [locution **adj à ~** :] aparte ; por separado ♦ **tout à fait à ~** : rarillo ♦ **à ~ cela, il ne nous reste pas grand-chose** : es de lo poco que nos queda ♦ **« nous les Espagnols, on est vachement à ~ » dit l'acteur Karra Elejalde** : “los españoles somos raritos de cojones” dice el actor Karra Elejalde ; “¿sabes lo que somos los españoles? raritos de cojones” dice el actor Karra Elejalde ♦ **prendre quelqu'un à ~** : cogerle/pillarle a uno por banda ♦ **il y a des gens à ~** : hay gente para dar/echar de comer aparte ♦ **blague/plaisanterie à ~** : coñas aparte ; broma(s) aparte ; fuera de broma(s) ; ironías al

margen ♦ **le seul endroit au monde où le paradis virtuel a été réalisé, à ~ la publicité, c'est la Catalogne [...], il est possible d'y participer à une grève d'étudiants, et cela sans perdre son année universitaire, vu que les autorités académiques, faisant preuve d'une indulgence peu commune, les dispensent des examens partiels, afin que ces jeunes puissent exercer leur rébellion à l'abri de tout déboire** : el único sitio del mundo donde el edén virtual se ha cumplido, aparte de en los anuncios, es en Cataluña [...] se puede participar en una huelga de estudiantes universitarios y al mismo tiempo no perder el curso, dado que las autoridades académicas, con paternal y maternal indulgencia, suprimen el estorbo de los exámenes parciales a fin de que estos jóvenes puedan ejercer su rebelión sin llevarse sinsabor alguno [Antonio Muñoz Molina]

♦ [locution *adj* **mis à ~** :] sin perjuicio de ; salvo ; salvando ; (dejando) al margen ♦ **anecdotes mises à ~** : anécdotas al margen ♦ **mis à ~ les différences évidentes** : salvando las evidentes diferencias ♦ **mis à ~ une poignée d'illuminés et d'arriérés, je ne pense pas qu'ils en veuillent vraiment [de l'indépendance de la Catalogne]** : salvo un puñado de metafísicos y silvestres, no creo que la quieran de verdad [la independencia catalana] ♦ **mettre à ~** : descontar

♦ [locution **faire bande à ~** :] querer comer aparte ; hacer rancho/corro

aparte ; ir por libre ; montárselo por su cuenta ♦ **vacances de riches, vacances de pauvres : les touristes espagnols font bande à ~, aussi bien en août que le reste de l'année** : veraneo de ricos, veraneo de pobres: los turistas españoles viven igual de segregados en agosto que durante el resto del año

♦ [locution **quelque ~** :] en algún lado ; de alguna manera ; por aquí ♦ **j'ai lu quelque ~ que** : he leído en algún lado que ♦ **j'ai dû faire une erreur quelque ~** : algo habré hecho mal

♦ [locution **nulle ~** :] en ninguna parte ; en ningún lugar ; por ningún lado ♦ **n'être nulle ~** : encontrarse en ningún lugar ♦ **avec cette crise [Covid], on n'est bien nulle ~, si ce n'est en prison** : con esta crisis como en la cárcel no se está en ninguna parte ♦ **ne mener nulle ~** : no llevar a ninguna parte ♦ **pas un chat, nulle ~** : ni Dios por ningún lado

♦ [locution **au milieu de nulle ~** :] en mitad/medio de la nada ; en mitad/medio de ninguna parte ; a/en medio camino de ninguna parte ♦ **un village perdu, au milieu de nulle ~** : un pueblo perdido, en medio de ninguna parte ♦ **se retrouver en rade, au milieu de nulle ~** : quedarse varado en mitad de la nada

♦ [locution **autre ~** :] a otro lado ♦ **pourquoi aller chercher autre ~ ?** : a qué se va a mirar a otro lado ♦ **l'avoir à la tête et pas autre ~** : salir de los huevos/cojones/genitales ; salir de las gónadas ; **si je l'ai à la tête,**

je ne l'ai pas autre ~ : *si me sale de los ovarios*

♦ [locution de toutes ~s :] por doquier

♦ **des propositions lui viennent de toutes ~s** : le lueven ofertas ♦ **faire eau de toutes ~s** : hacer agua por todos los costados ; **le Parti populaire espagnol fait eau de toutes ~s** : el PP se desagua por todos los lados

♦ [locutions diverses :] **faire** ~ : trasladar ; decir ♦ **faire la ~ belle** : dar cancha ; dejar en buen lugar ; **ne pas faire la ~ belle** : dejar en mal lugar

♦ **faire la ~ du feu** : cortar por lo sano

♦ [restaurant :] **une ~ de** : una orden de ; **une ~ de pommes de terre pimentées** :

una de bravas ; **c'est parti ! une ~ de gambas** : ¡marchando una de gambas!

♦ **les ~s du gâteau** : las tajadas ; las rebanadas de pastel [Mexico] ♦ **sauf erreur de notre ~** : salvo error nuestro

♦ **pour sa ~** : a su vez ♦ **à ~ entière** : de pleno derecho ; por derecho propio

♦ **une compagnie [Hidroeléctrica Española] dont l'État espagnol détient 20 % des ~s** : una compañía [Hidroeléctrica Española] participada en un 20% por el Estado Español.

partage — compartición ; partición ; reparto ♦ **le ~ des frais** : la compartición de gastos ♦ **le ~ du gâteau** : el reparto de la tarta ; el reparto del pastel

♦ [locutions diverses :] **un moment de ~** : un momento para compartir ♦ **la ligne de ~** : la línea divisoria ; **la ligne de ~ des eaux** : la línea divisoria de aguas ; el parteaguas ♦ **l'économie de ~** : la economía colaborativa

♦ **un repas** ~ [voir repas-partage] : una cena de traje/alforja/sobaquillo.

partagé, partagée — compartido, compartida ; repartido

♦ compartido ; **un récit** ~ : un relato compartido ♦ **ce qu'il est convenu d'appeler, la souveraineté ~e** : lo que ha dado en llamarse la soberanía compartida

♦ repartido ; **la responsabilité ~e** : la responsabilidad repartida ♦ **des passions méprisables, la rancœur est l'une des plus ~es et le Parti populaire espagnol en a à revendre** :

el resentimiento es una de las bajas pasiones mejor repartidas y al PP le sale por los poros ♦ **les déperditions massives de suffrages [d'Unidas Podemos] se trouvent ~es entre l'absentation, le vote désenchanté qui se reporte sur le Parti socialiste espagnol et l'émergence progressive d'une politisation du sentiment d'appartenance, dans les provinces les plus frappées par le dépeuplement** : las fugas masivas de votos [de Unidas Podemos] quedan repartidas entre la abstención, el voto desilusionado al PSOE y la aparición paulatina de una politización del sentido de pertenencia en las provincias más castigadas de la España vacía

♦ [locutions diverses :] **un jardin** ~ : un huerto comunitario ♦ **se sentir** ~ : tener sentimientos encontrados.

partager — compartir ; repartir ; adherir

♦ compartido ; **à ~** : para compartir ♦ **~ la table** : compartir mantel/mesa ;

compartir mesa y mantel ♦ ~ la vedette : partager protagonismo ♦ ~ des expériences : partager vivencias ♦ les hommes politiques actuels sont comme ces enfants uniques, capricieux et mal élevés, qui préfèrent jouer seuls plutôt que de devoir ~ leurs jouets ; descendez de vos grands chevaux et mettez-vous ensemble pour jouer ! : los políticos actuales son como esos hijos únicos, caprichosos y mal educados, que prefieren jugar solos para no tener que compartir sus juguetes; ¡bajen del burro de una vez y pónganse a jugar juntos! ♦ les données reliant le niveau de formation et le soutien à l'indépendantisme [catalan] sont sans équivoque ; [les suprémacistes] ont plus de force, plus de pouvoir, et ils refusent de le ~ ; ainsi, après s'être vantés de leur société plurielle intégratrice, ils en sont maintenant à un projet raciste et xénophobe, très genre WASP américain, déjà très visible chez Heribert Barrera, le père de ERC [Esquerra Republicana de Catalunya, gauche républicaine] : los datos de relación entre nivel de formación y apoyo al independentismo [catalán] son rotundos; [los supremacistas] tienen más fuerza, más poder, y no quieren compartirlo; así han pasado de presumir de su sociedad plural e integradora a un proyecto racista y xenófobo, muy a lo WASP, por cierto patente ya en Heribert Barrera, padre de ERC

♦ repartir ; ~ le gâteau : repartir la

tarta ♦ en 1994, [le journaliste Amets] Arzallus a dit aux partisans de Herri Batasuna [parti indépendantiste basque], qu'il était inhérent à la « libération nationale » que « les uns aiguillonnent et que les autres discutent », que « les uns secouent l'arbre, en prenant garde de ne pas le casser, afin que tombent les noix et que les autres les ramassent pour les ~ » : dijo Arzallus a los batasunos, en 1994, que es intrínseco a la "liberación nacional" que "unos arreen y otros discutan", que "unos sacudan el árbol pero sin romperlo para que caigan las nueces y otros las recojan para repartirlas" ♦ pour la province de Soria [Castille-et-León], les jeux sont faits : le Parti populaire et le Parti socialiste se partagent depuis 2004 les deux sièges qui reviennent à cette province : en Soria, está todo el pescado vendido: PP y PSOE se reparten desde 2004 la pareja de escaños que le corresponden a la provincia

♦ [locutions diverses :] ~ une idée : simpatizar con una idea ♦ ~ les idées de quelqu'un : coincidir con/en las opiniones de uno ♦ ~ l'opinion de quelqu'un : alabarle el gusto a uno ♦ ne pas ~ une option politique : no comulgar con una opción política ♦ ~ en deux ; ~ fifty-fifty : promediar ; ir a pachas ♦ ~ les frais : ir a escote ♦ ~ la douleur ; ~ le deuil : accompagner en el sentimiento ♦ ~ la couche de : yacer con ♦ je partage ton commentaire : me adhiero a tu comentario ♦ ~ au

prorata : prorratear

♦ **se partager** : compartirse ; repartirse

♦ **se ~ le gâteau** : repartirse el pastel.

partant, partante *adj* — listo, lista ; dispuesto ; lanzado ♦ **être ~ (pour quelque chose)** : apuntarse (a ello) ; apuntarse al carro ; estar por la labor ; estar con las botas puestas ; tener las botas puestas ♦ **Mary Ellen affirme qu'elle serait de nouveau ~e pour une croisière ; « bien entendu », précise-t-elle, « pas avant qu'il n'y ait un vaccin contre le coronavirus »** : Mary Ellen afirma que volvería a irse de crucero; “eso sí”, apunta, “no antes de que haya una vacuna para el coronavirus” ♦ **être toujours ~** : tener marcha ; **qui est toujours ~ (pour sortir)** : marchoso.

partenaire *nm, nf* — socio, socia ; pareja ♦ socio ; **un ~ commercial** : un socio comercial ♦ **un ~ privilégié** : un socio preferente ♦ **un ~ encombrant** : un socio incómodo ♦ **on peut observer ce patchwork décousu que sont les mesures prises par les ~s européens** : se observa un descontrolado batiburrillo de medidas de los socios europeos ♦ **si Quim Torra** [Président de la Généralité de Catalogne] **avait suivi sa première impulsion, il aurait envoyé promener ses ~s d'Esquerra Republicana** [gauche républicaine de Catalogne] **et déclenché des élections sans plus attendre** : si Quim Torra se hubiera dejado llevar por lo que le pedía el cuerpo, habría mandado a sus socios de Esquerra Republicana a paseo y habría convocado elecciones ya [Josep

Ramoneda] ♦ **Podemos était le ~ principal des socialistes, lors des négociations en vue de la formation d'un exécutif progressiste** : Podemos era el socio principal de los socialistas en las negociaciones para la formación de un ejecutivo progresista ♦ **ce qui est moins évident, c'est que des pays latino-américains adhèrent au discours des États-Unis contre leur plus important ~ commercial ; le fondement de la sinophobie n'est pas économique** : lo que tiene menos sentido es que países latinoamericanos compren la narrativa de EE UU contra su socio comercial más importante; la base de la “chinofobia” no es económica ♦ [divers :] **les conjoints ou ~s nouveaux venus s'opposent peu et se font assimiler** : los aterrizados cónyuges o parejas se oponen poco, se dejan absorber ♦ **les ~s sociaux** : los interlocutores/agentes sociales.

partenaire *adj* — colaborador, colaboradora ; **un organisme ~** : una entidad colaboradora.

partenariat — colaboración ; partenariado.

parterre — público ; elenco ♦ **un ~ de personnalités publiques** : un elenco de personalidades públicas ♦ **sur la plage, le ~ est des plus variés : surfeurs, pêcheurs et touristes** : el elenco playero es variado: surfistas, pescadores y turistas ♦ **un ~ défraîchi de nostalgiques du franquisme** : un ramillete mustio de nostálgicos del franquismo

♦ [locution **prendre un billet de ~** :]

darse/toparse/caer de bruces ; caer a todo lo largo de su anatomía ; estamparse de morros ; besar el suelo ; dar con sus huesos en el suelo.

parti nm — partido ; **adhérer à un ~ politique** : hacerse de un partido político ♦ **être à la tête d'un ~ politique** : liderar un partido político ♦ **la paralysie/sclérose des ~s politiques** : el anquilosamiento de los partidos políticos ♦ **pour les ~s politiques, l'Espagne est le cadet de leurs soucis** : para los partidos políticos, España es lo último ♦ **les ~s politiques, le ~ Populaire espagnol en tête, n'ont pas volé l'étiquette de corrompus qui leur pendait au nez** : con el PP al frente, los partidos políticos se ganaron el merecido sambenito de portadores inevitables de corrupción ♦ **un ~ [le ~ Populaire espagnol] dont le profil politique attire les retraités** : un partido [el PP] en cuyo sesgo sociológico proliferan los jubilados ♦ **un ~ orienté à droite/gauche** : un partido escorado a la derecha/izquierda ♦ **le ~ au gouvernement/pouvoir** : el partido gobernante ♦ **les cadres dirigeants du ~** : los cuadros dirigentes del partido ♦ **un ~ noyauté/infiltré par la police** : un partido mechado por la policía ♦ **un ~ au plus bas** : un partido desfondado ; **un ~ fichu** : *un partido finiquitado* ♦ **mettre un ~ en quarantaine** : negar el oxígeno a un partido político ♦ **les ~s en lice** : los partidos contendientes ♦ **la caisse noire des ~s** : la caja chica de los partidos [México] ♦ **les appareils**

des ~s : los aparatos de los partidos ♦ **le ~ des verts** : el partido verde ; los verdes ♦ **un ~ qui accapare l'attention médiatique** : *un partido chupacámara* ♦ **des médias appartenant à la sphère d'un ~** : medios de la órbita de un partido ♦ **un ~ replié sur lui-même** : un partido enquistado en sí mismo ♦ **un ~ comme un autre** : como un partido más ♦ **voter pour un ~** : votar a un partido ♦ **se présenter sous l'étiquette d'un ~** : presentarse por un partido ♦ **la section locale d'un ~** : la agrupación local de un partido ♦ **les militants d'un ~** : la militancia de un partido ♦ **des électeurs déçus d'un ~** : votantes frustrados de un partido ♦ **le candidat d'un ~** : el candidato por un partido ♦ **un ~ composite** : un partido de aluvión ♦ **un ~ fantoche** : un partido pelele ♦ **un ~ charnière** : un partido bisagra ♦ **le ~ de tous les mécontents** : el partido de todos los cabreados ♦ **devoir justifier les contradictions de son ~** : tener que razonar las contradicciones de su partido ♦ **du ~ de masse au ~ de l'entre-soi** : del partido de masas al partido de mesa ♦ **un ~ otage de la corruption** : un partido secuestrado por la corrupción ♦ **l'aile la plus à gauche du ~** : el ala más izquierdista del partido ♦ **la bataille pour le contrôle du ~** : la batalla por el control del partido ♦ **la ligne du ~ s'est infléchie** : el partido se ha escorado ♦ **les poids lourds du ~** : los pesos pesados del partido ; **les ministres sont deux poids lourds du gouvernement et**

du ~ : los ministros son dos pesados tanto del gobierno como del partido

♦ **des ~s qui ne s'embarassent pas de moralité exemplaire** : partidos poco sobrados de moralidad ejemplar

♦ **le commerce des ~s se pratique selon la novlangue d'Orwell ; là où est écrit « vérité », il faut lire « mensonge »** : el comercio de los partidos se mercadea en la neolengua de Orwell; donde dice "verdad" hay que traducir "mentira"

♦ **le harcèlement, contre les ~s opposés à l'indépendance, trouble une campagne électorale déjà bien assez tendue comme cela en Catalogne** : el acoso a los partidos contrarios a la independencia está enturbiando la ya de por sí crispada campaña electoral de Cataluña

♦ **l'Espagne est l'un des rares pays à accepter des ~s indépendantistes** : España es de los pocos países que acepta partidos independentistas

♦ **une coalition réduite à une juxtaposition de ~s qui s'entendent mal** : una coalición que es una mera yuxtaposición de partidos mal avenidos

♦ **en Espagne, le créneau idéologique consiste à construire un ~ vert, capable de chevaucher la vague écologiste qui finira par tout submerger** : el hueco ideológico en España está en tratar de edificar un partido verde capaz de subirse a la ola ecologista que acabará por inundarlo todo

♦ **il est urgent que le ~ subisse un contrôle, suite à une longue période au pouvoir ou après une débâcle électorale** : al partido le urge pasar por una ITV tras un largo tiempo

en el poder o una debacle en las urnas

♦ **l'affaire [Jordi] Pujol** [dirigeant politique et affairiste] **déteint sur le ~** [Convergence démocratique de Catalogne] **et sur sa politique** : el caso Pujol tiñe al partido y su política

♦ **le ~** [Convergence démocratique de Catalogne] **a disposé d'énormes sommes d'argent dont on ignore l'affectation** : el partido [Convergencia Democrática de Catalunya] dispuso de ingentes cantidades de dinero con destino desconocido

♦ **les gens du ~ Populaire en sont largement aussi responsables, car ils sont de plus en plus des perroquets de l'extrême-droite** : la irresponsabilidad en los populares no es menor, cada vez más ventrílocuos de la extrema derecha

♦ **le plus grave étant que ce qui est supposé être la droite démocratique du pays, le ~ Populaire espagnol, est prisonnier de ce ~ [Vox] [extrême-droite]** : lo peor es que este partido [Vox] tiene cautiva a la que debería ser la derecha democrática del país, el PP

♦ [Ángel] **Garrido rejoint le ~ [Ciudadanos] d'Albert Rivera, en pleine campagne électorale, « par conviction et pour des questions de principes »** : Garrido se va al partido de Albert Rivera en medio de una campaña electoral, "por convicción y por principios"

♦ [locutions diverses :] **avoir sa carte du ~** : tener carné

♦ **encarté au ~ socialiste** : socialista de carné/carnet

♦ **sinon, je déchire ma carte du ~** : sino, ris, ras, rompo el carné ; **suite à son retour au**

centre, **Ciudadanos** déplore des départs sur son flanc droit ; le parlementaire **Juan Carlos Girauta**, appartenant à l'aile la plus conservatrice, a annoncé qu'il rendait sa carte du ~ : en su regreso al centro, las bajas en Cs llegan por el flanco derecho; el parlamentario Juan Carlos Girauta, del ala más conservadora, anunció su baja de militancia ♦ **l'esprit de ~** : el partidismo ♦ **des intérêts de ~** : intereses partidistas ♦ **en dehors des ~s** : apartidista ♦ **le régime des ~s** : la partidocracia ♦ **un dirigeant de ~** : un liderazgo ; **des dirigeants de ~ qui pensent plus à leur récit qu'aux problèmes des gens** : liderazgos obsesionados por el relato antes que los problemas de la gente

♦ [locution **un ~ pris** :] un sesgo ; una apuesta ♦ **un ~ pris racial** : un sesgo racial ♦ **des ~s pris cognitifs** : sesgos cognitivos ♦ **un ~ pris féministe** : una apuesta feminista ♦ **le ~ pris esthétique pour la laideur** : el feísmo ♦ **le ~ pris pour le vin d'appellation Rioja** : la Riojitis ; **le ~ pris pour le vin d'appellation Ribera del Duero** : la Riberitis

♦ [locution **tirer ~ (de quelque chose)** :] sacarle rendimiento (a algo) ; estrujar ; exprimer ; exploiter ; sacar ventaja ; sacar raja [Mexique] ♦ **tirer ~ des données** : estrujar los datos ♦ **tirer le meilleur ~** : exprimer al máximo ; **tirer le meilleur ~ de ses possibilités** : exprimer al máximo sus posibilidades ♦ **l'habituelle propension à exploiter**

tout moment émotionnel, afin d'en tirer ~, politiquement ou électoralement : la habitual propensión al aprovechamiento de cualquier momento emocional para sacar ventaja política o electoral ♦ **le chevrier dit que les Aragonais ne savent pas tirer ~ de leur richesse « parce qu'on est des propres à rien ou des je-m'en-foutistes »** : dice el cabrero que los Aragoneses no saben explotar lo que reluce "porque somos desastrados o dejados"

♦ [locutions diverses :] **ne pas prendre ~** : mantener la equidistancia ; **qui refuse de prendre ~** : equidistante ♦ **un bon ~** : una proporción.

partial, partielle — parcial ♦ **une information ~e** : una parcialidad informativa.

participant, participante *nm, nf* — participante ; contendiente ♦ **des ~s en costume d'époque** : participantes vestidos de época ♦ **parmi les ~s au contre-sommet, il y a des jeunes mais surtout des activistes aguerris en la matière** : entre los participantes en la contracumbre hay gente joven pero sobre todo activistas curtidos en mil batallas ♦ **il arrive que le jeu du chat et de la souris prenne un tour dramatique, en fonction des ~s en lice** : a veces el juego del ratón y el gato adquiere un carácter dramático, según sean los contendientes

♦ [locutions diverses :] **un ~ à un forum** : un forero ♦ **un ~ à une marche** : un marchador ♦ **un ~ au**

pèlerinage d'El Rocío [Huelva, Andalousie] : un rociero ♦ **les ~s aux casserolades représentent le nouvel espoir de Vox** [parti d'extrême-droite] : los cacerolos son la nueva esperanza de Vox.

participatif, participative — participativo, participativa ; colectivo ♦ **le financement ~** : el micromecenazgo colectivo.

participation — participación ; **une ~ soutenue** : una participación boyante ♦ **une prise de ~** : una toma de participación ♦ **le coronavirus fait s'effondrer la ~ et altère les municipales en France** : el coronavirus hunde la participación y empaña las municipales en Francia ♦ **la ~ aux européennes fait une percée dans plusieurs pays** : la participación en las europeas se dispara en varios países ♦ **on a atteint le record historique de la ~ électorale en 1982** : en 1982 se dio el máximo histórico de participación electoral ; **le taux de ~ aux élections atteint un niveau historique** : la participación a las elecciones llega a cotas históricas.

participer — participar ; **~ à des tables rondes** : participar de mesas redondas [Amérique latine] ♦ **s'envoler pour ~ à un Conseil européen à Bruxelles** : volar a Bruselas para participar en un Consejo Europeo ♦ **les Muñoz Támara participent avec une double casquette, d'un côté en tant qu'actionnaires de la société de promotion immobilière et de l'autre, en tant qu'entrepreneurs du bâtiment** : los Muñoz Támara partici-

pan con doble sombrero, de un lado como accionistas de la promotora y del otro, como los constructores ♦ **l'adolescente** [Greta Thunberg] **a ensuite rejoint d'autres activistes de Fridays for Future qui participaient à un sit-in, tout en lançant des mots d'ordre comme** : « **que veut-on ? justice climatique ; quand la veut-on ? tout de suite !** » : la adolescente se unió después a otros activistas de Fridays for Future que participaban en una sentada, mientras gritaban lemas como “¿qué queremos? justicia climática; ¿cuándo la queremos? ¡ya!” ♦ **25 000 jeunes participent au méga apéro universitaire organisé dans le secteur maritime de Valence** : 25.000 jóvenes asistentes al macrobotellón universitario organizado en el distrito marítimo de Valencia ♦ **le bon vieil adage « l'important est de ~ » a été irrémédiablement délaissé, au profit de la maxime « coûte que coûte », afin d'arracher la victoire** : el buenazo del refrán “lo importante es participar” se vio irremisiblemente arrinconado por la máxima del “cueste lo que cueste” para conseguir la victoria ♦ **le seul endroit au monde où le paradis virtuel a été réalisé, à part la publicité, c'est la Catalogne [...], il est possible d'y ~ à une grève d'étudiants, et cela sans perdre son année universitaire, vu que les autorités académiques, faisant preuve d'une indulgence peu commune, les dispensent des examens partiels, afin que ces jeunes puissent exercer leur**

rébellion à l'abri de tout déboire : el único sitio del mundo donde el edén virtual se ha cumplido, aparte de en los anuncios, es en Cataluña [...] se puede participar en una huelga de estudiantes universitarios y al mismo tiempo no perder el curso, dado que las autoridades académicas, con paternal y maternal indulgencia, suprimen el estorbo de los exámenes parciales a fin de que estos jóvenes puedan ejercer su rebelión sin llevarse sinsabor alguno [Antonio Muñoz Molina]

♦ [locutions diverses :] ~ à un débat : tertuliear ♦ ~ à une régata : regatear.

particularisme — particularismo ; hecho diferencial.

particularité — particularidad ; rasgo

♦ **les candidats ont employé le « seseo »** [prononciation S de la lettre Z ; prononciation S de la lettre C devant E et I ; Andalousie centrale et Amérique latine], **de même que d'autres ~s du parler andalou, une façon de montrer qu'ils ne sont pas méprisants envers les électeurs** : los candidatos han utilizado el seseo y otros rasgos del habla andaluza; quieren mostrar que no menosprecian a los votantes.

particule — partícula ; **une étude pilote démontre que les selles de personnes de plusieurs pays contenaient les ~s d'une dizaine de plastiques** : un estudio piloto demuestra que las heces de personas de varios países contenían partículas de una decena de plásticos
♦ **un bon amateur de fruits de mer**

pourrait avaler jusqu'à 11 000 ~s de microplastiques par an : un buen aficionado al marisco podría comerse hasta 11.000 partículas de microplásticos en un año.

particulier, particulière *adj* — particular ; diferenciado ; determinado

♦ **prêter/accorder une attention toute ~ère** à : prestar particular atención a ;

une attention toute ~ère prêtée/accordée à : un llamativo toque de atención a ♦ **Laura Pérez, adjointe au maire pour les Droits Sociaux, a déclaré** : « samedi dernier, nous les conseillères municipales, en tant que femmes, avons été la cible d'attaques ~ères ; non seulement nous avons été traitées de traîtres... mais aussi de putains et de garces » ; Pérez déplore que, tandis que certaines conseillères se faisaient insulter, d'autres applaudissaient, faisant allusion aux représentantes d'ERC et de Junts per Catalunya, lesquelles acclamaient, voire étreignaient, les manifestants rassemblés sur la place : Laura Pérez, teniente de alcalde de Derechos Sociales ha denunciado: "las ediles por el hecho de ser mujer recibimos el sábado un ataque diferenciado; no solo nos llamaban traidores... además nos llamaban putas y zorras"; Pérez lamenta que mientras unas ediles recibían insultos otras estaban aplaudiendo, en alusión a las representantes de ERC y Junts per Catalunya, que vitoreaban e incluso se abrazaban a los manifestantes convocados en la plaza ♦ **un restaurant**

avec **cabinets/salons** ~s : un restaurant con reservados.

particulier *nm* — particular ; **je faisais des ménages chez des ~s ; ils m'employaient au noir et ils m'ont renvoyée chez moi** : soy limpiadora en casas particulares, me tenían en negro y me mandaron a casa.

particulièrement — particularmente ; especialmente ; en especial ; señaladamente ; aún más ♦ **très ~** : muy señaladamente ♦ **la peste aviaire touche tout ~ les oiseaux de plus petite taille, comme les moineaux, les mésanges bleues et les charbonnières** : la peste aviar afecta, en especial, a los pájaros de menor tamaño, como gorriones, herrerillos o carboneros ♦ **c'est ce qu'il y a de plus douloureux dans le confinement ; d'autant plus pour une culture comme la nôtre, ~ portée sur les papouilles et les bisous** : esto es lo más penoso del confinamiento; y aún más para una cultura tan *tocona y besucona* como la nuestra ♦ **personnellement, je suis un dessinateur tout ce qu'il y a de moyen, rien de commun avec Picasso, mais je soigne ~ le scénario et ça, les gens apprécient** : yo soy un dibujante regularcillo, no soy Picasso ni mucho menos, pero cuido mucho el guión y eso es lo que le gusta a la gente [Francisco Ibáñez].

partie — parte ; partida ; partido

♦ parte ; **la ~ centrale de l'affaire** : la parte troncal del caso ♦ **la ~ adverse** : la parte contraria ♦ **les ~s naturelles/intimes** : las partes pudendas ; **couvrir**

les ~s honteuses : taparse las vergüenzas ♦ **le tout est supérieur à la somme des ~s** : el todo es mayor que la suma de sus partes ♦ **être juge et ~** : ser juez y parte ; **s'ériger en juge et ~** : erigirse en juez y parte ♦ **les ~s charnues** : salva sea la parte ♦ **« un tsunami démocratique » : d'accord pour « tsunami » comme équivalent de raz-de-marée, en effet cette ~ du syntagme exprime bien la destruction, mais l'adjectif « démocratique » finit par former un oxymore (contradiction dans les termes)** : “tsunami democrático”: vale lo de “tsunami” como equivalente de maremoto, porque esa parte del sintagma define bien la destrucción, pero el adjetivo “democrático” acaba formando un oxímoron (contradicción en los términos) [Álex Grijelmo] ♦ **une ~ des habitants évacués à cause de l'incendie ont rejoint leur résidence principale à Madrid** : parte de los vecinos desalojados por el incendio se marcharon a sus primeras residencias en Madrid

♦ [locution **en ~** :] en parte ♦ **la dirigeante d'extrême-droite doit en ~ son résultat électoral au lessivage de son passé** : el resultado de la líder de ultraderecha se debe en parte al blanqueo de su pasado ♦ **avoir en ~ raison** : tener su parte de razón ♦ **on a toujours voulu me faire croire qu'avec une Catalogne indépendante, on vivrait mieux ; je n'en suis pas convaincue, mais sûrement que cela fonctionnerait en ~** : siempre me han

vendido que en Cataluña indépendante viviríamos mejor; no estoy convencida, pero seguro que algunas cosas funcionarían

♦ [locution **faire ~**] : formar parte ; ser obra y parte ; pertenecer ; ser ; estar entre ♦ **les terrasses de café sont perçues comme l'image même de la belle vie et elles font ~ de la représentation associée à la coolitude ensoleillée madrilène : les bières, les terrasses, tout baigne** : las terrazas son percibidas como el epítome de la buena vida y forman parte del relato asociado al soleado buenrollismo madrileno: las cañitas, las terrazas, todo OK ♦ [éducation :] **des experts pointent l'héritage culturel du modèle français chez les pays du sud de l'Europe, où le redoublement de classe fait ~ de la culture d'évaluation** : expertos apuntan a la herencia cultural del modelo francés de los países del sur de Europa, donde la repetición de curso forma parte de la cultura de evaluación ♦ **faire ~ de l'élite ; faire ~ de la crème** : formar parte de la élite ; *estar en la pomada* ; **les promoteurs de l'institut (ISSEP) soulignent que les étudiants pourront accéder à un « précieux réseau de relations personnelles » ; pour faire ~ de l'élite, autant avoir des amis bien placés** : los promotores del instituto (ISSEP) subrayan que los alumnos tendrán acceso a una "valiosa red de relaciones personales"; para formar parte de la élite, también hay que tener amigos bien situados ♦ **les**

semences sont l'œuvre des peuples et elles font ~ de leur histoire ; elles sont le fruit du travail, de la créativité, de l'expérimentation et du soin collectif ; puis, à leur tour, elles ont nourri les peuples : las semillas son obra y parte de la historia de los pueblos; ellas fueron criadas mediante el trabajo, la creatividad, la experimentación y el cuidado colectivo; a su vez, ellas fueron criando a los pueblos [Declaración de Yvapuruvu, Paraguay] ♦ **il faut faire ~ du milieu branché de la rave pour être bien informé** : hay que pertenecer al ambientillo de la rave para estar bien informado ♦ **Lopez Bravo était grand, il avait belle allure, il était membre extérieur de l'Opus Dei et il faisait ~ de la technocratie** : López Bravo era alto, bien parecido, supernumerario del Opus, pertenecía a la familia de los tecnócratas ♦ **Borja Sémpér faisait ~ de cette espèce politique en voie d'extinction au sein des comités exécutifs des partis : les électrons libres** : Borja Sémpér pertenecía a esa especie política en extinción en las nuevas ejecutivas de los partidos: el verso suelto ♦ **elle fait ~ de ces femmes qui comptent sur le revenu minimum pour commencer à remonter la pente** : ella es una de las mujeres que confía en la llegada del ingreso mínimo para comenzar a remontar el vuelo ♦ **ces accusations faisaient ~ d'un scénario monté de toutes pièces** : esas acusaciones eran un montaje ♦ **il fait ~ de ces personnes**

qui esquintent tout ce qu'elles touchent : es gente que jode todo lo que toca ♦ **le pain perdu fait ~ des classiques incontournables** : las torrijas son un básico de fondo de armario ♦ **faire ~ du personnel** : estar en plantilla/nómina ♦ **ça fait ~ du job** : va en el sueldo ♦ **le hibou petit duc fait ~ des oiseaux dont la ponte s'est avancée, suite au changement climatique** : el autillo europeo está entre las aves que ha adelantado la puesta de huevos por el cambio climático ♦ **Pedro Almodóvar fait ~ des rares personnes à symboliser le clivage invisible entre le monde rural et le monde urbain** : Pedro Almodóvar personifica como pocos la invisible escisión entre el mundo rural y el urbano ♦ **« en toutes lettres » fait ~ de ces jeux [télévisés] routiniers qui nous bercent tous depuis notre plus tendre enfance** : “pasapalabra”, una de esas rutinas que nos acunan a tantos desde el destete ♦ **tu ne fais plus ~ de la maison** : despídete

♦ **partida ; une ~ de barrage** : una partida de desempate ♦ **une ~ remise à plus tard** : una partida aplazada ♦ **avoir gagné la ~** : ganar la partida ; **avoir gagné la ~ d'avance** : tener ganada la partida

♦ [locution **être de la ~** :] apuntarse/unirse a la fiesta ; ser del ramo ; acompañar ♦ **vouloir être de la ~** : querer unirse a la fiesta ♦ **le temps a été de la ~** : el tiempo/día acompañó

♦ [locution **être une ~ de plaisir** :] ser un paseo (militar) ♦ **ce n'est pas une ~**

de plaisir : no da para muchas alegrías ♦ **tout n'a pas été une ~ de plaisir** : no todo han sido mieles ♦ **comme si c'était une ~ de plaisir** : como si fuese plato de gusto

♦ [locutions diverses :] **une ~ de cartes** : una timba ♦ **la fin de ~** : el game over ♦ **prendre à ~** : denostar ; increpar ♦ **jouer en première ~ d'un concert** : telonear ♦ **une ~ hostile du public** : un sector beligerante del público ♦ **lors de la première ~, c'est à peine si la formation de Zidane a fait parler d'elle** : en el primer tiempo, el conjunto de Zidane apenas tuvo relato ♦ **se constituer ~ civile** : personarse como acusación particular ; ejercer la acusación particular ♦ **avoir la ~ belle** : llevar las de ganar ; **ne pas avoir la ~ facile** : tenerlo difícil ♦ **une ~ de jambes en l'air** : *un casquete ; un revolcón ; un polvete ; un polvo ; faire une ~ de jambes en l'air* : beneficiarse ♦ **une ~ de chasse** : una cacería ♦ [échecs :] **la ~ catalane** : el gambito catalán ; **le Parti populaire espagnol joue la ~ catalane, quand il sacrifie ce territoire pour gagner des voix dans d'autres autonomies** : el PP juega el gambito catalán cuando sacrifica ese territorio para ganar votos en otras autonomías ♦ **travailler dans sa ~** : trabajar de lo suyo ; **un travail dans ma ~** : un trabajo en lo mío ♦ **gâcher la ~** : fastidiar el plan ♦ **la ~ lucrative** : lo mollar ♦ **la ~ du Congrès des députés, dite vulgairement « le poulailler », n'est pas le meilleur endroit pour les**

prises de vue : el llamado gallinero del Congreso de Diputados, una zona con peor tiro de cámara ♦ **suite à cette panne planétaire, la technique numérique aura fini par gagner la ~ face au monde analogique** : a raíz de este apagón planetario la técnica digital le habrá doblado el codo de una vez al mundo analógico

♦ **une surprise ~ [voir surprise-partie]** : un guateque.

partiel, partielle *adj* — parcial

♦ [locution **à temps ~** :] a/de tiempo parcial ; a jornada parcial/reducida ♦ **le travail à temps ~** : el trabajo a tiempo parcial ♦ **des musiciens à temps ~** : músicos de tiempo parcial

♦ [locution **les examens ~s** :] los exámenes parciales ♦ **le seul endroit au monde où le paradis virtuel a été réalisé, à part la publicité, c'est la Catalogne [...], il est possible d'y participer à une grève d'étudiants, et cela sans perdre son année universitaire, vu que les autorités académiques, faisant preuve d'une indulgence peu commune, les dispensent des examens ~s, afin que ces jeunes puissent exercer leur rébellion à l'abri de tout déboire** : el único sitio del mundo donde el edén virtual se ha cumplido, aparte de en los anuncios, es en Cataluña [...] se puede participar en una huelga de estudiantes universitarios y al mismo tiempo no perder el curso, dado que las autoridades académicas, con paternal y maternal indulgencia, suprimen el estorbo de los exámenes parciales a fin

de que estos jóvenes puedan ejercer su rebelión sin llevarse sinsabor alguno [Antonio Muñoz Molina].

partir — ir ; irse ; salir ; partir ; marchar ; marcharse ; arrancar

♦ ir ; irse ; **être bien parti** : ir bien ; **il est bien parti (pour)** : va camino (de ello) ; va que vuela ♦ **être mal parti** : ir mal ; **c'est mal parti** : la cosa va mal ; **on est mal partis** : vamos listos ♦ **et nous y voilà partis** : allá que fuimos ♦ **si je gêne, je pars** : si soy un estorbo, me voy ♦ **~ camper** : ir de acampada ♦ **~ sans laisser d'adresse** : ir a por tabaco ; **parti sans avoir laissé d'adresse** : en paradero desconocido ♦ **~ avec peu de bagages** : ir ligero de equipaje ♦ **~ avec le programme Erasmus** : irse de Erasmus ♦ **~ sur un coup de tête** : irse por una rabieta ♦ **~ en week-end** : irse de fin de semana ; **~ pendant le pont** : irse de puente ♦ **vivement qu'ils partent !** : a ver cuándo se van ♦ [Albert] Rivera a su **~ à temps, condamné qu'il était par des résultats catastrophiques** : Rivera ha sabido irse a tiempo, desahuciado por los catastróficos resultados ♦ **c'est une sacrée co-chonnerie** [Covid], **on la croit partie et aussitôt, elle contre-attaque méchamment** : *este bicho es muy cabrón, cuando parece que se va, contraataca a lo bestia* ♦ **être parti pour devenir une vedette** : ir para figura ♦ **le pilote, originaire de Cadix, part avec l'autorisation de faire une entorse à un régime draconien ; « je vais me goinfrer de hamburgers »**, a-t-il lancé à son nutri-

tionniste, après avoir franchi la ligne d'arrivée : el piloto gaditano se va con luz verde para saltarse el régimen que lo tenía esclavizado; “*me voy a pegar una zampada de hamburguesas*”, avisaba a su nutricionista, tras cruzar la meta ♦ **il faut imaginer sa mère, lui disant : « ma chérie, tu as eu le cran de ~, ne reviens pas »** : hay que imaginar a su madre diciéndole: “mi amor, tuviste los pantalones para irte; no regreses” ♦ **quand j'étais petit et qu'arrivaient les week-ends et les vacances, j'enviais toujours mes camarades qui rentraient au pays ; tous les enfants avaient des racines à la campagne, sauf moi, parce que je suis de Madrid, comme mes parents et mes grands-parents** : cuando era pequeño y llegaban los fines de semana y las vacaciones, siempre envidiaba a mis compañeros que se iban al “pueblo” ; todos los niños tenían pueblo, yo no porque soy de Madrid, como mis padres, mis abuelos [Alfonso Roldán Panadero] ♦ **je suis partie m'installer au Mans, à cause du manque de considération du service andalou de santé, à la fois sur le plan économique et à cause de la surcharge de travail : nous avons cinq minutes par patient et jusqu'à 50 patients par jour, des horaires de service incompatibles avec la vie de famille** : me fui a Le Mans, por el maltrato del Servicio Andaluz de Salud, tanto económico como de sobrecarga de trabajo : teníamos cinco minutos por paciente, hasta 50 al día, cuadrantes in-

compatibles con la vida de familia

♦ **salir ; il est parti avec ce qu'il portait sur lui ; il est parti avec ce qu'il avait sur le dos ; il est parti tel quel ; il est parti sans un sou en poche** : salió con lo puesto ; salió con una mano delante y otra detrás ♦ **~ avec son diplôme en poche** : salir con el título bajo el brazo/ bolsillo ♦ **j'étais sur le point de ~** : me pillas saliendo ♦ **~ favori** : salir de favorito ; partir como favorito ♦ **~ en quatrième vitesse** : salir disparado ♦ **les enfants jouent à « l'infecté » : celui sur qui cela tombe a le virus, les autres partent en courant et sont poursuivis par le premier, qui peut les toucher pour les infecter, et du coup cela fait deux contaminés** : los niños juegan al “infectado”: uno que se la queda tiene un virus, los demás salen corriendo, él los persigue y al que consigue tocar, lo infecta, y ya son dos contagiados [Íñigo Domínguez] ♦ **si luxueuses qu'étaient les maisons de retraite, les rares fois où j'y suis allée, je n'avais qu'une hâte, c'était d'en ~** : por muy lujosa que fuera, las veces que he estado en una residencia de ancianos, no he visto el momento de irme ♦ **notre homme est parti un beau jour de France et le coronavirus lui est tombé dessus sur le chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle, c'est probablement le dernier pèlerin, depuis le déclenchement de la pandémie** : el hombre salió de Francia un buen día y el coronavirus le pilló en el camino, debe de ser el último

peregrino desde que empezó la pandemia [Patricia Ortega Dolz] ♦ **je pars au boulot et c'est la première fois, depuis le confinement, je suis comme un taureau craintif qui sort dans l'arène** : *salgo a currar por primera vez desde el encierro como sale un toro abanto al ruedo* ♦ **le 12 octobre 2019, ce sont presque 3 000 migrants qui sont partis, en convoi depuis Tapachula, en direction de la capitale Mexico** : el 12 de octubre de 2019 casi 3.000 migrantes salieron en caravana de Tapachula rumbo a la Ciudad de México

♦ marchar ; marcharse ; **je n'ai pas l'intention de ~** : no pienso marcharme ♦ **je ne suis pas du genre à avoir les deux pieds dans le même sabot et si je devais ~ d'ici pour tenter ma chance à l'étranger, je le ferais** : nunca se me han caído los anillos y si me tuviera que marchar de este país para buscar oportunidades fuera lo haría

♦ [locutions ~ **sur les chapeaux de roues** ; ~ **en quatrième vitesse** ; ~ **comme un pét/lavement** :] *tener un petardo en el culo ; ir echando/cagando leches* ; ir embalado ; salir escopetado ; salir de estampía/estampida ; saltar a la primera ; saltar por cualquier cosa ; saltar por nada ♦ ~ **comme quelqu'un qui a le diable à ses trousses** : salir corriendo como alma que lleva el diablo ♦ [locutions ~ **en vrille/quenouille/live/cacahuète/sucette/couilles** ; ~ **en eau de boudin** ; ~ **en queue de poisson** :] *irse al carajo ; irse a la*

mierda ; patinarle el embrague a alguien ; patinarle las neuronas a alguien ; irse al caño [Mexique] ; irse totalmente de madre ; estar de capa caída ; quedar en agua de borrajas ; emputecer ♦ **c'est ce jour-là que tout a commencé à ~ en quenouille** : *ese día todo empezó a irse al cuerno* ♦ **peut-être vous êtes-vous rendu compte que si, un jour, tout cela part en vrille, alors oui, les oiseaux auront le loisir de chanter** : *quizá se ha dado cuenta de que si esto algún día se va al carajo en efecto se quedarán los pájaros cantando*

♦ [locution **c'est parti !** :] *¡marchando!* ; oído, barra ; oído, barra, cocina ; allá va ; ya se hace la machaca [Mexique] **c'est parti ! une portion de gambas** : *¡marchando una de gambas!* ♦ **c'est parti pour durer** : va para largo ; **donc, du calme, c'est parti pour durer !** : así que calma, que esto va para largo ♦ **c'est parti, mon kiki !** : eso no hay quien lo pare

♦ [locution **à ~ de** :] a partir de ; hasta ; desde ; desde que ♦ **les apéros géants et autres libations sont interdits à ~ de deux heures du matin** : se han prohibido los botellones y similares a partir de las dos de la madrugada ♦ « **à ~ de 40 ans, mieux vaut être bien en chair que de montrer ses salières** », dixit Victoria Abril : "a partir de los 40, más vale ajamonarse que amojamarse" Victoria Abril dixit ♦ **les températures ne diminueront qu'à ~ de lundi** : las temperaturas no aflojan hasta el lunes

♦ *à ~ du moment où l'homme a pu se tenir debout, on n'a pas arrêté de faire connerie sur connerie* : desde que el hombre se puso de pie empezamos a cagarla ♦ *le radar se déclenche à ~ de 47 km/h* : el radar salta al superar los 47 km/h ♦ « *un soutien indéfectible* » : formule expressive utilisée à ~ de 1939 par tout Espagnol ayant du galon, quand il devait exprimer en public sa fidélité au Caudillo ; en général, l'adhésion indéfectible était transmise ou adressée (selon le cas) à l'occasion de quelque chose ; autrement dit, la formule complète était : « je mets à profit cette occasion pour vous adresser mon indéfectible adhésion » : un apoyo inquebrantable: fórmula expresiva empleada a partir de 1939 por cualquier español con jerarquía cuando tenía que expresar en público su fidelidad al Caudillo; en general la adhesión inquebrantable se enviaba o se elevaba (según los casos) aprovechando la ocasión; es decir la fórmula completa era: "aprovecho la ocasión para elevar mi adhesión inquebrantable" [Manuel Vázquez Montalbán] ♦ *à ~ de 1957, le concept de démocratie organique est de mise, c'est-à-dire la participation du peuple, dans l'élaboration de la législation et dans ses applications à travers des organes associatifs naturels : la famille, le syndicat et la municipalité ; la démocratie organique est basée sur le rejet du suffrage universel* : a partir de 1957, prospera el concepto de democracia

orgánica, es decir, la participación del pueblo en las gestiones de legislación y ejecución a través de sus órganos asociativos naturales: la familia, el sindicato y el municipio; la democracia orgánica se basa en la condena del sufragio universal [Manuel Vázquez Montalbán] ♦ [locutions diverses :] *rien ne sert de courir, il faut ~ à point* : tener arrancada/arranque de caballo y parada de burro/mula ; quien mucho corre, pronto para ; no por mucho madrugar amanece más temprano ; las prisas son malas consejeras ; las prisas no son buenas consejeras ♦ *quand il est parti, personne ne peut l'arrêter* : no hay quien le pare ♦ *au supermarché, le vin, ça part vite !* : ¡cómo vuela el vino en el súper! ♦ *l'insulte part de si bas qu'elle ne saurait m'atteindre* : no ofende quien quiere sino quien puede ♦ *l'argent part en fumée* : el dinero se esfuma ♦ *en partant de ce principe* : bajo esta premisa ♦ *il était parti pour devenir un crack* : pintaba para crack ♦ *le coup est parti tout seul* : se le disparó el arma ♦ *je pars du fait que le travail humain n'est pas près de disparaître d'ici longtemps* : doy por hecho que el trabajo humano no desaparecerá en mucho tiempo ♦ *avoir maille à ~ (avec quelqu'un)* : andar en dimes y diretes (con alguien) ♦ *~ de très bas* : arrancar de muy abajo ♦ *~ gagnant* : llevar las de ganar ; *~ battu* : ser una derrota cantada ♦ *~ du mauvais pied* : entrar con pie falso ; entrar con mal pie ♦ *~ au quart de tour* : ser un cohete

♦ **~ dans toutes les directions** : dispartarse en todas las direcciones ♦ **~ en guerre contre** : declararse beligerante contra ♦ **~ de son côté** : tirar por su cuenta ♦ **ici, le sujet est de ~ à la conquête d'un nouveau public, qui abandonne la cuisine au quotidien** : esto va de conquistar a un nuevo público que está arrinconando la cocina en su día a día ♦ **l'eau fait ~ le bronzage, après quelques douches** : el agua descompone el moreno en cuatro duchas ♦ **~ vers le Nord** : agarrar para el Norte [Mexique] ♦ **~ sans payer** : *hacer un simpa* ♦ **à vos marques, prêts, partez !** : preparados, listos, ¡ya! ♦ [ivre :] **être parti** : *quedarse sopa(s)* ; *estar puesto* ; *estar alegre* ; *estar pacheco* [Mexique] ; **être un peu parti** : *ponerse algo chispa*.

partisan, partisane *adj* — partidario, partidaria ; partidista ♦ **non ~** : apartidista ♦ **l'esprit ~** : el partidismo ♦ **un dirigeant évangélique, ~ de Bolsonaro, a carrément déclaré que le coronavirus était une tactique de Satan pour semer la peur** : un líder evangélico partidario de Bolsonaro dijo sin que se le moviera un pelo que el coronavirus era una táctica de Satán para sembrar el miedo ♦ **les groupes ~s de la sécession de la Catalogne ont enfourché leur cheval de bataille, suite à l'arrestation de sept activistes, chez qui la garde civile a découvert du matériel nécessaire à la fabrication d'explosifs** : los grupos partidarios de la secesión de Cataluña han hecho

bandera de la detención de siete activistas a los que la guardia civil encontró material necesario para la fabricación de explosivos ♦ **l'exploitation ~e** : el aprovechamiento partidista ♦ **des motifs ~s** : motivos partidistas ♦ **des querelles ~es** : bregas/contendias/trifulcas partidistas ♦ **trêve de calculs ~s !** : fuera cálculos partidistas ♦ [locution **être ~ de** :] ser partidario/amigo de ; ser afecto a ; apuntarse a ♦ **être ~ du dialogue** : apuntarse al diálogo ♦ **être ~ du moindre-mal** : ser malmenorista.

partisan, partisane *nm, nf* — partidario, partidaria ; guerrillero ; valedor ; seguidor ; leal ♦ **un ~ déclaré** : un partidario confeso ♦ **un ~ du nucléaire** : un partidario de lo nuclear ♦ **un ~ de la politique du pire** : un partidario del cuanto peor, mejor ♦ **les responsables sécessionnistes ont voulu vendre à leurs ~s, pour pallier leur échec politique, l'internationalisation du conflit auprès des tribunaux européens** : los dirigentes secesionistas han pretendido vender a sus partidarios, como paliativo a su fracaso político, la internacionalización del conflicto en los tribunales europeos ♦ **suite à la libération de Toulouse, en août 1944, les Pyrénées étaient le théâtre d'incessantes allées et venues de colonnes de ~s qui passaient en Espagne, d'espions franquistes qui traversaient la frontière pour harceler, en France, les exilés espagnols, de collabos français du régime de Vichy et de**

nazis en fuite échappant aux représailles des vainqueurs et, pour n'oublier personne, d'éternels contrebandiers : con la liberación de Toulouse, en agosto de 1944, los Pirineos eran un ir y venir de columnas de guerrilleros que pasaban a España; de espías franquistas que cruzaban a Francia para hostigar a los exiliados españoles; de colaboracionistas franceses del régimen de Vichy y nazis que huían para ahorrarse las represalias de los vencedores y, por si faltaba alguien, contrabandistas de toda la vida ♦ **les ~s du modèle d'horaires libres dans les commerces** : los valedores del modelo de libertad de horarios en comercios ♦ **mais il y a belle lurette que monsieur Tout-le-monde ne les écoute plus, rassasié qu'il est de tous ces boniments et de ces poses feintes pour la galerie, ou pour leurs ~s** : pero el personal de a pie lleva tiempo ya que no les escucha [a los políticos], ahito de tanta palabrería hueca y tanta pose impostada para la galería o para sus seguidores [J. Llamazares] ♦ **l'interrogatoire d'un présumé ~ de Kadhafi** : el interrogatorio a un supuesto leal de Gadafi

♦ [locutions diverses :] **un ~ des pistes cyclables** : un carrilbicista ♦ [linguistique :] **un ~ du tout-est-permis** : un todovalista ♦ **un ~ du tout-pour-moi** : un pancista ♦ **un ~ de Herri Batasuna** [parti indépendantiste basque] : un batasuno ♦ **un ~ de l'indépendance du Pays basque** : un abertzale ♦ **un ~ de l'immobilisme franquiste** : un bunkeria-

no ♦ **un ~ de l'union territoriale de l'Espagne et de sa constitution** : un españolista ; [péj :] un españolazo ♦ **un ~ de Podemos** : un podemista ; un podemita ♦ **un ~ de Ciudadanos** : un naranjito [logo orange] ♦ **un ~ de la révolution bolivarienne** : un bolivariano [Vénézuéla] ♦ **un ~ de l'ouverture** : un aperturista ♦ **un ~ de la rupture** : un rupturista ♦ **un ~ de la troisième voie** : un tercerista ♦ **un ~ du ni-ni** : un equidistante ♦ **un ~ de la garantie des prérogatives de l'Église et de ses formations politiques** : un accidentalista ♦ **Oriol Junqueras sait mieux que quiconque que la viabilité actuelle de l'indépendance est nulle, il sait aussi que, sans un gouvernement foncièrement ~ de l'unité nationale, il n'y a pas de combustible pour faire monter le nombre de proindépendantistes** : Oriol Junqueras sabe mejor que nadie que la viabilidad actual de la independencia es nula y sabe también que sin un Gobierno cortijeramente españolista no hay combustible capaz de aumentar los partidarios de la independencia ♦ [Quim] **Torra** [Président de la Généralité de Catalogne] **n'est pas bon, mais c'est à ses ~s de le virer** : Torra no vale pero se lo tienen que cargar en su partido ♦ **la sentence concernant les plans sociaux conforte les ~s de la rénovation du Parti socialiste andalou** : la sentencia de los ere da alas a quienes apuestan por renovar el PSOE andaluz.

partout — por todas partes ; hasta en la

sopa ♦ **c'est ~ pareil** : por todas partes cuecen habas

♦ [locution **être ~ à la fois** :] repicar e ir a la procesión ♦ **on ne peut pas être ~ à la fois** : uno no puede estar en todo ♦ **il était ~ à la fois** : su presencia ubicua

♦ [locutions diverses :] **les microplastiques sont ~ dans l'air que nous respirons** : los microplásticos son ubicuos en el aire que respiramos ♦ **le copinage triomphe ~** : el amiguismo campa por doquier ♦ **chercher ~** : buscar debajo de las piedras ♦ **craquer de ~** : rechinar por todas las costuras ; irse por las costuras ; **le système de santé andalou craque de ~** : las costuras del sistema sanitario andaluz han saltado ♦ **être ~ comme chez soi** : moverse por el mundo como Pedro por su casa ♦ **un peu ~** : por esos mundos (de Dios) ; **d'un peu ~ dans le monde** : de medio mundo ♦ **là, ~** : ahí fuera ♦ **les amis de Roberto préparent une soirée bien arrosée mais lui, il vit avec sa mère et il ne veut pas mettre sa santé à elle en danger** : « ~ en Espagne, cela va se répéter ; ensuite il y aura une seconde vague et on accusera le gouvernement, comme toujours », commente-t-il ; **il ajoute que dans son WhatsApp, ce n'est pas le premier groupe à préparer des petites réunions de ce genre** : los amigos de Roberto preparan una noche de botellón, pero él vive con su madre y no quiere poner su salud en riesgo: "esto lo va a hacer media España; luego vendrá

otra ola y la culpa será del Gobierno, como siempre", explica: en su WhatsApp, dice, ya son varios los grupos que planean quedadas similares

♦ [ex-aequo :] **1 ~** : empate a gol ; **3 ~** : empate a 3 ♦ **fourrer son nez ~** : curiosear ; mangonear ; **qui fourre son nez ~** : meticón ; metiche ♦ [salir :] **en mettre ~** : poner perdido ; **en avoir mis ~** : dejarlo todo perdido

♦ **passé ~ [voir passé-partout]** : comodín.

parvenir — lograr ; conseguir ; alcanzar ; acceder ; llegar

♦ lograr ; conseguir ; **~ à ses fins** : lograr/conseguir su propósito ♦ **tout faire pour y ~** : empeñarse en conseguirlo ♦ **l'émotionnel parvient à masquer toute la sagesse du système politique** : la emocionalidad logra ofuscar toda la sabiduría del sistema político ♦ **le franquisme a tenté quelque chose du même genre, mais sans y ~, en effet le film « Alba de América » a été un navet mortel** : el franquismo trató de hacer algo parecido sin lograrlo, ya que "Alba de América" era un petardo infumable ♦ **le pilote n'est pas parvenu à s'éjecter avant que l'appareil ne s'écrase en mer** : el piloto no logró eyectarse antes de que el aparato se estrellara en el mar ♦ **si Olympe de Gouges n'est pas parvenue à monter à la tribune, par contre elle est montée à l'échafaud, où elle a été guillotinée** : Olympia de Gouges no logró subir a la tribuna, pero sí subió al cadalso donde fue guillotinado

♦ alcanzar ; acceder ; ~ à un accord : alcanzar un acuerdo ♦ **un bon professionnel sait, qu'en parvenant à une fonction politique, il perdra son prestige, même s'il atteste d'une bonne gestion politique** : un buen profesional sabe que si accede a un cargo político este prestigio se va a ir a pique con independencia que acredite una gran gestión política

♦ [locutions diverses :] ~ à la célébrité : poner en el disparadero de la fama ♦ **lors des manifestations des Indignés du 15 mai, on ne voulait pas « aller à l'assaut du ciel » ; ce que l'on voulait, c'étaient des conditions de vie meilleures et plus de dignité, et pour y ~, il fallait faire preuve de tact et se montrer souple pour négocier** : en el 15-M no se quería "asaltar el cielo", se querían mejores condiciones de vida y más dignidad, y para ello hacía falta cintura y algunas tragaderas para pactar.

parvenu, parvenue *nm, nf* — nuevo rico, nueva rica ; **un comportement de ~** : nuevo riquismo ; nuevorriquismo.

pas *nm* — paso ; **avancer à ~ de tortue** : avanzar a paso de tortuga ♦ **à ~ de géant** : a pasos agigantados ; a zancadas de gigante ♦ **presser le ~** : aligerar/apretar el paso ♦ **un ~ de gymnastique** : un paso ligero ♦ **un ~ de deux** : un paso a dos ♦ **franchir le ~** : dar el paso ♦ **faire un ~ en avant ; avancer d'un ~** : dar un paso al frente ; **un ~ en avant !** : ¡un paso al frente! ♦ **faire un ~ supplémentaire** : dar un paso más

♦ **faire un ~ en arrière** : dar un paso atrás ♦ **revenir sur les ~ de quelqu'un** : desandar los pasos de alguien ♦ **il n'y a qu'un ~** : no hay más que un paso ♦ **il y a un ~ entre** : hay un paso entre ; **de là à [...]** **il y a un ~** : de ahí a [...] un paso ; de ahí a [...] hay una distancia

♦ [locution **le premier ~** :] el primer paso ♦ **faire le premier ~** : dar el primer paso ; mover ficha(s) ♦ **nous nous réjouissons de l'adoption du Revenu minimum d'insertion, comme premier ~ vers des mesures plus ambitieuses de justice sociale** : celebramos la aprobación del Ingreso Mínimo Vital, como primer paso hacia instrumentos más ambiciosos de justicia social ♦ **il n'y a que le premier ~ qui coûte** : todo es empezar ♦ **faire ses premiers ~** : hacer sus pinitos ; iniciar su andadura ; estrenarse ; echar a rodar

♦ [locution **marquer le ~** :] marcar el paso ; perder impulso ; tocar/alcanzar techo ♦ **l'économie européenne marche, même si dernièrement, elle marque le ~** : aunque últimamente a menor ritmo, la economía europea tira

♦ [locutions diverses :] **à ~ de loup** : de puntillas ; **tout ce qui est important ne fait pas forcément du bruit ; voyez le virus, il est arrivé à ~ de loup** : no todo lo que importa suena; fíjense en el virus, que ha venido de puntillas ♦ **emboîter le ~** : pisar los talones ; seguir la estela

♦ [passage :] **le ~ de la porte** : el quicio de la puerta

♦ **un ~ de porte** [voir **pas-de-porte**] : un traspaso

♦ **~ à ~** [voir **pas-à-pas**] : paso a paso ; palmo a palmo.

pas adv de négation [voir **ne**] — no ; ni ; basta ♦ **il n'y a ~ de quoi fouetter un chat** ; **il n'y a ~ mort d'homme** ; **il n'y a ~ de quoi en faire tout un plat/cake** : no es para tanto ; nada del otro mundo ♦ **il n'y a ~ un chat** : ni *El Tato* ; ni rastro de gente ; ni Dios por ningún lado.

pas-à-pas — paso a paso ; palmo a palmo.

pas-de-porte — traspaso ; puerta ; señal ; buen nombre ♦ **un ~ avec pignon sur rue** : un local a pie de calle.

passable — mediocre, pasable ; regulero ♦ [Alberto Núñez] **Feijóo** [Président de la Junte de Galice] **a été ~ dans le débat** : Feijóo estuvo regulero en el debate

♦ [locution **admis avec mention ~**] aprobado ♦ **être admis avec mention ~** : obtener el aprobado ♦ **tout juste ~** : un aprobado rapado.

passablement — bastante ; medianamente ; medianamente bien.

passage — tránsito ; paso ; traspaso ; pasada ; pase ; trasiego

♦ paso ; **un ~ (pour) piétons** : un paso de cebra ; una cebra [Amérique latine] ; una senda peatonal [Argentine] ; **un ~ souterrain** : un paso inferior ♦ **une servitude de ~** : una servidumbre de paso ♦ **le ~ est libre** : queda expedito el paso ; **avoir le ~ libre** : estar franco de paso ♦ **se retourner sur son ~** : girarse a su paso ♦ **il est difficile de se frayer**

un ~ sans parrainages médiatiques, au milieu du marécage de ceux qui se considèrent les propriétaires naturels du Landerneau politique : es difícil abrirse paso sin padrinos mediáticos en el pantano de los que se consideran propietarios naturales del cotarro político [F. Savater] ♦ **un ~ de témoin** : un traspaso de testigo

♦ pasada ; **au ~** : de pasada ♦ **après chaque ~** : pasada tras pasada

♦ pase ; [football :] **trouver le ~** : tener pase ♦ **le ~ en demi-finales** : el pase a semifinales

♦ [locution **sur son ~**] : a su paso ♦ **tout dévaster sur son ~** : arrasarlo todo a su paso ♦ **tout entraîner sur son ~** : llevárselo todo por delante ♦ **l'eau du fleuve emportait tout sur son ~** : el cauce del río arrasaba con todo lo que encontraba ♦ **le national-populisme est un virus pour la démocratie, il empoisonne et tue tout sur son ~** : el nacional-populismo es un virus de la democracia, que todo lo envenena y todo lo mata

♦ [locutions diverses :] **on se sert au ~, ni vu ni connu !** : trincando, que es gerundio ♦ **le ~ de la ligne d'arrivée** : la entrada en meta ♦ **feindre de se trouver sur le ~ de quelqu'un** : hacerse el encontradizo ♦ **des ~s nuageux** : intervalos nubosos ♦ **un ~ en force politique** : un trágala político ♦ **un examen de ~** : una reválida ♦ **le ~ dans la classe supérieure** : la promoción de un curso a otro ♦ **un ~ à tabac** : una paliza ; una golpiza [Amérique latine] ♦ **avoir un ~ à**

vide : *patinarle el embrague (a alguien)* ; *patinarle las neuronas (a alguien)* ; tener un bajón ; darle (a uno) un bajón ; sufrir una pájara.

passager, passagère *nm, nf* — pasajero, pasajera ; **les ~s** : los pasajeros ; el pasaje

♦ pasajero ; **installer les ~s** : acomodar a los pasajeros ♦ **le projet ferroviaire basque de grande vitesse, conçu en 1989, n'est pas près de transporter ~s ni marchandises** : el proyecto ferroviario vasco de alta velocidad fraguado en 1989 continúa lejos de transportar pasajeros y mercancías ♦ **sur les trottoirs du quartier Once, les microbus urbains s'arrêtent pour prendre des ~s tous les deux cents mètres** : los colectivos se paran a levantar pasajeros cada dos cuadras por las veredas de Once [Buenos Aires]

♦ pasaje ; **prendre tous les ~s en otages** : tomar como rehenes a todo el pasaje ♦ **traiter les ~s comme du bétail** : tratar al pasaje como a ganado ♦ **les prisonniers transportés vers l'Espagne entrent généralement dans l'avion avant les autres ~s et voyagent au dernier rang, encadrés par les policiers** : los presos trasladados a España suelen entrar al vuelo antes que el resto del pasaje y viajan en la última fila flanqueados por los policías

♦ [locutions diverses :] **un ~ clandestin** : un polizón ; un trampa [Mexique]

♦ **prendre un ~ à bord d'un taxi** : encochar ; **faire descendre un ~ d'un taxi** : desencochar ♦ **voyager comme ~**

à moto : ir de paquete.

passager, passagère *adj* — pasajero, pasajera ; de viene y va ♦ **une réaction ~ère** : un sarampión.

passant, passante *nm, nf* — transeúnte ; viandante.

passation — traspaso ; **la ~ de pouvoirs** : el traspaso de poderes ♦ **une ~ de marchés publics** : una contratación pública.

passe *nf* — momento ♦ [football :] pase ; asistencia ♦ **une bonne ~** : un momento dulce ; una racha ; **connaître une bonne ~** ; **être dans une bonne ~** : vivir un momento dulce ; encontrarse en un momento dulce ; estar en racha ♦ **une mauvaise ~** : una mala racha ; un bache ; **traverser une mauvaise ~** : atravesar/pasar una mala racha ; **connaître une très mauvaise ~** : pasarlo rematadamente mal ♦ **le Plan automobile stimule l'achat de voitures afin que le marché sorte de la mauvaise ~ qu'il traverse actuellement** : el Plan Renove incentiva la compra de automóviles para que el mercado salve el bache presente

♦ [locution **le mot de ~** :] la contraseña ; *el santo y seña* ; la clave ; la password ; el pin ♦ **percer un mot de ~** : destripar una contraseña

♦ [locutions diverses :] **une ~ d'armes** : una escaramuza ♦ **une ~ de tauro-machie** : una larga cambiada ♦ **être en ~ de** : llevar/ir camino de ♦ **une maison de ~** : una casa de citas

♦ [football :] **une ~ décisive/finale** : un pase de gol ; un pase de la muerte ; una

asistencia ; **une ~ décisive en coup de foulard** : un pase gol de rabona ; **être l'auteur d'une ~ décisive** : asistir

♦ **marquer sur une ~ de** [Lionel] **Messi** : marcar a pase de Messi ♦ **une ~ en talonnade** : un pase de tacón ; una asistencia de tacón ; un pase de taco/taquito [Amérique latine] ♦ **une ~ en cloche** : un pase en campana ♦ **une ~ téléphonée** : una asistencia telefonada.

passé nm — pasado ; historial ♦ **du ~ faisons table rase** : el pasado hay que hacer añicos ♦ **le ~ est le ~** : lo pasado pasado ; lo pasado pisado [Pérou ; Bolivie] ♦ **tirer leçon du ~** : aprender del pasado ♦ **les attaches avec le ~** : las ataduras del pasado ♦ **régler des/ses comptes avec le ~** : pasar cuentas con el pasado ♦ **un voyage dans le ~** : un viaje al pasado ♦ **le ~ lointain** : el pasado remoto ; **dans un ~ pas si lointain** : en un pasado no tan lejano ♦ **oublier le ~** : dejar atrás el pasado ♦ **un ~ refoulé** : un pasado inhibido ♦ **un présent qui est l'otage du ~** : un presente rehén del pasado ♦ **c'est du ~** : es cosa del pasado ; es agua pasada ; agua pasada no mueve/muele molino ; es una pantalla pasada ; queda atrás ; pasa a la historia ; es historia ♦ **le ~ historique est très aléatoire** : **tantôt vous êtes le bon, tantôt le méchant** : el pasado histórico es muy azaroso: tan pronto eres héroe como villano ♦ **si la victime ne pardonne pas, il lui sera reproché de vivre dans le ~, de rouvrir des blessures** : si la víctima no perdona, se le recriminará que vive en

el pasado, que remueve heridas ♦ **la dirigeante d'extrême-droite doit en partie son résultat électoral au lessivage de son ~** : el resultado de la líder de ultraderecha se debe en parte al blanqueo de su pasado ♦ **à quoi bon s'obstiner à appliquer des modèles du ~ à un présent qui échappe à toute comparaison historique** : resulta inútil el empeño en aplicar plantilla del pasado a un presente que escapa a cualquier comparación histórica ♦ **la présidente de la Région** [Communauté de Madrid] **prend possession de sa charge, en traînant une casserole qui va au-delà du ~ de son parti** : **les soupçons d'une dissimulation de fortune** : la presidenta regional llega a la Puerta del Sol cargada con una mochila que tiene algo más que el pasado de su partido: las sospechas de alzamiento de bienes ♦ **quand la confiance en l'avenir, simple reste du ~, est un obstacle à la lucidité, alors il ne reste plus qu'à attendre que son obsolescence soit déclarée le plus vite possible, c'est le mieux que l'on ait tous à faire** : cuando la confianza en el futuro es un obstáculo para la lucidez y un mero resto del pasado, solo queda esperar, por la cuenta que a todos nos trae, a que su obsolescencia se declare cuanto antes [P. Antonio Valdecantos] ♦ **heureusement que nous possédons cette imagination qui est à la manœuvre, pour recoudre les trous du ~ et broder de jolies fleurs sur les reprises, car en l'absence de ce récit qui apporte**

ordre et sens au chaos de notre quotidien, l'existence serait invivable :

menos mal que disponemos de esa imaginación tan hacendosa que va cosiendo los agujeros del pasado y bordando bonitas flores sobre los zurcidos, porque, sin ese relato que va dotando de orden y sentido al caos de nuestros días, la existencia resultaría invivable [Rosa Montero] ♦ **je suis passée de la colère au bilan sur mon ~, et par la suite, à ce qui percolait en moi depuis des dizaines d'années :** del enojo fui pasando al recuento de mis días, y de ahí, a lo que llevaba percolando desde hacía décadas [Alma Guillermoprieto]

♦ [locutions diverses :] **par le ~ :** tiempo atrás ♦ **traîner un lourd ~ :** llegar con una pesada mochila ♦ **puiser dans le ~ :** tirar de archivo ♦ **le ~ politique :** la mochila política ♦ **avec un ~ séparatiste :** con pedigrí separatista ♦ **un ~ franquiste :** un historial franquista ♦ **une personne au ~ antifranquiste :** una persona de trayectoria antifranquista ♦ **des affaires appartenant au ~ :** casos pretéritos ♦ **on ne peut révoquer le ~ :** piedra tirada no vuelve al puño ; hay tres cosas que nunca vuelven atrás: la piedra tirada, la palabra pronunciada y el agua pasada.

passé, passée *adj* — pasado, pasada ; habido ; pretérito ; transcurrido ; a partir ♦ **toutes les dictatures ~es et à venir :** todas las dictaduras habidas y por haber ; **les générations ~es et à venir :** las generaciones habidas y por

haber ♦ **respecter les accords ~s :** cumplir lo acordado ; **s'exposer au rébus des accords ~s et des coups de bluff :** exponerse al tetrís de los pactos y de los faroles ♦ **~ un certain temps :** transcurrido un tiempo prudencial ♦ **~ certains niveaux, les progressions du P.I.B. n'apportent pas plus de bonheur ; « le bonheur est là, semble-t-il, une fois que les questions essentielles ont été réglées ; le reste, c'est pipeau » :** a partir de ciertos niveles, las subidas del PIB ya no incrementan la felicidad; “parecería que la sentimos cuando arreglamos cuestiones básicas; *después, ni bola*” [José Mujica] ♦ [locution ~ en :] cambiado/pasado en ♦ **un décret ~ en force :** un decretazo ♦ **un vin ~ en fût :** un crianza.

passé-droit *nm* — prebenda ; patente de corso ; bula ; favor ♦ **avoir un ~ :** tener bula ♦ **comme si dans notre pays [Espagne], il existait le moindre espace échappant aux pistons, aux ~s, aux pots-de-vin et aux sinécures ! :** ¡como si hubiera un solo palmo en este país libre de enchufes, favores, sobornos y momios! [F. de Azúa].

passéiste — pasadista.

passé-lacet — [locution *être raide comme un ~* :] dejar tieso como la mojama / una alpargata ; estar más seco que una mojama.

passement — pasamano ♦ [dribble :] **un ~ de jambe :** un gambeteo ; una bicicleta ; **faire des ~s de jambes :** gambetear.

passé-montagne — verdugo.

passé-partout *adj* — [*adj m* :] comodín,

[*adj f* :] comodín/comodina ; socorrido ;
 ripioso ♦ **une question** ~ : una pregunta
 comodín ♦ **un sujet** ~ : un tema
 socorrido ♦ **un slogan** ~ : un eslogan
 ripioso ♦ **une formule** ~ : un comodín ;
 un latiguillo ♦ **une idée** ~ : un tópico.

passe-passe — [locution **un tour de** ~ :]
 un truco de magia ; un juego de manos ;
 un pase de magia ; un truco de trillero ;
 una artimaña ; un enjuague ; **des tours**
de ~ **comptables** : artimañas/
 enjuagues contables.

pasport — pasaporte ; *pasapiri* ♦ **se**
faire faire un ~ : hacerse el pasaporte
 ♦ **un faux** ~ : *un pasapiri chungo*.

passer — pasar ; pasarse ; hacer ; hacerse ;
 ir ; irse ; reparar ; entrar ; salir ;
 acercarse ; saltar ; saltarse ; calar ;
 transitar ; entregar ; dar ; poner ;
 quedar ; tener ; romper ♦ [football :]
 tener (un) pase

♦ **se passer** : pasar ; ocurrir ; acontecer ;
 darse ; prescindir

♦ [locution ~ **à l'as** :] pasar sin pena ni
 gloria ♦ **un but que le juge de touche**
a passé à l'as : un gol que se tragó el
 linier ♦ **encore un penalty passé à**
l'as : otro penalti al limbo

♦ [locution ~ **au crible** :] pasar por la
 criba ; hacer una criba ; desmenuzar ;
 escudriñar ♦ ~ **au crible des milliers**
de données : trillar millares de datos

♦ **passé au crible** : sometido a examen

♦ [locutions **et j'en passe ; j'en passe et**
des meilleures :] y un largo/incon-
 table/amplísimo etcétera ; y demás ; y
 otras hierbas ; y cosas por el estilo ; y
 me dejo mucho fuera ; y un largo suma

y sigue ; Pedro suma y sigue ♦ **ils nous**
ont traités de tous les noms - de
salauds, j'en passe et des meil-
leures : *nos llamaron de todo - de hijos*
de puta para arriba ♦ **je vis dans un**
appartement de 90 mètres carrés,
semé de tables, de chaises, de lits et
j'en passe ; après tous ces tournants
et changements de direction piéton-
niers obligés, j'ai les genoux
esquintés et suis bon pour boiter à
vie : vivo en un piso de 90 metros
 cuadrados plagado de mesas, sillas,
 camas y demás; y de tanto giro y
 cambio de sentido peatonal obligado, me
 estoy jorobando las rodillas y acabaré
 cojo total

♦ [locution *adv bien* ~ :] calar ; dar bien
 ♦ **bien** ~ **à la télévision** : dar bien/mal
 en televisión ♦ « **Le Docteur Jivago** » **a**
été tourné ici à Soria et cela passait
bien comme gare russe : aquí, en Soria,
 rodaron "Doctor Zhivago" y daba el
 pego como estación rusa

♦ [locution *adv mal* ~ :] escocer ;
 sentar/dar mal ; sentar fatal ; caer mal ;
 [une vitesse :] entrar mal ♦ **mal** ~ **à la**
télévision : dar mal en televisión ♦ **cela**
passé mal : chirría ; se me hace bola
 ♦ **la prise de guerre de** [Cayetana]
Álvarez de Toledo [marquise et dé-
 putée] **est mal passée chez les cadres**
pro Rajoy du Parti populaire
espagnol : el fichaje de Álvarez de
 Toledo escoció en los cuadros marianis-
 tas del PP

♦ [locution ~ **un examen (de)** :] exa-
 minarse (de) ; someterse (a) ♦ ~ **un**

examen d'histoire : examinarse de historia ♦ ~ **un concours** : opositar ♦ ~ **les épreuves du Bac** : examinarse de la selectividad ; **j'ai passé mon Bac** : hice selectividad ♦ ~ **son doctorat en ; ~ maître en** : doctorarse en ♦ ~ **le concours de recrutement de juges** : opositar a juez ♦ ~ **son permis de conduire** : sacarse el carné de conducir ; ~ **la conduite** : pasar el práctico ♦ **des estimations où le seul à ~ la barre de la moyenne est le président d'ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya], **et encore, de justesse** : un barómetro en el que el presidente del grupo municipal de ERC es el único que aprueba con un cinco pelado ♦ ~ **un entretien d'embauche** : someterse a una entrevista de trabajo

♦ [locution ~ **le temps**] : calentar la silla ; calentar asiento/sillones ; pasársela [México] ♦ ~ **du bon temps** : disfrutar

♦ [locution ~ **son temps** :] : pasar/matar/ echar el rato ♦ ~ **son temps à** : entretenerse ♦ ~ **le plus clair de son temps à** : pasarse media vida en ♦ ~ **son temps à ne rien faire** : calentar la silla ; calentar asiento/sillones ♦ ~ **son temps à critiquer** : andar señalando ♦ **dans les cours virtuels, les enfants passent leur temps à gérer leurs émotions, et ils sont convaincus que leur professeure est idiote ; quand même, ignorer ce que c'est qu'être triste !** : en las clases virtuales se pasan el día con la gestión de las emociones, y los críos están convencidos de que la profesora es tonta, mira que no saber lo que es estar triste

[Iñigo Domínguez]

♦ [locution **le temps passe** :] : el reloj corre ♦ **comme le temps passe !** : ¡cómo pasa el tiempo! ; **on ne voit pas le temps ~ ; le temps passe à une vitesse !** : el tiempo corre que se las pela ♦ **en attendant que le temps passe** : a la espera del paso del tiempo ♦ **le temps passant, on se heurte à des saletés de pandémies qui viennent chambouler le scénario initial** : con el paso del tiempo, nos encontramos pandemias puñeteras que trastean el guión inicial

♦ [locutions ~ **au second plan/rang ; ~ à l'arrière-plan** :] : pasar a segunda fila ; pasar/relegar a segundo plano ; dejar en un segundo plano ; quedar a beneficio de inventario ; pasar a segundo término ♦ **cela passe en second** : es lo segundo ♦ **à force de focaliser excessivement sur la Catalogne, les fractures économiques et sociales passent au second plan** : con la sobreactuación permanente sobre Cataluña, las fracturas económicas y sociales quedan a beneficio de inventario

♦ [locution ~ **à la télévision** :] : salir en televisión ♦ ~ **à la télé** : salir en la tele ♦ ~ **à l'antenne** : entrar en antena ♦ **je me trouve dans la salle d'attente du studio de radio de la SER, sur le point de ~ à l'antenne de l'émission « Hoy por hoy »** : estoy en la antesala del estudio de la cadena SER, a punto de entrar en antena en el Hoy por hoy [E. Portela]

♦ [locution ~ **à la trappe** :] : escaparse ;

quedarse en el camino ; irse por el sumidero ; llevarse la trampa ♦ **hélas, la consommation vient de ~ à la même trappe populiste où a terminé le budget de l'État** : lamentablemente, el consumo acaba de escaparse por el mismo sumidero populista en el que han acabado los presupuestos generales del Estado ♦ **depuis les attentats contre les Tours jumelles, les scrupules sont passés à la trappe** : desde los atentados en las Torres Gemelas, los escrúpulos morales se han ido por el desagüe [Iñaki Gabilondo]

♦ [locutions ~ **un savon** ; ~ **une avoinée** :] *meter un paquete* ; *arrear estopa* ; abroncar ; chorrear ; echar un chorreo ; echar/dar/meter/pegar una/la bronca ; dar/echar un rapapolvo ; dar/pegar un repaso ; echar una regañina ♦ ~ **un savon carabiné** : echar una bronca de campeonato ♦ ~ **un savon musclé à quelqu'un** : montarle una gordisima a alguien

♦ [locution **le/la sentir** ~ : *caerle a uno un (buen) paquete* ; cargársela bien cargada ; pasar un mal trago ; costar un riñón ; pasar factura ♦ **le/la faire sentir** ~ **à quelqu'un** : hacerle pupa a uno ♦ **je l'ai senti** ~ : lo que me cayó encima ♦ **tu vas le sentir** ~ : te va a costar un riñón ♦ **tu le sens** ~ : *te crujen* ♦ **ils vont le sentir** ~ : van a pasar factura ♦ **une facture que l'on sent** ~ : una factura de infarto ♦ **vous allez la sentir** ~ : ¿quieres café? y ahí van dos tazas

♦ [locution **y** ~ :] pringar ; pasar por el

trágala ; quedarla [Uruguay] ♦ **tout le monde y passe ; tout y passe** : no tiene desperdicio ; no queda titere con cabeza ; aquí no se libra nadie ; no se libra/salva ni Dios ♦ **il ne faudrait pas abuser, sinon un beau matin, on y passe** : conviene no abusar porque en una de esas nos matan

♦ [feux de circulation :] ~ **au rouge** : cerrarse (el semáforo) ♦ **le feu passe au rouge** : el semáforo se pone a rojo ♦ ~ **à l'orange** : saltarse un semáforo en ámbar ; cruzar en ámbar ♦ **le feu passe à l'orange** : el semáforo se pone ámbar ; el semáforo cambia a ámbar ♦ **le feu passe au vert** : se abre el semáforo ♦ **je n'ai pas vu que c'était passé au vert et je me suis fait klaxonner par le débile de service** : no vi que se puso verde y me pitó el típico anormal ♦ **les voyants passent au rouge** : se encienden las luces de alarma

♦ [locution *v* ~ **prendre** :] recoger ; levantar ♦ ~ **prendre quelqu'un** : recoger uno ; levantarlo a uno [América latina] ♦ **je passe te prendre au lycée** : te recojo en el instituto ♦ **tu me prends en passant** : me levantás [Argentina] ♦ ~ **prendre ses affaires** : recoger sus enseres

♦ [locution *v* **laisser** ~ :] pasar de largo ; malograr ; perdonar ; perder ♦ **laisser ~ une occasion** : pasar de largo una oportunidad ♦ **laisser ~ une occasion unique** : desaprovechar una oportunidad irrepetible ♦ **laisser ~ l'occasion** : perder comba ♦ **ne rien laisser** ~ : no pasar nada por alto ; no pasar (ni) una

♦ **ils ne vont rien lui laisser** ~ : no le van a perdonar nada ♦ **laisser** ~ **l'averse/l'orage** : aguantar el chaparrón ; capear el temporal ♦ **laissez** ~ ! : ¡vía libre! ; abran/dejen paso

♦ **un laissez** ~ [*voir laissez-passer*] : un pase ; una credencial [América latina]

♦ [locution *v faire* ~ :] transmitir

♦ **faire** ~ **un joint** : pasarse un porro

♦ **faire** ~ **en douce** : colar de rondón ;

colar de matute ♦ **faire** ~ **l'idée** : hacer

calar la idea ♦ **faire** ~ **des factures** :

endosar facturas ♦ **faire** ~ **quelqu'un**

avant : anteponer alguien ♦ **faire** ~ **ses**

intérêts avant ceux des institutions :

poner sus intereses por delante de las

instituciones ♦ **faire** ~ **la pilule** :

dorar la píldora ♦ **faire** ~ **une**

réforme : sacar adelante una reforma

♦ **faire** ~ **avant tout** : anteponer a todo

♦ **fais** ~ ! : pásalo ; **faites** ~ ! : que siga

la bola ; **faites** ~ **le mot** ! : pasad/

corred la voz

♦ [locution *prép* ~ à :] pasarse a ;

cambiarse a ♦ ~ **à la vitesse**

supérieure : dar otra vuelta de tuerca ;

dar un giro de tuerca ; tener otra vez

las pilas puestas ♦ ~ **au peigne fin** :

peinar ; rastrear ; rastrillar ♦ ~ **à côté** :

pasar/seguir de largo ♦ ~ **à la caisse** ;

~ **au guichet** : cobrar ; pasar por caja ;

pasar el cazo ; poner el cazo ; pasar por

ventanilla ; hacer caja ; pasar por la

taquilla ♦ ~ **au forceps** : *pasar con*

calzador ; empujar con fuerza ♦ ~ **à la**

centrifugeuse : pasar por la centrifuga-

dora ♦ ~ **à la moulinette** ; ~ **au**

mixeur/mixer : pasar por la triturado-

ra/batidora ; licuar (con la licuadora) ;

meter la Túrmix ♦ ~ **au scanner** :

pasar por el escáner ♦ ~ **au fil de**

l'épée : pasar a cuchillo ♦ ~ **à l'écran**

suivant : pasar pantalla ♦ ~ **à autre**

chose : pasar pantalla ; ir a otra cosa ;

cambiar el/de tercio ♦ ~ **au large de** :

pasar de largo por ♦ **cela [la fusillade**

d'El Paso] a été un tournant, un déclin

pour ~ **à l'action** : esto [el tiroteo de El

Paso] ha sido un punto de inflexión, un

detonante para pasar a la acción

♦ **nombreux sont les coureurs à abandon-**

ner la ville pour ~ **à la**

montagne : son muchos los corredores

que abandonan la ciudad y se pasan a la

montaña ♦ ~ **au bloc (opérateur)** :

pasar por (el) quirófano ; **Juan Carlos 1^{er}**

a eu plusieurs fois l'occasion de ~ **au**

bloc, mais parmi les opérations chirur-

gicales subies, aucune n'a été aussi

dangereuse que la présente, lors de

laquelle il se voit étalé à la vue de

l'opinion publique : Juan Carlos I ha

pasado en varias ocasiones por el

quirófano, pero ninguna operación

quirúrgica ha sido tan peligrosa como la

que está sufriendo hoy, en la que

aparece abierto en canal ante la opinión

pública [Manuel Vicent] ♦ ~ **à l'action** :

mover pieza ♦ ~ **à tabac** : *dar la del*

pulpo ; propinar/pegar una paliza

♦ **avoir du mal à** ~ ; **ne pas** ~ : atran-

carse ♦ **devoir** ~ **à autre chose** :

necesitar un punto y aparte ♦ ~ **aux**

aveux : confesarse ; **qui est passé aux**

aveux : confeso ♦ **un intellectuel qui est**

passé à la politique : un intelectual

metido a político ♦ ~ **au bulldozer** : meter un bulldozer ♦ ~ **au rouleau compresseur** : pasar la plancha ♦ ~ **à la casserole** : *pasar por la piedra ; llevarse al huerto ; dejar frito* ♦ ~ **au karcher/kärcher** : no dejar titer con cabeza ♦ ~ **au peigne fin** : rastrear palmo a palmo ♦ « *suffit d'abandonner ton petit confort, de prendre ton courage à deux mains et de ~ à l'acte* », affirme Sara Pérez : “*se trata de escapar de tu zona de confort, de echarle dos ovarios y pasar de la receta al uso*”, afirma Sara Pérez ♦ ~ **à l'ennemi** : pasarse al enemigo ♦ ~ **à la concurrence** : pasarse a la otra vereda [Argentine ; Uruguay] ♦ ~ **au travers** : sortear ; irse de rositas ; filtrarse ♦ ~ **à travers quelque chose** : no enterarse de algo ♦ ~ **à l'Histoire** : hacer historia ; llegar a ser historia ♦ ~ **à table** : ir a la mesa ; sentarse a la mesa ; [fig :] irse de la lengua ♦ **des électeurs de droite qui sont passés à l'extrême-droite** : votantes de la derecha que se pasaron a la extrema derecha ♦ ~ **au ras de** : afeitar ♦ **passons aux choses concrètes** : pasemos de las musas al teatro ♦ **passons à la question suivante ; je passe ; passez, muscade !** : paso palabra ; pasopalabra ; *y a otra cosa, mariposa* ♦ ~ **aux rayons X** : pasar por rayos X ♦ **il se met un peu de gel désinfectant, puis il le passe à sa compagne ; ils s'éloignent tous les deux en se frottant les mains** : se echa un poco de gel higienizante; se lo pasa a ella; ambos se alejan frotándose las

manos
 ♦ [locution *prép ~ de* :] pasar/transitar de ♦ ~ **de main en main** : rodar ♦ ~ **de justesse** : entrar por los pelos ♦ **être passé de mode** : quedarse antiguo
 ♦ [locution *prép ~ de* [...] **à** :] pasar/transitar/saltar/disparar de [...] a ♦ ~ **des paroles aux actes** : pasar de las palabras a los hechos ♦ ~ **d'une activité à une autre** : saltar de una actividad a otra ♦ ~ **d'un extrême à l'autre** : ser más inestable que la nitroglicerina ♦ ~ **de vie à trépas** : pasar a mejor vida ♦ **je suis passée de la colère au bilan sur mon passé, et par la suite, à ce qui percolait en moi depuis des dizaines d'années** : del enojo fui pasando al recuento de mis días, y de ahí, a lo que llevaba percolando desde hacía décadas [Alma Guillermoprieto] ♦ ~ **de la règle des 3 R - Réduire, Réutiliser et Recycler - aux 4 R, en y ajoutant le R de Refuser** : pasar de la regla de las 3 R - Reduce, Reutiliza y Recicla - a las 4 R añadiendo la R de Rehúsar o Rechazar ♦ ~ **d'un leadership individuel à un autre, plus collectif** : transitar de un liderazgo individual a otro más colectivo ♦ **chez les personnes entre deux âges, la montée en flèche du seuil de pauvreté est également révélatrice : elle est passée de 15 % à 21 %** : el ascenso de riesgo de pobreza entre las personas de mediana edad tampoco es manco: se ha disparado del 15% al 21% ♦ **ils passent de l'unité de soins intensifs au service postopératoire, puis de là à chez eux** :

de la UCI pasan a planta, y de ahí a casa ♦ **si, au lieu des bancs du parlement, il y avait des pupitres de classe, alors Rufián** [gauche catalane] **serait l'élève qui tenterait de ~ du dernier rang, celui des chahuteurs, au premier, celui des bûcheurs** : si los escaños fueran pupitres, Rufián sería el alumno que trata de pasar de la última fila, la de los folloneros, a la primera, de los empollones

♦ [locution *prép* ~ **dans** :] meterse/pasar/salir en ♦ **~ dans la classe supérieure** : pasar de curso ♦ **~ dans la cour des grands** : meterse en la gran liga ♦ **on passe dans la catégorie supérieure** : ya son palabras mayores ♦ **~ dans le camp adverse** : pasarse al bando contrario ♦ **~ dans les médias** : salir en los medios ♦ **c'est passé dans les habitudes** : cuajó la costumbre ♦ **il gagne 1 200 euros, mais pour le moment la moitié de son salaire passe dans le loyer** : cobra 1.200 euros pero ahora mismo la mitad de su sueldo se le va en el alquiler ♦ **les recettes d'entrée du parc Güell** [Barcelone] **passent dans la permanente restauration du parc** : los ingresos de taquilla del Park Güell revierten en la continua rehabilitación del parque

♦ [locution *prép* ~ **en** :] pasar a ; andar en ♦ **~ en vedette américaine** : telonear ; ser telonero ♦ **~ en service postopératoire** : pasar a planta ♦ **~ en coup de vent** : pasar como una exhalación ♦ **~ en force** ; **~ au forceps** : *pasar con calzador* ; empujar con

fuerza ; **une loi passée en force** : *una ley aprobada por huevos* ♦ **~ en revue** : repasar ; revisar sus planteamientos ; hacer un recuento ; hacer un repaso (a/de) ♦ **~ en mode veille** : estar/andar en modo perfil bajo ♦ **suite à la libération de Toulouse, en août 1944, les Pyrénées étaient le théâtre d'incensantes allées et venues de colonnes de partisans qui passaient en Espagne** : con la liberación de Toulouse, en agosto de 1944, los Pirineos eran un ir y venir de columnas de guerrilleros que pasaban a España

♦ [locution *prép* ~ **par** :] pasar por ♦ **~ par un moment critique** : pasar por un trance ♦ **la solution passe par** : la solución pasa por ♦ **~ par profits et pertes** : con cargo a pérdidas ♦ **son épouse passe parfois par derrière, s'affairant à préparer le petit déjeuner** : su esposa pasa de vez en cuando por detrás trasteando con el desayuno

♦ [locution *prép* ~ **par-dessus** :] pasar por encima de ; saltarse ; *saltarse a la torera* ♦ **~ par-dessus la loi** : *pasarse la ley por los genitales* ♦ **~ par-dessus les règles** : saltarse las reglas ♦ **le lait passe par-dessus** : se sale la leche

♦ [locution *prép* ~ **pour** :] pasar por ; quedar como ; parecer ♦ **~ pour être** : quedar uno como ; **~ pour un ringard** : quedar como un antiguo ♦ **se faire ~ pour** : sentar plaza de algo ♦ **du coup, on nous fait ~ pour de véritables pilleurs** : eso nos hace quedar como meros saqueadores ♦ **on**

va finir par croire que les vrais chrétiens sont ceux qui passent pour des mécréants : al final, va a resultar que los auténticos cristianos son los que pasan por descreídos ♦ *oui, si on a ri de bien des blagues qui n'avaient rien de marrant pour nous, c'est qu'on ne voulait pas ~ pour des coincées ou des puritaines* : sí, hemos reído muchas bromas que no nos hacían ni puta gracia por no quedar como estrechas o puritanas [E.Lindo] ♦ **nombreux sont les intellectuels qui, se drapant souvent dans de faux et mielleux appels au dialogue, se sont lancés dans des exercices de contorsion incroyables, afin de ne pas ~ pour anti-séparatistes, sans paraître séparatistes pour autant** : abundan los intelectuales que, a menudo envueltos en falsas y santurronas apelaciones al diálogo, han hecho equilibrios dignos de Pinito del Oro para no parecer antiseparatistas sin parecer por ello separatistas [J. Cercas] ♦ **ce qui passe pour être le plus important réseau de corruption, Odebrecht, ou la famille de l'ex-président de Catalogne Jordi Pujol** [dirigeant politique et affairiste], **ont aussi fait le choix de la BPA** [Banca Privada de Andorra], **dans le but présumé de cacher leur butin** : la que pasa por ser la mayor red de sobornos, Odebrecht, o la familia del expresidente de Cataluña Jordi Pujol también eligieron la BPA para supuestamente ocultar su botín

♦ [locution *prép* ~ **sous** :] pasar por ;

estar bajo ♦ ~ **sous silence** : pasar por alto ; silenciar ♦ ~ **sous les fourches Caudines** : pasar por las horcas caudinas ; pasar por el aro ♦ ~ **sous le radar de la police** : estar bajo el radar de la policía ♦ ~ **sous le nez de quelqu'un** : pasarsele a uno el arroz ; escaparsele algo a uno ♦ **à 45 ans, la maternité t'est passée sous le nez** : a los 45 se te ha pasado el arroz de la maternidad ♦ **depuis, de l'eau est passée sous les ponts** : ya ha llovido/llovió desde entonces ; cuánto ha llovido desde entonces

♦ [locution *prép* ~ **sur** :] pasar sobre ; pasar por alto ♦ ~ **(vite) sur une question** : pasar de puntillas sobre un asunto ♦ ~ **vite sur quelque chose** ; ~ **sur la pointe des pieds sur quelque chose** : pasar algo de largo ; pasar de puntillas sobre algo ♦ **je passe sur les détails** ; **je passe là-dessus** : lo paso por alto ; para hacer(le) corto el cuento ; para no hacer el cuento largo ♦ **il faudra me ~ sur le corps !** : por encima de mi cadáver ♦ [chirurgie :] ~ **sur le billard** : pasar por (el) quirófano ♦ pasar ; pasarse ; repasar ♦ **j'ai passé l'âge** : se me ha pasado la edad ; no estoy para tonterías ♦ ~ **le flambeau** : pasar la antorcha ♦ ~ **devant Monsieur le maire** : pasar por el juzgado ; ~ **devant Monsieur le curé** : pasar por el altar ; subir al altar ♦ ~ **un mauvais/sale quart-d'heure** : pasar un mal rato/trago ; pasar crujía ; pasarlo mal ; pasarlas guapas ; caersele el pelo a alguien ; darse mal rato ; pasar

lo suyo ♦ ~ **la monnaie** : pasar el platillo ♦ **le pire est passé** : lo peor ha pasado ♦ **ça y est, c'est passé** : ya pasó ♦ **le message est passé** : el mensaje ha pasado ; el mensaje ha cuajado ; caló el mensaje ♦ **comme ce n'est pas un scoop, cela passe inaperçu** : como no es noticia, pasa totalmente desapercibido ♦ **ne pas ~ inaperçu** : no pasar desapercibido ♦ ~ **le contrôle technique** : pasar por una ITV ; **il est urgent que le parti passe le contrôle technique, suite à une longue période au pouvoir ou après une débâcle électorale** : al partido le urge pasar por una ITV tras un largo tiempo en el poder o una debacle en las urnas ♦ [téléphone :] **passer-moi untel** : pásame con fulano ; **passez-le moi** : que se ponga ♦ ~ **son chemin** : pasar de largo ; seguir/cruzar de largo ♦ **on ne voit pas ~ les vacances** : las vacaciones pasan volando ♦ **passe encore que** : pase que ; **passe encore !** : tiene un pase ♦ [football :] ~ **les éliminatoires** : pasar de ronda ♦ **passe une motocyclette trafiquée pour faire volontairement plus de bruit** : pasa una motocicleta, trucada para hacer expresamente más ruido ♦ ~ **les barrages de sélection** : pasar el corte ♦ ~ **sans s'arrêter** : pasar/seguir de largo ♦ ~ **le dossier brûlant** : pasar la patata caliente ♦ ~ **la serpillière/toile** : pasar la bayeta ; pasar el mocho ; ~ **une éponge** : pasar una esponja ; [fig :] ~ **l'éponge** : *hacer pelillos a la mar* ; pasar la bayeta ; hacer y cuenta nueva ♦ [fig :] ~ **la main dans le dos** ;

~ **de la pommade** : *dar coba* ; *hacer la pelota* ; pasar la mano por el lomo ; hacer la rosca ; acariciar el lomo ; enjabonar ; dar jabón ; dar un relevo ♦ ~ **son tour** : pasar turno ♦ ~ **la main** ; ~ **le relais** : pasar los trastos ; ceder el timón ; dar un paso al lado/costado ; dar un relevo ♦ ~ **l'actualité en revue** : repasar la actualidad ♦ [football :] **mais une fois dans le camp du Barça, le Real osait à peine ~ : des centres sans danger, des tirs en douceur** : pero al llegar el Madrid al área del Barcelona preguntaba si se podía pasar; centros sin veneno, disparos tiernos ♦ hacer ; hacerse ♦ ~ **ses vacances** : hacer vacaciones ; vacacionar [Amérique latine] ; **on était assez du genre à ~ nos vacances à la maison** : éramos mucho de hacer vacaciones en casa ♦ ~ **des auditions** : hacer audiciones [Amérique latine] ♦ ~ **un concours** : hacer oposiciones ♦ ~ **une visite médicale** : hacerse una revisión ♦ ~ **outré** : hacer omiso de ; desacatar ♦ ~ **la nuit** : hacer noche ; ~ **une nuit blanche** : trasnochar ; pasar la noche en vela ♦ ir ; irse ♦ ~ **avant** : ir antes ; ~ **avant tout le reste** : venir antes que el resto ♦ [football :] **le ballon passe au-dessus des buts** : el balón se va alto ♦ ~ **l'arme à gauche** : irse al otro barrio ; entregar la cuchara ♦ **passons à des choses plus agréables** : vayamos a lo bueno ♦ ~ **sa vie à courir** : *ir por la vida perdiendo el culo* ♦ **où passe cette**

importante consommation clandestine d'électricité ? : ¿dónde va ese gran consumo eléctrico clandestino?

♦ [locutions diverses ; *v tr* :] ~ **des heures sur quelque chose** : echarle horas a algo ♦ ~ **un moment** : echar un rato ♦ **un mauvais moment à ~** : un bache pasajero ; **c'est juste un mauvais moment à ~** : a tragar saliva ♦ **et chaque jour qui passe** : y día que pasa, día que ♦ **entre le travail, l'école et les tâches ménagères, tu n'as pas vu ~ la journée** : entre trabajo, colegio y tareas se te ha ido el día y no te enteras ♦ **passez une bonne journée !** : que tenga un buen día ; **passe une bonne journée !** : que se te dé bien el día ♦ ~ **la journée ensemble** : echar el día juntos ♦ **finaletement, pour deux francs six sous, on passait tout l'après-midi au cinéma permanent** : total, que por un duro te tirabas toda la tarde en un cine de sesión continua ♦ **passer-moi le truc** : dame el coso ♦ ~ **un documentaire** : poner un documental ♦ **ayant passé l'âge** : crecido ♦ ~ **des accords** : trenzar acuerdos ; trenzar una alianza ♦ [*fig* :] ~ **la brosse à reluire** : *dar betún* ; ~ **la brosse à reluire à quelqu'un** : bailarle el agua a uno ♦ **être passé maître dans l'art de** : volverse un maestro en el arte de ♦ **on lui passe tout** : tiene bula para todo ♦ ~ **la vitesse supérieure** : meter una marcha más ; ~ **la marche arrière** : dar marcha atrás ; cambiar a retroceso ; meter reversa [Amérique latine] ♦ ~ **le témoin** : pasar el testigo ; ceder la posta

♦ **passez-moi l'expression** : valga la expresión ; **passez-moi la redondance** : valga la redundancia ♦ ~ **une rivière à gué** : vadear un río ♦ ~ **un coup de fil** : dar un toque ; pegar un tubazo [Argentine] ♦ **le perchiste passe les 6,05 mètres et le stade croule sous les applaudissements** : supera el pertiguista 6,05 metros y el estadio se viene abajo ♦ **une fois, on m'a raconté qu'un haut responsable des chemins de fer espagnols avait décidé que, dans ses trains, on ne passerait pas de films d'un acteur qu'il n'avait pas à la bonne** : una vez me contaron que un directivo de los Ferrocarriles Nacionales decidió que no se pondrían películas en sus trenes de un actor que le caía mal ♦ [locutions diverses ; *v intr* :] **les chiens aboient, la caravane passe** : ladrar, luego cabalgamos/andamos ♦ **mais où sont passées les neiges d'antan ?** : cualquier tiempo pasado fue mejor ♦ **le courant passe bien** : hay conexión ; hay buena onda ; hay buena química ; funciona la química ♦ **en passant** : de refilón ; de pasada ; **soit dit en passant** : dicho sea de paso ♦ **les années passant** : a la vuelta de los años ♦ ~ **comme un éclair** : pasar como una exhalación ; **cela passe comme l'éclair** : es un soplo ♦ **ça passe ou ça casse** : de hoz y de coz ; **si ça passe, tant mieux !** ; **des fois que ça passerait** : a ver si cuela ♦ **ça passe comme une lettre à la poste** : está meado ♦ ~ **avant son tour** ; ~ **devant** : saltarse una cola ; saltarse la lista de espera ♦ **où est**

passée l'éducation ? : ¿dónde queda la educación? ♦ *ça ne passe pas* : se me hace bola ; no me pasa/entra la comida ; no tiene (un) pase ; *ça ne passe pas entre eux* : no tienen química ♦ *attendre que la tempête passe* : esperar a que amaine el temporal ♦ *se passer* : pasar ; ocurrir ; acontecer ; darse ; prescindir ♦ *ce qu'il se passe* ; *ce qu'il s'est passé* : lo que pasa ; lo acontecido ; lo ocurrido ♦ *se désintéresser de ce qu'il se passe* : estar desentendido de lo que pasa ♦ *ne pas comprendre ce qu'il se passe* : no enterarse de qué va la cosa ♦ *que se passe-t-il ?* : ¿qué pasa? ; ¿qué está pasando? ; ¿cómo de grave? ; ¿qué puede llegar a suceder? ♦ *avec tout ce qu'il se passe, on ne peut plus se fier à personne* : con todo lo que ha pasado, a ver de quién te vas a fiar ♦ *je suis très énervé par ce qu'il se passe, aussi ai-je suivi le mouvement, levé les bras et crié « gouvernement, démission ! »* : estoy muy caliente con lo que está pasando, así que me sumé, levanté los brazos y grité "gobierno dimisión" ♦ *si seulement rien de tout cela ne s'était passé !* : ¡ojalá nada de esto hubiera pasado! ♦ *on ne peut que se demander ce qu'il a bien pu se ~* : resulta inevitable preguntarse qué diablos pasó ♦ *ce qu'il s'est passé, ici et ailleurs, est un spectacle assez affligeant* : lo que ha ocurrido aquí y fuera es bastante penoso ♦ *quand cette saleté* [Covid] *aura crevé, on ne voudra plus savoir ce qui s'est passé ; pour citer un*

exemple de la « Transition » [processus de sortie du franquisme], *dans les kiosques à journaux, on prendra « Interviu », pas « Cuadernos para el diálogo » ; on tourne la page* : cuando el bicho haya pasado a peor existencia no queremos recordar lo que ocurrió; para poner un ejemplo de la "Transición", en los kioscos se pedirá "Interviú", no "Cuadernos para el diálogo"; borrón y cuenta nueva [Maruja Torres] ♦ *ça ne va pas se ~ comme ça !* : no sucederá ♦ *ça ne se passe pas comme sur des roulettes* : no es coser y cantar ♦ *il se passe quelque chose d'important* : ocurre algo gordo ♦ *attendre que cela se passe* : esperar a que pase ♦ *il ne se passe pas de jour sans que* : no hay día que pase en que no ; no hay día en el que ; un día sí y otro también ; día sí, día también ; día sí y día también ♦ *il faut que jeunesse se passe* : la juventud es una enfermedad que se cura con el tiempo / la edad ♦ *se ~ de l'eau sur le corps* : darse un agua ♦ [locution *se ~ de* :] prescindir de ; no echar de menos ; perdonar ; ahorrarse ♦ *dont on se passerait bien* : prescindible ; *on peut se ~ du reste* : el resto es prescindible ♦ *se ~ volontiers de* : sobrarle algo a alguien ♦ *se ~ de vacances* : perdonar vacaciones ♦ *s'être bien passé du voyage* : ahorrarse el viaje ♦ *je préfère m'en ~* : maldita la falta que me hace ; *on s'en passe bien !* : ni falta que nos hace ; *des plaisanteries de ce genre, on s'en passe* : bromitas

así, las menos ♦ **il y a des objets dont on se passerait facilement, si l'on n'était pas dans ce contexte toxique où le superflu nous semble indispensable** : hay objetos cuyo uso no echamos de menos si no estamos en una atmósfera tóxica en la que nos parece imprescindible lo prescindible ♦ **il lui a raconté que, dans le temps, lui aussi allait de village en village, pour faire rêver les gens ; il mettait un projecteur dans sa besace, une boîte de celluloid dans l'autre et, en route ! il se passait bien de camionnette : le cinéma était transporté à dos de mulet** : le contó que antaño también recorría los pueblos para regalarles sueños; metía un proyector en una alforja, una lata de celuloide en otra, y echaba a andar; no necesitaba ninguna furgoneta: el cine lo llevaba su mulo

♦ [locution **se ~ de commentaires** :] hablar por sí solo ♦ **cela se passe de commentaire** : excusa todo comentario ; sobran/huelgan los comentarios ♦ **la personne qui incarne le mieux cette attitude est le pape François, en affirmant sur un ton insultant : « tout féminisme est un machisme portant des jupes » ; cela se passe de commentaires** : quien mejor ejemplifica esta actitud es el papa Francisco con su afirmación insultante: "todo feminismo es un machismo con faldas"; sobran comentarios.

passereaux *nm pl* — pájaros ; aves paseriformes ♦ **la capture de ~ pour l'élevage en cage** : el silvestrismo.

passerelle — pasarela ; puente ♦ **être une ~ pour** : ser un puente para ; ser una vía de entrada para.

passe-temps — pasatiempo ; juego matarratos [*pl*] : juegos matarratos.

porteur, passeuse *nm, nf* — barquero, barquera ; contrabandista ; puente

♦ [migrants :] pasador ; trochero [América latina] ; coyote [México] ; pollero [México] ♦ [Nicolás] **Maduro** [presidente del Vénézuéla]

renforce l'offensive contre les migrants qui reviennent clandestinement : « il faut se mettre en ordre de bataille contre les ~s et migrants clandestins », c'est le mot d'ordre du leader chaviste : Maduro redobla la ofensiva contra los migrantes que retornan por pasos ilegales: "hay que ordenar la batalla contra los trocheros", ordena el líder chavista

♦ [drogue :] mulero ; mula

♦ [football :] pasador ; asistente.

passible — [locution **~ de** :] punible con

♦ **être ~ d'une peine pour un délit** : incurrir en un delito ♦ **se livrer à des trafics de logements H.L.M. est ~ de prison** : traficar con vivienda protegida es de cárcel.

passif, passive *adj* — pasivo, pasiva ; contemplativo ♦ **le tabagisme ~** : el tabaquismo pasivo ♦ **rester ~** : quedarse cruzados de brazos ; quedarse de brazos cruzados.

passif *nm* — pasivo ; debe ; [*nég*] : mochila ♦ **inscrire/porter à son ~** : anotarse en su debe ; apuntarse ♦ **le ~ de chacun** : la mochila ♦ **à mon avis, quand on**

élargit la focale, on commence à comprendre que le ~ que traîne l'opposition en Espagne, entre monarchie et république, brouille la précision nécessaire pour l'aborder : a mi entender, cuando abrimos el foco comenzamos a entender que la mochila que arrastra la contraposición entre monarquía y república en España oscurece la precisión necesaria para abordarla.

passion — pasión ; **transmettre une ~** : contagiar una pasión ♦ **exciter les ~s** : azuzar pasiones ♦ **des ~s footballistiques** : pasiones balompédicas ♦ **on ne connaît que trop sa ~ pour** : es de sobra conocida su pasión por ♦ **des ~s méprisables, la rancœur est l'une des plus partagées et le Parti populaire espagnol en a à revendre** : el resentimiento es una de las bajas pasiones mejor repartidas y al PP le sale por los poros ♦ **la paella fait l'objet de ~s contraires et de camps irréconciliables, incarnés dans les deux nouvelles Espagne : celle de la paella valencienne, conforme aux canons et celle du riz « avec des trucs dedans »** : la paella es objeto de pasiones encontradas y bandos irreconciliables encarnados en las dos nuevas Españas: la de la paella valenciana canónica y la del arroz con cosas.

passionnant, passionnante *adj* — apasionante ; emocionante ; ilusionante.

passionné, passionnée *adj* — apasionado, apasionada ♦ **être ~ de/par quelque chose** : tenerle manía a/por algo.

passionné, passionnée *nm, nf* — apasionado, apasionada ♦ **les ~s** : los intensos ♦ **un ~ de musique** : un músico ♦ **un ~ de lecture** : un letraherido ♦ **un club de ~s** : una peña.

passivité — pasividad ♦ **le juge critique la ~ de la police** : el juez censura la actuación contemplativa de la policía.

passoire — colador ; coladero ♦ **c'est une vraie ~** : es un auténtico coladero.

pastèque — sandía.

pasteur *nm* — pastor ; **l'épidémie antidémocratique galope aussi pour l'écurie évangélique** [latino-américaine], **les ~s ayant contribué à l'éclosion radicale** : la irradiación antidemocrática cabalga también a lomos de la escudería evangélica, cuyos pastores contribuyeron a la eclosión ultra ♦ **le couple de ~s évangélistes s'affichaient en se faisant les yeux doux et en adoptant un look ostensiblement jeune, pas un cheveu blanc, pas une ride** : la pareja de pastores evangelistas se mostraban acaramelados con un aspecto llamativamente joven, sin una cana o una arruga.

pasteuriser — pasteurizar.

pastiche — pastiche ; remedo.

pastille — caramelo ; pastilla ♦ **une ~ d'ecstasy** : una pirula.

pastis — [boisson :] pastís

♦ [désagrément :] berenjenal ; berza mental ♦ **quel ~ !** : ¡qué pesadez!

patachon *nm* — [locution *mener une vie de ~* :] *pegarse la vidorra*.

Patagonie — Patagonia ♦ **le hêtre de ~** [nothofagus antarctica] : el ñire.

patapouf *nm* [voir **gros**] — trofollo ;

guatón [Chili].

pataquès — gazapo ♦ **faire un** ~ : liarla.

patate [voir **pomme de terre**] — patata :

refiler la ~ **chaude** : *pasar la patata caliente ; pasarse el marrón ; quitarse de encima el marrón*

♦ [puissance :] **chicha** ♦ **mettre la** ~ : *echaer toda la carne en el asador*

♦ [football ; shoot puissant :] trallazo ; chupinazo ; pepinazo

♦ [cœur :] **en avoir (gros) sur la** ~ : estar muy quemado.

patati et patate (et) — [locution **et** ~ ! :]

que si patatín (y) que si patatán ; (decir) que si tal y que si cual ; no sé qué, no sé quién y no sé cuántos ; que si esto, que si lo otro.

patatras — *catapum ; cataplán*.

pataud, pataude *nm, nf* — patoso, patosa ; bruto ; *pato mareado*.

pataud, pataude *adj* — patoso, patosa ; de mantequilla.

pataugeoire — piscina infantil ; alberca para niños [Amérique latine].

patauger — chapotear ; **on ne peut pas ~ dans le marécage des quatre dernières années** : no se puede chapotear en la ciénaga de los últimos cuatro años ♦ **une économie qui patauge** : una economía en modo chapapote.

patch — parche ; **un** ~ **à la nicotine** : un parche de nicotina.

patchwork — patchwork ; batiburrillo ♦ **on peut observer ce ~ décousu que sont les mesures prises par les partenaires européens** : se observa un descontrolado batiburrillo de medidas de los socios europeos.

pâte — pasta ; **être bonne** ~ : ser de buena pasta ; ser buenazo ♦ **de la** ~ **à modeler** : plastilina ♦ **mettre les mains à la** ~ : no caersele a uno los anillos ♦ **être/vivre comme un coq en** ~ : *vivir como un cura ; vivir como curas ; llevar una vida apoltronada ; vivir a cuerpo de rey*.

pâté *nm*¹ [voir **terriner**] — paté ; **du** ~ **à tartiner** : paté para untar ♦ **réduire en chair à** ~ : hacer picadillo.

pâté *nm*² [voir **tache**] — borrón ; manchurrón

♦ [bloc de maisons :] manzana ; cuadra [Amérique latine].

pâtée *nf* [voir **défaite**] — paliza ; vapuleo ; estacazo ♦ **flanquer/mettre une** ~ : arrear un estacazo ♦ **gagner en mettant la** ~ : vencer por paliza [Amérique latine].

patelin *nm* [voir **bled ; village**] — pueblo.

patelin *adj* [voir **faux**] — zalamero, zalamera ♦ **être** ~ : vestirse de lagarterana ♦ **avec l'air** ~ : viste de lagarterana ♦ **cacher sa méchanceté sous des dehors** ~s : ser un lobo con piel de cordero ; disfrazarse con piel de cordero.

patenté, patentée [voir **notoire**] — redomado, redomada ; cualificado ; de marca mayor ♦ **un voleur** ~ : un ladrón redomado ♦ **pour moi, ça craint velu tous ces leaders à moustache ; en portaient aussi des assassins** ~s **comme Videla, Pinochet et Franco** : qué mal rollo me dan los líderes con bigote, también lo portaban asesinos cualificados como Videla, Pinochet y

Franco [Carlos Boyero].

paternel, paternelle — paterno, paterna ;

l'autorité ~le : la autoridad paterna ; la patria potestad.

paternité — paternidad ; **un congé de ~** : un permiso de paternidad ; una baja de paternidad.

pâteux, pâteuse — pastoso, pastosa ; churrutero.

pathétique — patético, patética ; *patetiquillo* ♦ [cinéma :] **la cérémonie des Goya fait partie, de mon point de vue, de l'un des spectacles les plus ~s qui se tiennent dans notre pays, pourtant ce ne sont pas les concurrents qui manquent** : la gala de los Goya, en mi opinión es uno de los espectáculos más patéticos de cuantos se celebran en este país, y mira que hay competencia [J. Llamazares].

pathologie — patología ; **la pollution déclenche des ~s en série** : la polución dispara patologías.

pathos — patetismo ♦ **verser dans le ~** : caer en lo patético ♦ **ainsi, le plein de carburant sera prêt pour enflammer le ~, à l'occasion de la Diada du 11 septembre** [journée nationale de la Catalogne] : así ya estará la gasolina emocional dispuesta para la Diada del 11 de septiembre.

patibulaire — patibulario, patibularia ; **le style ~ de certains politiques côtoie la susceptibilité d'autres secteurs, allergiques à la moindre remise en question de leurs principes** : el estilo patibulario de algunos políticos coexiste con la piel fina de esos sectores que no

toleran el menor cuestionamiento de sus principios ♦ **une mine ~** : una cara de pocos amigos ♦ **à la mine ~** : malencarado.

patience — paciencia ; **une ~ d'ange** : una paciencia franciscana ♦ **s'armer de ~** : cargarse de paciencia ♦ **perdre ~** : perder la paciencia ; perder los nervios ♦ [locution **~ et longueur de temps** :] paciencia y barajar ; el tiempo todo lo cura ; el tiempo cura las penas ; el que la sigue la consigue

♦ [locution **prendre son mal en ~** :] tirar de paciencia ; echarle paciencia ; echar aguante ♦ **il faut prendre son mal en ~** : paciencia y barajar

♦ [locution **ma ~ a des limites** :] la paciencia tiene un límite ; tengo una paciencia finita ♦ **il a commencé à montrer que sa ~ avait des limites** : comenzó a dar muestras de estar al límite de la paciencia ♦ **mettre la ~ de quelqu'un à l'épreuve** : agotar/desbordar la paciencia de alguien.

patient, patiente *adj* — paciente ; sufridor ♦ **les ~s contribuables** : los sufridores pagadores de impuestos.

patient, patiente *nm, nf* — paciente ; **l'infirmière au ~** : « **parfait, ouvrez bien grand et dites : j'y réfléchirai à deux fois avant de recommencer à critiquer laaa** [sic] **santé publique** » : la enfermera al paciente: “muy bien, abra grande y diga: *me lo pensaré dos veces antes de volver a meterme con la sanidad públicaaa* [sic]” [Flavita Banana] ♦ **je suis partie m'installer au Mans, à cause du manque de considération du**

service andalou de santé, à la fois sur le plan économique et à cause de la surcharge de travail : nous avons cinq minutes par ~ et jusqu'à 50 patients par jour, des horaires de service incompatibles avec la vie de famille : me fui a Le Mans, por el maltrato del Servicio Andaluz de Salud, tanto económico como de sobrecarga de trabajo : teníamos cinco minutos por paciente, hasta 50 al día, cuadrantes incompatibles con la vida de familia ♦ « les lits en U.S.I. [unité de soins intensifs] de la Communauté autonome de Madrid seront assignés aux ~s pour qui ce sera le plus profitable, non pas en raison de la gravité, mais en raison du nombre d'années de vie gagnables ; c'est drastique, c'est terrible ; on aurait préféré ne pas avoir cela à vivre », dit le médecin chef, « c'est un changement de logiciel, d'accord ? aucun de nous n'y est préparé, je sais », dit le médecin, « cette décision va nous tomber d'en haut », ajoute-t-il : "las camas de UCI [Unidad de cuidados intensivos] de la Comunidad de Madrid se van a asignar al paciente que más se beneficie de ello, no por gravedad, sino por años de vida recuperables; eso es drástico, esto es horroroso; ojalá no nos hubiera tocado vivirlo", dice el jefe médico, "esto es un cambio de chip, ¿vale? no estamos preparados ninguno para esto, lo sé", dice el médico, "esa decisión nos va a venir de arriba", añade.

patin nm¹ [voir frein] — zapata.

patin nm² [voir baiser] — beso de tornillo.
pâtisserie — pastelería ; **l'atelier de la** ~ : el obrador de la pastelería.

patraque adj [voir malade] — *pachucho*, *pachucha* ; **être** ~ ; **se sentir** ~ : quedarse/quedarle a uno mal cuerpo ; estar malito ; *estar pachucho* ; *estar chungo* ; *estar pocho* [Mexique] ; *estar p'al gato* [Chili].

patriarcal, patriarcale — patriarcal ; **sinon, « genre et justice » ne sera rien d'autre qu'un slogan vide, qui tombera dans l'injustice** ~e : de otra forma, la justicia de género no pasará de ser un eslogan vacío que se tornará injusticia patriarcal [Juan José Tamayo].

patriarche — patriarca ; **vautré dans son fauteuil de ~ espagnol, il [mon père] était indéboulonnable, faisant honneur à un gin coca et à une livre de graines de tournesol** : despatarrado en su orejero de patriarca ibérico, cualquiera le quitaba el sitio, dándole cuartelillo a un cubata de Larios y a medio kilo de pipas [Luz Sánchez-Mellado].

patrie — patria ; **un sauveur de la ~** : un salvapatria ♦ **un traître à la ~** : un vendepatria ; un vende-patria ♦ **le sol de la ~** : el solar patrio ♦ **ma petite ~** : mi patria chica ♦ **le nom d'Amenábar a souvent été prononcé pour réaliser la fiction télévisée, basée sur le roman « ~ » de Fernando Aramburu** : el nombre de Amenábar sonó con fuerza para dirigir la ficción televisiva basada en "Patria" de Fernando Aramburu ♦ **ici, l'amour de la ~ ne vit qu'avec une pointe d'autodérision, à la**

manière d'un clin d'œil ; c'est ainsi que je lis dans un troquet cet aver-tissement : « on peut chanter dans cette cidrerie » : aquí el amor a la patria sólo vive teñido de autoironía, como si guiñara un ojo; así leo en un chigre esta admonición: "nestra sidrería pue cantase" [Félix de Azúa] ♦ **il se peut que l'unique chance de victoire pour Trump soit l'explosion sociale ; il ne serait pas le premier à gagner en surfant sur le slogan de « la loi et l'ordre », après s'être employé à faire régner dans sa ~ l'illégalité et le désordre** : es posible que la única posibilidad de victoria para Trump pase por el estallido social; no sería el primero en ganar a caballo del lema de ley y orden después de haberse esmerado por desatar en su patria la alegalidad y el desorden [David Trueba] ♦ **les démons de la ~, que certains croyaient déjà exorcisés, habitent le nationalisme espagnol sectaire, autant sinon plus que les séparatismes périphériques** : en el nacionalismo español excluyente, tanto o más que en los separatismos de la periferia, habitan los diablillos patrios que algunos creían ya exorcizados [J. L. Cebrián].

patrimoine — patrimonio ; acervo ♦ **l'impôt sur le ~** : el impuesto de patrimonio ♦ **le ~ immatériel** : el patrimonio intangible ; **après les premiers enregistrements, Eusebio Martín a ressenti le devoir de conserver ce ~ immatériel et de le faire connaître, en espérant que d'autres prendraient le**

témoin : tras las primeras grabaciones, se sintió Eusebio Martín en la responsabilidad de guardar aquel patrimonio intangible y dar a conocerlo con la esperanza de que otros cogieran el testigo ♦ **le ~ historique** : el acervo histórico.

patriotard, patriotarde — patriotero, patriotera.

patriote *nm, nf* — patriota ; **un ~ de salon ; un ~ à la flan** : un patriota de boquilla.

patriotique *adj* — patriótico, patriótica ; **l'ardeur ~** : el ardor patriótico ♦ **le carnet de santé de [Quim] Torra [Président de la Généralité de Catalogne] revêtira, dit-on, un caractère obligatoire, il comportera également des couleurs, du rouge pour le risque majeur, au jaune qui, et l'on pouvait s'y attendre, s'applique à ceux qui sont indemnes du virus ; nous sommes pour l'instant sans précisions quant à sa validité extrasanitaire : apportera-t-il des points ~s à son titulaire ? l'important n'est-il pas la santé ?** : el carné de Torra será, se dice, de obligado cumplimiento, y también tiene previstos colores, del rojo del gran riesgo al amarillo, que, como no podía ser menos, se identifica con el estar a salvo del virus; no hay datos de momento sobre su validez extra-sanitaria: ¿dará puntos patrióticos el tenerlo? que todo sea en bien de la salud.

patriotisme — patriotismo ; **un ~ d'un autre âge** : un patriotismo trasnochado ♦ **un ~ de clocher** : un patriotismo

aldeano ♦ **le ~ d'affichage** ; **le ~ à effets de manche** ; **le ~ pour la galerie** : el patriotismo de pulsera.

patron, patronne *nm*¹, *nf*¹ [*voir saint*] — patrón ; **le 3 février, Saint Blaise, ~ des malades de la gorge, annonce l'arrivée des cigognes** : el 3 de febrero, San Blas, patrón de los enfermos de garganta, predice la llegada de las cigüeñas.

patron, patronne *nm*², *nf*² [*voir patronat*] — jefe, jefa ; dueño ; patrono ; amo ; empresario ♦ **la ~ne du salon de coiffure a une cinquantaine de noms déjà notés, de personnes qui attendent la date d'ouverture ; et Pilar ? « je suis la première, le premier jour »** : la dueña de la peluquería tiene medio centenar de nombres apuntados a la espera de saber la fecha de apertura; ¿y Pilar? “estoy la primera, el primer día” ♦ **les ~s se bagarrent pour te faire un CDI** [contrat de travail à durée indéterminée] : se te rifan los patronos para hacerte un contrato indefinido ♦ **les salauds de ~s** : los putos amos ♦ empresario ; **œil pour œil pour ceux qui ont voulu profiter de la douleur des autres : un ~ de Jaén accumule 150 000 masques** : ojo por ojo para los que trataron de lucrarse con el dolor ajeno: un empresario jienense acumula 150.000 mascarillas [Marta Sanz] ♦ **les ~s catalans reprochent à [Quim] Torra** [Président de la Catalogne] **la paralysie de la Généralité** : los empresarios catalanes afean a Torra la parálisis de la Generalitat ♦ **il y a**

beaucoup de gens à gauche pour croire qu'un sommet de ~s tient d'une réunion de maffieux, comme à droite pour croire qu'une réunion de syndicalistes tient d'une messe noire : abundan en la izquierda quienes creen que una cumbre de empresarios es algo así como una reunión de la mafia, como abundan en la derecha quienes creen que una reunión de sindicatos es algo así como una misa negra [Iñaki Gabilondo].

patron *nm*³ [*voir modèle*] — patrón ; plantilla ♦ **taillé sur le même ~** : cortado por el mismo patrón.

patronal, patronale *adj* — empresarial ; patronal ♦ **une organisation ~e** : una organización empresarial ; una patronal ♦ **l'augmentation du SMI [= Smic] à 1 000 euros va probablement se heurter aux réticences de certaines organisations ~es** : la subida del SMI hasta los 1.000 euros va a chocar sin duda con las reticencias de algunas patronales ♦ **la Confédération espagnole ~e** [= Medef] : la Confederación Española de Organizaciones Empresariales ; la CEOE.

patronat *nm* — [la] patronal ; [el] empresario.

patronage — patrocinio ♦ **placer sous le ~** : auspicar.

patronner — auspicar.

patrouille — patrulla ; somatén ♦ **une voiture de ~** : un coche patrulla ; *una lechera* ; **une vedette de ~** : una lancha patrullera ♦ **les ~s citoyennes ont bien repéré les pickpockets** : las patrullas ciudadanas tienen muy calados a los

carteristas ♦ **être en ~** : patrullar.

patrouiller — patrullar ; **~ dans les rues** : patrullar las calles.

patrouilleur — patrullero, patrullera ; lancha patrullera.

patte — pata ; pierna ; *manaza* ; *pezuña*

♦ [animal :] pata ; **un pantalon (à) ~s**

d'éléphant/eph : un pantalón de pata de elefante ; un pantalón de campana ; pantalones de campana ; un acampando

♦ [chien :] **donne la ~ !** ; **donne la pa~ !** : dame la patita ♦ **la chienne**

déposait la balle par terre, à environ une cinquantaine de mètres de moi,

puis elle restait comme cela, à me la montrer avec sa ~ droite, comme si

elle disait : « elle est là la baballe, connard, tu vas finir par venir la

chercher ou quoi ? » : la perra dejaba la pelota en el suelo, tal vez a 50 metros de mí, y se quedaba allí apuntando a ella con su mano derecha como diciendo:

“aquí está la pelota, capullo, ¿quieres venir a por ella de una vez?” ♦ [rides :]

des ~s d'oie : patas de gallo ♦ [favoris :]

des ~s (de lapin) : patillas de hacha ♦ **une écriture en ~s de mouche** : una letra de araña ♦ **un coup de ~** : un zarpazo

♦ [chimère :] **un mouton à cinq ~s** : un perro verde ; más raro que un perro verde

♦ [homme :] pierna ; *manaza* ; *pezuña*

♦ **casser les ~s** : partir las piernas ♦ **ses sales ~s** : sus *pezuñas* ; **ôte tes sales ~s** : quita las *manazas* ♦ **mettre ses ~s dans le plus haut organisme de justice** : meter sus *pezuñas* en el máximo organismo de justicia ♦ **être**

fait aux ~s : estar cogido ♦ **graisser**

la ~ : dar manteca ; dar manteca colorá ; untar la mano ; mojar la mano [Vénézuéla] ; **le graissage de ~** : el unte ; el unto ♦ **sans fil à la ~** : libre de ataduras ; sin ataduras ♦ **bas les ~s !** : (las) manos quietas ♦ **toujours se**

mettre dans les ~s de quelqu'un : estar siempre en medio, como el jueves

♦ **tirer dans les ~s** : poner zancadillas ; poner la zancadilla ♦ **se tirer des ~s** : salir por patas/pies ; salirse por piernas

♦ **montrer ~ blanche** : dar a conocer el santo y seña ♦ **retomber sur ses ~s** : caer de pie ; salir a flote

♦ [boiteux :] **sur trois ~s** : cojitranco ♦ **il y a quelques semaines, le rendez-vous a eu lieu au cabaret de flamenco « Casa Patas » à Madrid, où elle arrive avec la ~ droite immobilisée suite à une opération de la cheville** : la cita fue hace unas semanas en el tablao Casa Patas de Madrid, adonde llega con la ídem derecha averiada por una operación de tobillo

♦ [Citröen 2CV :] **la 2 ~s** : el dos caballos ; *la citroneta* [Chili].

pâturage — pasto ; **les ~s ligneux** : los pastos leñosos.

pâtüre — pasto ♦ **livrer/jeter en ~** : echar carnaza.

pâturer — pastar.

Paul — Pablo ♦ **déshabiller (Saint) Pierre pour habiller (Saint) ~** : desvestir a un santo para vestir a otro

♦ **tu rigoles, ~ !** : ¡que soy del foro, Telesforo!

Paulo — Pablito ♦ **mollo, ~ !** : no te

enrolles, Charles Boyer ; echa el freno, Magdaleno ; corta, Blas, que no me vas ; ¡un momento, Rico!

paumé, paumée *adj* — perdido, perdida ; despistado ; de mala muerte ♦ **un bled/trou** ~ : un pueblo de mala muerte.

paumé, paumée *nm, nf* — colgado ; colgao ; friki ; friqui.

paupérisé, paupérisée — empobrecido, empobrecida ; depauperado ♦ **un faubourg** ~ : suburbios depauperados.

pause — pausa ; receso ; parón ; alto ; respiro ; compás de espera ; descanso ; íter de descanso [México] ♦ **faire une** ~ : entrar en pausa ; hacer un alto ; tomarse un descanso ; tomarse/darse un respiro ♦ **la ~ café** : la pausa de café ♦ **la ~ sandwich/casse-croûte** : la pausa del bocadillo ♦ **je profite de cette ~, j'ai décidé de lever le pied et j'espère tenir** : estoy disfrutando esta pausa y he decidido, a ver si lo mantengo, bajar el ritmo

♦ [locutions diverses :] **la ~ estivale** : el parón veraniego ♦ **avoir besoin d'une** ~ : necesitar un punto y aparte.

pauvre *adj* — pobre ; sufrido ♦ **ne plus être** ~ : salir de pobre ♦ **avoir des origines ~s** : venir de pobre ♦ **~ comme Job** : más pobre que las ratas ♦ **mais dire** : « **je ne veux pas de touristes radins et ~s** », *c'est très grave, surtout quand on se croit de gauche* : pero decir: "no quiero a turistas cutres y pobres" es muy fuerte, sobre todo cuando uno cree que es de izquierdas ♦ **le Polígono Sur** [quartier Zone industrielle Sud] **de Séville** : **le quartier**

qui, depuis les dernières décennies et de manière récurrente, reste le plus ~ d'Espagne : el Polígono Sur de Sevilla, el barrio que repite como el más pobre de España durante las últimas décadas de manera enquistada

♦ [locution **être le parent** ~ :] ser los parientes pobres ; ser la hermana pobre ; ser María ; *ser la quinta mierda* ♦ **jusqu'au XX^e siècle, l'écologie était le parent ~ de la critique sociale** : hasta el siglo XX, la ecología era la hermana pobre de la crítica social ♦ **la formation professionnelle a été le parent ~ du système éducatif** : la formación profesional ha sido la hermana pobre del sistema educativo ♦ **le ~ gosse** : la pobre criatura ; [iron :] **les ~s petits ; les ~s choux** : ¡criaturitas!

♦ [locutions diverses :] **un ~ diable** : *un pelanas ; un pelagatos* ♦ **le ~ malheureux** : el pobretón ♦ **les ~s contribuables** : los sufridos contribuyentes ♦ **(être) un ~ mec/type** : (*ser*) *un pringui ; un gualtrapilla ; un tuercebotas ; un comemierda* [Cuba] ♦ **tu te retrouves comme un ~ con** : *te quedas como un pringado/pringao* ♦ **ni riche ni ~** : ni rey ni roque.

pauvre *nm, nf* — pobre ; **cela fait un peu** ~ : queda como más pobre ♦ **deux fois plus de ~s** : el doble de pobres ♦ **utiliser les ~s en tant qu'otages d'une politique** : utilizar a los pobres como arma arrojadiza ♦ **je ne suis pas un cordon bleu, mon copain, le ~, n'a pas été à la noce... si ça, ce n'est pas de l'amour, alors !** : no soy buena

cocinera, mi pobre novio se ha comido cada desastre... eso es amor del bueno

♦ **quand je pense à notre président, le ~, il s'est pris un cadeau empoisonné de première!** : *en cuanto a nuestro presidente, qué menudo marronazo le ha caído al pobre* [Maruja Torres] ♦ **vacances de riches, vacances de ~s** : les touristes espagnols font bande à part, aussi bien en août que le reste de l'année : veraneo de ricos, veraneo de pobres: los turistas españoles viven igual de segregados en agosto que durante el resto del año ♦ **c'était le romantisme du ~, et tous les enfants d'alors, en Espagne, nous étions ~s, indépendamment du pouvoir d'achat de chaque famille** : fue el romanticismo del pobre, y todos los niños de aquella época, en España, éramos pobres, al margen del poder adquisitivo de nuestros respectivos hogares [Eduardo Mendoza] ♦ **mes rêves trouvaient leur limite, en outre elle était argentine : la classe V.I.P. de l'immigration ; à la télévision espagnole, les acteurs péruviens avaient des rôles de ~s et les colombiens de narcotrafiquants, mais les argentins jouaient des personnages de professeurs ou d'architectes** : mis sueños tenían fecha de caducidad, por último, ella era argentina: la clase VIP de la migración; en la televisión española, los actores peruanos hacían de pobres, y los colombianos de narcos, pero los argentinos hacían de profesores o arquitectos [Santiago Roncagliolo] ♦ **la**

peur du ~ [aporophobie] : la aporofobia.

pauvreté — pobreza ; **une poche de ~** : una bolsa de pobreza ♦ **en risque de ~** : en riesgo de pobreza ♦ **la ~ énergétique** : la pobreza energética ♦ **la crise a stoppé net les chances de sortir de la ~** : la crisis frenó en seco las posibilidades de salida de la pobreza ♦ **les familles monoparentales tendent nettement du côté des faibles revenus et de la ~** : las familias monoparentales tienen un mayor sesgo hacia las rentas bajas y la pobreza ♦ **l'Amérique latine sera plus touchée là où elle n'a pas réussi à vaincre la ~** : América latina quedará más herida allí donde no logró ganarle a la pobreza

♦ [locution **sous le seuil de ~** :] por debajo del umbral de la pobreza ; debajo de la línea de la pobreza [Amérique latine] ♦ **au Paraguay, c'est presque 60 % de la population qui vit sous le seuil de ~** : en Paraguay, casi el 60% de la población vive por debajo de la línea de pobreza ♦ **chez les personnes entre deux âges, la montée en flèche du seuil de ~ est également révélatrice : elle est passée de 15 % à 21 %** : el ascenso de riesgo de pobreza entre las personas de mediana edad tampoco es menor: se ha disparado del 15% al 21%

♦ [locutions diverses :] **dans la ~ extrême** : pobre de solemnidad ♦ **sortir quelqu'un de la ~** : sacarle a uno de pobre ♦ **vérifiez le niveau de richesse ou de ~ de votre voisinage, comparativement à l'ensemble du pays** : consulte cómo de rico o pobre es su

vecindario comparado con el resto del país ♦ **la région de Los Tuxtlas, État de Veracruz** [Mexique], **a été anéantie, tout comme la forêt dans l'État de Tamaulipas, dans celui de Tabasco, ainsi que dans le nord d'Oaxaca, so-disant « en vue de projets de développement social » ; ce sont aujourd'hui les régions qui connaissent la ~ et la violence les plus graves du Mexique ; les ressources naturelles y ont été réduites à néant** : la zona de Los Tuxtlas, Veracruz, quedó destruida, igual que la selva en Tamaulipas, Tabasco y el norte de Oaxaca dizque en "pos de proyectos de desarrollo social"; hoy las zonas son las más pobres y violentas de México y no queda nada de los recursos naturales.

pavaner (se) — pavonearse ; envalentnarse ♦ ***l'intelligence doit te servir à penser et pas à te ~, ni à donner tort à ton beauf*** : la inteligencia ha de servir para pensar, no para envalentnarse y quitarle la razón a tu cuñado.

pavé nm — adoquín ; teclado ♦ **au revoir, ~ ; bonjour, gilet jaune** : adiós, adoquín; hola, chaleco

♦ [locutions diverses :] **le ~ numérique** : el teclado numérico ♦ **battre le ~** : callejear ; barzonear ♦ **c'est le ~ dans la mare** : se lía el taco ; **lancer un ~ dans la mare** : mentar la bicha ; remover las aguas ♦ **être sur le ~** : estar tirado ♦ [pulluler :] **il en sort de dessous les ~s** : salir de debajo de las piedras

♦ [locution **tenir le haut du ~** :] estar en

el machito ; enseñorearse ; campar por sus respetos ; estar en (el) candelero

♦ [livre :] **libraco ; ladrillo ; tocho ; mamotreto ; peñazo** ♦ **lire un ~** : leer un tocho.

pavé, pavée adj — pavimentado, pavimentada ; empedrado ♦ **un chemin ~ de renoncements** : un camino empedrado de renunciaciones ♦ **le chemin de l'enfer est ~ de bonnes intentions** : el camino al infierno está pavimentado/empedrado de buenas intenciones ; el camino al infierno está lleno de buenos propósitos.

pavillon nm¹ [maison] — chalé ; chalet ; chalé/vivienda/casa unifamiliar ♦ **des ~s mitoyens** : adosados.

pavillon nm² [drapeau] — bandera ; pabellón ♦ **un ~ de complaisance** : una bandera de conveniencia ♦ **sous ~ espagnol** : bajo bandera española ♦ **battre ~** : enarbolar una bandera ♦ **porter haut le ~** : dejar alto el pabellón ♦ **hisser ~** : izar banderas ♦ **baisser ~** : rendir banderas ; arriar (las) banderas ; plegar velas ♦ **Pyromane-Pompier, rusé comme un renard, habile négociateur expérimenté, propose ses services pour travaux de rénovation, médiation et conseil, hisser et baisser ~s, sorties d'urgence ; agriculteurs et éleveurs s'abstenir** [dessin de Peridis] : Pirómano-Bombero, más astuto que nadie, hábil negociador, con larga experiencia, ofrécese para arreglos a domicilio, intermediación y asesoría, izar o arriar banderas, salidas de emergencia ; abstenerse agricultores y ganaderos

[viñeta de Peridis].

pavillonnaire — urbanizado, urbanizada ; suburbano ♦ **un lotissement ~ sécurisé** : un fraccionamiento [Mexique] ♦ **le lotissement ~ Tres Ríos, l'un des quartiers les plus chics de Culiacán** [Mexique] : el fraccionamiento Tres Ríos, una de las zonas más exclusivas de Culiacán.

Pavlov — Pávlov.

pavlovien, pavlovienn — pauloviano, pauloviana.

pavoiser — engalanar ; **l'Espagne qui pavoise** [*cf* sécessionnisme catalan] : la España de los balcones ♦ [locutions **il n'y a pas de quoi ~ ! ; inutile de ~ !** :] no es para echar/ lanzar las campanas al vuelo ; no es (como) para echar/tirar cohetes.

pavot — amapola ; adormidera.

payant, payante — de pago ; [télévision] **une chaîne ~e** : un canal de pago ; una cadena de pago

♦ [locution **c'est ~** :] compensa ; vale la pena ; sale a cuenta ; tiene premio ; da premio ; da réditos ♦ **le coup n'est pas ~** : no compensa

♦ [locution **ne ~ pas de mine** :] *de poca monta*.

paye *nf* [*voir* **paie**] — paga ; raya [Mexique].

payer — pagar ; rendir ; salir a cuenta ; poner la plata [Amérique latine]

♦ pagar ; **qui casse les verres les paie** : quien la hace la paga ; quien la(s) hizo la(s) paga ; el que la hace la paga ♦ **le crime ne paie pas** : el crimen nunca paga/gana ; el crimen pasa factura ♦ ~

une dette : pagar una trampa ; ~ **des dettes** : gatillar deudas ♦ **on est horriblement mal payé** : pagan fatal ♦ **je suis payé pour cela** : es por esto por lo que me pagan ; **il est payé pour cela** : para eso le pagan ; **c'est pour cela qu'on les paie** : por algo les pagamos ♦ ~ **rubis sur l'ongle** : pagar a tocateja ♦ ~ **une consommation** : pagar una consumición ♦ **le prix à ~** : el precio a/por pagar ♦ **être prêt à ~** : estar dispuesto a pagar ♦ ~ **le tribut** : pagar el peaje ; ~ **un lourd tribut** ; ~ **un prix fort** : pagar un alto coste ; sufrir un duro golpe ♦ ~ **un juste prix** : pagar un justiprecio ♦ ~ **de la main à la main** : pagar en mano ♦ **que faudra-t-il ou non ~ ?** : ¿qué habrá que pagar y qué no? ♦ ~ **les pots cassés** : pagar los platos rotos ; pagar los vidrios rotos ; pagar el pato ♦ ~ **une autre femme pour qu'elle porte les enfants qu'il ne nous est pas possible de mettre au monde** : pagar a otra mujer para que geste los hijos que no podemos tener ♦ **utiliser des contenus sans ~, cela tient du vol** : utilizar contenidos sin pagar es lo más parecido a un robo ♦ **pour la plupart, les producteurs [espagnols] de fruits et légumes payent à l'heure** : los productores de frutas y hortalizas pagan en su mayoría por horas ♦ ~ **les échéances/traites** : pagar las letras ; ~ **les mensualités** : pagar las cuotas ♦ ~ **des impôts** : pagar impuestos ; tributar ; **le genre de petit malin qui croit que ~ ses impôts, ça ne le concerne pas** : el típico listo que piensa que lo de pagar

impuestos no va con él ♦ ~ **religieusement ses impôts** : pagar religiosamente sus impuestos ; ~ **religieusement ce qui avait été stipulé selon l'accord** : pagar religiosamente lo establecido en el convenio ♦ ~ **2,5 millions au fisc, c'est une somme ridicule pour l'argent que brasse le groupe immobilier** : pagar 2,5 millones al fisco es un chiste para la caja que maneja el grupo inmobiliario ♦ **pourquoi ~ pour l'utilisation des voies rapides ? on les paie déjà avec nos impôts – si vous allez par là, on pourrait aussi l'appliquer à l'éducation et à la santé** : ¿por qué pagar por el uso de las autovías ? ya se pagan con nuestros impuestos – por la misma regla de tres, también se podría a la educación, la sanidad ♦ [Isabel] **Díaz Ayuso** [Présidente de la Communauté de Madrid] **paie 80 euros par jour pour deux appartements de luxe avec parking dans le centre de Madrid ; « nous lui avons fait un forfait », a répondu, à propos du prix, le directeur de la chaîne Room Mate ; la maire de Madrid, à propos de l'appart-hôtel, a parlé de « ragots »** : Díaz Ayuso paga 80 euros al día por dos apartamentos de lujo y aparcamiento en el centro de Madrid; “le hicimos un paquete”, ha dicho sobre el precio el empresario de la cadena Room Mate; el alcalde de Madrid ha calificado lo referente al apartotel de “cotilleos” ♦ **en 2019, le Marro a entrepris de menacer le président [mexicain] Andrés Manuel López Obrador : « pour une personne**

que tu me dézingues, deux des tiens vont le ~ » : en 2019, le dio al Marro por amenazar al presidente Andrés Manuel López Obrador: “*por cada gente que me chingas, dos tuyas lo van a pagar*” [Mexique] ♦ **ils sont nombreux à ~ jusqu'à 40 000 quetzals (plus de 5 000 dollars) pour passer clandestinement la frontière américaine et pour cela ils empruntent de l'argent, à des taux d'intérêt allant jusqu'à 10 % par mois, un boulet qu'ils traînent pendant des années** : muchos pagan hasta 40.000 quetzales (más de 5.000 dólares) a los coyotes y piden el dinero a prestamistas que llegan a cobrar un 10% de interés mensual, una losa con la que cargan durante años ♦ **les enchères commencent, de longues files d'attente, style troupeau, pour voir l'appartement, c'est que le prix de départ met en appétit et ensuite, carte blanche ! il faut que ça grimpe ! il ne manquerait plus qu'il soit vendu à un prix moindre que ce que l'on est prêt à ~ !** : empieza la puja, largas colas para ver el piso en plan manada, ya que el precio de salida resulta goloso y después, ¡barra libre! ¡que vaya subiendo! no sea que lo vendan por menos de lo que alguien está dispuesto a pagar ♦ **il a suffi d'un appel à refuser de ~ [le ticket de métro] pour briser le mirage de la prospérité qui collait au modèle chilien** : un llamado a no pago [el pasaje del metro] consiguió que se rompiera el espejismo de la prosperidad que acompañaba al modelo

chileno ♦ *~ au black* : *pagar en B*

♦ [locution *~ de retour* :] devolver

♦ **être payé en retour** : ser correspondido ♦ *~ de retour un service* : devolver un favor ♦ **le contrat social a été rompu, mais les gens ne le comprennent pas car ils ont conscience d'avoir rempli leur part sans avoir été payé en retour** : el contrato social se ha quebrado pero la gente no lo entiende porque tiene conciencia de que ha cumplido y no se le corresponde

♦ [locution *~ de sa personne* :] poner el cuerpo ; hacer el gasto ; hacer méritos ; fajarse duro ♦ **des années trente jusqu'à la fin de la dictature, elles toutes ont payé de leur personne pour lutter contre le fascisme** : todas ellas, desde los años treinta hasta el fin de la dictadura, pusieron el cuerpo para luchar contra el fascismo [Eduarne Portela]

♦ [locutions **être payé ; se faire** ~ :]

cobrar ♦ **être bien payé** : cobrar bien

♦ **faire ~ les usagers** : cobrar a los usuarios

♦ **se faire ~ au noir** : cobrar en negro

♦ **sans se faire ~ pour son travail** : sin cobrar por su trabajo

♦ **faire ~ un lourd tribut ; faire ~ (cher)** : cobrar

♦ **faire ~ l'addition** : cobrar la cuenta ;

faire ~ la note : pasar cuenta

♦ **être payé à ne rien faire** : cobrar por no hacer nada

♦ **enchaîner contrat sur contrat pour être payé vingt heures et en avoir fait cinquante** : empalmar contratos para cobrar veinte horas por trabajar cincuenta

♦ **dans ces réseaux inter-**

viennent des intermédiaires de toute espèce qui s'occupent de recruter les immigrés et de les extorquer en leur faisant ~ des commissions : intervienen en estas redes intermediarios del más variado pelaje, se ocupan de reclutar a los inmigrantes y esquilmarlos mediante el cobro de comisiones

♦ [locution *ça ne paie pas de mine* :] no parece gran cosa ; es de poca monta

♦ **ce sont des bars qui ne paient pas de mine, des lieux de rencontre pour une clientèle limitée et s'accordant un demi de bière, un petit cognac, un ballon de rouge, un petit café noisette dans un verre, une portion de pommes de terre pimentées ou un menu du jour à prix tiré, car dans certains quartiers, le salaire minimum est un vrai pactole** : son bares de poca monta, ágoras de exigua parroquia dándole cuartelillo a una caña, un coñac, un tinto, un cafelito con leche en vaso, una de bravas o un menú del día a precio tasado, pues el salario mínimo, en según qué vecindarios, es un sueldazo [Luz Sánchez-Mellado]

♦ [locutions diverses :] *~ en toute facilité* : abonar cómodamente

♦ *~ de belles paroles* : *prometer hasta meter (y, una vez metido, nada de lo prometido)*

♦ **ça paie !** : compensa ; vale la pena ; sale a cuenta ; tiene premio ; da premio ; da réditos

♦ **je suis bien payé pour le savoir** : si lo sabré yo ; a mí me lo vas a contar

♦ **c'est mal payé ! ; c'est pas cher payé !** : lo comido por lo servido

♦ **le ~ cher** : comerle a uno por un pie

♦ **~ au prix fort** ; **~ cash** : pasar factura ; **tu vas ~ cash ta connerie** : te va a salir cara esa tontería ♦ **~ pour les conneries des autres** : comerse/tragarse el marrón ; comerse un brownie / brownie [Amérique] ; **celui qui paie pour les autres** : el paganini ♦ **partir sans ~** : hacer un simpa ♦ **ne pas ~ un sous** : salir gratis ♦ **au Nicaragua, ce sont les petits-enfants qui payent de leur vie, en menant une résistance citoyenne sans précédent** : los nietos, en Nicaragua, son los que han puesto los muertos, en una resistencia cívica sin precedentes ♦ **un fonctionnaire payé à ne rien faire** : un *ñoqui* [Argentine] ♦ **se payer** : pagarse ; cobrarse ; *calzarse* ♦ **paie-toi** : cóbrate ♦ **se ~ le luxe de** : darse el lujo de ♦ **se ~ la porte en pleine tronche** : darse un *hostiazo* contra una puerta ♦ **ça se paie la peau des fesses / du cul** : se paga a *cojón* de mico ♦ **ça se paie** : no lo regalan ; no sale regalado ♦ **ça va se ~ !** : no saldrá gratis ♦ **se ~ cher** : pasar factura ♦ [locutions **se ~ du bon temps ; s'en ~ une tranche** :] darse una alegría (al cuerpo) ; ponerse las botas ; *darse una hartá de* ; *disfrutar como un enano* ; *darse/pegarse el lote* ; *darse el lotazo* ; *disfrutar de lo lindo (a lo grande)* ; *darse un verde* ♦ [locution **se ~ la tête (de quelqu'un)** :] *pitorrearse (uno)* ; *coñearse (de uno)* ; *chotearse (uno)* ; *torear (a uno)* ; *tomarle el pelo (a uno)* ; *quedarse (con uno)* ♦ **c'est se ~ la tête du monde !** : es una tomadura de pelo

♦ **histoire de se ~ la tête du monde** : por recochino ♦ **venu d'un univers microscopique, voilà que vous ramène sa fraise un organisme [Covid] invisible qui se paie votre tête, tout en dézinguant votre mode de vie [...]** *vous vous retrouvez avec des amis et des parents et les précautions sont vite oubliées, il est pratiquement inimaginable que ces gens-là vous le refilent car ils vous aiment et donc, à vue de nez, ils ne sont pas porteurs ; de manière primaire, vous craignez les inconnus, mais les connaissances, non* : desde el universo más diminuto se nos sube a la *parra* un organismo invisible que nos *torea* y *hunde* un modo de vida [...] *te juntas con amigos y familiares y al cabo de un rato se van perdiendo las precauciones, parece inimaginable que te lo peguen, que te quieren y que así, a ojo, no tienen nada; de forma animal temas a los desconocidos, pero a los conocidos no* [Íñigo Domínguez].

payeur — pagador, pagadora

♦ [locutions diverses :] **un mauvais ~** : un pufero ; un moroso ; **l'expulsion du mauvais ~** : el desahucio del moroso ♦ **les éternels ~s** : los paganinis ♦ **le principe du « pollueur/~ »** ; **les pollueurs seront les ~s** : quien contamina paga ; el principio de quien contamina paga ♦ **les casseurs seront les ~s** : quien la hace la paga ; quien la(s) hizo la(s) paga ; el que la hace la paga ♦ **les conseillers ne sont pas les**

~s : una cosa es predicar y otra dar trigo.

pays — país ; comarca ; terreno ; tierra

♦ **país** ; **un nouveau ~ a vu le jour** : amaneció un nuevo país ♦ **être présent dans 20 ~** : tener presencia en 20 países ♦ **les représentants des 200 ~ réunis lors de cette rencontre [la Conférence de Madrid sur le Climat] sous l'égide de l'ONU** : los representantes de los 200 países reunidos en esta cita [la Cumbre del Clima en Madrid] bajo el paraguas de la ONU ♦ [Espagne :] **notre ~, c'est à désespérer** : este país no lo arregla nadie ; **notre ~ est incorrigible** : este país no tiene remedio ; **quel ~ lamentable !** : ¡qué pena de país! ; **quel ~ pourri !** : ¡qué asco de país! ; **notre sacré/foutu ~** : *este puñetero país* ; este país de todos los demonios ♦ **foutu ~** : *pinche país* [México] ♦ **un ~ de malades** : un país desquiciado ♦ **qu'est-ce qu'on est venu foutre dans ce ~ !** : *qué coño se nos ha perdido en ese país* ♦ **restaurer l'image d'un ~** : recuperar la imagen de un país ♦ **un ~ replié sur lui-même** : un país encapsulado ♦ **faire tourner le ~** : sacar el país adelante ♦ **un ~ tiers** : un país tercero ; **des ~ tiers** : terceros países ♦ **les ~ riverains de la Méditerranée** : los países que bordean el Mediterráneo ♦ **changer de ~** : mudarse de país ♦ **œuvrer pour le ~** : hacer país ; **œuvrer pour son ~** : hacer patria ♦ **se tromper d'époque et de ~** : confundirse de época y de país ♦ **un ~ d'accueil** ; **un ~ hôte** : un país de acogida ; un país

huésped/anfitrión ♦ **le ~ de destination** : el país de destino ♦ [Peter Pan :] **le ~ imaginaire** : el país de Nunca Jamás ♦ **la marque ~** : la marca país ♦ **le ~ de Cocagne** : Jauja ; **c'est un ~ de Cocagne** : es un país en el que los perros se atan con longanizas ; allí se atan perros con longanizas ♦ **un ~ industrialisé** : un país industrializado ; **de ~ industrialisé** : primermundista ♦ **les deux ~** [Japon et Chine] **avaient entamé un début de dégel** : los dos países habían entablado un incipiente deshielo ♦ **cette énergie pour faire avancer notre ~, ça me requinque** : esa energía para sacar adelante este país me pone las pilas ♦ **des ~ de notre environnement** : países de nuestro entorno ♦ **les ~ donateurs** : los países donantes ♦ **des ~ en conflit** : países conflictivos ; **des ~ déchirés par des conflits sanglants** : países desgarrados por sangrientos conflictos ♦ **tenir tout le ~ en haleine** : tener pendiente a todo el país ♦ **un ~ enclin au cancan** : un país dado al chisme ♦ **le ~ est à la veille de nouvelles élections générales** : el país está en puertas de unas nuevas elecciones generales ♦ **Jimmy Morales** [Président du Guatemala, 2016-2020] **laisse son ~ être montré du doigt par la communauté internationale** : Jimmy Morales deja al país (Guatemala) señalado por la comunidad internacional ♦ **le siphonage d'oléoducs a causé des pertes pour le ~** [México] : *el ordeño de los ductos de hidrocarburos dejó pérdidas al país* ♦ **je ne m'y retrouve**

plus entre mes morts et ceux du ~ : tengo hecho un lío lo de mis muertos y los del país ♦ **cette victoire masque un résultat médiocre dans l'ensemble du ~** [Mexique] : esta victoria maquilla un resultado mediocre en el conjunto del país ♦ **dans ce ~** [Brésil] **plongé dans une spirale de morts violentes** : en este país [Brasil] inmerso en una vorágine de muertes violentas ♦ **il y a eu une époque où, dans de nombreux ~ latino-américains, on sortait des chiées de dollars** : hubo un momento en que en muchos países de latinoamérica salían dólares a cagarse ♦ **un ~** [Mexique] **dont 41 % des habitants ignorent à quelle sauce ils seront mangés** : un país [México] con el 41% de sus habitantes a salto de mata ♦ **le narcotrafic continue à plomber l'image du ~** [Colombie] : el narcotráfico continúa siendo una losa para la imagen del país ♦ **le plus grave étant que ce qui est supposé être la droite démocratique du ~, le Parti populaire espagnol, est prisonnier de ce parti [Vox]** [extrême-droite] : lo peor es que este partido [Vox] tiene cautiva a la que debería ser la derecha democrática del país, el PP ♦ **il ne pouvait plus voyager, et dire qu'il aimait tant voir du ~** : ya no podía viajar, con lo que le gustaba conocer mundo ♦ **dans les bars et sur les lieux de travail du ~** [Espagne], **les discussions portaient sur l'arbitrage du Barcelona-Real Madrid** : en los bares y los centros de trabajo del país las discusiones iban sobre el arbitraje del Barcelona-Real

Madrid ♦ **on voit [en Espagne] un décalage entre les élites novatrices urbaines et un ~ très largement rural et catholique, ce qui donne lieu à des soubresauts ; comme cela se passe dans d'autres ~, le problème étant qu'en Espagne, ces heurts commencent très tôt et finissent très tard, avec Franco en 1975** : [en España] hay un desfase entre las élites modernizadoras urbanas y un país abrumadoramente rural y católico, y eso da lugar a altibajos; como en otros países, lo malo es que en España empiezan muy pronto y terminan muy tarde, con Franco en 1975 ♦ **ce qui est moins évident, c'est que des ~ latino-américains adhèrent au discours des États-Unis contre leur plus important partenaire commercial ; le fondement de la sinophobie n'est pas économique** : lo que tiene menos sentido es que países latinoamericanos compren la narrativa de EE UU contra su socio comercial más importante; la base de la "chinofobia" no es económica ♦ **les fêtes de Noël tombent à point nommé pour que, lors du réveillon, chacun puisse vérifier la distance entre ce leurre, qui tourne autour de la question de l'être espagnol, et la réalité du ~** : estas fiestas entrañables nos vienen de perlas para que cada cual compruebe, en su mesa, la distancia entre toda esa farfolla que vuelve a circular sobre qué es ser español-español-español y la realidad de este país [Pepa Bueno] ♦ [Ali Lmrabet :] **pensionnaire, à plusieurs reprises, des**

prisons de son ~ [Maroc] : varias veces inquilino de las cárceles de su país
 ♦ **comme si, dans notre ~** [Espagne], **il existait le moindre espace échappant au piston, aux passe-droits, aux pots-de-vin et aux sinécures !** : ¡como si hubiera un solo palmo en este país libre de enchufes, favores, sobornos y momios! [F. de Azúa] ♦ [éducation :] **des experts pointent l'héritage culturel du modèle français dans les ~ du sud de l'Europe, où le redoublement de classe fait partie de la culture d'évaluation** : expertos apuntan a la herencia cultural del modelo francés de los países del sur de Europa, donde la repetición de curso forma parte de la cultura de evaluación ♦ **la droite se comporte comme si elle avait hérité du ~** [Espagne] **de ses grands-parents** : la derecha actuó como si hubiera heredado este país de sus abuelos ♦ **abondance de demandes suite à l'expiration des délais permettant aux séfarades d'acquérir la nationalité espagnole : au total, on enregistre plus de 100 000 demandes en provenance de plus de 60 ~** : avalancha de solicitudes al cerrarse el plazo para que los sefardíes puedan ser españoles: en total, son más de 100.000 solicitudes procedentes de más de 60 países ♦ **développer la coopération entre ~ de langue espagnole** : potenciar la cooperación entre países hispanohablantes ♦ [cinéma :] **la cérémonie des Goya fait partie, de mon point de vue, de l'un des spectacles les plus pathétiques qui se**

tiennent dans notre ~, pourtant ce ne sont pas les concurrents qui manquent : la gala de los Goya, en mi opinión es uno de los espectáculos más patéticos de cuantos se celebran en este país, y mira que hay competencia [J. Llamazares] ♦ **le 2 octobre 1968, le massacre des étudiants sur la place des Trois Cultures à Tlatelolco** [Mexico] **a été un tournant décisif dans l'histoire du ~ et dans l'itinéraire public d'Octavio Paz** : la matanza del 2 de octubre de 1968 contra estudiantes en la plaza de las Tres Culturas en Tlatelolco supuso un parteaguas en la historia del país y en la trayectoria pública de Octavio Paz ♦ **le Fonds monétaire européen dédommagerait les pertes de la prochaine crise, pour les ~ solides comme pour les vulnérables** : el Fondo Monetario Europeo compensaría la próxima crisis, entre los países inarrugables y los vulnerables ♦ **l'Espagne est le ~ de l'U.E. qui reçoit le plus de demandes d'asile, cela dû à la pression de l'Amérique latine ; le Vénézuéla et la Colombie représentent 60 % des demandes, lesquelles s'élèvent à 3 500 par semaine, cependant seulement 5 % de ces demandes sont accordées** : España es el país de la UE con más peticiones de asilo por la presión de Latinoamérica; Venezuela y Colombia copan el 60% de las solicitudes, que suman 3.500 a la semana, pero sólo el 5% de esas peticiones acaban siendo reconocidas ♦ **on est un ~** [Espagne] **de gens uniques en**

leur genre, qu'il est impossible de réduire à un répertoire d'archétypes : somos un país de raros únicos e imposibles de reducir a un repertorio de arquetipos ♦ **la Bolivie et le Paraguay sont les seuls ~ d'Amérique latine sans accès à la mer** : Bolivia y Paraguay son los únicos países de América Latina sin salida al mar ♦ **le ~ [Espagne] connaît de la croissance grâce à l'envolée des exportations** : el país crece gracias al tirón de las exportaciones ♦ **le ~ [Espagne] attend plus d'horizons sur l'avenir et moins de stratégies politiciennes** : el país necesita más luces largas y menos tacticismo permanente ♦ **des footballeurs qui ne manquent pas de culot et aussi d'autres sportifs qui, pendant des décennies, n'ont pas été imposés dans notre ~ [Espagne] et qui ensuite créent des fondations solidaires, parce qu'ils ne savent plus quoi faire de leur fric** : futbolistas con boca de hierro y otros deportistas que durante décadas no tributaron en este país, y después organizan fundaciones solidarias porque la pasta les sale por las orejas [Marta Sanz] ♦ **l'Espagne a fait tardivement son entrée dans l'État-providence et, malgré ses efforts, elle n'est pas parvenue au niveau des ~ européens avancés** : España se incorporó tarde al Estado de bienestar y aunque hizo un gran esfuerzo, no llegó a equipararse al de los países europeos avanzados ♦ **avec la mort de la démocratie chilienne, le ~ était**

devenu un laboratoire impitoyable, où l'on expérimentait à tout-va les formules du capitalisme néolibéral, qui bientôt allaient s'imposer mondialement : la muerte de la democracia chilena convirtió el país en un despiadado laboratorio donde se ensayaron a mansalva las fórmulas del capitalismo neoliberal que pronto prevalecerían a nivel global [Ariel Dorfman] ♦ **en 2012, l'actuel gouverneur de l'État de Mexico a dissimulé un compte d'1,5 million d'euros à la Banca Privada de Andorra (BPA), un ~ protégé à l'époque par le secret bancaire** : el actual gobernador del Estado de México ocultó en 2012 una cuenta con 1,5 millones [sic] de euros en la Banca Privada de Andorra (BPA), un país blindado entonces por el secreto bancario [José María Irujo] ♦ **parmi les travailleurs latino-américains en première ligne face au coronavirus, il y a une catégorie encore plus exposée ; José Roberto Hernández, directeur de l'organisation KIWA, parle de « la superclasse » ; ce sont les sans-papiers ; un chiffre qui oscille entre 9 et 11 millions de personnes qui travaillent dans le ~ [les États-Unis], précisément dans les industries dites essentielles ; « ce sont ceux qui sont obligés de travailler sans pouvoir tomber malades et sans aucun droit, pas d'indemnité de chômage, pas de retraite, pas de soins médicaux, pas de possibilité de revenir au ~ », déclare Hernandez** : entre los trabajadores

latinos en las trincheras del coronavirus hay una clase todavía más desprotegida: José Roberto Hernández, director de la organización KIWA, los llama “la superclase”; son los indocumentados; una cifra que varía entre los 9 y los 11 millones de personas en el país [Estados Unidos] y que trabajan, precisamente, en las industrias llamadas esenciales; “son los que tienen que trabajar sin ponerse enfermos y sin derecho a nada, ni desempleo, ni pensión, ni atención médica, ni posibilidad de regresar a su país”, dice Hernández ♦ **l’Espagne est l’un des rares ~ à accepter des partis indépendantistes** : España es de los pocos países que acepta partidos independentistas ♦ **la participation aux élections européennes fait une percée dans plusieurs ~** : la participación en las europeas se dispara en varios países ♦ **la valse des corrompus prend de telles proportions qu’un de ces jours, elle va faire le tour du ~** : la conga de los corruptos alcanza ya tales proporciones que cualquier día va a darle la vuelta al país ♦ **quelques ~, comme la Chine, Israël et même la Slovaquie, ont donné leur accord à une application espionne afin de repérer tous les portables et de contrôler le confinement** : algunos países, como China, Israel y hasta Eslovaquia, han aprobado una app espía para rastrear todos los móviles y controlar el confinamiento ♦ **6 % de la population du Mali a émigré, le plus souvent vers des ~ africains voisins** : el 6% de la población

de Malí están en la emigración, la mayoría en países africanos de su entorno ♦ **les nombreux siècles d’école catholique sont passés par là, pour nous rappeler que, dans notre ~** [Espagne], **il ne peut y avoir que des bons et des mauvais, des chrétiens et des juifs, des papistes et des luthériens, des gens de gauche et de droite** : son muchos siglos de escuela católica como para olvidar que en este país solo hay buenos y malos, cristianos y judíos, papistas y luteranos, izquierdas y derechas [Félix de Azúa] ♦ **vérifiez le niveau de richesse ou de pauvreté de votre voisinage, comparativement à l’ensemble du ~** : consulte cómo de rico o pobre es su vecindario comparado con el resto del país ♦ **un ~ qui est une pointure en matière de politiques sociales, c’est la Suède** : un país *pata negra* en políticas sociales, Suecia ♦ **il s’agit d’une dictature militaire, sous un habillage progressiste, dans un ~ pétrolier** [Vénézuéla] : se trata de una dictadura militar con ropaje izquierdista en un país petrolero ♦ **s’il y a bien une chose dont je suis fier, c’est de vivre dans un ~ qui a la fibre démocratique dans le sang** : si de algo estoy orgulloso, es de vivir en un país que ya lleva en vena el sentir democrático ♦ **ajoutez à cela que nous sommes un ~** [Espagne] **qui croit que, quand quelqu’un fait une loi, il faut déjà chercher comment la violer** : símenle que somos un país que cree que, cuando alguien hace una ley, es para empezar a

estudiar cómo saltársela y no cumplirla

♦ **le niveau du sport espagnol est l'un des cinq points les plus valorisés du ~ à l'étranger** : el nivel del deporte español es uno de los cinco aspectos que más valoran del país los extranjeros

♦ **au long du XIX^e siècle, le carlisme a rassemblé tous les réactionnaires, les cléricaux et les absolutistes du ~** [Espagne] : el carlismo aglutinó en el siglo XIX a todos los reaccionarios, clericales y absolutistas de este país

♦ **ce film des années soixante, sur un groupe de touristes parcourant le continent en autobus et se trimballant d'un ~ à l'autre** : « Mardi, c'est donc la Belgique » : aquella película de los años sesenta sobre un grupo de turistas que recorría el continente en autobús dando tumbos de país en país: "Si hoy es martes, esto es Bélgica"

♦ **une étude pilote démontre que les selles de personnes de plusieurs ~ contenaient des particules d'une dizaine de plastiques** : un estudio piloto demuestra que las heces de personas de varios países contenían partículas de una decena de plásticos

♦ **le policier s'est montré indulgent, contrairement à son collègue qui hochait la tête en pensant sans doute que les gens sont bêtes ; sans doute voit-il à longueur de journée des individus de mon genre et pense-t-il que le ~** [Espagne] **ne changera décidément jamais** : el policía fue indulgente, pero su compañero meneaba la cabeza, como pensando que la gente es imbécil; debe de ver todos

los días decenas de elementos como yo y pensará que este país no tiene arreglo [Iñigo Domínguez]

♦ **serons-nous capables de nous renouveler en tant qu'espèce et non pas comme classe ou comme ~ ? la politique aura-t-elle une hauteur de vue lui permettant de faire bon ménage avec la science ?** : ¿seremos capaces de reconducirnos como especie y no como clase o país? ¿mirará lejos la política para hacer maridaje con la ciencia? [Pepe Mujica]

♦ **un ~** [l'Espagne] **dont le système fiscal collecte à peine 36 % du P.I.B., sept points de moins que la moyenne européenne** : un país [España] cuyo sistema fiscal recauda apenas el 36% del PIB, siete puntos menos que la media europea

♦ **encore que j'aie horreur de manger de la viande, j'ai toujours pensé que notre ~** [Espagne] **ne sera totalement civilisé que le jour où le nom de l'élevage Miura, plutôt que de suggérer le danger d'un méchant coup de corne dans l'artère fémorale, sera évocateur d'un faux-filet servi dans un bon restaurant** : pese a que detesto comer carne, siempre he creído que éste no será un país del todo civilizado hasta que el nombre de Miura, en vez de llevarnos a imaginar el peligro de una aviesa cornada en la femoral, se asimile a un solomillo en un buen restaurante [Manuel Vicent]

♦ **je parle d'un roi** [Juan Carlos I^{er}] **fuyant son ~ tel un hors-la-loi, d'un président** [Carles Puigdemont] **d'une communauté autonome** [Catalogne] **qui l'a précédé et qui**

n'arrête pas de faire parler de lui : hablo de un rey que huye de su país como un forajido, de un presidente autonómico que lo hizo antes que él y que continúa dando que hablar [J. Llamazares] ♦ **assez rapidement, la Sierra Morena** [sud de l'Espagne] **s'est vue envahie par des fusils de chasse et des personnages faisant des affaires au milieu de chapeaux verts à plume et de putains de luxe, comme à ses meilleures heures, tout en devenant la métaphore d'un ~ qui n'avait jamais abandonné le brigandage** : en poco tiempo, Sierra Morena se empezó a llenar de escopetas y personajes que hacían negocios entre sombreros verdes con pluma y putas de lujo como en sus mejores tiempos, a la vez que se convertía de nuevo en la metáfora de un país que nunca había abandonado el bandolerismo [J. Llamazares]

♦ [locution **le ~ d'origine**] : el país de procedencia ; el país de origen ; el país emisor ♦ **l'embauche dans le ~ d'origine** : la contratación en origen ♦ **le retour au ~ d'origine** : el retorno al país de origen ♦ **agir sur les causes de la migration dans les ~ d'origine** : incidir en las causas de la migración en los países emisores

♦ comarca ; **un chef-lieu de ~** : una cabecera de comarca ♦ **le ~ d'Aliste [Zamora] regroupe environ 70 villages** : la comarca de Aliste [Zamora] aglutina unos 70 pueblos

♦ tierra ; **nul n'est prophète en son ~** : nadie es profeta en su tierra ♦ **le jour**

est venu où il a envisagé le retour au ~ : un día empezó a barajar la idea de volver a su tierra ♦ **avec l'avion, en moins de deux tu débarques au ~** : con el avión, en un suspiro te plantas en tu tierra

♦ terreno ; **vivre sur le ~** : vivir sobre el terreno ♦ **du ~** : del terreno ; **une mangue de ~** : un mango de terreno

♦ pueblo ; **quand j'étais petit et qu'arrivaient les week-ends et les vacances, j'enviais toujours mes camarades qui rentraient au ~ ; tous les enfants avaient des racines à la campagne, sauf moi, parce que je suis de Madrid, comme mes parents et mes grands-parents** : cuando era pequeño y llegaban los fines de semana y las vacaciones, siempre envidiaba a mis compañeros que se iban al "pueblo" ; todos los niños tenían pueblo, yo no porque soy de Madrid, como mis padres, mis abuelos [Alfonso Roldán Panadero]

♦ [locutions diverses :] **l'attachement au ~ natal** : el apego al terruño ♦ **l'accent du ~** : el acento paisa [Amérique latine]

♦ **dans le ~** : por/en estos lares ; en

estos pagos ♦ **loin du ~** : lejos de casa

♦ **dans un ~ lointain** : en lejanía

♦ **voir du ~** : ver mundo ; **avoir vu du ~** : estar viajado ♦ **une attaque contre l'unité du ~** : un invite a la unidad territorial

♦ **les ~ émergents, l'angle mort de la crise** : los emergentes, el ángulo ciego de la crisis ♦ **les voyages à l'intérieur du ~** : **pour le secteur du tourisme, c'est la seule bonne nouvelle à se mettre sous la dent** : los viajes

internos serán la única buena noticia que el sector del turismo se podrá llevar a la boca ♦ **dès l'annonce du gouvernement, que juillet et août [2020] seraient des mois possibles pour des vacances, les demandes de renseignements pour réserver au bord de la mer ou à l'intérieur du ~** [Espagne] **se sont envolées** : nada más anunciar el Gobierno que julio y agosto pueden ser meses vacacionales, las consultas para reservar en la playa o en el interior se dispararon

♦ **~ basque** [*voir Pays basque*] : País Vasco ; Euskadi ; Euskalderría.

Pays-Bas — Países Bajos ; **l'idée des transferts budgétaires est un anathème pour les autoproclamés « quatre frugaux » de l'U.E. (l'Autriche, la Suède, le Danemark et les ~** : la idea de las transferencias es un anatema para los autodenominados “cuatro frugales” de la UE (Austria, Suecia, Dinamarca y los Países Bajos).

Pays basque — País Vasco ; Euskadi ; Euskalderría ♦ **~ et liberté ; E.T.A.** : País Vasco y Libertad ; Euskadi Ta Askatasuna ; ETA ♦ **l'idéologie nationaliste radicale de l'indépendance du ~** : el abertzalismo ; **un partisan de l'indépendance du ~** : un abertzale ♦ **le ~ tourne la page de la terreur** : Euskadi pasa la página del terror ♦ **réunir les conditions minimum afin de pouvoir bénéficier d'un rapprochement des prisons du ~ et de Navarre** : reunir los requisitos mínimos para poder ser acercados a cárceles del País

Vasco y Navarra ♦ **ce qui alors reviendrait à accepter que les agresseurs nationalistes, de purs fascistes si l'on en juge par leur façon d'exercer la violence, fassent la loi sur leurs territoires de non-droit, à Barcelone ou au ~** : tocaría entonces aceptar que los agresores nacionalistas, puros fascistas por como ejercen la violencia, imperen en sus territorios comanches, en Barcelona o Euskalderría [A. Elorza] ♦ **dans ce ~-là, où tout le monde marchait sur la tête, c'est nous qui dérangions en public, et non pas ceux qui voulaient nous tuer ; nous avons un rapport très étroit avec nos gardes du corps ; nous savions que s'ils me prenaient pour cible, nous tomberions tous** : en aquel Euskadi donde todo estaba invertido, éramos nosotros los que generábamos incomodidad cuando llegábamos a un sitio, y no los que nos querían matar; la relación con los escoltas era muy estrecha ; sabíamos que si iban a por mí, caíamos todos [Borja Sémper] ♦ **la fin du terrorisme au ~ espagnol a mis à l'ordre du jour qu'il était opportun et nécessaire d'en rendre compte : on doit inévitablement s'expliquer la nature, les circonstances et les causes des événements qui se sont produits ; l'être humain a besoin d'explications, il a besoin de narratifs qui donnent du sens à son vécu** : el final del terrorismo en Euskadi ha puesto sobre la mesa la oportunidad y la necesidad de dar cuenta del mismo: es obligado explicarse qué, cómo y por

qué pasó lo que pasó; el individuo humano necesita explicarse, necesita narrativas que den sentido a lo vivido [Fundación Fernando Buesa].

paysage — paisaje ; panorama ; escenario ; mapa

♦ paisaje ; **le ~ et ses habitants** : paisaje y paisanaje ♦ **massacrer le ~** : destrozarse el paisaje ♦ **des proches affirment que l'un des ~s préférés de Nadia Calviño** [Vice-Présidente du gouvernement Sánchez II] **est le gisement aurifère romain de Las Médulas [Province de León]** : personas cercanas aseguran que uno de los paisajes que más le cautiva [a Nadia Calviño] es el yacimiento aurífero romano de Las Médulas [León] ♦ **les ~s sont comme les auberges de campagne, quand le voyageur arrive et qu'il demande : « qu'y a-t-il à dîner ? », l'aubergiste lui répond « monsieur, ce que vous apportez » ; donc c'est ça le ~, ce que chacun apporte** : con los paisajes ocurre lo que en las posadas de aldea, cuando llega el viajero y pregunta a la posadera: "¿qué hay para cenar?" la posadera contesta: "señor, lo que usted traiga"; pues esto es el paisaje, lo que cada cual traiga [José Ortega y Gasset] ♦ **à la UPV [Université du Pays basque], la modération, de nos jours tellement de mise, fait partie du ~ ; autrement dit, on se calque sur le ~ nationaliste, mais en arrondissant tout au plus les excès radicaux ; et, bien évidemment, masque obligatoire !** : en la UPV [Universidad del País Vasco] se

va imponiendo la moderación, hoy tan recomendada; es decir mimetizarse con el paisaje nacionalista, pero suavizando todo lo más sus radicalismos; y claro, mascarilla obligatoria [F. Savater]

♦ panorama ; **le ~ électoral** : el panorama electoral ♦ **ébranler/bouleverser le ~ politique** : trastocar el panorama político ♦ **pensez au nombre de shérifs justiciers, libres comme l'air dans notre ~ politique actuel** : piensen en cuánto sheriff justiciero anda suelto en nuestro panorama político actual [Eburne Portela]

♦ [locutions diverses :] **l'impact sur le ~** : el impacto paisajístico ♦ **le ~ politique** : el mapa político ♦ **une fenêtre de tir s'ouvre pour Ciudadanos : le centre s'est à nouveau dégaïé sur un ~ nettement polarisé** : hay una ventana de oportunidad para CS: el centro se ha despejado de nuevo en un escenario de nítida polarización ♦ **même les relous dans les chats se modèrent, ils s'aperçoivent qu'ils font tache dans le ~** : hasta los pelmazos en los chats se están moderando, notan que desentonan.

paysager, paysagère — paisajista ; ajardinado ♦ **un espace ~** : un área ajardinada.

paysan, paysanne *nm, nf* — campesino, campesina ; [péj :] huaso [Chili] ♦ **20 communes de Cundinamarca [Colombie] connaissent des cas de Covid-19 transmis par Corabastos [le marché central], car de nombreux ~s viennent y livrer leur production et y**

sont contaminés : 20 municipios de Cundinamarca tienen casos de covid-19 cortesía de Corabastos [central de abastos], pues muchos campesinos vienen a descargar el producto y ahí se contagian ♦ *en l'absence d'immigrants [pour cueillir les cerises et les asperges], les Espagnols ne tiennent pas longtemps, ils finissent sur les rotules* : « *vous vous rendez compte que la terre est basse* », *déclarait en blaguant un ~ à la radio* : sin inmigrantes [que recojan cerezas y espárragos], los españoles duran un día, acaban deslomados: “descubres que el suelo está muy bajo”, bromeaba un campesino en una emisora [Inigo Domínguez].

paysan, paysanne *adj* — campesino, campesina ; **l'agriculture ~ne** : la agricultura campesina ♦ **un marché ~** : un mercado granjero.

PC [*voir ordinateur*] — PC ; pecé ; computadora ♦ **prendre la main sur le ~** : acceder al PC.

P.-D.G. ; pédégé, pédégée — P.-D.G. ; pdg. **péage** — peaje ; cuota [Mexique] ♦ [autoroute :] **une cabine/guérîte de ~** : una caseta de autopista ; una caseta/garita de cobro [Mexique].

peanuts — [locution *c'est ~* :] *es un asquito* ; es pura calderilla.

peau — piel ; pellejo ; cutis

♦ piel ; **la ~ bronzée** : la piel morena/bronceada ; la piel dorada [Amérique latine] ♦ **faire ~ neuve** : hacer un cambio de piel ♦ **si la ~ que l'on vous a greffée provient de votre cuisse, c'est tant mieux, cela évite les**

phénomènes de rejet : si la piel que te injertan en la cara estaba en tu propio muslo, mejor que mejor, porque se evitan los rechazos [M. Sanz] ♦ **se faire tirer/retendre la ~** : estirarse (la piel) ; **la ~ tirée** : la piel estirada ♦ [conte :] « *~ d'âne* » : “Piel de asno” ♦ **le goût du concombre vous reviendra moins si vous lui laissez un peu de ~ verte** : el pepino si se le deja un poco de piel verde, no se repite tanto

♦ [locution *mal dans sa ~* :] incómodo en su piel ♦ **se sentir bien dans sa ~** : sentirse bien consigo mismo ; sentirse cómodo dentro de su cuerpo

♦ [locution *à fleur de ~* :] a flor de piel

♦ **le ressentiment et la haine ont toujours été à fleur de ~ dans la démocratie espagnole ; il suffit de faire un effort de mémoire : aucun Président du gouvernement n'est sorti par la grande porte** : siempre el resentimiento y el odio han estado a flor de piel en la democracia española; basta con hacer memoria: ningún Presidente ha salido por la puerta grande ♦ **une sensibilité à fleur de ~** : una sensibilidad en carne viva ♦ **qui a la susceptibilité à fleur de ~** : *ofendido, ofendida*

♦ pellejo ; **s'arracher la ~ des doigts** : arrancarse los pellejos de los dedos ♦ **ne plus avoir que la ~ et les os** : estar en el puro pellejo ; ser puro hueso y pellejo ; estar/quedarse en los (puros) huesos ; *quedarse en el chasis* ♦ **se mettre dans la ~ des autres** : meterse en el pellejo de los demás ; **se mettre**

dans la ~ de quelqu'un : ponerse en los zapatos de alguien ♦ **ne pas être dans la ~ de quelqu'un** : no estar en el pellejo de uno ♦ **des actrices dans la ~ de leur personnage** : actrices compenetradas ♦ **avoir quelqu'un dans la ~** :

estar encoñado con alguien ; estar loco por los huesos de alguien ; morirse por los huesos de alguien ♦ **vendre cher sa ~** : vender caro el pellejo ♦ **tenir/penser à sa ~** : mirar por el pellejo

♦ [locution **sauver sa ~** :] salvar el culo ♦ **moi, je salue d'abord ma ~ et les autres, qu'ils aillent se faire voir ailleurs** : yo me salvo primero y los demás que arreen

♦ [locution **y laisser sa ~** :] morir en el intento/empeño ; pringar ; quedarla [Uruguay] ♦ « **vivre à jamais quitte à y laisser sa ~** », selon Groucho : “vivir para siempre o morir en el intento”, según Groucho ♦ **y laisser la ~ des fesses** : echarle huevos ♦ **risquer sa ~** : jugarse el tipo/cuello/físico

♦ [locution **coûter la ~ des fesses** :] salir por un huevo ; costar un huevo (*de la cara*) ; costar un ojo de la cara ; costar un riñón ♦ **ça coûte la ~ des fesses** : se paga a cojón de mico

♦ [locution **faire la ~ (à quelqu'un)** :] dar mulé (a uno) ; cargarse (a uno) ; pinchar planos ; limpiar ; dar matarile ; ir a por uno ; rajarse con la plata [Argentine] ♦ **on va leur faire la ~ !** : ¡a por ellos!

♦ [locution **une ~ de vache** :] un pegón ; un cabronazo ♦ **être une ~ de vache** :

tener mala leche ; ser una pájara ♦ **le prof le plus ~ de vache** : el profe más hueso ♦ **une vraie ~ de vache** : menudo hueso

♦ [locution **une ~ de banane** :] una cáscara de plátano [*pr & fig*] ; una hechura de cama [*fig*] ♦ **glisser une ~ de banane à quelqu'un** : moverle la silla a uno ; moverle el suelo a uno ; hacerle la cama a alguien ; pisarle la manguera a alguien

♦ [locutions diverses :] **c'est bon pour la ~** : es bueno para el cutis ♦ **il ne faut pas vendre la ~ de l'ours avant de l'avoir tué** : en la puerta del horno se quema el pan ; no cantar victoria ♦ **c'est un âne couvert de la ~ du lion** : a toro/moro muerto, gran lanzada ♦ **(se) réduire/rétrécir comme une ~ de chagrin** : quedar(se) en nada ; jibarizar(se) ♦ **changer de ~** : reinventarse ♦ **qui a la ~ dure** : duro/dura de pelar ♦ **une vieille ~ (qui ne tient plus que par la peinture)** : una viejuna

♦ [locution **~ de balle/zébi !** :] *nasti ; nasti, monasti ; nasti de plasti ; jy mis cojones treinta y tres! ; jy una polla como una olla! ; ni pollas (en vinagre)* ♦ **faire ~ de balle** : estar/quedarse a verlas venir

♦ **un ~ Rouge** [*voir Peau-Rouge*] : un piel roja.

peaufiner — pulir ; ultimar ; culminar ; perfilar ♦ **il reste à ~ les détails techniques de la nouvelle loi** : están por pulir los detalles técnicos de la nueva ley ♦ **~ des mesures** : ultimar medidas.
Peau-Rouge nm — piel roja.

peccadille — pecadillo ; minucia.

pêché *nm* [faute] — pecado ; **que celui qui est sans ~ lui jette la première pierre** : el que está libre de pecado que tire la primera piedra ; no hay nadie libre de pecado como para tirar la primera piedra ; quien nunca se haya equivocado, que tire la primera piedra
 ♦ **l'agneau a beau ôter les ~s du monde, moi je n'en mange plus depuis que j'en ai vu, entassés dans un camion en direction de l'abattoir** : pese a que quita los pecados del mundo, yo no como cordero desde que los vi hacinados en un camión en dirección al matadero [M. Vicent] ♦ **en 1918, la ville espagnole de Zamora a enregistré le taux le plus élevé de mortalité due à la grippe, son évêque avait défié les autorités sanitaires locales en enjoignant ses paroissiens de se rendre à l'église, pour se repentir de leurs ~s ; en effet, il tenait la grippe pour un châtiment divin** : en 1918 la ciudad española con mayor mortalidad por la gripe fue Zamora, cuyo obispo desafió a las autoridades sanitarias locales al ordenar a sus feligreses que fueran a las iglesias a arrepentirse de sus pecados, ya que consideraba que la gripe era un castigo divino

♦ [locution **un ~ mignon** :] un veneno
 ♦ **c'est mon ~ mignon** : es de pecado.

pêche *nf*¹ [fruit] — melocotón.

pêche *nf*² [voir poisson] — pesca.

pêcher *v* [voir pêché] — pecar ; ~ **par excès de naïveté** : pecar de ingenuo ; ~ **par optimisme** : pecar de optimista ♦ **on**

pêche par snobisme en mangeant des choses provenant de l'étranger, sous prétexte qu'ici [Espagne], c'est toujours le même régime : pecamos de ir de enterado comiendo ciertas cosas de fuera por aquello de pan con pan era comida de tontos ♦ **la double morale, en tant que manière de se comporter dans le monde : d'abord [les gens de droite] se signent et après ils pêchent** : la doble moral como modo de estar en el mundo: primero [los de derecha] se persignan, después pecan

♦ [locutions diverses :] **être puni par où l'on a pêché** : llevar en el pecado la penitencia ♦ **le récit de l'accusée présentait de très nombreux points non élucidés et pêchait par ses graves contradictions** : el relato de la rea ofrecía infinidad de cabos sueltos e incurría en sustanciales contradicciones.

pêcher *nm* [arbre] — melocotonero.

pêcher *v* [voir poisson] — pescar.

pêcheur, pêcheresse *nm, nf* [voir pêché] — pecador, pecadora ♦ **Dieu ne veut pas la mort du ~** : Dios aprieta pero no ahoga.

pêcheur, pêcheuse *nm, nf* [voir poisson] — pescador, pescadora.

pêcho *v* [voir choper] — pillar ; tener pillao a alguien ♦ ~ **quelques grammes (de drogue)** : pillar unos gramos ♦ ~ **une meuf** : pillar una titi/jay.

pêchu, pêchue *adj* [voir entrain] — *venidísimo arriba ; venidísimo con las pilas muy cargadas ; guapachoso* [Amérique latine] ♦ **être ~** : estar a ful

[Argentine].

pectoraux *nm pl* — pectorales ; **montrer/gonfler ses ~** : marcar/sacar/mostrar/exhibir pectorales.

pédagogie *nf* — pedagogía.

pédagogique *adj* — pedagógico, pedagógica ; **au cours de la Seconde République** [Espagne, 1931-39], **un groupe d'intellectuels a mis en place les « Missions ~s »** : **une tournée, composée d'acteurs, de musiciens et de poètes de renom, à l'intérieur de la péninsule ibérique, pour mettre le théâtre, la danse et les bibliothèques à la portée des villageois** : durante la Segunda República, un grupo de intelectuales pusieron en marcha las Misiones Pedagógicas: una ruta de actores, músicos y reconocidos poetas por el interior de la Península para acercar el teatro, la danza y las bibliotecas a los pueblos pequeños ♦ **le regroupement ~ intercommunal** ; **le R.P.I.** : el Colegio Rural Agrupado ; el CRA.

pédagogue *nm, nf* — pedagogo, pedagoga.

pédale — pedal ; **appuyer sur les ~s** : dar pedales ; darle a los pedales ; *darle caña a la bici* ♦ **à ~s** ; **en appuyant sur les ~s** ; **à coups de ~s** : a/dando pedales ; a golpe/toque de pedal ; **un coup de ~** : una pedalada ♦ **« on préférerait être embauchés en bonne et due forme ; pour s'y retrouver, t'as intérêt à appuyer sur les ~s comme un malade, pour livrer, si tu peux, trois commandes à l'heure »**, dit Ricardo, âgé de 24 ans ; il y a un an, il est arrivé du Vénézuéla en Espagne et est

coursier-livreur pour Glovo [service de livraison] **depuis plusieurs mois** : *“preferiríamos estar contratados; para que te salga a cuenta, tienes que darle mucha caña a la bici, hacer, si puedes, tres pedidos a la hora”*, dice Ricardo, de 24 años; llegó a España desde Venezuela hace un año, y lleva varios meses de rider como repartidor de Glovo

♦ [locutions diverses :] **en garder/avoir encore sous la ~** : tener aún que dar ; guardar fuerzas ♦ **mettre la ~ douce** : bajar revoluciones ; ir flojito ; **mets la ~ douce !** : ¡afloja! ♦ **se mélanger les ~s** : cruzarse a uno los cables ; hacerse la picha un lío ♦ **perdre les ~s** : irsele/pirarse a uno la pinza ; soltarse/perder los estribos ; descontrolarse.

pédaler — pedalear ; **Garcia pédale sur un vélo électrique qui a 11 ans, son phare avant cassé et 25 000 kilomètres au compteur** : García pedalea en una bicicleta eléctrica con 11 años, el faro delantero roto y 25.000 kilómetros a cuestas

♦ [locutions diverses :] **~ en danseuse** : riñonear (sobre la bicicleta) ♦ **en pédalant** : a/dando pedales ; a golpe/toque de pedal

♦ [locutions **~ à vide** ; **~ dans la semoule/choucroute** :] *estar más perdido que una rana en el Sáhara ; estar más perdido que un pulpo / una cabra en un garaje ; cruzarse/patinarle a uno las neuronas/neuras ; tener una empanada (mental) ; tener un cacao mental.*

pédant, pédante — pedante ; resabido ♦ **je**

ne voudrais pas avoir l'air ~ : no quiero sonar pedante.

pédestre — pedestre ; **une randonnée ~** : un senderismo pedestre.

pédicure *nm, nf* — pedicuro, pedicura

♦ **aller chez la ~** : hacerse la pedicura.

pêgre — hampa ; submundo.

peigne — peine ; **un coup de ~** : una pasada de peine ♦ **passer au ~ fin** : peinar ; rastrillar ; rastrear (palmo a palmo).

peigné, peignée — peinado, peinada ; ~ **en arrière** : peinado para atrás ♦ **bien ~** : repeinado.

peïnard, peïnarde *adj* [voir **pépère**] — *tan pancho, tan pancha ; tan pichi ; tan ricamente ; tranquilo* ♦ **être là, bien ~, à attendre que** : *esperar tan pancho a que.*

peindre — pintar ; **les manifestantes ont peint des graffitis sur la façade et l'une des portes du palais, en scandant : « nous ne sommes pas une, nous ne sommes pas 100, gouvernement de merde apprends plutôt à nous compter ! »** : las manifestantes han pintado en la fachada y en una puerta del palacio, al grito de: "*¡no somos una, no somos 100, pinche Gobierno cuéntanos bien!*" [Mexique].

peine — pena ; afán ; fatiga ; condena

♦ [punition :] pena ; condena ♦ **commuer une ~** : comutar una pena ♦ **la remise de ~** : el indulto ; la redención de penas ♦ **négoçier une ~** : pactar una condena ♦ **ramener une ~ à dix ans** : rebajar una condena a diez años ♦ **purger des ~s** : pagar condenas ♦ **prendre une ~**

de deux ans de prison : pagar dos años ; **il a pris une ~ de dix ans de prison** : le han caído diez años de cárcel ♦ **le cumul des ~s** : penas acumuladas ♦ **la ~ de prison compressible** : la prisión permanente (revisable) ; la PPR ♦ **la ~ est prescrite** : ha prescrito ♦ **le comble dans la guerre contre le plastique : une ~ de prison pour avoir utilisé des sacs** : el extremo de la guerra contra el plástico: cárcel por usar bolsas ♦ **ce qui lui a valu une ~ de quatre ans de prison et 800 coups de fouet, et maintenant une ~ de mort, pour apostasie** : lo que le hizo merecer una pena de cuatro años de cárcel y 800 latigazos, y ahora la muerte, por apostasía ♦ **sous ~ de** : so pena de

♦ [locution **faire de la ~** :] apenar ♦ **cela fait de la ~** : da grimilla ♦ **cela fait ~ à voir** : da grima verlo

♦ [locution **avoir toutes les ~s au monde** :] tenerlo cuesta arriba ; costarle un mundo ♦ **j'ai toutes les ~s du monde à** : me cuesta un mundo ♦ **on a ~ à croire** : parece cochina mentira ; cuesta creerlo

♦ [locution **être ~ perdue** :] *de perdidos, al río ; pedir/reclamar al maestro armero* ♦ **c'est ~ perdue** : ¿qué se le va a hacer? ; ¿qué le vamos a hacer?

♦ [locution **prendre / se donner la ~ (de)** :] tomarse la molestia (de) ; molestarse (en) ; tomarse el trabajo ♦ **prendre la ~ de vérifier** : molestarse en averiguar ♦ **les architectes et les urbanistes du XX^e siècle ne prenaient généralement pas la ~ d'observer le**

comportement ni les préférences des gens en particulier : los arquitectos y los urbanistas del siglo XX no solían molestarse en observar el comportamiento y las preferencias de las personas concretas ♦ **si vous ne voulez pas vous donner la ~ de décortiquer les graines de lupin avec la langue, avalez tout, aucun souci** : si no quieres tomar la molestia de descascarillar los chochos con la lengua, *to'padentro* sin problemas [P. el Comidista]

♦ [locution **en valoir la ~** :] valer/merecer la pena ; compensar ♦ **cela en vaut la ~** : vale/merece la pena ♦ **cela n'en vaut pas la ~** : no compensa ♦ **ne serait-ce que pour la voir, cela en vaut la ~** : sólo por verla merece la pena

♦ [locution **ne pas être au bout de ses ~s** :] quedarle tarea ; quedarle un largo camino por recorrer ; no ganar para disgustos/sustos ; tenerlo/llevarlo crudo ; tenerlo mal ; *tener mucha mili por delante* ♦ **tu n'es pas au bout de tes ~s** : te queda tarea ; ¡menuda tarea! ♦ **il n'est pas au bout de ses ~s** : le queda un largo camino por recorrer

♦ [locution **pas la ~ de** :] no hay que ; no vale ; olvídate de ♦ **pas la ~ d'aller chercher plus/si loin** : no hay que buscarle más vueltas ♦ **pas la ~ d'insister** : apaga y vámonos (a negro) ♦ **pas la ~ d'en faire des tonnes** : *tampoco te pases* ♦ **alors, pas la ~ de faire des efforts** : entonces no rinde esforzarse ♦ [iron :] **c'était bien la ~ !** : *para ese viaje no se necesitaban alforjas* ;

mucho arroz para tan poco pollo

♦ [locution **à ~** :] apenas ; ni eso ; ni medio ; escaso ♦ **à ~ acceptable** : ni medio decente ♦ **elle, la trentaine ou à ~** : ella, en los primeros 30 o ni eso ♦ **à deux mois à ~ de** : a escasos dos meses de ♦ **c'est à ~ drôle** : no llega ni a chiste ♦ **effleurer à ~** : pasar de puntillas sobre ♦ **à deux mètres à ~** : a un par de metros escasos ♦ **à ~ avait-il mis les pieds dans la rue** : ni bien pisó la calle [Argentine] ♦ **à ~ sorti de sa réunion avec le roi** : nada más salir de su reunión con el rey ♦ **à ~ la petite a mis le pied au restaurant, qu'elle est prise d'une envie** : es pisar un restaurante y entrarle las ganas a la tía ♦ **un pays [l'Espagne] dont le système fiscal collecte à ~ 36 % du P.I.B., sept points de moins que la moyenne européenne** : un país [España] cuyo sistema fiscal recauda apenas el 36% del PIB, siete puntos menos que la media europea ♦ **mais une fois dans le camp du Barça, le Real osait à ~ passer : des centres sans danger, des tirs en douceur** : pero al llegar el Madrid al área del Barcelona preguntaba si se podía pasar; centros sin veneno, disparos tiernos ♦ **on perçoit çà et là une sourde rumeur de fronde sociale, matinée de découragement, de pessimisme et de rage à ~ contenue** : un sordo rumor de fronda social, machihembrada de desánimo, pesimismo y rabia a duras penas contenida, se percibe aquí y allá ♦ **le 25 juillet 2019, on a atteint le record historique de**

230 000 vols par jour ; on y allait plein pot, c'est tout dire ; le ciel pouvait à ~ contenir autant d'avions : el 25 de julio de 2019, se llegó al histórico record de 230.000 vuelos en un día; íbamos embalados, quiero decir; casi no quedaba cielo para tanto aparato

♦ **j'avais projeté à l'avance un voyage à Madrid, mais j'étais à ~ arrivé dans la capitale que l'on se mit à annuler les journées portes ouvertes :** planeé con tiempo un viaje a Madrid, pero fue pisar la ciudad y empezaron a cancelarse las jornadas de puertas abiertas

♦ **quelqu'un a mis la musique à fond dans ma rue ; c'était bizarre, vu que le voisinage avait été jusqu'alors plutôt tranquille, se donnant à ~ en spectacle :** alguien puso música a tope en mi calle; era raro, porque hasta ahora ha sido un vecindario bastante tranquilo, sin apenas numeritos [Íñigo Domínguez]

♦ [locutions diverses :] **comme une âme en ~ :** como vaca sin cencerro

♦ **on n'a rien sans ~ :** no hay atajo sin trabajo

♦ **à chaque jour suffit sa ~ :** cada día/momento tiene su afán

♦ **un homme de ~ :** un monosabio

♦ **à grand ~ [voir grand-peine] :** a duras penas

♦ **joindre les deux bout à grand-~ :** tirar a duras penas.

peiné, peinée — dolido, dolida ; **être ~ de/par quelque chose :** estar dolido por algo.

peintre — pintor, pintora ; **les ~s naïfs :** los pintores naif.

peinture — pintura ; **donner une petite**

couche de ~ : dar una manita de pintura

♦ **en connaître un rayon en ~ :** saber un huevo de pintura

♦ [locution **ne pas/plus pouvoir voir quelqu'un en ~ :**] no querer ver a alguien ni en retrato ; no poder ver a uno ni en pintura

♦ [locution **maquillée comme un pot de ~ :**] pintarrajeada

♦ **un pot de ~ :** pintada como una puerta ; más pintada que una puerta ; una chica pintada como una puerta

♦ **une vieille peau qui ne tient plus que par la ~ :** una viejuna.

peinturlurer — pintarraजार.

péjoratif, péjorative — despectivo, despectiva ; **ces écrivaines finissaient par être étiquetées de manière ~ve, sous les noms de « madame-je-sais-tout » ou de « bas-bleu » :** estas mujeres escritoras acababan englobadas en categorías despectivas como "marisabidillas" o "bachilleras".

pékin ; péquin nm — paisano ; currito

♦ **le ~ de base :** el currito/ciudadano de a pie.

pelé, pelée nm — pelón, pelona

♦ [peu de monde :] **il y avait quatre ~s et un tondu ; on était trois ~s et un tondu :** éramos cuatro gatos ; éramos cuatro pelagatos.

peler v¹ — pelar.

peler v² [voir cailler] — pelar ; **un froid qui pèle :** un frío que pela

♦ **ça pèle :** hace mucha rasca

♦ **se peler :** congelarse

♦ **on se pèle le cul :** hace un frío de cojones.

peler v³ [voir emmerder] — pelar ; **~ le jonc (à quelqu'un) :** pelársela (a

alguien).

pèlerin, pèlerine — peregrino, peregrina ;
notre homme est parti un beau jour de France et le coronavirus lui est tombé dessus, sur le chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle, c'est probablement le dernier ~ depuis le déclenchement de la pandémie : el hombre salió de Francia un buen día y el coronavirus le pilló en el camino, debe de ser el último peregrino desde que empezó la pandemia [Patricia Ortega Dolz].

pèlerinage — peregrinación ; romería ♦ **la vie discrète des narcotrafiquants, fils de famille : un cocktail de belle vie, ~ d'El Rocío** [Huelva, Andalousie], **chevaux et combats de coqs** : la discreta vida de los narcos señoritos: un cóctel de buena vida, romerías del Rocío, caballos y peleas de gallos [Jesús A. Cañas] ♦ **un participant au ~ d'El Rocío** : un rociero.

pelle *nf*¹ — pala ♦ **une ~ mécanique** : una excavadora

♦ [locution **à la ~** :] *a punta pala ; a carrretadas ; a carradas ; por un tubo ; a espuertas ; a mogollón ; a mogollones ; a patadas ; a cagarse* [Argentine] ♦ **il y en a à la ~** : *los hay a patadas* ♦ **gagner de l'argent à la ~** : *ganar dinero a espuertas*.

pelle *nf*² [voir **coup**] — *cebollazo ; castañazo*.

pelle *nf*³ [voir **chute ; gadin ; gamelle**] — *batacazo* ♦ **ramasser une ~ ; (se) prendre une ~** : *pegarse un batacazo ; estamparse de morros*.

pelle *nf*⁴ [voir **baiser**] — *pico ; beso de tornillo* ♦ **rouler une ~** : dar un beso de tornillo ; **se rouler une ~ ; se rouler des ~s** : *darse el pico ; morrearse* ♦ **un roulage de ~s** : *un morreo*.

pelleteuse — excavadora

♦ [locution **à la ~** :] *por/a la brava ; por/a las bravas ; como una apisonadora ; de gran tonelaje* ♦ **y aller à la ~** : *meter un bulldozer*.

pelotage [voir **palper**] — *magreo*.

pelote — ovillo

♦ [locutions :] **avoir les nerfs en ~** : estar hecho un manojo de nervios ; tener los nervios destrozados ♦ [voir **se sucrer ; palper**] : **faire sa ~** : *llevarse-lo crudo/crudito/calentito* ♦ [voir **promener**] : **envoyer (quelqu'un) aux ~s** : *mandar/echar (uno) al carajo ; mandar (uno) a la porra*.

peloter — [voir **palper**] : *magrear* ♦ [voir **piquer**] : *meter mano*

♦ **se peloter** : *darse/pegarse el lote*.

peloteur, peloteuse — *achuchador, achuchadora ; sobón*.

pelouse — *césped ; pasto/grama* [Amérique latine] ♦ **une ~ artificielle** : un *pasto sintético* [Amérique latine] ♦ « **~ interdite** » : “prohibido pisar el césped” ; “no pisar el pasto” [Amérique latine] ♦ [football] : **pénétrer sur la ~** : *saltar al campo/césped/terreno*.

peluche [jouet] — *felpa ; peluche* ♦ **un chien en ~** : un *perro de felpa*.

pénal, pénale — *penal* ; **une poursuite ~e** : una *persecución/causa penal* ♦ **la justice se résout à classer la poursuite**

~e dans « l'affaire Spanair » : la justicia se inclina por archivar la causa penal por “el caso Spanair”

♦ **l'ouverture de la procédure** ~e : la incoacción de procedimiento penal.

pénalement — penalmente ; « **le mari lésé** » **pouvait pardonner** ~ à **sa femme quand bon lui semblait** [code pénal franquiste] : “el marido agraviado” podía perdonar penalmente a su mujer cuando le diera la gana.

pénalité — penalización ; **une** ~ **de retard** : una penalización por demora.

penalty ; **pénalty** ; **péno** — penalti ; *pena máxima* ; *penal* [Amérique latine] ♦ **la zone de** ~ : el área de penalti/castigo

♦ **la série de** ~s : la rueda de penaltis

♦ **siffler un** ~ : pitar (un) penalti

♦ **encore un** ~ **non sifflé** ; **un autre** ~ **passé à l'as** : otro penalti al limbo ♦ **un** ~ **gros comme une maison** : *un penalti como la copa de un pino* ♦ **un but sur** ~ : un gol de penalti ; **marquer sur** ~ : *anotar de penal* [Amérique latine] ; **un** ~ **manqué** : *un penal fallado* [Amérique latine] ♦ **tirer/botter un** ~ : patear/lanzar un penalti ; **rentrer un** ~ : embocar un penalti ♦ **gagner aux** ~s : ganar por/en penaltis ; vencer en los penaltis ; **être battu aux** ~s : caer por/a penaltis ♦ **le meilleur arrêteur de** ~s : el mejor parapenaltis.

penaud, penaude — avergonzado, avergonzada ; mohíno.

penchant *nm* — inclinación ; propensión ; querencia ; sesgo ♦ **un** ~ **pour** : una querencia por.

penché, penchée — inclinado, inclinada ;

sesgado ; gacho.

pencher — inclinar ; inclinarse ; escorar ; escorarse ; decantar ; decantarse ; estar sesgado ♦ ~ **pour** : inclinarse por ; estar sesgado hacia ; decantarse por ; estar escorado ; ~ **pour le** « **oui** » : estar escorado hacia el “sí” ♦ **faire** ~ **la balance** : inclinar/decantar la balanza

♦ **faire** ~ **à droite** : escorar a la derecha ; estar sesgado hacia la derecha ; **les Espagnols penchent idéologiquement pour le centre gauche** : los españoles están sesgados ideológicamente hacia el centroizquierda

♦ **être enclin à** ~ **pour** : tender a escorarse a favor de ♦ **je pencherais pour la deuxième solution** : yo tiraría por lo segundo

♦ **se pencher** : asomarse ♦ **se** ~ **sur** : asomarse a ♦ **se** ~ **sur la question** : echarle/dedicarle la cuestión ; echarle/dedicarle una pensada.

pendable — [locution (**jouer**) **un tour** ~ :] (hacer) una jugarreta.

pendaison — ahorcamiento ♦ **une** ~ **de crémaillère** : una inauguración de casa ; **faire une** ~ **de crémaillère** : estrenar casa.

pendant, pendante *adj* — pendiente ; **une affaire** ~e : un tema pendiente ♦ **la langue** ~e : con la lengua fuera.

pendant *prép* — durante ; en

♦ durante ; **une vidéo filmée** ~ **le concert des casseroles et postée sur sa chaîne (de) YouTube** : un vídeo grabado durante el cacerolazo y subido a su canal de YouTube ♦ **les tranchées et les traces de la tuerie qui ont**

parsemé l'Europe ~ la première moitié du XX^e siècle : las trincheras y los rescoldos de la matanza que respuntean Europa durante la primera mitad del siglo XX ♦ **~ les campagnes électorales, les chiffres deviennent extensibles, il faut faire attention à ce qui est dit** : los números se vuelven de goma durante las campañas electorales, hay que tener cuidado con lo que se dice ♦ **je me laisse aller à la fiction que nous vivons, nous les citadins, ~ deux ou trois semaines, dans les villages à la campagne : perséides, chats-huants, bivouacs, moutons, hurlements, empreintes, jardins potagers, bruyères, noisetiers, sentiers et calme** : mi cabeza se va a la ficción que vivimos, los urbanitas, durante dos o tres semanas en los pueblos : perseidas, autillos, acampadas, ovejas, aullidos, rastros, huertas, brezos, avellanos, senderos, sosiego ♦ [légende de photo] **une adolescente ~ le confinement, pianotant sur son portable** : [pie de foto] una adolescente durante el confinamiento trastea con el móvil ♦ **le problème logistique suivant a été celui du séjour : elles ont fait appel aux connaissances et, grâce au bouche à oreille, on a trouvé Olga Vallejo, une photographe aragonaise, qui les a accueillies ~ les deux semaines du sommet [COP25 de Madrid ; 2019], dans son domicile madrilène** : el siguiente problema logístico fue la estancia: tiraron de agenda hasta que del boca a boca apareció Olga Vallejo, una

fotógrafa maña que las ha acogido durante las dos semanas de la cumbre en su casa de Madrid [Noor Mahtani] ♦ **[les femmes] ont été les tisserandes de récits en lirette ; ~ des siècles, elles ont dévidé des histoires, tout en faisant tourner le rouet ou en lançant la navette du métier à tisser** : [las mujeres] han sido las tejedoras de relatos y retales; durante siglos han devanado historias al mismo tiempo que hacían girar la rueca o manejaban la lanzadera del telar [Irene Vallejo] ♦ **l'un des secteurs les plus touchés au Mexique, ~ l'état d'urgence [Covid], est celui des commerçants ambulants de produits alimentaires dans les « tianguis », marchés de rue installés à la journée sous des toiles de couleurs variées** : uno de los sectores más afectados en México durante la emergencia nacional es el de los comerciantes ambulantes de alimentos a nivel local en los *tianguis*, mercados callejeros que se montan y desmontan cada día mediante carpas de surtidos colores [Mayeli Villalba] ♦ **les Espagnols se prennent la tête ~ quelques jours, face au choix cornélien des deux résidences : dois-je rester à la ville ou dois-je aller à mon lieu de vacances ?** : los españoles se desvanan durante unos días en la duda hamletiana de sus dos residencias: ¿me quedo en la ciudad o me voy al lugar de vacaciones? ♦ **ils sont nombreux à payer jusqu'à 40 000 quetzals [plus de 5 000 dollars] pour passer clandestinement la frontière**

américaine et pour cela, ils empruntent de l'argent à des taux d'intérêt allant jusqu'à 10 % par mois, un boulet qu'ils traînent ~ des années : muchos pagan hasta 40.000 quetzales [más de 5.000 dólares] a los coyotes y piden el dinero a prestamistas que llegan a cobrar un 10% de interés mensual, una losa con la que cargan durante años ♦ **~ les millénaires aveugles, la plupart des êtres humains ignoraient l'aspect de leur propre visage, ainsi que les sillons qu'y avait griffés le soc du temps :** durante los milenios ciegos, la mayoría de los seres humanos ignoraban el aspecto de su propio rostro y los rastros que arañaba el arado del tiempo [Irene Vallejo] ♦ **des footballeurs qui ne manquent pas de culot et aussi d'autres sportifs qui, ~ des décennies, n'ont pas été imposés dans notre pays [Espagne] et qui ensuite, créent des fondations solidaires parce qu'ils ne savent plus quoi faire de leur fric :** futbolistas con boca de hierro y otros deportistas que durante décadas no tributaron en este país, y después organizan fundaciones solidarias porque la pasta les sale por las orejas [Marta Sanz] ♦ **~ la « période spéciale » – entre 1990 et 1993, lors de la contraction de 36 % du P.I.B. cubain, suite à l'effondrement de l'U.R.S.S. – Cuba a introduit des mesures de libéralisation pour braver la tempête :** durante el periodo especial – entre 1990 y 1993, cuando el PIB cubano se contrajo un 36% como conse-

cuencia del colapso de la URSS – Cuba introdujo liberalizaciones para capear el temporal ♦ **le miracle économique d'Aznar et de Zapatero a finalement consisté à surfer, ~ deux décennies, sur une bulle énorme ; quand elle a explosé, cela a été la catastrophe :** el milagro económico de Aznar y Zapatero, al cabo, consistió durante dos décadas en surfear una burbuja formidable; cuando explotó se armó la marimorena ♦ **personne ne va balancer à un arbitre homme :** « *retourne à tes casseroles* » ; **par contre, à nous les femmes, si !, a répondu la jeune arbitre de 18 ans qui, dimanche dernier, a été abreuvée d'insultes machistes ~ 90 minutes :** a un árbitro nadie le grita “*vete a fregar*”; a nosotras, sí – dijo la árbitra de 18 años que el domingo recibió insultos machistas durante 90 minutos ♦ **« Madrid, interior » [2020] est un film de Juan Cavestany, réalisé avec la collaboration d'une centaine de personnes ayant tourné de courtes séquences qui, une fois réunies, représentent 80 minutes vécues ~ les plus dures semaines de la pandémie :** “Madrid, interior” de Juan Cavestany se ha realizado con la colaboración de un centenar de personas que rodaron pequeñas piezas que unidas suponen 80 minutos durante las peores semanas de la pandemia ♦ en ; **~ l'année en cours :** en lo que va de año ♦ **~ les beaux jours :** en el buen tiempo ♦ **~ l'absence de :** en la

ausencia de ♦ ~ **ce temps-là** : en el interin ♦ **l'enchantement des livres lus** ~ **l'enfance n'a d'égal que le cinéma** : el embeleso de los libros leídos en la niñez compite con el cine [Rosa Montero] ♦ **on a l'impression que Barcelone est une ville à vendre ; elle est tombée en d'autres mains, dopée par l'argent** ~ **la crise** : la sensación que tenemos es que Barcelona es una ciudad en venta; se ha entregado a otros a cambio de un chute de dinero en tiempos de crisis ♦ ~ **40 ans, on n'a pas construit de logement public, alors que l'on a déroulé le tapis rouge à la spéculation** : son 40 años en los que no se ha hecho vivienda pública y se han puesto alfombras rojas a la especulación ♦ ~ **la période 2014-2020, 74 % des bénéficiaires espagnols de la P.A.C. ont reçu moins de 5 000 euros, et 1,7 % d'entre eux a reçu plus de 50 000 euros, d'après les chiffres du Parlement européen** : en el período 2014-2020, el 74% de los beneficiarios españoles de la PAC recibieron menos de 5.000 euros; el 1,7% de ellos, más de 50.000, según datos del Parlamento Europeo ♦ **le film « Las Niñas » [2020] aborde le thème de l'éducation féminine** ~ **les années 90, les difficultés liées à l'adolescence et à l'amitié, avec Saragosse en toile de fond** : el film "Las niñas" es un acercamiento a la educación femenina en los años noventa, las dificultades de la adolescencia y la amistad con Zaragoza de escenario de fondo ♦ ~ **le confinement,**

vous n'arrêtez pas, il est déjà dix heures du soir et vous vous endormez devant la télé : en el encierro no paras, te dan las diez de la noche y caes dormido delante de la tele ♦ ~ **la Guerre Civile, les putschistes avait trouvé le bon truc, en appelant « rouges » l'ensemble des républicains, qu'ils soient communistes, anarchistes ou libéraux ; en procédant ainsi, ils les ont nivelés par le bas à travers une hostilité mortelle** : en la Guerra Civil, fue un buen truco de los golpistas llamar "rojos" a todos los republicanos, fuesen comunistas, anarquistas o liberales; así los igualaron por lo más bajo en la misma hostilidad letal [F. Savater] ♦ ~ **l'après-guerre [espagnole], il fallait recouvrir le poste radio de deux couvertures, si l'on ne voulait pas que les voisins sachent que l'on se mettait sur « La Pirenaica »** [Radio España Independiente créée par le parti communiste] : en la posguerra había que tapar el aparato de radio con dos mantas para que los vecinos no se enteraran de que se estaba sintonizando la Pirenaica [Radio España Independiente]

♦ [locutions diverses :] **partir** ~ **le pont** [week-end prolongé] : irse de puente ♦ **je propose une gageure : boycotter le plastique** ~ **une semaine** : planteo un reto: una semana haciendo boicoteo al plástico ♦ **c'était** ~ **les années 60** : corrian los años sesenta ♦ **des mesures en vigueur** ~ **toute l'alerte** : medidas en vigor mientras dure la emergencia

♦ *faire poireauter ~ plus d'une heure* : dar un plantón de hora y pico

♦ [locution *conj ~ que*] mientras ; entre que ♦ *~ que le « Movimiento al Socialismo » [MAS] se réorganise, l'ex-président Morales lance de nouvelles orientations politiques, depuis son exil mexicain* : mientras el Movimiento al Socialismo [MAS] se rearticula, el expresidente Morales desde su asilo en México lanza líneas políticas ♦ *les gouvernements de ces quatre membres de l'U.E. auront toute latitude pour limiter libertés et droits, ~ que dure la pandémie* : los gobiernos de estos cuatro miembros de la UE tendrán barra libre para limitar libertades y derechos mientras dure la pandemia ♦ *~ que l'économie s'effondre et que la société a le moral dans les chaussettes* : mientras la economía se derrumba y el estado de ánimo de la sociedad cae en picado ♦ *~ que certains rament comme des bêtes, d'autres, se goinfrant de pain et de Wi-Fi, chez eux ou au bureau, administrent une justice expéditive à coups de tweets, en crachant leur venin* : mientras unos reman a todo bíceps, otros, hartos de pan y wifi en casa o el despacho, reparten sumarisima justicia tuitera sin aportar más que su veneno [Luz Sánchez-Mellado]

♦ [locution *~ qu'on y est !*] aprovechando que el Pisuerga pasa por Valladolid ; ya puesto(s) ; puesto a pedir ; y ya que estamos ; ya metidos en harina ♦ *~ que tu y es !* : ya que estás

♦ *et ~ que j'y suis !* : y ya que estoy.
pendre — colgar ; ahorcar

♦ [locution *je veux bien être pendu si*] (aunque/ni) que me ahorquen ; (aunque/ni) que me aspen ; que venga Dios y lo vea ♦ *une vingtaine de millions d'euros, je veux bien être pendu si ce n'est pas une bonne affaire* : unos 20 millones de euros, si esto no es un gran negocio, que venga Dios y lo vea

♦ [locution *ce qui nous pend au nez*] : la que se avecina ; la que nos espera ; a la vuelta de la esquina ♦ *les partis politiques, le Parti populaire espagnol en tête, n'ont pas volé l'étiquette de corrompus qui leur pendait au nez* : con el PP al frente, los partidos políticos se ganaron el merecido sambenito de portadores inevitables de corrupción

♦ [locutions diverses :] *dire pis que ~ de quelqu'un* : poner a escurrir a alguien ; hablar pestes de uno ; poner a caldo a uno ; endilgar horrores de alguien ; rajar de uno ; poner a parir a alguien ♦ *va te faire ~ ailleurs* : que te den morcilla.

pendu, pendue — colgado, colgada ; ahorcado ; suspendido

♦ [locution *avoir la langue bien ~e*] soltársele a uno la lengua ; tener la lengua larga ; ser un lengualarga ; no callarse ni una ; no callarse ni debajo del agua ♦ *même si certains dirigeants politiques ont la langue trop bien ~e et que d'autres plastronnent en tapant du poing sur la table, l'impression générale est qu'ils ne sont pas à la hauteur : c'est ça la vérité : aunque algunos líderes políticos tengan*

una desmesurada labia e incluso otros vayan de valientes y pongan los genitales sobre la mesa, la impresión es que no dan la talla: eso es lo que pasa.

pendule *nm* — péndulo ♦ **un mouvement de** ~ : un pendulazo.

pendule *nf* — reloj (de pared)

♦ [locutions :] **être beau/belle à arrêter une** ~ : *estar como un tren (de mercancías) ; estar como para parar un tren ; estar como para cortar el tráfico* ♦ **y'a pas de quoi en faire/chier une** ~ : nada para rasgarse las vestiduras.

pénétrante *nf* [voir voie] — travesía ; radial.

pénétrer — penetrar ; calar ; permear ; internarse ; meterse ♦ ~ **dans** : internarse en ♦ ~ **sur un terrain miné** : internarse en un terreno sembrado de minas ♦ ~ **profondément** : calar hondo ♦ **la mobilité a pénétré tous les secteurs de l'économie** : la movilidad ha permeado a todos los sectores de la economía

♦ [football :] ~ **dans la surface de but** : tener llegada ♦ ~ **dans la surface de réparation** : meterse en el área ♦ ~ **sur le terrain** ; ~ **sur la pelouse** : saltar al campo/césped/terreno.

penibilité — penosidad.

penible — penoso, penosa ; pesado ; aburrido ; *cargante* ; *estomagante* ♦ **apparemment, Podemos et Ciudadanos allaient mettre à jour notre politique défailante et** ~ : parecía que Podemos y Ciudadanos iban a resetear nuestra deficiente y aburrida política ♦ **ce que tu peux être** ~ ! : *mira que eres pesado.*

péniblement — a duras penas ; apenas ; malamente ; trabajosamente ♦ **le sexe a-t-il été une révélation pour vous ? — ça a été la cata, ~ et en cachette ; j'ai mis du temps à me libérer sexuellement ; j'ai attrapé le dernier wagon, mais je n'ai pas raté le train** : ¿el sexo fue una revelación? — fue un desastre, malamente, a escondidas; tardé mucho en liberarme sexualmente; cogí el último vagón, pero no perdí el tren ♦ **avancer** ~ : tirar de carril ♦ **souffler** ~ : bufar.

péninsule — península ; **la ~ arabique** : la península arábiga

♦ [Espagne :] **la ~ ibérique** : la Península (Ibérica) ♦ **le recensement du bruant des roseaux révèle que seulement 110 couples subsistent dans la ~ ibérique** : el censo del escribano palustre iberoccidental revela que solo quedan 110 parejas en la Península ♦ **au cours de la Seconde République** [1931-1939], **un groupe d'intellectuels a mis en place les « Missions pédagogiques » : une tournée composée d'acteurs, de musiciens et de poètes de renom, à l'intérieur de la ~ ibérique, pour mettre le théâtre, la danse et les bibliothèques à la portée des villageois** : durante la Segunda República, un grupo de intelectuales pusieron en marcha las Misiones Pedagógicas: una ruta de actores, músicos y reconocidos poetas por el interior de la Península para acercar el teatro, la danza y las bibliotecas a los pueblos pequeños.

pénitentiaire — penitenciario, penitencia-

ria ♦ **un établissement** ~ : una penitenciaría ; un reclusorio [Mexique].

pensance (bien-) *nf* — [locution *nom* **la bien-~** :] el bienpensantismo ; el biempensantismo ; el biempensamiento ; el bienpensamiento.

pensant, pensante (bien-) *adj*¹ — [locution *adj* **bien-~** :] biempensante ; bienpensante.

pensant, pensante *adj*² — pensante ; **une tête ~e** : una cabeza pensante ; **les têtes ~es** : las mentes pensantes ; las sesudas cabezas.

pense-bête *nm* — recordatorio.

pensée — pensamiento ; **la ~ unique** : el pensamiento único ♦ **la libre ~** : el librepensamiento ♦ **la ~ dominante de la croissance illimitée** : el pensamiento dominante del crecimiento ilimitado ♦ **une ~ toxique** : un pensamiento tóxico/envenenado ♦ **lire dans les ~s de quelqu'un** : leerle el pensamiento a alguien ♦ **la dame de ses ~s** : la dama de sus pensamientos ♦ **j'avais pensé que l'entraide et la ~ seraient plus nécessaires que jamais, et elles le sont bien** : pensé que la asistencia entre personas y el pensamiento serían más necesarios que nunca, que lo son ♦ **la fondation FAES** [Fondation pour l'analyse et les études sociales] **créée par José María Aznar et vouée - disons le mot - à divulguer sa ~** : la fundación FAES [Fundación para el Análisis y los Estudios Sociales] creada por Josemari Aznar y dedicada a divulgar su - digamos - pensamiento [Xavier Vidal-Folch]

♦ [locution **avoir le frisson à la ~ que** :] escalofría pensar que ♦ **chaque fois que sonnait le portable, j'en avais le frisson - cela m'arrive encore aujourd'hui -, à la ~ que c'était l'encaisseur du Frac** [société de recouvrement de créances] ; **cela peut paraître incroyable mais, une fois, il s'était présenté chez ma grand-mère, pour recouvrer une dette de mon père** : cada vez que sonaba el móvil me subía un escalofrío - aún me pasa hoy en día - pensando que era el Cobrador del Frac ; puede sonar a chiste, pero llegó a presentarse en casa de mi abuela para cobrar una deuda de mi padre [Ana Bulnes]

♦ [locution **avoir une parole qui dépasse sa ~** :] tener un calentón dialéctico ♦ **on ne peut pas mettre cela sur le compte de paroles qui dépassent sa ~, ni d'un lapsus, car ce qu'a dit Isabel Díaz Ayuso** [Présidente de la Communauté de Madrid] **était écrit, c'est ce qu'elle pense** [« je suis horrifiée par la Loi sur la Mémoire Historique, et après, ce sera quoi ? on brûlera des églises comme en 36 ? »] : no cabe argumentar un calentón dialéctico ni un lapsus, lo que dijo Isabel Díaz Ayuso lo llevaba escrito, lo piensa [“me espanta la Ley de Memoria Histórica, ¿lo siguiente será quemar iglesias como en el 36?”]

♦ [locutions diverses :] **on les appelle des think tank, mais ils sont plus proches du char d'assaut que de la ~** : lo llaman think tank, pero tienen más de

tanque que de pensar ♦ **la ~ officielle** : el oficialismo

♦ **arrière ~** [voir **arrière-pensée**] : segunda intención ; trastienda ; recámara ; retranca ♦ **avoir des arrière-~s** : tener segunda intención ; tener trastienda/recámara/retranca ♦ **en ayant des arrière-~s** : ir con segundas ♦ **sans arrière-~** : sin segundas ♦ **ne rien faire sans arrière-~** : no dar puntada sin hilo.

penser — pensar ; creer ; ocurrir ; opinar
 ♦ pensar ; **y ~** : pensárselo ♦ **nous pensons que le film a des chances d'être bien reçu** : pensamos que la película puede tener buena aceptación
 ♦ **se prendre à ~** : darle a uno por pensar ; **je me suis pris à ~** : me dio por pensar ♦ **apprendre à ~ par soi-même** : aprender a pensar por sí mismo ; **vous allez dire que suis naïf, mais j'ai le sentiment d'avoir travaillé toutes ces années dans nos collègues et nos lycées, pour faire en sorte que les élèves arrivent à ~ par eux-mêmes** : llámenme iluso, pero yo siento que he trabajado muchos años en nuestros colegios e institutos con la intención de que los alumnos lleguen a pensar por sí mismos ♦ **~ différemment** : pensar diferente ♦ **~ comme tout le monde** : pensar lo que todos ♦ **induire à ~** : inducir a pensar ♦ **~ tout haut** : pensar en alto ; pensar en voz alta ♦ **~ au pire** : pensar en lo peor ♦ **tu vas ~ que j'ai l'esprit mal tourné** : llámame malpensada ♦ **il y en aura toujours pour ~** : habrá quien piense ♦ **ne pas être**

naïf au point de ~ que : no ser tan ingenuo como para pensar que ♦ **~ (en) grand** : pensar en grande ; pensar a lo grande ♦ **~ en se projetant sur l'avenir** : pensar con luz larga ; pensar con luces largas ♦ **quand on pense que** : y pensar que ♦ **on pense que cela n'arrive qu'aux autres** : pensamos que solo les pasa a los demás ♦ **il n'hésite pas à dire ce qu'il pense** : no se corta en decir lo que piensa ♦ **cela m'éviterait de ~ à autre chose** : me quitaría de pensar en otra cosa ♦ **cela interpelle de ~ que** : desasosiega pensar que ♦ **je panique à l'idée de ~ que** : pánico me da pensar que ♦ **j'ai même été jusqu'à ~ que** : llegué a pensar que ♦ **pour peu que l'on fasse l'effort d'y ~** : a poco que se ponga uno a pensarlo ♦ **maintenant que j'y pense** : ahora que lo pienso ♦ **c'est plus long que nous ne le pensions** : lleva más tiempo del que pensamos ♦ **pensez au nombre de shérifs justiciers, libres comme l'air, dans notre paysage politique actuel** : piensen en cuánto sheriff justiciero anda suelto en nuestro panorama político actual [Edurne Portela] ♦ **je ne peux m'empêcher de ~ à ces dames et à ces messieurs très sensibles qui, ces derniers temps, sont devenus addicts à ce qu'il est convenu d'appeler « tourisme sombre », le tourisme du tragique** : estoy pensando mucho en esos sensibles damas y caballeros que se hicieron adictos, en los últimos tiempos, a lo que se ha dado en llamar "turismo oscuro", el turismo de

tragedia [Maruja Torres] ♦ **le policier s'est montré indulgent, contrairement à son collègue qui hochait la tête en pensant sans doute que les gens sont bêtes ; sans doute voit-il, à longueur de journée, des individus de mon genre et pense-t-il que le pays [Espagne] ne changera décidément jamais** : el policía fue indulgente, pero su compañero meneaba la cabeza, como pensando que la gente es imbécil; debe de ver todos los días decenas de elementos como yo y pensará que este país no tiene arreglo [Inigo Domínguez] ♦ **les Espagnols ont une perception plus optimiste [que leurs voisins européens] sur le dérèglement climatique, car ils pensent qu'il est peut-être possible d'enrayer le réchauffement mondial et ses conséquences environnementales** : los españoles tienen una percepción más optimista [que sus vecinos comunitarios] respecto al cambio climático porque piensan que quizá sea posible revertir el calentamiento global y sus consecuencias medioambientales ♦ **l'intelligence doit te servir à ~ et pas à te pavaner, ni à donner tort à ton beauf** : la inteligencia ha de servir para pensar, no para envalentonarse y quitarle la razón a tu cuñado ♦ **~ avec sa bite** : *pensar con la polla* ♦ [Pablo] **Iglesias** [secrétaire général de Podemos] **sait être élégant quand il le veut, il refoule le mec dur qu'il a en lui** ; [Cayetana] **Álvarez de Toledo** [marquise, journaliste et députée du

Parti populaire] **ne l'est pas toujours, même si elle croit le contraire, c'est tout simplement parce qu'elle pense que c'est inné chez elle** : Iglesias sabe ser elegante cuando quiere, reprime el macarra que lleva dentro; Álvarez de Toledo a veces no lo es, aunque ella crea que sí, solo porque piensa que lo lleva de serie ♦ **pour tout dire, je m'en contrefous ; en ce moment même, je pense à plein de trucs à la fois ; ça agace beaucoup ma femme ; j'ai les neurones plutôt à l'ouest** : *lo que pasa es que me la refanfinfla; yo ahora mismo estoy pensando cuatro cosas a la vez; mi mujer se cabrea mucho; mi conexión de neuronas está bastante p'allá* [Ferran Adrià] ♦ [film « Le Pacha » :] **à quoi tu penses ? - je pense que quand on mettra les cons sur orbite, t'as pas fini d'tourner !** : *¿en qué estás pensando? - ¡pienso que el día que pongan a los idiotas en órbita, tú vas a girar para rato!*

♦ **créer ; toutes pensent que la précarité est un mécanisme servant à enchaîner les travailleuses** : todas creen que la eventualidad opera como un mecanismo para maniatar a las trabajadoras ♦ **je pense m'en être assez bien tiré** : creo que me ha salido bastante redondo

♦ **ocurrir ; je viens juste d'y ~** : se me acaba de ocurrir ♦ **il fallait y ~** : no se le ocurre a cualquiera ; a quién se le ocurre ♦ **fallait y penser !** : el truco del almendro

♦ [locution **n'en ~ pas moins** :] ir/llevar

la procesión por dentro ; disimular ♦ **la situation dans laquelle nous nous trouvons est extrêmement compliquée : bien que, pour la plupart, nous faisons bonne figure, nous n'en pensons pas moins** : la situación en la que estamos es extremadamente complicada; aunque la mayoría aparentamos tranquilidad, la procesión va por dentro ♦ [locution **rien que d'y ~** :] sólo de pensarlo ; con sólo pensarlo ♦ **rien que d'y ~, cela me rend malade** : sólo de pensarlo me pongo malo ♦ **rien que d'y ~, j'en frémis** : se me abren las carnes de solo pensarlo ♦ **rien que d'y ~, j'ai peur** : miedo me da sólo de pensarlo ♦ **je ne veux même pas y ~** : no lo quiero ni pensar

♦ [locutions **penses-tu ! ; pensez-vous ! ; pensez donc !** :] ¡qué va!; mira por dónde ♦ **il y avait la télé dans le bar ? - penses-tu ! c'était le genre de bar hyper ringard - même si pour moi il ne l'était pas -, où tu pouvais manger les meilleures gambas de Palamós** [Catalogne] : ¿en el bar había tele? - qué va, era el típico bar super cutre - aunque para mí no lo fuera - donde podías comer las mejores gambas de Palamós

♦ [locution **là où je pense** :] donde le quepa por donde sea ♦ **pouvoir se mettre quelque chose là où je pense** : meterse uno algo donde le quepa ; pasarse algo por donde sea ♦ **envoyer se faire voir là où je pense** : mandar a salva sea la parte ♦ **l'expression commence à me courir là où je**

pense : la expresión ya me toca lo que me toca ♦ **prends mon pied là où je pense** [Mortadel et Filémon] : toma, Manuela, jarabe de suela [Mortadelo y Filemón]

♦ [locutions diverses :] **on ne pensait qu'à dépenser** : todo era gastar y gastar ♦ **pensons à l'avenir** : todo sea por el futuro ♦ **n'y pensons plus** : olvidémoslo ♦ [journaliste assassiné :] **cette modalité du crime saoudien fait ~ à ce que les Mexicains ont appelé « la censure par balles interposées »** : el crimen viene a ser el equivalente saudí de lo que los mexicanos han llamado "censura a tiros" ♦ **~ à sa peau** : mirar por el pellejo ♦ **quand je pense à notre président, le pauvre, il s'est pris un cadeau empoisonné de première !** : en cuanto a nuestro Presidente, qué menudo marronazo le ha caído al pobre [Maruja Torres].

pensif, pensive — pensativo, pensativa
♦ **cela laisse ~, non ?** : para pensar ¿no?

pension [voir retraite] — pensión ; paga ; cesantía

♦ [retraite :] **le réajustement de la ~ sur l'inflation** : la paguilla ♦ **la caisse pour les ~s de retraite** : la hucha de las pensiones ♦ **Antonio González Pacheco, plus connu sous le nom de Billy le Kid, le célèbre policier franquiste accusé de tortures, se verra retirer médaille et ~** : Antonio González Pacheco, más conocido como Billy el Niño, el famoso policía franquista acusado de torturas, perderá su

medalla y su pensión ♦ **une ~ minable** : una pensión de mala muerte

♦ **la ~ suite à une révocation** : la cesantía

♦ [contribution :] **la ~ alimentaire** : la pensión de/por alimentos ; la pensión de manutención ♦ **certaines conditions de déductions fiscales pour ~ alimentaire chez les personnes séparées** : algunos supuestos de desgravación por pago de alimentos en las personas separadas.

pensionnaire — interno, interna ; inquilino ; pupila ♦ [Ali Lmrabet :] ~ , à **plusieurs reprises, des prisons de son pays** : varias veces inquilino de las cárceles de su país ♦ **les ~s d'une mère maquerelle** : las pupilas de una madama/madame

♦ **demi ~** [voir **demi-pensionnaire**] : mediopensionista.

pensodrome — *pensódromo*.

penste — cuesta ; **la ~ est raide** : la cuesta se empina

♦ [locution **être sur la ~ glissante de** :] deslizarse hacia/por ♦ **être sur la ~ glissante d'un néolibéralisme dangereux** : deslizarse por un neoliberalismo peligroso ♦ **être sur la ~ glissante de la démagogie et du populisme** : deslizarse por el tobogán demagógico y populista ♦ **limiter la liberté d'expression revient à être sur une ~ glissante dont on ne connaît pas la fin** : limitar la libertad de expresión es deslizarse por una pendiente que no sabemos dónde termina ♦ **être sur une/la mauvaise**

~ : ir para abajo

♦ [locution **remonter la ~** :] remontar (el vuelo) ; remontar/superar el bache ; venirse arriba ♦ **elle fait partie de ces femmes qui comptent sur le revenu minimum pour commencer à remonter la ~** : ella es una de las mujeres que confía en la llegada del ingreso mínimo para comenzar a remontar el vuelo ♦ **la possibilité de remonter la ~ s'est brisée du jour au lendemain, à cause d'un loyer à payer et de dettes à la banque** : la posibilidad de remontar se ha truncado de la noche a la mañana, con un alquiler que pagar y deudas en el banco

♦ **un remonte ~** [voir **remonte-pente**] : un remonte

♦ **une sous-~** [voir **soupe-pente**] : un altillo.
pentecôtiste *adj* — pentecostal ; **évinçant le catholicisme, l'adhésion aux églises ~s avoisine les 40 %, rien qu'en Amérique centrale ; elle est de droite comme de gauche, depuis** [Sebastián Piñera [Président du Chili] **jusqu'à** [Andrés Manuel] **López Obrador** [Président du Mexique] : desplazando el catolicismo, la afiliación a las iglesias pentecostales ronda el 40% sólo en Centroamérica; son cortejadas de derecha e izquierda: desde Piñera a López Obrador.

penthouse *nm* [voir **appartement**] — ático.

pénurie — sequía ; desabastecimiento ; desabasto [Amérique latine] ♦ **la ~ de grands talents dans le cinéma** : la sequía de grandes talentos en el cine

♦ **la ~ des produits de base** : el desabastecimiento de productos básicos

♦ [locution **en ~** :] desabastecido, desabastecida ♦ **des magasins en ~** : tiendas desabastecidas.

people ; pipole ; pipeule *nm, nf* — famoso, famosa ; [la] famosucha ; [el] famosete ; [la] celebrity ; [la] beautiful people ; [la] gente guapa ; [las] celebrities ; [las] celebritis ♦ **un public fasciné et en contemplation devant les ~ de l'époque et leurs dépenses somptuaires** : un público magnetizado, contemplando a la beautiful people de la época y sus despilfarros

♦ **un boat ~** [voir **boat-people**] : un patera ; un balsero [Cuba] ♦ **l'afflux de boat~ est devenu incessant** : el goteo de pateras ha pasado a ser incesante.

people ; pipole ; pipeule *adj* — roso, rosa ; del corazón ; de cotilleo ; de chismes [Amérique latine] ♦ **une émission ~** : un programa del corazón ; un programa de cotilleo ♦ **une revue ~** : una revista del corazón ; una revista de chismes [Amérique latine] ; una revista de farándula [Amérique latine] ♦ **un de ces magazines dits ~** : una revista de las llamadas del corazón ♦ **le phénomène ~** : el famoseo.

peopolisation ; peoplelisation ; pipolisation — peopolisation ; peopolización ♦ **~ et glamour en politique** : peopolisation y glamour en la política ♦ **la ~ de la famille royale** : la peopolización de la familia real.

pépée *nf* — *gachi ; chulapa*.

pépère *adj* [voir **peinard**] — *tan pancho*,

tan pancha ; tan pichi ♦ **être là, bien ~, à attendre qu'ils arrivent** : *esperar tan pancho a que lleguen*.

pépètes *nf pl* [voir **fric**] — *monises*.

pépée *nf* [voir **soif**] — [locution **avoir la ~** :] estar seco.

pépin *nm*¹ — pepita

♦ [difficulté :] *palo fuerte ; palo gordo ; un gros ~* : *un pépinazo* ♦ **faire appel aux amis en cas de ~** : *tirar de los amigos en caso de problema gordo*

♦ [enceinte :] **avoir avalé un ~** : *lucir un bombo*.

pépinère — vivero ; semillero ; almaciga ; criadero ; cantera ♦ **une ~ d'entreprises** : un vivero empresarial.

péps — *chispa ; chicha* ♦ **avoir du ~** : *tener chispa ; tener marcha ; tener chicha ; ponerle chicha (a algo)* ♦ **manquer de ~** : perder gas ; faltarle músculo (a alguien) ♦ **qui a du ~** : cañero, cañera ♦ [football :] **injecter du ~ à l'avant** : incorporar pólvora arriba ; **un tir mou sans ~** : un remate flojo de plastilina ; **une équipe sans ~** : *un equipo sin chispa*.

péquenaud, péquenaude ; péquenot — paleto, paleta ; cateto.

péquin *nm* [voir **pékin**] — paisano ; currito.

percé, percée *adj* — perforado, perforada ; agujereado ♦ **un jean ~** : vaqueros comidos ♦ [gaspilleur :] **un panier ~** : un derrochón ; un manirroto ; **être un vrai panier ~** : ser un desastre con el dinero.

percée *nf* — abertura ; paso ; avance ; brecha ♦ [football :] entrada ; internada ;

penetración ; llegada ♦ **faire une** ~ : romper el cerco ; horadar ♦ **faire une** ~ **dans l'électorat socialiste** : horadar (en) el electorado socialista ♦ **la participation aux européennes fait une** ~ **dans plusieurs pays** : la participación en las europeas se dispersa en varios países ♦ [football :] **faire une** ~ **par l'aile/extérieur** : profundizar por la banda.

perception — percepción ; [argent :] recaudación ♦ **les Espagnols ont une** ~ **plus optimiste [que leurs voisins européens] sur le dérèglement climatique, car ils pensent qu'il est peut-être possible d'enrayer le réchauffement mondial et ses conséquences environnementales** : los españoles tienen una percepción más optimista [que sus vecinos comunitarios] respecto al cambio climático porque piensan que quizá sea posible revertir el calentamiento global y sus consecuencias medioambientales.

percer — horadar ; despuntar ; romper ; destripar ; desentrañar ; profundizar ; salir ; abrirse paso ♦ ~ **à jour** : calar ; destripar ; desentrañar ♦ ~ **un mot de passe** : destripar una contraseña ♦ ~ **un mystère** : desentrañar un misterio ♦ [football :] ~ **par l'aile/extérieur** : profundizar por la banda ♦ [locution ~ dans :] horadar en ; salir en ♦ ~ **dans l'électorat socialiste** : horadar (en) el electorado socialista ♦ **en réalité**, [María Luisa] **Fernandez** [sympathisante de Vox] **avait toujours cherché à se pousser du col et elle voulait sauter sur la première**

occasion pour ~ **dans les médias** : la realidad es que Fernández siempre buscó protagonismo y llevaba tiempo buscando su oportunidad para salir en los medios.

percevoir — percibir ; atisbar ♦ [argent :] recaudar ; restar ; cobrar ♦ **la somme à** ~ : la cuantía a percibir ♦ **loin de nos écrans radars, on perçoit encore le souvenir de la colonisation** : lejos de nuestro radar, se sigue percibiendo un recuerdo colonialista ♦ **on perçoit çà et là une sourde rumeur de fronde sociale, mâtinée de découragement, de pessimisme et de rage à peine contenue** : un sordo rumor de fronda social, machihembrada de desánimo, pesimismo y rabia a duras penas contenida, se percibe aquí y allá ♦ **les terrasses de café sont perçues comme l'image même de la belle vie et elles font partie de la représentation, associée à la coolitude ensoleillée madrilène : les bières, les terrasses, tout baigne** : las terrazas son percibidas como el epitome de la buena vida y forman parte del relato asociado al soleado buenrollismo madrileño: las cañitas, las terrazas, todo OK ♦ **de temps à autre, on perçoit des perspectives infiniment meilleures, tournant le dos au tapage des politiciens, des tricheurs et des incapables** : a ratos, se atisba un panorama infinito de posibilidades de mejora, de espaldas a la algarabía de politiqueros, tramposos e inútiles meaburros [Maruja Torres].

perche — pértiga ♦ **le saut à la** ~ : el

salto de/con pértiga

♦ **une ~ à selfie** : un paloselfi ♦ **les couples se prennent en photo avec une ~ à selfie, ou plutôt des séances-photo, en effet cela prend plusieurs minutes ; nombreux sont ceux à avoir intériorisé la pose, sans hésiter à simuler en public, car leur public est ailleurs** : las parejas se hacen fotos con paloselfi, o mejor dicho, sesiones, pues requieren varios minutos; mucha gente ha interiorizado la pose, no le da reparo fingir delante de otros, su público no está ahí

♦ [déglingandé :] **une grande ~** : un languirucho

♦ [locution **tendre la/une ~** :] echar un cable ; echar/lanzar un capote.

perché, perchée *adj* — posado, posada ; puesto ; colocado ♦ **l'euro peut rester ~** : el euro puede seguir disparándose ♦ [jeu :] **chat ~ !** : tú la llevas ; tula ; corre que te pillo ♦ [halluciner :] **être complètement ~** : alucinar por un tubo.

perchiste — pertiguista ; **le ~ passe les 6,05 mètres et le stade croule sous les applaudissements** : supera el pertiguista 6,05 metros y el estadio se viene abajo.

perchoir — percha ; palo ; dormitorio ♦ [politique :] tribuna.

percoler — percolar ; permear ♦ **je suis passée de la colère au bilan sur mon passé, et par la suite, à ce qui percolait en moi depuis des dizaines d'années** : del enojo fui pasando al recuento de mis días, y de ahí, a lo que

llevaba percolando desde hacía décadas [Alma Guillermoprieto].

perçu, perçue *adj* — percibido, percibida ; atisbado ♦ [argent :] restado ; recaudado ; cobrado ♦ **le remboursement du montant ~** : el retorno de lo cobrado ♦ **les commissions ~es** : el cobro de comisiones ♦ **Franco avait mis la main sur le manoir de Meirás [Galice], grâce à une souscription publique qui, ayant fait long feu, était devenue obligatoire, avec de l'argent ~ sur les salaires des fonctionnaires et sur les caisses des mairies de la province** : Franco se hizo con el pazo de Meirás con una cuestación popular que, al fracasar, se convirtió en forzosa, con dinero que se restaba de las nóminas de los funcionarios y de las arcas de los ayuntamientos de la provincia.

percussion — percusión ; **pourquoi les hanches se mettent-elles à balancer ?** [Gloria Estefan, auteure-compositrice-interprète cubano-américaine :] - **c'est à cause du rythme, c'est la ~ qui fait danser les gens** : ¿por qué se van las caderas? [Gloria Estefan :] - por el ritmo, la percusión es lo que hace bailar a la gente.

percussionniste — percusionista ; **à Cuba, il [immigré à Miami] était ~ et plongeur en mer, il vendait des babioles aux touristes, il faisait de la débrouille** : en Cuba, era percusionista y buzo, vendía chucherías a los turistas, resolvía [M. Caparrós].

percutant, percutante *adj* — contundente ; impactante.

percuter [voir **piger**] — *pisparse* ; *encendérsele a uno la bombilla* ; *cambiar el chip* ; *ponerse las pilas* ♦ **je ne percute pas** : *no entiendo ni pum.*

perdant, perdante — perdedor, perdedora ; *pagano* ♦ **il y a des gagnants et des ~s** : hay ganadores y perdedores ♦ **s'ériger en porte-parole des ~s** : erigirse en altavoz de los perdedores ♦ **ne pas abandonner les ~s au bord du chemin** : no dejar atrás a los perdedores ♦ **les grands ~s** : *los grandes paganos*

♦ [locution **mauvais ~**] mal perdedor ♦ **être mauvais ~** : tener mal perder ; **être bon ~** : tener buen perder ♦ **l'indépendantisme est mauvais ~** : el mal perder independentista

♦ [locutions diverses :] **être ~** : salir perdiendo ; llevar las de perder ♦ **être un ~** : ser un fracasado.

perdre — perder ; desperdiciar ; malgastar ; dejarse ; quedarse

♦ perder ; ~ **de peu** : perder por poco

♦ ~ **confiance** : perder la confianza

♦ ~ **la raison** : perder la cordura ; trastornarse ♦ **on ne perd rien à essayer** : por probar nada se pierde ♦ **cela perd de son charme** : se pierde la gracia

♦ **c'est jouer à qui perd gagne** : es un juego de gana-pierde ♦ **avoir complètement perdu sa voix** : estar afónico perdido ; **ayant perdu sa voix** : con la voz hecha un trapo ♦ **y ~** : salir perdiendo ♦ **y ~ son latin** ; ~ **le fil** : perder el hilo ; perder el oremus ; estar hecho un lío ; **ne nous égarons pas, je perds le fil** : a lo que iba, que pierdo el

hilo ♦ **ne pas en ~ une miette** : no perder ripio/detalle ; contar con todo detalle ; sacar hasta los higadillos

♦ **faire croire que ce qui est perdu vaut plus que ce qu'il y a à gagner** : hacer creer que es más lo perdido que lo por ganar ♦ ~ **de mauvaise grâce** ; ~ **avec un geste d'humeur** : perder con malos modos ♦ ~ **la faveur** : perder la privanza ♦ ~ **la main** : perder protagonismo ♦ **tout n'est pas perdu** : no todo está perdido ♦ **ne pas ~ espoir** : no perder la ilusión/esperanza ; cualquier noche puede salir el sol ♦ ~ **piéd** : perder el pie ; no hacer pie ♦ ~ **des points** : perder puntos ♦ ~ **des places** : perder peldaños ♦ ~ **par forfait/walk-over** : perder por incomparecencia ♦ ~ **ses repères/fondamentaux** : perder referentes ♦ ~ **son tour** : perder el turno ; perder la vez ♦ [cyclisme :] ~ **deux minutes sur son concurrent** : perder dos minutos con su competidor

♦ **Blanca** [Fernández Ochoa] **a perdu le contrôle de ses skis lors de la finale du slalom géant** : Blanca perdió el control de las tablas en la final de eslalon gigante ♦ **si un village perd son école et qu'il se retrouve sans bar, il est bon pour l'unité de soins intensifs** : si un pueblo pierde la escuela y se queda sin bar, está en la UCI ♦ **nous aurons gagné la bataille contre cette saleté** [Covid], **mais nous aurons perdu la guerre** : ganaremos la batalla al bicho, pero habremos perdido la guerra [Luz Sánchez-Mellado] ♦ [Covid :] **nous avons perdu notre insouciance, ce**

privilège adulte de faire ce dont on a envie quand on en a envie, et sans masque : perdimos la despreocupación, ese privilegio adulto de hacer lo que te viene en gana cuando te viene en gana, y sin mascarilla ♦ **ma famille a perdu sa maison ; on a quasiment vécu dans la misère, putain !** : *mi familia perdió su casa; vivimos casi en la miseria, cabrón* ♦ **j'atteste que l'enfant Ignacio Gabrielli a perdu sa dent dans notre établissement scolaire** : dejo constancia que el niño Ignacio Gabrielli ha perdido su diente en esta institución educativa ♦ **tête en l'air, j'ai perdu une faute d'orthographe dans une dédicace ; si vous la voyez, inutile de me prévenir, ou plutôt si !** : perdularia, he perdido una falta de ortografía en una dedicatoria; si ustedes la ven, no me lo comuniquen, o sí [Marta Sanz] ♦ **El Burgo de Osma [Castille-et-León], une localité qui perd chaque année 1 % de sa population ; la saignée démographique y est un sujet sur toutes les lèvres** : en El Burgo de Osma, una localidad que pierde el 1 % de su población anualmente, la sangría demográfica está en boca de todos ♦ **aussi, par ces temps-ci, celui qui perd un être cher n'a même pas la possibilité de se plonger dans la vie normale ; dans la rue, la vie a perdu son cours routinier où se laisser entraîner** : por eso estos días quien pierde un ser querido no puede ni siquiera sumergirse en la vida normal; en la calle no corre el río de la rutina, en el que dejarse llevar

♦ **on perdait le sens de l'orientation, on imaginait pouvoir nous retrouver sur le ventre, quand on était sur le dos et inversement** : perdías el sentido de la orientación, imaginábamos que podíamos hallarnos boca abajo cuando estábamos boca arriba y al revés [J. J. Millás] ♦ **vendredi aux États-Unis, le tristement célèbre Monsanto a encaissé un coup dur, en perdant le premier jugement pour herbicide au glyphosate** : la mal reputada Monsanto recibió un golpe duro este viernes tras perder el primer juicio por herbicida de glifosato en Estados Unidos ♦ **nous avons un peu perdu la capacité d'entamer des discussions avec des inconnus ; les gens âgés sont plus doués pour cela et j'ai des amis qui ont cette disposition** : hemos perdido un poco la capacidad de entablar charlas con desconocidos; a la gente mayor se le da mejor, y tengo amigos con ese don ♦ **le modeste appartement du centre de Buenos Aires où vit Borges, en compagnie d'une employée qui lui sert aussi de guide, Borges ayant perdu la vue il y a bien des années** : el modesto departamento del centro de Buenos Aires donde vive [Borges], acompañado de una empleada que le sirve también de lazarillo, pues Borges perdió la vista hace años [M. Vargas Llosa] ♦ [football :] **vive le Betis même s'il perd !** : *¡viva er Beti aunque pierda!* ♦ [locution ~ **ses moyens** :] perder el control ; perder facultades ; perder los papeles ; cortarse ♦ **il a perdu ses**

moyens : se le ha ido el control ♦ ~ **ses nerfs** : perder los nervios ♦ ~ **la maîtrise de soi** ; ~ **le sens de la retenue** : descontrolarse ; perder las formas ; ~ **toute retenue** : perder la vergüenza ; desatarse ♦ ~ **son calme/sang-froid** : perder la sangre fría ; soltarse/perder los estribos ; **ne perds pas ton calme !** : ¡no pierdas la calma! ♦ ~ **contenance** : perder la compostura ; **ne pas ~ contenance** : no inmutarse ♦ ~ **patience** : perder la paciencia ♦ **tu peux badiner un peu sans pour autant ~ le contrôle** : puedes tontear un poco sin que se te vaya de las manos

♦ [locution **n'avoir plus rien à ~** :] ya no tener nada que perder ♦ **on n'a rien à ~** : no perdemos nada ; siempre algo toca ♦ **on n'a plus rien à ~** : de perdidos, al río ♦ **on n'a rien à ~ et tout à gagner** : por si se nos pega algo

♦ [locution **ne rien ~ pour attendre** :] al freír será el reír, y al pagar será el llorar ; arrieros somos, y en el camino nos encontraremos ; tener mucha mili por delante ♦ **il ne perd rien pour attendre** : le llegará su San Martín ♦ **la tête de [Pablo] Iglesias [secrétaire général de Podemos] voulait dire qu'il attendrait un peu, qu'il ne perdrait rien pour attendre** : la cara de Iglesias era de que le esperara un momento, que se iba a enterar

♦ [locution ~ **la tête** :] perder la cabeza/cordura ; estar mal de la cabeza ; *írsele a uno la olla* ♦ **de quoi ~ la tête ; à en ~ la tête** : como para perder la cabeza

♦ **faire ~ la tête (à quelqu'un)** : hacer perder el sentido ; quitar el sentido ; moverle el suelo (a uno) [Amérique latine] ♦ **ne pas ~ la tête** : tener cabeza ♦ ~ **la boule** ; ~ **les pédales** : *perder la chaveta* ; *soltarse/perder los estribos* ; *descontrolarse* ; *írsele a uno la chola* ; *patinarle el embrague a alguien* ; *patinarle las neuronas a uno* ; *írsele/pirarsele a uno la pinza* ♦ **t'as perdu la boule !** : estás como una cabra

♦ [locution ~ **le nord** ; ~ **la boussole** :] perder el rumbo/GPS ; perder la brújula ; desviarse a uno la brújula ♦ **les loriots ont perdu le nord** : están despendoladas las oropéndolas ♦ **faire ~ le nord à quelqu'un** : desquiciar a alguien ♦ **ne pas ~ le nord** : ver/sentir crecer la hierba ♦ **qui a perdu le nord** : desnortado, desnortada

♦ [locution ~ **le contact** :] desconectarse ♦ **avoir perdu le contact avec la réalité** : estar desconectado de/con la realidad ♦ **ne pas ~ le contact avec la rue** : no desconectar de la calle

♦ [locution ~ **son temps** :] malgastar su tiempo ; pedir/reclamar al maestro armero ; *ronear* ♦ **faire ~ son temps à quelqu'un** : darse por completo ♦ ~ **un temps précieux** : perder un tiempo precioso ♦ **vite fait et sans ~ de temps** : rauda y veloz

♦ [locution **ne pas avoir de temps à ~** :] no ir sobrado de tiempo ♦ **pas une minute à ~ !** : ¡corre, que vuela(n)! ♦ **je n'ai pas perdu ma journée** : el día me cundió lo mío ♦ **ne pas avoir une seule journée à ~** : no tener un solo día para

desperdiar ♦ **tu vas me faire ~ mon après-midi** : me vas a dar la tarde

♦ [locution ~ **du poids** :] bajar (de) peso

♦ ~ **des kilos** : rebajar kilos ♦ ~ **des tailles** : bajar tallas ♦ ~ **du ventre/ bide** : bajar tripa

♦ [locution ~ **de vue** :] perder la pista/ perspectiva ♦ ~ **quelqu'un de vue** :

perderle la pista a uno ; **ne pas ~ (quelqu'un) de vue** : no quitarle el ojo (a alguien) ♦ ~ **de vue son objectif** :

perder el foco ♦ **sans ~ de vue** : con la vista puesta en ♦ **sans ~ de vue les sondages** :

un ojo puesto en las encuestas ♦ **ne pas ~ (quelque chose) de vue** :

no perder la perspectiva ; tener presente ♦ **à ne pas ~ de vue** :

para tener en el radar ♦ **une Union européenne qui, d'après Josep Borrell**

[Vice-président de la Commission européenne], **perd assez de vue la région [l'Amérique latine], malgré ses efforts à lui et à ceux de l'Espagne** :

una UE que, según Josep Borrell, no tiene mucho en su radar a la región [América latina], por mucho que él y España lo intenten

♦ [locutions diverses :] **toute brebis qui bêle perd sa goulée** :

camarón que se duerme se lo lleva la corriente ♦ **qui va à la chasse perd sa place** :

quien lo encuentra se lo queda ♦ ~ **les eaux** : romper aguas ♦ ~ **le goût** :

hacerse desganado ♦ ~ **ses marques** : descen- trarse ♦ **tu as encore perdu l'occasion de te taire !** :

¡te voy a lavar la boca con jabón! ♦ **jusqu'à la fin, rien n'est jamais perdu** :

hasta el rabo todo es

toro ♦ ~ **son argent** : malgastar su dinero ♦ ~ **des suffrages** : desperdiar sufragios ♦ ~ **par K.-O.** :

besar la lona ♦ **l'addiction aux écrans fait souvent ~ des heures de sommeil** :

la adicción a las pantallas suele estar horas de sueño ♦ **il a répondu sur le mode : « tout est perdu, sauf l'honneur »** :

respondió en clave de "honra sin barcos" ♦ **cela l'a perdu** :

fue su perdición ♦ [permis de conduire :] **avoir perdu tous ses points** :

quedarse sin puntos ♦ ~ **la carte** : *tener un cacao mental* ♦ ~ **quelque chose en cours de route** :

dejarse algo en el camino ♦ **avoir perdu son travail** :

quedarse sin trabajo ♦ **Unidas Podemos perdrait 17 députés, pour se retrouver réduit à 10** :

Unidas Podemos cedería 17 diputados, para quedarse en 10 ♦ **un bon professionnel sait, qu'en parvenant à une fonction politique, il perdra son prestige, même s'il atteste d'une bonne gestion politique** :

un buen profesional sabe que si accede a un cargo político este prestigio se va a ir a pique con independencia que acredite una gran gestión política ♦ **parfois elle reste muette, parce qu'elle perd sa respiration tant elle parle vite** :

a veces se queda muda porque le falta el aire de lo deprimida que habla ♦ **l'avarice perd tout en voulant tout gagner ; on risque de tout ~ en voulant tout gagner** :

la avaricia rompe el saco ♦ [Covid :] **j'ai un ami confiné qui a perdu l'odorat et le goût, à qui on sert le matin le café sans sucre puisque, somme toute, il ne s'en aperçoit pas ;**

en outre, on en profite pour lui servir du poisson, alors qu'il n'aime pas cela : a un amigo confinado sin oler ni saborear nada le dan el café por la mañana sin azúcar porque, total, no se entera; y aprovechan para ponerle pescado, que no le gusta

♦ **se perdre** : perderse ; llevarse la trampa ♦ **sans se ~ en digressions** : sin perderse en disquisiciones ♦ **se ~ en chemin/route** : perderse por el camino ♦ **se ~ dans les méandres de** : perderse en los vericuetos de ♦ **il y a des baffes qui se perdent !** : le daba así

♦ [locution **s'y ~** :] perder la cuenta ; no llevar la cuenta ; estar hecho un lío ♦ **enfin, on s'y perd** : vamos, un lío ♦ **à l'heure où l'on envisage une nouvelle réforme (la cinquième, la sixième, je m'y perds), je lance une requête aux politiques : de grâce, cessez d'utiliser l'éducation comme argument-massue** : ahora que se plantea una nueva reforma (la quinta, la sexta, ya he perdido la cuenta) lanzo una petición a los políticos : por favor, dejen de utilizar la educación como arma arrojadiza.

perdreau — perdigón

♦ [locution **un ~ de l'année** :] un pipiolo ♦ **ne pas être un ~ de l'année** : tener muchos tiros pegaos ; tener el colmillo retorcido ; haber cumplido sus añitos.

perdrix — perdiz ; **une ~ d'élevage** : una perdiz de bote/plástico.

perdu, perdue *adj* — perdido, perdida ; **rattraper le temps ~** : recuperar el tiempo perdido ♦ **regagner le terrain ~** : recuperar el trecho perdido ♦ **à**

fonds ~ : a fondo perdido ♦ **à (ses) moments ~s** : a ratos perdidos/sueltos ♦ **la génération ~e, ~e et comment donc !** : la generación perdida, ¡y tan perdida! ♦ **un de ~, dix de retrouvés** : a rey muerto, rey puesto

♦ [locution **un endroit ~** :] un rincón del mapa olvidado ♦ **dans un coin/trou ~** : en el culo del mundo ♦ **dans ce coin/trou ~** : por estos andurriales ♦ **un village ~** : un pueblo perdido ; un pueblo de mala muerte ♦ **un village ~, au milieu de rien** : un pueblo perdido, en medio de ninguna parte ♦ **un hipster se présente comme un banal roman drôle, où l'on raconte l'histoire d'un rat des villes intoxiqué par des théories du Café du Commerce et qui, tel un extraterrestre, débarque dans un village ~ de la province de Teruel** : un hipster se presenta como una intrascendente novela de risa donde se cuenta la historia de un urbanita intoxicado de pensamiento de garrafón que aterriza como un extraterrestre en un pueblo perdido de Teruel ♦ **je serais le premier à être terrifié si, par une nuit de brouillard, dans une station-service ~e, un clown riant aux éclats se présentait pour me servir, le tuyau de la pompe à essence à la main** : cualquiera quedaría aterrorizado si una noche de niebla en una gasolinera perdida saliera a atenderte un payaso riendo a carcajadas con la manguera del surtidor en la mano

♦ [locution **être peine ~e** :] pedir/reclamar al maestro armero ♦ **c'est**

peine ~ e ; ~ **pour** ~ : de perdidos, al río ; ¿qué se le va a hacer? ; ¿qué le vamos a hacer?

♦ [locution du pain ~ :] torrija ♦ **le pain ~ fait partie des classiques inconvertibles** : las torrijas son un básico de fondo de armario

♦ [football :] **un ballon** ~ : un balón suelto ; un robo de balón ; un robo de la pelota ♦ **reprendre un ballon** ~ : cazar un balón suelto.

père — padre ; **un ~ vieux jeux** : un padre antigualla ♦ **un ~ d'intention** : un padre de intención ♦ **un ~ de substitution** : un padre sustituto ♦ [film « La hija de un ladrón » :] **un ~ quasi toujours absent, marginal, menteur et miteux** : un padre casi siempre ausente, lumpen, mentiroso, cutre ♦ **son ~ avait été poursuivi par la police franquiste dans les années 70, lorsqu'il était étudiant des Ponts** : su padre había corrido delante de los grises en los 70, cuando era estudiante de Caminos ♦ **chaque fois que sonnait le portable, j'en avais le frisson - cela m'arrive encore aujourd'hui -, à la pensée que c'était l'encaisseur du Frac** [société de recouvrement de créances] ; **cela peut paraître incroyable mais, une fois, il s'était présenté chez ma grand-mère pour recouvrer une dette de mon ~** : cada vez que sonaba el móvil me subía un escalofrío - aún me pasa hoy en día - pensando que era el Cobrador del Frac ; puede sonar a chiste, pero llegó a presentarse en casa de mi abuela para cobrar una deuda de mi padre [Ana

Bulnes] ♦ **les données reliant le niveau de formation et le soutien à l'indépendantisme [catalan] sont sans équivoque ; [les suprémacistes] ont plus de force, plus de pouvoir, et ils refusent de le partager ; ainsi, après s'être vantés de leur société plurielle intégratrice, ils en sont maintenant à un projet raciste et xénophobe, très genre WASP américain, déjà très visible chez Heribert Barrera, le ~ de ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya, gauche républicaine] : los datos de relación entre nivel de formación y apoyo al independentismo [catalán] son rotundos; tienen más fuerza, más poder, y no quieren compartirlo; así han pasado de presumir de su sociedad plural e integradora a un proyecto racista y xenófobo, muy a lo WASP, por cierto patente ya en Heribert Barrera, padre de ERC ♦ **je vois encore mon ~, un soir comme celui-ci, en train d'autopsier un jambon banal, comme si c'était un bellota 100 %** : aún estoy viendo a mi padre tal noche como esta haciéndole la autopsia a un jamón de batalla como si fuera 100 % bellota [Luz Sánchez Mellado]

♦ [locutions diverses :] **je te le jure sur la tête de mon ~** : por mis muertos ♦ **la fille de son ~ [Keiko Fujimori] se trouve actuellement en prison préventive, pour accusation de blanchiment d'argent, en lien avec le tsunami Odebrecht** : la hijisima [Keiko Fujimori] está actualmente en prisión preventiva

acusada de lavado de dinero, alcanzada por el tsunami Odebrecht ♦ **le ~ Fouettard** : el hombre del saco ; el coco ♦ **le ~ Noël** : Papá Noel ; Santa Claus ; Viejito Pascuero ; San Nicolás ; **croire au ~ Noël** : creer en los Reyes Magos ♦ **grand ~ [voir grand-père]** : abuelo ; **de grand-~** : abuelístico.

péremption — caducidad ; **une date de ~** : una fecha de caducidad.

perfection — perfección ♦ **incarner à la ~ un personnage** : clavar un personaje.

performance — marca ; actuación ; prestación ♦ **une très bonne ~** : una excelente actuación ♦ **une contre-~** : una mala actuación ; un mal resultado ♦ **les ~s d'une voiture** : las prestaciones de un coche.

performant, performante *adj* — competitivo, competitiva ; eficiente.

performatif, performative — performativo, performativa ; realizativo ♦ **il était difficilement imaginable que le terme « le pouvoir ~ » serait voué à un tel avenir** : no se podía imaginar que el término “el poder performativo” tendría tanto recorrido.

perfusion — perfusión ♦ **une économie sous ~** : una economía conectada al goteo financiero.

périef ; périph [*voir périphérique*] — ronda.

péril — peligro ; riesgo ♦ **à ses risques et ~s** : a/por su cuenta y riesgo ♦ **mettre en ~** : poner en riesgo ♦ **être un chef-d'œuvre en ~** : ser más rancio que un tocino viejo.

périlleux, périlleuse — peligroso,

peligrosa ; mortal

♦ [*locution un saut ~*] un salto mortal

♦ **un double saut ~** : un doble salto mortal ; un doble mortal ♦ **un double saut ~ sans filet** : un doble mortal sin red ♦ **un double saut ~ arrière** : un doble salto mortal hacia atrás ♦ **un triple saut ~ avec vrille et double pirouette** : un triple salto mortal con tirabuzón y doble pirueta.

périmé, périmée — caducado, caducada ; pasado de fecha ; inservible ♦ **de la nourriture ~e** : comida caducada ♦ **la décentralisation exige l'abandon de formules ~es** : la descentralización exige el archivo de las formulaciones inservibles ♦ **être/devenir ~** : caducar ; prescribir ♦ **les yaourts ne sont plus ~s 28 jours après leur fabrication** : los yogures ya no caducan a los 28 días de ser fabricados ♦ **mon ticket est ~** : me ha caducado el tique ♦ **la réalité est devenue ~e ; cela se lit dans les yeux des gens, dans leur respiration inquiète, dans leur démarche fuyante ; il est vrai que le paracétamol vieux de deux ans, bien que ~, enlève les maux de tête d'aujourd'hui** : la realidad ha prescrito; se lee en los ojos de la gente, en su respiración ansiosa, en sus andares huidizos; es cierto que el paracetamol de hace dos años, aunque caducado quita los dolores de cabeza de hoy [J. J. Millás].

périmètre — perímetro ♦ **un ~ de sécurité** : una zona perimetral ; una perimetral [Argentine].

période — periodo ; periodo ; tiempo ;

tiempos ; temporadas ; momento ; días ;
carrera ; época ; fase

♦ **periode ; avoir une ~ de mise à l'épreuve** : tener un periodo de prueba

♦ **une longue ~** : un dilatado periodo

♦ **avec une ~ d'incubation plus courte qu'habituellement** : con un periodo de incubación más corto del habitual ♦ **ils sont nombreux parmi les milléniaux**

[génération Y] **et parmi la génération Z suivante, à ne pas avoir connu la ~ de l'E.T.A.** : mucha gente, muchos millenials y mucha generación zeta no han conocido los tiempos de ETA ♦ **la « ~ spéciale »** [Cuba] : el periodo especial ;

pendant la « ~ spéciale » - entre 1990 et 1993, lors de la contraction de 36 % du P.I.B. cubain, suite à l'effondrement de l'URSS - Cuba a introduit des mesures de libéralisation pour braver la tempête : durante el periodo especial

- entre 1990 y 1993, cuando el PIB cubano se contrajo un 36% como consecuencia del colapso de la URSS - Cuba introdujo liberalizaciones para capear el temporal ♦ **en Argentine, les affaires de bébés volés, en dehors de la ~ du terrorisme d'État, sortent du cadre des politiques d'identité et impliquent de faire des recherches, quitte à remuer ciel et terre** : en Argentina los casos [de bebés robados] que no encajan en el periodo del terrorismo de Estado quedan desenfocados de las políticas de identidad y suponen búsquedas a pulmón ♦ **pendant la ~ 2014-2020, 74 % des bénéficiaires espagnols de la PAC ont reçu moins de 5 000 euros, et 1,7 %**

d'entre eux a reçu plus de 50 000 euros, d'après les chiffres du Parlement européen : en el periodo 2014-2020, el 74% de los beneficiarios españoles de la PAC recibieron menos de 5.000 euros; el 1,7% de ellos, más de 50.000, según datos del Parlamento Europeo

♦ **tiempo ; il est urgent que le parti passe le contrôle technique, suite à une longue ~ au pouvoir ou après une débâcle électorale** : al partido le urge pasar por una ITV tras un largo tiempo en el poder o una debacle en las urnas ♦ **cela dépend des ~s ; c'est selon les ~s** : va por temporadas

♦ [locution **une ~ troublée/agitée**] : tiempos revueltos/procelosos ♦ **c'est un signe de cette ~ troublée, quand la donne change du tout au tout et que la division fait la force** : signo de estos tiempos revueltos, cuando las tornas se invierten y la división hace la fuerza [Enrique Gil Calvo]

♦ **momento ; une ~ de crise grave, pendant laquelle tu acceptes le travail ou tu prends la porte** : un momento de grave crisis donde el trabajo lo tomas o lo dejas ♦ **lors d'une ~ de confinement forcé, le virtuel est en expansion, il s'impose** : en un momento de confinamiento forzoso, lo virtual se expande, pisa firme ♦ **selon les associations professionnelles, le commerce de détail traverse une ~ de transition et même de survie** : según las asociaciones gremiales, el comercio minorista atraviesa un momento de transición y,

sobre todo, de supervivencia

♦ [divers :] **la ~ de cotisation** : la carrera de cotización ♦ **la ~ du brame est déjà bien entamée** : la berrea ya está bien entrada ♦ **une ~ de découragement** : un pozo anímico [Argentine] ♦ [locution en ~ :] **en ~ de vacances** : en periodo vacacional ♦ **en ~ de décroissance** : en tiempos menguantes ♦ **en ~ troublée** : en tiempos revueltos ♦ **en ~ de restrictions** : en época de apreturas ♦ **en ~ de rodage** : en fase de rodaje ♦ **être en ~ électorale** : estar de elecciones ♦ **des oiseaux en ~ de parade nuptiale** : aves en cortejo ♦ **en cette ~ des fêtes de Noël, on y va de son couplet à la gloire de la famille** : en estos días navideños se ensalza tópicamente a la familia.

périodiquement — periódicamente ; cada cierto tiempo ; cada poco ♦ **en Espagne, Franco a été une figure omniprésente dans nos vies pour ensuite, une fois mort, revenir ~ tel un vampire moderne [...], c'est tout le problème des histoires mal cicatrisées : elles ne disparaissent pas une bonne fois pour toutes** : en España Franco ha sido una figura omnipresente en nuestras vidas y luego, después de muerto, regresando cada poco como un vampiro moderno [...] es lo que tiene cerrar las historias en falso: que nunca acaban de desaparecer [Julio Llamazares].

périph ; **périf** [voir **périphérique**] — ronda.

périphérie — periferia ; extrarradio ♦ **la polarité, entre les soi-disant centre et**

~, adopte des formes nouvelles : la polaridad entre los mal llamados centro y periferia adopta renovadas formas ♦ **l'énorme défi [pour Podemos] était de déborder l'axe, opposant le centre et les prétendues ~s** : el enorme reto [para Podemos] era desbordar el eje que oponía al centro con las mal llamadas periferias ♦ **des groupes de réfugiés et de migrants, concentrés dans les zones frontalières ou dans des campements de fortune à la ~ des grandes villes** : grupos de refugiados y migrantes concentrados en las zonas de frontera o en asentamientos informales entorno a las grandes ciudades.

périphérique *adj* — periférico, periférica ♦ **les démons de la patrie, que certains croyaient déjà exorcisés, habitent le nationalisme espagnol sectaire autant, sinon plus, que les séparatismes ~s** : en el nacionalismo español excluyente, tanto o más que en los separatismos de la periferia, habitan los diablillos patrios que algunos creían ya exorcizados [J. L. Cebrián] ♦ **un boulevard ~** : una ronda ; una circunvalación.

périphérique ; **périph** ; **périf** *nm* — ronda ; circunvalación.

périple — periplo ; singladura ♦ [Covid :] **le ~ d'une Espagnole à l'étranger : « j'en suis à ma troisième quarantaine en quatre mois »** : el periplo de una española en el extranjero: "ya voy por mi tercera cuarentena en cuatro meses".

périssable — precedero, precedera ; **les denrées ~s** : los productos precede-

ros ; los precederos.

perle — perla [*pr* & *fig*] ♦ **l'épouse du dictateur** [Franco], **Carmen Polo, aimait tant porter des colliers de ~s, qu'on la surnommait communément « La Colliers »** : la esposa del dictador, Carmen Polo, usaba los collares de perlas con tanta frecuencia que popularmente se la llegó a denominar "La Colliers" ♦ **le président biélorusse a répondu** : « **voyez-vous voler le virus par ici ? moi, je ne le vois pas non plus** » ; **au lieu de dire « virus », il aurait pu tout aussi bien dire « opposition » ou « démocratie »** ; **cela n'a pas été la seule ~** : Loukachenko a **ajouté qu'il n'y avait rien de tel, pour combattre le virus, que le hockey ou la vodka** : el presidente bielorruso respondió: "¿ves el virus volando por aquí? yo tampoco lo veo"; donde dijo "virus" podía haber dicho perfectamente "oposición" o "democracia"; no fue la única perla: Lukashenko añadió que al virus se le combate con hockey y vodka ♦ **donner des ~s aux cochons ; jeter ses ~s aux pourceaux** : echar perlas/margaritas a los cerdos ♦ [locutions diverses :] **une ~ rare** : [édition :] un incunable ; [merveille :] una joya ; una joya como pocas ♦ **être une ~** : ser una pera/perita en dulce.

permanence *nf* — permanencia

♦ [locution **en ~**] permanente ; siempre ♦ **nous sommes à cran en ~ et avons l'insulte à la bouche à la moindre provocation** : vivimos en un sobresalto permanente y tiramos de insulto a la

menor provocación ♦ **c'est en ~ que [Jair] Bolsonaro a recours à la Bible, afin de légitimer sa politique homophobe, machiste, raciste, ultralibérale et néofasciste, en détournant manifestement le texte sacré par une lecture fondamentaliste** : es permanente el recurso de Bolsonaro a la Biblia para legitimar su política homófoba, machista, racista, ultraliberal y neofascista en un claro secuestro del texto sagrado, que lee de manera fundamentalista [J. J. Tamayo] ♦ **se lamenter en ~** : quejarse siempre ♦ **rien ne se faisait en Catalogne sans son accord, l'ombre omniprésente de Jordi Pujol [dirigeant politique et affairiste] planait en ~** : nada se hacía en Cataluña sin su permiso, la omnipresente sombra de Jordi Pujol era alargada.

permanent, permanente *adj* — permanente ; **un siège ~** : una banca permanente ♦ **surfer sur une stratégie d'accélération ~e** : surfear sobre una estrategia de aceleración permanente ♦ **ce que l'on appelle le bureau de la COP, c'est en fait une espèce de bureau exécutif ~** : el llamado "bureau" de la COP, una especie de mesa ejecutoria permanente ♦ [locution **le cinéma ~**] : el cine de (sesión) continua ♦ **finalment, pour deux francs six sous, on passait tout l'après-midi au cinéma ~** : total, que por un duro te tirabas toda la tarde en un cine de sesión continua ♦ **cette profusion d'élections en un an me rappelle les cinémas ~s d'autrefois** :

cela n'en finit pas : la profusión de tantas elecciones en un año me recuerda a las antiguas sesiones continuas: es un no parar

♦ [locutions diverses :] **la formation ~e** : la formación continuada ♦ **les recettes d'entrée du parc Güell** [Barcelone] **passent dans la ~e restauration du parc** : los ingresos de taquilla del Park Güell reierten en la continua rehabilitación del parque.

permanent *nm* — miembro permanente

♦ **un ~ syndical** : un liberado sindical.

permanente *nf* [coiffure] — permanente.

permettre — permitir ; dar para ; consentir ; posibilitar ; dar un chance [Mexique]

♦ permitir ; **permettez-moi la familiarité** : permitidme la confianza ♦ **l'application permet d'afficher l'écran à distance** : la app permite la visualización de la pantalla en remoto ♦ **il faut posséder, au préalable, un bagage informatif et culturel, permettant de faire la distinction entre les sources fiables et celles qui ne le sont pas** : es preciso tener un bagaje informativo y cultural previo que permita distinguir las fuentes fiables de las que no lo son ♦ **les députés ont découvert qu'un masque permettait de chuchoter avec son voisin, sans avoir à se couvrir la bouche pour éviter que l'on lise sur leurs lèvres** : los diputados han descubierto que una mascarilla permite cuchichear con el de al lado sin tener que taparse la boca con la mano para evitar les lean los labios ♦ **il n'y a aucun**

élément moteur permettant de fixer la population : no existe ningún elemento tractor que permita fijar población ♦ **nous avons installé, à la légère, une velléité de jardin, avec un système d'arrosage automatique qui nous dispensait des soins quotidiens et nous permettait d'oublier les plantes, lors de voyages et d'absences prolongées** : habíamos instalado distraídamente un conato de jardín, con un sistema de riego automático que nos eximía del cuidado diario y nos permitía olvidarnos de las plantas durante viajes y ausencias prolongadas [Antonio Muñoz Molina] ♦ **si l'humour n'est plus permis, alors il n'y a plus qu'à courber la tête et se taire** : si no se permite el humor, solo queda bajar la cabeza y callar

♦ dar para ; **cela ne permet pas de faire des folies** : no da para mucho ♦ **leur retraite ne leur permet pas de boucler la fin du mois** : la pensión no les da para llegar a fin de mes ♦ **un montage financier sophistiqué, permettant le fonctionnement d'un réseau pour détourner et blanchir de l'argent** : una sofisticada estructura financiera que permitía el funcionamiento de la trama de desvío y blanqueo de dinero ♦ **l'arrestation de Villarejo** [commissaire à la retraite] **a permis à la police de trouver, sur un disque dur saisi à son associé, l'avocat Rafael Redondo, un dossier comportant divers fichiers au sujet de Corinna Larsen** [ex-maîtresse de Juan Carlos I^{er}], **entre autres le**

fichier audio, enregistré par le commissaire, lors de sa rencontre à Londres avec l'amie du roi : la detención de Villarejo permitió a la policía localizar en un disco duro intervenido a su socio, el abogado Rafael Redondo, una carpeta con diferentes archivos referidos a Corinna Larsen, entre ellos el audio grabado por el comisario durante su encuentro en Londres con la amiga del rey [Óscar López Fonseca]

♦ [locution **si vous me permettez l'expression** :] dispensando ; con perdón de la palabra ♦ « **introït** », **si vous me permettez l'expression** : "introito", con perdón de la palabra ♦ « **un type qui en a** », **si vous me permettez l'expression** : "uno con un par de cojones", dispensando

♦ [locutions diverses :] **tout est permis** ; **tous les coups sont permis** : todo vale ; **tous les coups ne sont pas permis** : no todo vale ♦ **il se croit tout permis** : tiene bula para todo ♦ **je ne te permets pas** : no te lo consiento ♦ **comme c'est pas permis** : como los ángeles ; hasta las cejas ; hasta los tuétanos ♦ **~ une croissance durable** : posibilitar un crecimiento sostenible ♦ [Covid :] **une fête d'anniversaire : deux fois plus de personnes que permis** : una fiesta de cumpleaños: el doble de personas de las permitidas ♦ **~ l'émergence de quelque chose ou de quelqu'un** : dar cauce a algo o a alguien ♦ **la situation ne permet pas de se contenter de demi-mesures** : no está la situación para

acceptar medianías ♦ [fig :] **~ de respirer** : dar/conceder un respiro

♦ **se permettre** : permitirse ♦ **se ~ une folie** : permitirse un lujo ; **je ne pouvais pas me ~ de faire de folies** : el dinero no me alcanzaba para grandes lujos ♦ **de quel droit te permets-tu (de) ?** : ¿quién eres tú (para)? ♦ **si je peux me ~** : sea dicho con todo el respeto.

permis nm — permiso ; licencia ♦ **délivrer un ~** : expedir un permiso ♦ **un ~ de construire** : una licencia de construcción/obras

♦ [locution **le ~ de conduire** :] el carné/ permiso de conducir ; la licencia de manejar ♦ **passer son ~ de conduire** : sacarse el carné de conducir ♦ **retirer le ~ de conduire** : quitar el carné de conducir ♦ **le retrait du ~ de conduire** : la retirada del permiso de conducir ♦ **le ~ (de conduire) à points** : el carné (de conducir) por puntos ♦ **avoir perdu tous ses points sur le ~ (de conduire)** : quedarse sin puntos ♦ **avoir eu son ~ dans une pochette-surprise** : haberle dado a uno el carné en la tómbola.

permission — permiso ; **en 2008, les fils et les frères des femmes de Soacha [Colombie] ont été recrutés, sur la base de promesses de travail fallacieuses, par des militaires qui ensuite les faisaient passer pour des guérilleros morts au combat, afin d'obtenir des ~s et des primes** : en 2008, los hijos o hermanos de las mujeres de Soacha [Colombia] fueron reclutados con falsas promesas laborales y asesinados por

militaires que después los hacían pasar por guerrilleros muertos en combate para obtener a cambio permisos e incentivos

♦ [locution avec votre ~ :] con perdón.

péronisme — peronismo ; **en cas de victoire du ~, c'est elle** [Cristina Fernández de Kirchner] **qui fera son retour ; cela en fait rêver certains, d'autres paniquent** : si gana el peronismo, quien vuelve es ella; a unos les ilusiona, a otros les provoca pánico [Enric González] ♦ **« ce n'est que le début », a déclaré** [Mauricio] **Macri** [ancien président d'Argentine], **une phrase qui n'est pas sans rappeler le « nous reviendrons » du ~** : “esto recién empieza”, ha dicho Macri, una frase que en el fondo trae algo parecido al “volveremos” del peronismo.

péroniste — peronista ; *peroncho* [Argentine] ♦ **il est étonnant que, dans cette Argentine divisée où, quand quelque chose plaît aux ~s, elle ne saurait que déplaire aux « réacs antipéronistes », et vice-versa, « Mafalda » suscite un amour d'une telle unanimité** : resulta extraordinario que en la dividida Argentina, donde si algo gusta a los “*peronchos*” no puede gustar a los “*gorilas*”, y viceversa, “Mafalda” suscite un amor tan unánime [Enric González].

Pérou — Perú ; [légende de photo :] **un étudiant et le professeur Walter Velázquez, en compagnie du robot « Kipi », dans une communauté villa-geoise de Colcabamba, à Huancaveli-**

ca au ~ : [pie de foto.] un estudiante y el profesor Walter Velázquez junto a la robot “Kipi”, en una comunidad de Colcabamba, Huancavelica, en Perú

♦ [locution **ce n'est pas le ~** :] moco de pavo ; no es nada del otro mundo.

perpète ; perpette [voir loin] — [locution **à ~** :] *en la quinta mierda ; en el quinto pino ; en el quinto coño* ♦ **être à ~** : *estar en el quinto coño.*

perpétration — perpetración ; comisión ♦ **la ~ du délit** : la comisión del delito.

perpétuel, perpétuelle — constante ; continuo ♦ **l'afflux ~** : el chorreo constante ♦ **avec la hantise ~le** : con el continuo sobresalto ♦ **les narco-appartements, là où l'on cultive la marijuana, provoquent de ~les coupures de courant chez les habitants du Polígono Sur** [quartier Zone industrielle Sud] **de Séville** : los narcopisos donde se planta marihuana provocan continuos cortes de luz a los vecinos del Polígono Sur de Sevilla ♦ **nous [les femmes espagnoles] sommes condamnées à être de ~les pionnières, car nos conquêtes ne débouchent pas sur des acquis** : [las mujeres españolas] estamos condenadas a ser perpetuamente pioneras porque nuestros logros no se consolidan.

perpétuer — perpetuar.

perpétuité — perpetuidad ♦ **la réclusion à ~** : la cadena perpetua.

perplexe — perplejo, perpleja ; paralogizado [Chili ; Argentine] ♦ **de quoi être ~** : es para quedarse perplejo ♦ **il arrive trop souvent que ceux qui se présen-**

tent eux-mêmes comme de purs démocrates donnent l'impression de se demander, d'un air ~ : comment est-il possible qu'il y ait des gens qui ne soient ni pour le bien ni contre le mal ? : con demasiada frecuencia quienes se tienen a sí mismos por demócratas pata negra parecería que se preguntan, perplejos, ¿cómo puede ser que haya gente que no esté a favor del bien y contra el mal? [Manuel Cruz].

perquisition — registro ; **une ~ de domicile** : un registro domiciliario ♦ **un mandat de ~** : una orden de registro ; una orden de cateo [México] ♦ **une ~ a été menée au domicile de l'un des trois auteurs de l'attentat** : fue registrado el domicilio de uno de los tres autores del atentado.

perquisitionner — registrar ; allanar [América latina] ♦ **~ le domicile** : registrar el domicilio ; allanar la casa [América latina].

Perrette — [conte : ~ et le Pot au lait :] el Cuento de la Lechera.

perroquet — loro ; ventrílocuo ♦ **propre au ~** : loril
♦ [locution **répéter comme un ~** :] repetir como un loro ; hablar por boca de ganso ♦ **les gens du Parti populaire espagnol sont largement autant responsables, car ce sont de plus en plus des ~s de l'extrême droite** : la irresponsabilidad en los populares no es menor, cada vez más ventrílocuos de la extrema derecha.

perruche — cotorra ; **lors d'une seule promenade dans le parc de Málaga, le**

chercheur a pu identifier quatre espèces différentes de perroquets en train de nidifier : des ~s argentines, des ~s à collier, des perroquets youyous et des pionnes de Maximilien : en una sola caminata por el Parque de Málaga, el investigador ha llegado a identificar cuatro especies diferentes de loros nidificando: cotorras argentinas, cotorras de Kramer, loritos senegaleses y loros chocleros.

persécution — persecución ♦ **être atteint d'un délire de ~** : padecer manía persecutoria.

perséides *nf pl* — perseidas ; **se sentir tout petit devant les ~** : sentirse diminuto ante las perseidas ♦ **je me laisse aller à la fiction que nous vivons, nous les citoyens, pendant deux ou trois semaines, dans les villages à la campagne : ~, chats-huants, bivouacs, moutons, hurlements, empreintes, jardins potagers, bruyères, noisetiers, sentiers et calme** : mi cabeza se va a la ficción que vivimos, los urbanitas, durante dos o tres semanas en los pueblos : perseidas, autillos, acampadas, ovejas, aullidos, rastros, huertas, brezos, avellanos, senderos, sosiego.

persévérance — perseverancia ; **j'espère que 2020 verra l'union et la ~ damer le pion aux inégalités sociales, à la précarité et à la corruption** : confío en que 2020 sea el año en el que la unión y la perseverancia le ganen la partida a las desigualdades sociales, la precariedad y la corrupción.

persil — perejil ; mes papilles se sont mises à saliver, rien qu'à imaginer le goût de ce grand classique [l'omelette aux pommes de terre], ainsi rehaussé en y ajoutant quatre cuillerées à soupe de pointes d'asperges, de la panure frite et du ~ : mis papilas segregaron imaginando cómo sabría el gran clásico [tortilla de patatas] reforzado de tal manera, con el añadido de cuatro cucharadas soperas de puntas de espárragos, pan rallado frito y perejil [El Comidista].

persistant, persistante — persistente ; enquistado ; pertinaz ♦ **le monde est traversé par une rumeur ~e, selon laquelle le coronavirus aurait subi une mutation ayant atténué sa virulence ; cette rengaine s'est propagée comme un feu de paille, car c'est justement ce que les gens veulent entendre, après trois mois d'ennui, d'angoisse et de confinement** : un rumor persistente recorre el mundo: dice que el coronavirus ha sufrido una mutación que lo ha atenuado; toda esa murga se ha propagado como fuego por la paja porque es justo lo que la gente quiere oír después de tres meses de tedio, angustia y confinamiento [Javier Sampedro]

♦ [locutions diverses :] **de manière ~e** : de manera enquistada ♦ **une sécheresse ~e** : una pertinaz sequía.

persistir — persistir ; maintenir ; ratificarse ; continuer ; permanecer ♦ ~ **dans son refus de** : mantener la negativa a ♦ **il ne me reste plus qu'à**

souhaiter que les jurys de concours de recrutement d'enseignants persistent dans leur volonté d'exigence ; espérons que cela aura des répercussions en amont sur les niveaux précédents : université, lycée, collège et primaire : solo me cabe desear que los tribunales de las oposiciones a docentes se ratifiquen en su voluntad de exigencia; a ver si eso repercute hacia atrás en los niveles previos: enseñanza universitaria, bachillerato, enseñanza secundaria obligatoria, primaria

♦ [locution ~ et signer :] reiterarse en su criterio ; mantenerla y no enmendarla ♦ **je confirme, persiste et signe** : me ratifico en la idea ; me reafirmo en lo mío ; sostenella/defendella y no enmendalla.

perso adj [voir personnel] — personal ; **des anonymes cagoulés, scotchés à leurs téléphones, postant à toute blinde des « stories » sur Instagram et envoyant des vidéos sur leurs réseaux ~** : anónimos encapuchados, colgados de los teléfonos, subiendo "stories" a Instagram a toda mecha, distribuyendo videos por sus redes personales

♦ [locution **le jeu ~** :] el juego por libre ♦ **(la) jouer ~** : jugar por libre ; actuar cada cual en solitario ; pecar de individualista ; ir a lo suyo ; [football :] **chupar (la pelota)** ♦ [football :] **un joueur ~** : un chupón.

personnage — personaje ; **Hernán Cortés était un ~ à multifacettes** : Hernán Cortés era un personaje poliédrico ♦ **des**

~s clefs du monde de la culture : personajes relevantes del mundo de la cultura ♦ **assez rapidement, la Sierra Morena** [sud de l'Espagne] **s'est vue envahie par des fusils de chasse et des ~s faisant des affaires au milieu de chapeaux verts à plume et de putains de luxe, comme à ses meilleures heures, tout en devenant la métaphore d'un pays qui n'avait jamais abandonné le brigandage** : en poco tiempo, Sierra Morena se empezó a llenar de escopetas y personajes que hacían negocios entre sombreros verdes con pluma y putas de lujo como en sus mejores tiempos, a la vez que se convertía de nuevo en la metáfora de un país que nunca había abandonado el bandolerismo [J. Llamazares] ♦ **pour diverses raisons, nous sommes nombreux à avoir décidé de rester à Cuba, chacun enfermé dans sa coquille, à l'instar du ~ de Clara** ; [mon livre] « Como polvo en el viento » **reflète les différentes façons que nous avons souvent connues, à Cuba, de vivre nos exils extérieurs et intérieurs** : por diversas razones, muchas personas han – hemos – decidido permanecer en Cuba, encerrados en su caracol, como el personaje de Clara; “Como polvo en el viento” recoge las maneras que hemos tenido muchos cubanos de vivir nuestros exilios y nuestros “insilios” [Leonardo Padura] ♦ **ce qui fascine Mirta Lopez, c'est le côté blanc comme neige de Videla [...], il y avait forcément, dans le ~ de la**

grand-mère, un alliage d'innocence et de « vachardise » : lo que le fascina a Mirta López es que Videla es impoluto [...] tenía que haber en el personaje de la abuela una mezcla de inocencia e “*hijaputez*” [Leila Guerriero] ♦ **le nom de Quino restera lié pour toujours à son ~ le plus célèbre : Mafalda, la fillette savante et contestataire** : el nombre de Quino estará ligado para siempre al más famoso de sus personajes: Mafalda, la niña sabia y respondona ♦ **un célèbre ~** : un personajón ♦ **un ~ insignifiant** : un personajejillo

♦ [locution **un grossier ~** :] un impre-sentable ; un groserazo ; un fresco ; un jayán [Amérique latine] ♦ **être un grossier ~** : ser un impre-sentable

♦ [locution **entrer dans un ~** :] meterse en un personaje ♦ **prêter son visage et sa voix à un ~** : poner voz y rostro a un personaje ♦ **incarner à la perfection un ~** : clavar un personaje ♦ **des actrices dans la peau de leur ~** : actrices compenetradas.

personnalisation — personalismo.

personnalisé, personnalisée — personalizado, personalizada ; **un service ~** : un trato personalizado.

personnalité — personalidad ; persona ; figura

♦ [caractère :] **la ~ irrésistible** : la personalidad arrolladora ♦ **la formation de la ~** : la forja de la personalidad ♦ **des troubles de la ~** : trastornos de la personalidad ♦ **une ~ majeure** : una figura señora

♦ [individu :] **le culte de la ~** : el culto a

la personalidad ; el fulanismo
 ♦ **d'éminentes** ~s : eminentes personas
 ♦ **un parterre de ~s publiques** : un elenco de personalidades públicas ♦ **des ~s en vue** : significadas personalidades
 ♦ **des ~s du monde de la politique** : destacadas figuras del mundo de la política.

personne *nf* — persona ; gente

♦ persona : **l'excellente** ~ : la bellísima persona ♦ **une ~ adorable** : un encanto de persona ♦ **une ~ proche du palais** : una persona próxima a palacio ♦ **une ~ aisée** : una persona de buen pasar ♦ **une ~ au passé antifranquiste** : una persona de trayectoria antifranquista
 ♦ **une ~ dans le besoin** : una persona necesitada ♦ **une ~ dont la réputation d'honnêteté n'est plus à faire** : una persona reconocidamente honesta ♦ **une ~ en qui l'on peut avoir une confiance totale** : una persona de toda/total confianza ♦ **une ~ équilibrée** : una persona centrada ♦ **une ~ à histoires** : una persona conflictiva ♦ **une ~ qui a une notoriété publique** : una persona con proyección pública ♦ **une ~ matinale** ; **une ~ (qui est) du matin** : una persona matutina ; **une ~ (qui est) du soir** : una persona vespertina ♦ **une ~ dévouée** : una persona abnegada
 ♦ **une ~ de bonne composition** : una persona de buen conformar ♦ **une ~ débrouillarde** : una persona espabilada
 ♦ **une ~ en situation de handicap** : una persona con discapacidad ♦ **une ~ étroitement liée au monde de la corrida** : una persona muy vinculada

con el mundo de los toros ♦ **une ~ idolâtrée de son vivant** : una persona idolatrada en vida ♦ **toute ~ est innocente, jusqu'à preuve du contraire** : las personas son inocentes hasta que se demuestre lo contrario
 ♦ **vous vous trompez de ~ ; il y a erreur sur la ~** : se equivoca de persona ♦ **par arrêté municipal, il est conseillé aux citoyens de ne pas s'approcher à moins de deux mètres de toute autre ~** : por orden del señor alcalde, que se aconseja a los ciudadanos acercarse hasta estar a dos metros de separación de otra persona ♦ **pour une ~ que tu me dézingues, deux des tiens vont le payer** : por cada gente que me chingas, dos tuyas lo van a pagar [México] ♦ **une ~ séparée** : una persona separada ; **certaines conditions de déductions fiscales pour pension alimentaire chez les ~s séparées** : algunos supuestos de desgravación por pago de alimentos en las personas separadas ♦ **les ~s cultivées** : las personas cultivadas ♦ **des ~s proches** : personas cercanas ♦ **des ~s aguerries dans plusieurs conflits** : personas fogueadas en diferentes conflictos ♦ **des ~s ravagées par l'héroïne** : personas devastadas por la heroína ♦ **la moitié des ~s interrogées** : la mitad de los preguntados ♦ **des ~s que vous voyez pour la première fois** : personas a quienes no conoces de nada ♦ **la police a arrêté deux ~s en lien avec l'attaque** : la policía ha detenido a dos personas relacionadas con el ataque

♦ **des ~s qui lui sont proches** : personas afines a él ♦ **des ~s responsables** : personas responsables ♦ **des ~s non régularisées** : personas sin regularizar ♦ **des ~s de valeur** : personas de valía ♦ **faire se brouiller deux ~s** : malmeter a dos personas ♦ **des ~s en difficulté** : personas con dificultades ♦ **des ~s déplacées pour des raisons environnementales** : personas desubicadas por cuestiones medioambientales ♦ **les ~s accueillies** : las personas atendidas ♦ **des ~s disparues** : personas desaparecidas ♦ **les tests rapides ne doivent pas être effectués sur des ~s asymptomatiques, malgré cela on les a faits, sans se sentir gêné plus que cela** : los test rápidos no deben aplicarse a personas asintomáticas, pero los han hecho y se han quedado tan anchos ♦ **les gens qui habitent la Zagaleta** [quartier huppé près de Marbella] **sont des ~s d'une exigence professionnelle terrible, ils sont généralement liés à de grandes multinationales** : los que viven en la Zagaleta son personas con una exigencia profesional brutal, normalmente vinculadas a grandes multinacionales ♦ [Covid :] **une fête d'anniversaire : deux fois plus de ~s qu'autorisé** : una fiesta de cumpleaños: el doble de personas de las permitidas ♦ **une étude pilote démontre que les selles de ~s de plusieurs pays contenaient des particules d'une dizaine de plastiques** : un estudio piloto demuestra que las heces de personas de varios países contenían partículas de

una decena de plásticos ♦ **une fois que sont mortes les ~s les plus fragiles, le virus se stabilise chez les survivants ; c'est l'évolution, mon cher Monsieur** : una vez muertas las personas más susceptibles, el virus se estabiliza entre los supervivientes; es la evolución, amigo ♦ **« Madrid, interior » [2020] est un film de Juan Cavestany, réalisé avec la collaboration d'une centaine de ~s ayant tourné de courtes séquences qui, une fois réunies, représentent 80 minutes vécues pendant les plus dures semaines de la pandémie** : "Madrid, interior" de Juan Cavestany se ha realizado con la colaboración de un centenar de personas que rodaron pequeñas piezas que unidas suponen 80 minutos durante las peores semanas de la pandemia ♦ **le décalage entre la qualification des ~s et les compétences professionnelles exigées par les entreprises** : el desajuste entre la cualificación de las personas y las competencias profesionales que demandan las empresas ♦ **cent mille ~s, cela vous fait déjà une belle manifestation** : cien mil personas ya forman una señora manifestación ♦ **diminuer de plus de mille ~s** : reducirse en más de mil personas ♦ **l'opposante antipéroniste implacable Lilita Carrió a choisi, comme formule d'adieu [à Quino], une phrase célèbre de Mafalda : « dans le monde, il y a de plus en plus de gens et de moins en moins de ~s »** : Lilita Carrió, feroz opositora antiperonista, eligió como despedida [a Quino] una

frase célèbre de Mafalda: "en el mundo hay cada vez más gente y menos personas" ♦ **en Argentine, plus de trois millions de ~s vivent dans des bidonvilles ; il existe, selon le rapport de l'organisation sociale Techo, 2 432 agglomérations improvisées dans 11 territoires argentins** : más de tres millones de personas en Argentina viven en villas; según el informe de la organización social Techo, existen 2.432 asentamientos informales en 11 territorios argentinos ♦ **faire descendre dans la rue des milliers de ~s** : sacar a la calle miles de personas ♦ **des milliers de ~s visitent le gisement d'Atapuerca [près de Burgos] et le musée, chose qui, selon Arsuaga, apporte modernité et identité dans le bon sens du terme** : miles de personas visitan el yacimiento de Atapuerca y el museo, que según Arsuaga proporciona modernidad e identidad "de la buena" ♦ **des milliers de ~s ont été accueillies par 58 réseaux créés par des associations d'habitants et par des collectifs de quartiers** : miles de personas han sido atendidas por 58 redes creadas desde asociaciones de vecinos y colectivos barriales ♦ **on avait le bingo au club des retraités ; on se retrouvait toujours à 60 ou 70 ~s, les femmes se pomponnaient pour cette occasion, déclare Rafaël** : teníamos bingo en el club de jubilados; siempre acudían 60 o 70 personas, las mujeres arregladas para la ocasión, dice Rafael ♦ **au point de vente de la Cañada Real, le clan**

des Kikos employait certains individus comme guetteurs ou « choufs », lesquels, étant donné le ballet de ~s et de véhicules, assureraient aussi la fonction de gardien de parking pour les acheteurs : el clan de los Kikos empleaban en su punto de venta en la Cañada Real a unos individuos como vigías o "aguadores" y que, dado el trasiego continuo de personas y vehículos, operaban además como aparcacoches de los compradores ♦ **plus de génomes que de neurones : un Belge porteur du virus dans une fête de 27 ~s à Cordoue, il avait auparavant pris un avion pour Barajas [aéroport de Madrid] et un AVE [= TGV] pour Cordoue** : mucho genoma y poca neurona: un belga portador del virus en una fiesta de 27 personas en Córdoba, anteriormente se montó en un avión a Barajas y un AVE a Córdoba ♦ **gente : des ~s pacifiques** : gente(s) de paz ♦ **des ~s appartenant à cette mouvance** : gente de esa órbita ♦ **vous me comprenez, vous voyez le genre de ~s** : ya me entienden, gente de esa ♦ **il fait partie de ces ~s qui esquintent tout ce qu'elles touchent** : es gente que jode todo lo que toca ♦ **on fait fausse route, avant je n'avais jamais vu autant de ~s utiliser des gobelets jetables pour prendre le café** : algo hacemos mal, nunca antes vi a tanta gente utilizando vasos de un solo uso para tomar café ♦ **comment peut-on imaginer que de nombreuses ~s prennent au sérieux les messages**

numériques, l'univers des réseaux sociaux et tout cet attirail ? : cómo es posible que mucha gente se tome en serio los mensajes digitales, el mundo de las redes y toda esa parafernalia ♦ **dans les dessins [de Goya], on voit des visages de ~s qui regardent, les yeux grand ouverts, des choses insupportables à regarder et aussi d'autres visages qui, à cette vue, se cachent les yeux de leurs mains, pour ne pas voir** : en los dibujos [de Goya] hay caras de gente que mira con los ojos muy abiertos lo que es intolerable mirar y otras caras que los testigos se tapan con las dos manos para no ver [Antonio Muñoz Molina]

♦ **quien ; l'attitude propre à la ~ qui ne veut rien voir** : la actitud propia de quien mira para otro lado ♦ **la seule recette est de respecter la loi et d'isoler les ~s qui veulent ouvertement la violer, qu'il s'agisse de traîneurs de sabre néo-franquistes ou d'indépendantistes impénitents** : no hay mejor receta que cumplir la ley y aislar a quienes abiertamente quieren vulnerarla, sean neofranquistas chusqueros o independentistas irredentos ♦ **ceux qui font du flicage du haut de leurs balcons, pour insulter les ~s circulant dans la rue, ont été qualifiés de « balconazis »** : los que ejercen de policías de balcones para insultar a quienes circulen por la calle han sido calificados como "balconazis"

♦ [locution **une ~ âgée** :] una persona anciana ; una persona de (avanzada)

edad ; una persona mayor ; un mayor ♦ **les ~s âgées** : los mayores ; las personas mayores ♦ **justement, sur ce chapitre du prix aussi, les ~s âgées sont rentables** : mire usted por dónde, también en este capítulo del precio los mayores son rentables ♦ **le défi est de traverser l'étape difficile pour devenir une ~ âgée au visage merveilleusement ridé** : el reto es pasar ese tramo difícil hasta ser una persona mayor con una cara arrugada maravillosa [Leonor Watling] ♦ **une ~ âgée sympathisante du mouvement des indignés du 15 mai 2011** : *un yayo/flauta* ♦ **une ~ entre deux âges** : una persona de mediana edad ♦ **chez les ~s entre deux âges, l'augmentation en flèche du seuil de pauvreté n'est pas mal non plus : il est passé de 15 % à 21 %** : el ascenso de riesgo de pobreza entre las personas de mediana edad tampoco es manco: se ha disparado del 15% al 21%

♦ [locution **en ~** :] el propio ; presencialmente ; mismísimo ♦ **le président en ~** : el mismísimo presidente ♦ **la grande croix laurée de l'ordre de Saint Ferdinand, que lui avait décernée [à Queipo de Llano] Franco en ~** : la gran cruz laureada de san Fernando que le otorgó [a Queipo de Llano] el propio Franco ♦ [*iron* :] **soi-même en ~** : el mismo que viste y calza ; como una sola persona ; en persona personalmente

♦ [locution **une ~ présente** :] un asistente ♦ **il a été servi, aux ~s présentes, un apéritif où le jambon**

ibérique était à l'honneur : se ha servido a los asistentes un aperitivo en el que el protagonista era el jamón ibérico ♦ « **les ~s présentes [au déjeuner d'adieu] portaient un masque, mais s'agissant d'un repas, même informel, il a bien fallu enlever son masque à un moment où à un autre, ce qui, semble-t-il, a été à l'origine du foyer infectieux** », a expliqué un porte-parole de l'hôpital : "los asistentes [al almuerzo de despedida] llevaban mascarilla pero al ser un picoteo y haber comida tuvieron que quitársela en algunos momentos y esto parece que ha sido la causa del brote", ha explicado un portavoz del hospital

♦ [locution **bien fait de sa ~** :] de buen ver ; agraciado ; bien parecido ♦ **être bien fait de sa ~** : ser agraciado ; ser bien plantado ; tener buena planta ♦ **Lopez Bravo était grand, il était bien fait de sa ~, il avait belle allure, il était membre extérieur de l'Opus Dei et il faisait partie de la technocratie** : Lopez Bravo era alto, bien parecido, supernumerario del Opus, pertenecía a la familia de los tecnócratas

♦ [locution **payer de sa ~** :] fajarse ; hacer el gasto ; hacer méritos ; poner el cuerpo ♦ **toutes parmi elles, depuis les années trente jusqu'à la fin de la dictature, ont payé de leur ~ pour lutter contre le fascisme** : todas ellas, desde los años treinta hasta el fin de la dictadura, pusieron el cuerpo para luchar contra el fascismo [Eduarne

Portela]

♦ [locutions diverses :] **une ~ masquée** : un enmascarado ♦ **une ~ cagoulée** : un encapuchado ♦ **une ~ qui attire l'attention** : un florerito [Chili] ♦ **une ~ qui se met en avant dans les médias** : un *chupamedias* [Chili] ♦ **une ~ qui travaille à son compte** : un cuentapropista [Cuba] ♦ [narcotrafic :] **la ~ qui fait le pét** : *el aguao* ; **une ~ qui achemine les toxicomanes vers un lieu de vente de drogue** : un *cundero* ♦ **une ~ verbalisée** : un denunciado ♦ **une ~ encombrante** : un engorroso ♦ **une ~ qui tire les ficelles** ; **une ~ qui se mêle de tout** : un mangoneador ♦ **être une ~ hors-série** : ser un fuera de serie ♦ **une ~ non gitane** : gachó ♦ **une ~ juive espagnole** : un judezmo ; **une ~ juive convertie de Majorque** : un chueta ; **une ~ non juive** : un goi ♦ **une ~ d'ascendance indigène métissée et de langue espagnole** : un ladino [Guatemala] ♦ **une ~ mise en accusation/examen** : un encausado ; un investigado ; un imputado ♦ **une ~ dont le salaire mensuel est de mille euros** : un mileurista ; **une ~ dont le salaire mensuel n'atteint pas les mille euros** : un nimileurista ; **une ~ dont le salaire mensuel est de 600 euros** : un seiscientoseurista ♦ **une ~ jouissant de l'immunité parlementaire** : un aforado ♦ **une ~ d'extrême droite** : un ultra ♦ **une ~ de la campagne** : un lugareño ♦ **une ~ accommodante** : un contemporalizador ♦ **une ~ dont l'accolade appuyée est intéressée** : un *abrazapan-*

das ♦ **c'est la ~ toute indiquée** : es el indicado ♦ **une ~ qui participe au pèlerinage d'El Rocío** [Huelva, Andalousie] : un rociero ♦ **une ~ qui maltraite** : un maltratador ♦ **une ~ qui zézaie** ; **une ~ qui pratique le « ceceo »** [prononciation Z de la lettre S ; Andalousie méridionale et Amérique latine] : un ceceante ♦ **une ~ qui pratique le « seseo »** [prononciation S de la lettre Z ; prononciation S de la lettre C devant E et I ; Andalousie centrale et Amérique latine] : un seseante ♦ **la non-assistance à ~ en danger** : la denegación/negación/omisión de auxilio/socorro ; la omisión del deber de socorro ♦ **toute ~ qui** : todo aquel que ♦ **un foyer d'une seule ~** : un hogar unipersonal ♦ **le culte de la ~** : el fulanismo ♦ **imbu de sa ~** : creído ; pagado de sí mismo ♦ **les ~s rassemblées** : los concentrados ♦ **les ~s non averties** : los no avisados ♦ **les ~s bien introduites dans le monde de** : los introducidos en el mundo de ♦ **les ~s domiciliées** : los empadronados ♦ **les ~s enlevées/kidnappées** : los levantados [Mexique] ♦ **les ~s consultées/interrogées** : los consultados ; los entrevistados ♦ **les ~s sondées** los encuestados ; **on ignore combien, parmi les ~s sondées, sont vraiment indécises et combien sont réfractaires à révéler leur préférence, par crainte de trop divulguer ou de se faire manipuler outre mesure** : no sabemos cuántos encuestados están genuinamente indecisos y cuántos no están por la labor de revelar su preferencia por

miedo a que se sepa tanto, o que se pueda manipular tanto ♦ **le groupe Ponzán a réussi à exfiltrer, par terre et par mer, au moins 1 700 ~s recherchées par les nazis** : el grupo Ponzán logró exfiltrar por tierra y mar al menos a 1.700 perseguidos por los nazis ♦ **les ~s nées entre 1961 et 1981** : la generación X ; la gen X ; **les ~s nées entre 1981 et 1999** : la generación Y ; la generación millenials ; la generación del milenio ; la generación milénica ; los milénicos ; **les ~s nées au tournant du siècle** : la generación Z/zeta ; **les ~s nées après 2010** : la generación Alfa ♦ **un pèse ~ [voir pèse-personne]** : una báscula.

personne *pron nom indéf m sing* — nadie ; quien ; cualquiera ; unos cuantos ; ni Cristo ; ni Dios ; ni rey ni roque ; *ni El Tato*

♦ **nadie ; il n'échappe à ~ que** : a nadie (se le) escapa que ♦ **sans en parler à ~** : sin consultarlo con nadie ♦ **je ne le souhaite à ~** : no se lo deseo a nadie ♦ **~ ne sera oublié en chemin** : nadie va a quedar atrás ♦ **ne se fâcher/brouiller avec ~** : malquistarse con nadie ♦ **ce n'est du goût de ~** : no es del agrado de nadie ♦ **sans embêter ~** : sin meterse con nadie ♦ **je n'accuse ~** : no quiero señalar (a nadie) ; **sans vouloir nommer ~** : y por más señalar (a nadie) ♦ **~ n'est irréprochable** : nadie está libre de culpa ♦ **~ n'est à l'abri d'erreurs** : nadie está a salvo de errores ; **~ n'est à l'abri de commettre des erreurs** : nadie está libre de

cometer errores ♦ ~ **n'ose l'affronter** : nadie se atreve con él ♦ **n'épargner** ~ : no perdonar a nadie ; no dejar títore con cabeza ♦ **ne fréquenter** ~ : no tratarse con nadie ♦ **ne fâcher** ~ : enojar a nadie ♦ ~ **n'est au-dessus des lois** : nadie está por encima de la ley ♦ **sa plaisanterie n'a fait rire** ~ : nadie le rió la gracia ♦ ~ **ne sait si on doit rire ou pleurer** : nadie tiene claro si reír o llorar ♦ ~ **ne doit être dupe** : no se engañe nadie ♦ ~ **n'est de trop** : no sobra nadie ♦ ~ **n'est mort d'une faute d'orthographe** : nadie se ha muerto con una falta de ortografía ♦ **n'être là pour** ~ ; **n'y être pour** ~ : no estar para nadie ♦ **ce n'est un secret pour** ~ : para nadie es un secreto ; no es ningún secreto ; es un secreto a voces/gritos ♦ **que ~ ne s'y trompe** : que nadie se llame a engaño ♦ **plus rien ni ~ ne sera plus comme avant** : ya nada ni nadie volverán a ser lo mismo ♦ ~ **en vue** : nadie a la vista ♦ ~, **ayant un tant soit peu de culture historique, ne pourra oublier** : nadie con mediana cultura histórica podrá olvidar ♦ ~, **avec toute sa tête** : nadie en su sano juicio ♦ **tu t'en vas aux cinq cents diables faire un documentaire sur une tribu, dont ~ ne connaissait l'existence** : te vas a las quimbambas a hacer un documental sobre una tribu de cuya existencia nadie sabía nada [Isabel Coixet] ♦ **je ne vais pas démissionner ; moi ministre, ~ ne va me faire du chantage** : no voy a dimitir, a esta ministra nadie la va a chantajear [Dolores Delgado, ministre de

la Justice] ♦ ~ **n'utilise de plume, hormis quelque fétichiste impénitent** : nadie lleva pluma, salvo algún fetichista irredente ♦ **mais ces gens-là n'ont rien à faire de ~, il n'y a que les chiffres qui comptent** : pero esta gente no se preocupa por nadie, solo ve números ♦ **lors des différentes dates de rendez-vous, fixées pour que Livinio [Stuyck, directeur de la Fabrique royale de tapisseries, Madrid] remette les clés, dit-on au Ministère de la Culture, ~ ne s'est présenté** : en las diferentes ocasiones en que se ha puesto una fecha para que Livinio entregue las llaves, cuentan en Cultura, no apareció nadie ♦ ~ **ne va nous enlever ce que nous avons acquis** : nadie nos va a quitar lo conseguido ♦ **ce sont des victimes qui tentent de survivre, sans faire de mal à ~, mais qui se prennent sans arrêt des beignes, sans les avoir méritées** : son víctimas que intentan sobrevivir sin pisar a nadie, a las que les van cayendo hostias continuas que no se merecen ♦ ~ **ne va balancer à un arbitre homme** : « *retourne à tes casseroles* » ; *par contre, à nous les femmes, si !*, a répondu la jeune arbitre de 18 ans qui, dimanche dernier, a été abreuvée d'insultes machistes durant 90 minutes : a un árbitro nadie le grita "vete a fregar"; a nosotras, sí - dijo la árbitra de 18 años que el domingo recibió insultos machistas durante 90 minutos ♦ quien : **n'avoir ~ à qui faire appel** : no tener a quien acudir ♦ ~ **au monde** :

no hay quien ; ni Dios ; ni Cristo ; ~ **au monde ne me le ravira** : no hay quien me lo quite ♦ **avec tout ce qu'il s'est passé, on ne peut plus se fier à ~** : con todo lo que ha pasado, a ver de quien te vas a fiar ♦ **~ ne me l'ôtera de la tête** : no hay quien me lo saque de la cabeza ♦ **~ ne s'y retrouve ; ~ n'y comprend rien** : no hay quien se aclare ; no hay Dios que se aclare ♦ **~ ne m'impressionne** : no hay quien me tosa ♦ **~ ne dit mieux** : no hay quien dé más ♦ **quand il est parti, ~ ne peut plus l'arrêter** : no hay quien le pare ♦ cualquiera ; **~ n'est infaillible** : un fallo lo tiene cualquiera ♦ **~ n'est à l'abri d'une erreur** : un error lo comete cualquiera ♦ **~ n'est à l'abri d'une faute d'inattention** : un despiste lo tiene cualquiera

♦ [locution **~ n'en réchappe** :] no se salva nadie ; no se salva ni Dios ♦ **~ n'y coupe** : aquí no se libra nadie ; no se libra ni Dios ♦ **et ~ n'y coupe, y compris Hillary Clinton, et également Obama y a droit** : y aquí no se libra ni dios, incluida Hillary Clinton, también hay caña para Obama

♦ [locution **sans vouloir vexer ~** :] sin ánimo/gana de ofender ; sin ofender ♦ **soit/ceci dit sans vouloir vexer/offenser ~** : dicho sea con todos los/mis respetos

♦ [locutions diverses :] **c'est tout le monde ou ~** : o todos o ninguno ♦ **que ~ ne bouge !** : ¡quieto todo el mundo!

♦ **comme ~** : como el que más ♦ **~ ne moufte** : no rechista ni Dios.

personnel, personnelle *adj* — personal ; propio

♦ personal ; **l'épanouissement ~** : la realización personal ♦ **sur le plan ~ ; au niveau ~** : en lo personal ♦ **à titre ~** : en primera persona ; **ces accusations ne m'affectent pas, à titre ~** : esas acusaciones no me afectan en lo personal ♦ **le numéro d'identification ~le** : el número de identificación personal ♦ **entrer dans des questions ~les** : meterse en temas personales ♦ **au Japon, il existe un principe qui est le suivant : vous ne pouvez en aucun cas poser de questions à un ami sur sa vie ~le, car c'est s'immiscer dans un domaine qui ne vous regarde pas, mais c'est une tout autre chose si vous y êtes invité** : en Japón hay una base que es esta: nunca podés preguntar sobre la vida personal a un amigo porque vos estás haciendo una intromisión en algo que no te corresponde, otra cosa es si te lo cuenta [Argentine] ♦ **les promoteurs de l'institut [ISSEP] soulignent que les étudiants pourront accéder à un « précieux réseau de relations ~les » ; pour faire partie de l'élite, autant avoir des amis bien placés** : los promotores del instituto [ISSEP] subrayan que los alumnos tendrán acceso a una "valiosa red de relaciones personales"; para formar parte de la élite, también hay que tener amigos bien situados ♦ [Inès] **Arrimadas [Présidente de Ciudadanos], en tant que consultante de par sa profession, effectue actuellement un**

audit ~ de Ciudadanos : Arrimadas es consultora de profesión, y como tal está elaborando su auditoría personal de Ciudadanos

♦ propio ; **une collection ~le** : una colección propia ♦ **une convenance ~le** : asuntos propios ; **prendre une journée, pour convenance ~le** : tomarse un día de asuntos propios ♦ **le jugement ~** : el criterio propio ; **se faire un jugement ~** : formarse un criterio ♦ **avec son véhicule ~** : en vehículo propio ♦ **le Parti populaire espagnol doit trouver un narratif ~ et nouveau** : el PP necesita encontrar una narrativa propia y nueva

♦ [locution **les données ~les** :] los datos personales ♦ **une demande d'effacement des données ~les** : una petición de borrado ♦ **demandeur l'effacement des données ~les** : pedir la cancelación ♦ **tout a commencé avec la vente de nos données ~les, pour altérer les processus électoraux [...], mais on s'en est moqué car nous n'étions ni anglais ni américains ; et aussi parce que l'idée même de démocratie avait toujours un goût de nanan pour nos palais d'Européens** : primero llegó la venta de nuestros datos personales para alterar procesos electorales [...] pero no nos importó porque no éramos ingleses ni americanos; y porque la misma idea de la democracia seguía siendo algodón de azúcar en nuestras bocas europeas [Nuria Labari]

♦ [locution **une attaque ~le** :] un ataque personal ; un ataque ad hominem ; una

descalificación (ad hominem) ; un descalificativo ; un ataque a la persona ♦ **des attaques ~les en série** : una catarata de descalificaciones ♦ **l'opposition a choisi l'attaque ~le, en refusant de soutenir le gouvernement, contrairement à ce qu'avait fait le Parti socialiste espagnol sur des questions d'État** : la oposición ha optado por el ataque personal, por no apoyar al gobierno como sí hizo el PSOE en cuestiones de Estado ♦ **tomber dans la grossièreté, l'attaque ~le facile ou la bouffonnerie** : caer en la zafiedad, la descalificación barata o la bufonada ♦ **puis [Pablo] Casado [Président du Parti populaire espagnol] a gratifié [Pedro] Sánchez [Président du gouvernement d'Espagne] d'une nouvelle bordée d'attaques ~les, totalisant, selon Adriana Lastre, 37 insultes en 15 minutes** : y Casado le propinó [a Sánchez] otra tacada de descalificaciones que Adriana Lastre ha cuantificado en 37 insultos en 15 minutos

♦ [locutions **l'intérêt ~** ; **le profit ~** ; **l'enrichissement ~** :] el propio interés ; el ventajismo ♦ **ne voir que son intérêt ~** : sólo mirar por su propio interés ♦ **dans tous les partis, il y a des hommes politiques qui se révèlent incapables de défendre les intérêts de tous, mais compétents pour leurs intérêts ~s** : políticos torpes para lo común y hábiles para lo propio hay en todos los partidos ♦ **pour son profit ~** : para provecho propio ♦ **l'enrichissement ~** : el lucro personal ♦ **sans en-**

richissement ~ : sin lucro personal

♦ **détourner des commissions en vue d'un enrichissement** ~ : desviar comisiones para el lucro personal

♦ [locutions diverses :] **les effets** ~s : las pertenencias ♦ **un exploit** ~ : un jugadón ♦ **les tentations du pouvoir** ~ : las tentaciones caudillistas.

personnel *nm* — personal ; plantilla ; trabajadores

♦ personal ; **du ~ en renfort ; une collaboration en ~** : un apoyo de personal

♦ [aviation :] **le ~ au sol** : el personal de tierra ; **le ~ d'équipage ; le ~ de bord** : los tripulantes de cabina ♦ **ce matin-là** [-30 ° C], **le 17 décembre 1963**, **le ~ de service de l'Observatoire de Calamocha-Fuentes Claras** [Teruel] **a dû avoir recours au chalumeau pour ouvrir la porte de la station météorologique** : aquella mañana, la del 17 de diciembre de 1963, el personal de guardia en el Observatorio de Calamocha-Fuentes Claras [Teruel] tuvo que recurrir a un soplete para abrir la puerta de la estación meteorológica

♦ **l'odyssée des Cubains, exploités dans la Russie capitaliste : cet intermédiaire, généralement cubain, fournit de la main-d'œuvre bon marché à des sous-traitants non déclarés russes, arméniens, azerbaïdjanais ou serbes, lesquels alimentent en ~ des chantiers dans toute la capitale** : la odisea de los cubanos explotados en la Rusia capitalista: ese intermediario, generalmente cubano, proporciona mano de obra barata a contratistas informales

rusos, armenios, azerbaiyanos o serbios, que nutren de personal a obras por toda la capital

♦ **plantilla ; un ~ réduit** : una plantilla esquilmada/ajustada ♦ **un ~**

nombreux/pléthorique : una abultada plantilla ♦ **faire partie du ~** : estar en plantilla/nómina ♦ **le ~ en CDD** : la

plantilla de no fijos ♦ **les dépenses en ~ englobent 77 % du budget** : la plantilla se come el 77% del presupuesto

♦ [locution **une réduction de ~** :] un ajuste de plantilla/personal ; un recorte de plantilla ; una remodelación/reducción de plantilla ♦ **réduire le ~** :

ajustar plantilla ♦ **un dégraissage de ~** : un desengrase de plantilla ;

dégraisser le ~ : adelgazar la plantilla

♦ **l'externalisation est un système bien huilé, qui favorise les réductions de ~** : la externalización es un sistema bien engrasado que facilita las reducciones de plantilla

♦ **à Gérone, Ryanair se lance dans une réduction à la hache du ~** : Ryanair ensaya en Girona su hachazo laboral

♦ [locution **le ~ de santé** :] el personal sanitario ; los trabajadores sanitarios ; los sanitarios ♦ **le dévouement du ~ de santé** : la acción entregada del personal sanitario ♦ [Covid :] **Vox** [parti d'extrême-droite] **a dit que tous ces applaudissements [au ~ de santé], c'était nul ; c'est devenu la directive officielle ; à Vox, ils sont rapides pour casser l'ambiance** : Vox dijo que esto de los aplausos [a los sanitarios] está fatal, ya es directriz oficial; son

muy rápidos en crear mal rollo

♦ [locutions diverses :] **la mutation du ~ enseignant** : el concurso de traslados
 ♦ **appeler le ~ de maison** : llamar al servicio
 ♦ **la création d'une entreprise dans un village, outre que les coûts sont moindres, apporte une plus grande qualité de vie au ~ ; un exemple : il est plus facile d'harmoniser la vie de famille** : emprender en un pueblo, además de ser más barato, da una mayor calidad de vida a los trabajadores; por ejemplo, la conciliación familiar es más fácil.

personnellement — personalmente ; en lo personal ; en persona ; en primera persona ; en mis propias carnes ; yo

♦ persona ; **subir ~ un tel sort** : sufrir en persona esa suerte
 ♦ **vivre quelque chose ~** : vivir algo en primera persona
 ♦ **je sais ce que je dis car je l'ai vécu ~** : sé bien lo que digo porque lo he sufrido en mis propias carnes

♦ yo ; **~, j'ai toujours beaucoup travaillé** : yo siempre he trabajado mucho
 ♦ **~, je ne pourrai m'engager que sur ce que je pourrai tenir** : yo solo me voy a comprometer a aquello que pueda cumplir
 ♦ **~, je suis préparé face à toute poursuite et c'est pour cela que, comme beaucoup d'autres cinéastes, je place l'affichette : « inspiré de faits réels », et non pas « basé sur », ce n'est pas pareil** : yo estoy preparado ante cualquier demanda y por eso el cartelito que ponemos muchos cineastas: "inspirado en hechos reales", no "basado", hay una

diferencia ♦ **~, je me définis comme un débrouillard ; un débrouillard qui connaissait fils et petits-fils de gens puissants, parce que je sortais avec eux et qu'ils me trouvaient**

sympa : yo me defino como espabilado; una persona espabilada que conocía a los hijos y los nietos de los poderosos porque salía con ellos y les caía bien
 ♦ **~, je suis un dessinateur tout ce qu'il y a de moyen, rien de commun avec Picasso, mais je soigne particulièrement le scénario et cela, les gens apprécient** : yo soy un dibujante regularcillo, no soy Picasso ni mucho menos, pero cuido mucho el guión y eso es lo que le gusta a la gente [Francisco Ibáñez].

perspective — perspectiva ; panorama ; horizonte

♦ perspectiva : **avoir des ~s** : tener perspectivas/expectativas
 ♦ **les ~s de promotion** : las perspectivas de ascenso
 ♦ **des ~s guère encourageantes** : perspectivas poco halagüeñas
 ♦ **une ~ dépassionnée** : una perspectiva desapasionada
 ♦ **une ~ négative** : una mala expectativa
 ♦ **l'idée que « c'est nous d'abord » prend facilement chez des électeurs inquiets et sans ~s d'avenir** : la idea de que "estamos primero nosotros" cala con facilidad en unos electorados asustados y sin muchas perspectivas

♦ panorama ; **vous nous laissez des ~s peu réjouissantes** : menudo panorama nos estáis dejando
 ♦ **de temps à autres, on perçoit des ~s infiniment meil-**

leures, tournant le dos au tapage des politicards, des tricheurs et des incapables : a ratos, se atisba un panorama infinito de posibilidades de mejora, de espaldas a la algarabía de politiqueros, tramposos e inútiles meaburros [Maruja Torres]

♦ [locutions diverses :] **dans la ~ de** : con la vista puesta en ; de cara a ♦ **des ~s de travail** : una proyección laboral ; **des ~s professionnelles** : una proyección profesional ♦ **les ~s économiques ne sont en rien folichonnes** : el horizonte económico no da para muchas alegrías.

perspicace — perspicaz ; **les électeurs sont plus ~s que ne le croyaient les quatre mâles dominants de la politique espagnole et ils découvrent la vraie nature de ceux-ci** : el electorado es más perspicaz de lo que creían [los cuatro machos alfa de la política española] y les están viendo las costuras a todos [Pepa Bueno].

persuader — persuadir ; suggestionar ♦ **c'est là qu'intervient la psychologie, quand il faut ~ quelqu'un de faire une chose qu'il n'a jamais faite** : es ahí donde entra la psicología para persuadir a alguien de hacer lo que nunca ha hecho.

persuasion — persuasión ; **pour se réarmer, il faut avoir recours aux connaissances de la psychologie sociale et de la psychologie du comportement ; il ne s'agit ni de marketing ni de ~ ; on a besoin de neuroscience et d'empathie** : hay que

rearmarse con fuertes conocimientos de psicología social y psicología de comportamiento; no va de marketing ni de persuasión; se necesita neurociencia y empatía.

perte — pérdida ; baja ; ruina ; mengua ; merma ♦ **la ~ des repères** : la pérdida de puntos de referencia ♦ **de la vente à ~** : venta con/a pérdidas ♦ **des ~s énormes** : pérdidas descomunales ♦ **enregistrer/subir des ~s** : entrar en pérdidas ; dar pérdidas ♦ **socialiser/mutualiser les ~s** : socializar/mutualizar/mancomunar las pérdidas ♦ **assainir/éponger les ~s** : sanear las pérdidas ; sanear los números rojos ♦ **faire passer les ~s au secteur public** : endosar las pérdidas al sector público ♦ **passer par profits et ~s** : con cargo a pérdidas ♦ **le siphonage des oléoducs a causé des ~s pour le pays** : el ordeño de los ductos de hidrocarburos dejó pérdidas al país [México] ♦ **depuis 1998 en Espagne, la population des alouettes calandres a diminué de 47,1 % ; d'autres espèces ont subi des ~s comparables, telles que : la pie-grièche à tête rousse (-51,4 %) ou la caille (-73,9 %)** : desde 1998, la población de calandrias de España se ha reducido en un 47,1%; pérdidas similares han tenido especies como el alcaudón común (un -51,4%) o la codorniz (un -73,9%)

♦ [locution avec ~ et fracas :] con viento fresco ; con cajas destempladas ; con todo el equipo ; por toda la escuadra ♦ **échouer avec ~ et fracas** : caerse con todo el equipo ♦ **jeter avec**

~ **et fracas** : echar a patadas ♦ **s'en tirer avec ~ et fracas** : salir peor parado ; no irse de rositas ♦ [football :] **renvoyer quelqu'un dans ses buts avec ~ et fracas** : meterle un gol a uno por toda la escuadra ; **l'équipe de Barcelone se fait écraser avec ~ et fracas à Liverpool (4-0)** : el conjunto azulgrana cae goleado de forma estrepitosa en Liverpool (4-0)

♦ [locutions diverses :] **à ~ de vue** : hasta donde puede verse ; hasta donde alcanza la vista ♦ **chercher la ~ de quelqu'un** : buscarle la ruina a uno ♦ **sans ~ de salaire** : sin mengua de salario ♦ **être en ~ de vitesse** : perder protagonismo/fuelle/oxígeno/tirón/gas/fuste/puntos ; ir cuesta abajo ♦ **des ~s de souveraineté** : mermas a la soberanía ♦ **connaître une ~ d'électeurs** : sufrir una hemorragia de votos.

pertinemment — pertinentement ; perfectamente ; muy bien ♦ **je sais ~ bien** : sé muy bien sabido ♦ **tout en sachant ~ que** : a sabidillo de que ; a sabiendas de ♦ **le directeur du site web « Okdiario » a collaboré activement avec le commissaire Villarejo, afin de diffuser de l'information volée, tout en sachant ~ qu'elle avait été obtenue illicitement** : el director de la web "Okdiario" colaboró activamente con el comisario Villarejo para difundir información robada a sabiendas de su obtención de forma ilícita.

pertinence — pertinencia ; relevancia ♦ **il ne brille pas par la ~ de ses déclara-**

tions publiques : no destaca por el acierto de sus declaraciones públicas.

pertinent, pertinente — pertinente ; acertado ; procedente ♦ **on verra si la décision prise est ~e** : veremos si la decisión tomada es la acertada o no.

perturbant, perturbante — perturbador, perturbadora ; desquiciante.

perturbateur, perturbatrice *adj* — perturbador, perturbadora ; disruptivo ♦ **un effet ~** : un efecto disruptivo ♦ **un élément ~** : un reventador.

perturbateur, perturbatrice *nm, nf* — perturbador, perturbadora ; disruptor ; gamberro ; mitotero [Mexique] ♦ **un ~ endocrinien** : un disruptor endocrino.

perturbation — perturbación ; trastorno ♦ **une ~ due au décalage horaire** : un trastorno horario.

perturber — perturbar ; desquiciar ; reventar ; enturbiar ; distorsionar ; desnaturalizar ; despeinarse ♦ **le résultat de FaceApp** [application qui vieillit le visage sur une photo], **tout en sachant bien que c'est un jeu, a de quoi ~** : el resultado de un faceapp, a sabiendas de que es un juego, perturba lo suyo [Luz Sánchez Mellado] ♦ **le régime nicaraguayen de Daniel Ortega a envoyé ses sympathisants ~ les obsèques d'Ernesto Cardenal, héros de la révolution sandiniste très critique sur la dérive autoritaire d'Ortega** : el régimen nicaragüense de Daniel Ortega envió a sus simpatizantes a reventar el funeral de Ernesto Cardenal, héroe de la revolución sandinista muy crítico con la deriva autoritaria de Ortega.

péruvien, péruvienne *adj* — peruano, peruana ; **mes rêves trouvaient leur limite, en outre elle était argentine : la classe V.I.P. de l'immigration ; à la télévision espagnole, les acteurs ~s avaient des rôles de pauvres et les colombiens de narcotrafiquants, mais les argentins jouaient des personnages de professeurs ou d'architectes** : mis sueños tenían fecha de caducidad, por último, ella era argentina: la clase VIP de la migración; en la televisión española, los actores peruanos hacían de pobres, y los colombianos de narcos, pero los argentinos hacían de profesores o arquitectos [Santiago Roncagliolo].

pervers, perverse — perverso, perversa ; avieso ♦ **une manœuvre ~e** : una maniobra aviesa.

pesant *nm* — [locution **cela vaut son ~ d'or** :] tiene miga ; no tiene desperdicio ; se la trae.

pesanteur [*voir lourdeur*] — peso ; lastre ♦ **les ~s structurelles** : los lastres estructurales ♦ **les ~s structurelles ont fait que 1 % des Chiliens les plus riches sont deux fois plus riches que 1 % des multimillionnaires français** : los lastres estructurales permitieron que el 1% de los chilenos más ricos sea el doble de rico que el 1% de los multimillonarios franceses.

pèse *nm* [*voir pèze*] — *pastá*.

pèse-personne *nm* [*voir balance*] — báscula.

peser — pesar ; ~ **dans les plateaux de la balance** : pesar en los platillos ♦ ~ **hyper lourd** ; ~ **une tonne** : *pesar un*

huevo

♦ [locutions diverses :] ~ **le pour et le contre** : hacer su composición de lugar ; hacer su composición ♦ ~ **peu** : ser poquita cosa ♦ ~ **pour faire entendre sa voix** : presionar para hacerse oír ♦ ~ **sur** : lastrar ♦ [responsabilité :] **ce qui pèse sur les épaules** : la mochila ♦ **le dirigeant du PSC** [Parti socialiste de Catalogne] **a déclaré que les socialistes catalans pèseraient de tout leur poids pour faire aboutir l'investiture** [de Pedro Sánchez] : *el líder del PSC verbalizó que los socialistas catalanes pondrán toda la carne en el asador para que la investidura sea una realidad* ♦ **les 14 000 employés de la RENFE ne pèsent pas lourd face aux 160 000 de la SNCF** : los 14.000 empleados de RENFE suenan a poco frente a los 160.000 de SNCF ♦ **c'est pesé !** : *y a otra cosa, mariposa*.

pessimisme — pesimismo ; **se laisser aller au ~** : dejarse llevar por el pesimismo ♦ **on perçoit çà et là une sourde rumeur de fronde sociale, mâtinée de découragement, de ~ et de rage à peine contenue** : un sordo rumor de fronda social, machihembrada de desánimo, pesimismo y rabia a duras penas contenida, se percibe aquí y allá ♦ **l'heure est au ~** : toca ser pesimista.

pessimiste — pesimista.

peste — peste ; **la ~ soit de** : ¡peste del ♦ **fuir quelqu'un/quelque chose comme la ~** : huir de alguien/algo como de la peste ; **se méfier de tout comme de la ~** : no fiarse ni de su sombra ♦ **le 16**

août, Saint Roch, protecteur contre la ~, était accompagné de son chien Mélampe qui léchait ses plaies : el 16 de agosto, San Roque, abogado contra la peste, se hacía acompañar por su perro Melampo que le lamía las llagas ♦ [fascisme :] **la ~ brune** : la peste parda ♦ **la ~ aviaire** : la peste aviar ; **la ~ aviaire décime les moineaux** : la peste aviar esquilma a los gorriones ; **la ~ aviaire touche tout particulièrement les oiseaux de plus petite taille, comme les moineaux, les mésanges bleues et les charbonnières** : la peste aviar afecta, en especial, a los pájaros de menor tamaño, como gorriones, herrerillo o carboneros.

pester [voir *jur*] — despotricar ; rajar ; renegar ; echar pestes ; echar sapos y culebras ; *echar leches* ♦ **~ contre quelqu'un/quelque chose** : rajar de uno/algo ; echar pestes de uno/algo ♦ **~ contre le gouvernement** : despotricar contra el gobierno.

pesticide — pesticida ; plaguicida ♦ **tant que l'Europe n'arrêtera pas d'acheter de la viande provenant de la déforestation et qu'elle continuera d'accepter des produits pleins de ~s, l'agro-industrie aura encore de beaux jours devant elle et applaudira aux incendies [en Amazonie]** : mientras Europa no deje de comprar carne de deforestadores y siga aceptando productos empapados de pesticidas, la agroindustria predatoria va a continuar celebrando más días de fuego [en la Amazonia] ♦ **l'effet cocktail des ~s** : el

efecto cóctel de plaguicidas ♦ **des résidus de ~s** : residuos agrotóxicos.

pestiféré, pestiférée — apeestado, apestado.

pet nm¹ [voir *prout*] — pedo ; **comme un ~ sur une toile cirée** : como pedo de buzo ♦ **partir comme un ~ sur une toile cirée** : tener un petardo en el culo ; saltar a la primera ; saltar por cualquier cosa ; saltar por nada.

pet nm² [voir *tapage* ; *guet*] — [tapage :] bulla ♦ [guet :] queo ; agua ♦ [tapage :] **il n'y a pas de ~** : no hay moros en la costa ♦ **il y a du ~ dans le bal !** : *jojo al sofrito, que llega el cabrito!* ♦ [guet :] **faire le ~** : dar el queo/agua ♦ **celui qui fait le ~** [narcotrafic] : *el aguaor.*

pêt' [voir *pétard* ; *joint*] — *canuto* ; *chirri* ; *peta* ; *varillo* [Colombie].

pétage — [locution *le ~ de plomb(s)* :] *¡vaya ida de olla!*

pétant, pétante — como un clavo ♦ rabioso, rabiosa ♦ [exact :] **à dix heures ~es** : a las diez como un clavo ♦ [criard :] **aux couleurs ~es** : de colorines ♦ **dimanche dernier, il a fait ce jour-là à Madrid un temps formidable, un ciel bleu ~, 20 degrés facile, un soleil exceptionnel et un je ne sais quoi dans l'air printanier qui vous donne envie de croquer la vie à pleines dents** : *el domingo, hizo en Madrid un día de escándalo, cielo azul rabioso, 20 grados largos, sol de rompe y rasga y ese no sé qué que tiene*

el aire de primavera que dan ganas de beberse la vida a morro [Luz Sánchez Mellado].

Pétaouchnoc ; Pétaouchnok — Conchimbamba ; Lejoslandia ♦ *à ~* : en el quinto pino/coño ; en las quimbambas/chimbambas.

pétard *nm*¹ [voir **explosif**] — petardo ; cuete [Mexique] ♦ **un ~ mouillé** : un papel mojado ; **des ~s mouillés** : cañonazos de fogueo ♦ **coiffé en ~** : pelo alborotado ♦ [football :] **allumer un ~** : disparar un cohete.

pétard *nm*² [voir **tapage ; colère**] — [tapage :] bulla ♦ [colère :] sulfure ♦ [tapage :] **faire du ~** : montar un pollo ; liarla ; liarse/armarse la mari-morena ; armarse la gorda ♦ **ça a fait du ~** : se armó la mundial ♦ [colère :] **être en ~ ; se mettre en ~** : estar cabreado como una mona ; agarrar un cabreo de padre y muy señor mío ; estar cabreado ; armarle un pitote ; encabronarse ; engorilarse ; echar humo ; estar que echa humo ; andar rebrincado ; poner los brazos en jarra(s) ; agarrarse un mosqueo ♦ **elle est en ~** : ella está que se sube por las paredes ♦ **je ne suis pas du genre à me mettre en ~** : soy poco de cabrear-me.

pétard *nm*³ [voir **revolver ; praline ; prune**] — [revolver :] pipa ♦ [praline ; prune :] pepinazo.

pétard *nm*⁴ ; **pêt'** [voir **joint**] — canuto ; chirri ; peta ; varillo [Colombie].

pétasse *nf* — petarda.

Pétaud — [locution **la cour du roi ~** :] la casa de Tócame Roque.

pétaudière — olla de grillos ; jaula de grillos ♦ **c'est une ~ !** : jesto es la casa de Tócame! Roque ♦ **chez nous, c'est une ~ indescriptible, où chacun interprète ce qu'il entend comme cela l'arrange** : somos una escandalaria de gente en la que cada quien interpreta lo que escucha como más le conviene.

pet-de-nonne *nm* [pâtisserie] — buñuelo de viento.

pété, pétée — [ivre :] pedo, peda ♦ **être ~** : estar pedo ; estar/ir fumado/fumao ; estar jincho [Amérique latine] ; pacheco [Mexique] ♦ **complètement ~** : *bolinga perdido ; mamao ; colocado* ♦ **être complètement ~** : ir puesto hasta arriba ; ir hasta arriba ; estar puesto ♦ **être ~ à mort** : *estar hecho una equis ; colocarse como una puerta* ♦ [locution **~ de thune** :] *forrado de pasta ; milloneti* ♦ **être ~ de thune** : estar forrado.

péter — [faire un pet :] tirarse un pedo ♦ **~ plus haut que son cul** : quiero y no puedo

♦ [exploser :] petar ; estallar ; escoñar ♦ **tout faire ~** : dar un petardazo ; pegar el petardazo ♦ **ça va ~** : va a reventar el cuete [Mexique] ♦ **~ en pleine gueule** : estallar en la cara ; **ça va nous ~ à la gueule** : estallará en nuestras propias narices

♦ [s'énervé :] **avoir pété un câble** : tener un cable suelto ♦ **~ les plombs ; ~ un fusible** : *írsele a uno la olla ; fundirle a uno los plomos ; írsele/pirársele a uno la pinza ; írsele a uno un fusible ; perder los papeles ; acabar de*

los nervios ; caer/entrar en barrena

♦ [s'ennivrer :] **se péter (la gueule)** : cocerse ; colocarse ; toñarse ♦ **se ~ à** : ponerse ciego de/a

♦ [se vanter :] **se la péter** : *ir de sobra(d) o (por la vida)* ; petardear ; tirarse el pegote ; tirarse el rollo ; ir de guay ♦ **se la ~ devant les filles** : hacerse el chulo delante de las chicas ♦ **se la ~ grave** : fardar mogollón ♦ **il se la pête, l'autre-là !** : ¡menudo flipado ése! ♦ **des émissions où on se la pête** : programas de petardeo ♦ **qui se la pête** : pedorro

♦ [locutions diverses :] **être calé à s'en faire ~ la sous-ventrière** : salir rodando ♦ **les joints pètent** : revientan las costuras ♦ **~ les scores** : pulverizar los registros ♦ **faire ~ les watts** : poner la música a tope ♦ **~ la forme** ; **~ le feu** : *ser un cagaprisas* ; tener un petardo en el culo ; estar que lo tira ; estar fenomenal ; tener marcha ; gastar pintaza ; estar/ir como una moto.

pête-sec — *borde* ; marimandón.

pêteux, pêteuse — *cagón* ; *cagalera* ; pedorro ; *comemierda* [Cuba] ♦ **une petite ~se** : una pedorrilla ♦ **les surnoms des quatre ou cinq cadors qui gèrent le business sont bien connus des enquêteurs** : *Le ~, L'Aquatique et Le Clovisse d'Or sont les caïds de Sanlúcar* [de Barrameda, ville du nord-ouest de la province de Cadix] : los investigadores conocen bien los motes de los cuatro o cinco cabecillas que manejan el negocio, *El Cagalera, El Acuático, El Coquina*

de Oro son los primeros espadas en Sanlúcar.

petit, petite *adj* — pequeño, pequeña ; bajito ; menudo ; chico ; chaparro [Mexique]

♦ **quand j'étais ~** : cuando era pequeño ; **quand nous étions ~es** : cuando éramos pequeñas ; **être tombé dans la marmite étant ~** : venirle a uno el talento de fábrica ♦ **se sentir tout ~ (devant les perséides)** : sentirse diminuto (ante las perseidas) ♦ **on ne s'attaque pas à plus ~ que soi** : búscate a uno de tu tamaño ♦ **devenir trop ~** : quedarse pequeño

♦ [locutions **petit(e)+n** :] (*par ordre alphabétique*) ♦ **affaire** : **ce n'est pas une ~e affaire** : no es pequeño ; no es un tema menor ; **ce qui n'est pas une ~e affaire** : que es otro jardincito ♦ **agneau** : **de doux ~s agneaux** : tiernos corderitos ; **devenu doux comme un ~ agneau** : trocado en corderillo ♦ **air** : **avec son ~ air d'enfant sage** : con su carita de niño bueno ; **avec ce ~ air supérieur de « je vous l'avais bien dit »** : con tonito de "yo ya lo dije" ♦ **ami** : **voir copain** ♦ **amie** : **une ~e amie/copine** : una polola [Chili] ; una pioresnada [Mexique] ; **se trouver une ~e amie** : echarse novia ; **une ~e amie que l'on ne voit que pour prendre un café** : una novia con la que solo tomas cafés ♦ **annonce** : **une ~e annonce** : un anuncio breve ; **des ~es annonces de prostitution** : anuncios de contactos/relax ♦ **aperçu** : **voici un ~ aperçu de ce qui t'attend** : aquí tienes un pequeño

adelante de lo que te espera ♦ **appartement** : un ~ appartement : un pisín
 ♦ **arrangement** : un ~ arrangement/ **accommodement** : un conchabe ; una corruptela ♦ **autobus** : un ~ autobus : una buseta ♦ **bestiole** : une ~e bestiole : un bichito ♦ **bête** : une charmante ~e bête : un animalejo ; **chercher la ~e bête** : sacar punta ; **si l'on veut chercher la ~e bête** : por ponernos melindrosos ♦ **bière** : une ~e bière : una cañita ; [péj :] una bazofia ; **ce n'est pas de la ~e bière** : hay/tiene tela marinera ; no es grano de anís ; ya son palabras mayores ♦ **bijou** : un ~ bijou : una joya pequeña ; [fig :] una monería ; una canela fina ; **c'est un ~ bijou** ; **c'est une ~e merveille** : es una pera/perita en dulce ♦ **biodiversité** : en Espagne, la ~e biodiversité – amphibiens, oiseaux et poissons – est en train de disparaître à une vitesse affolante : en España, la biodiversidad pequeña – anfibios, aves y peces – está desapareciendo a una velocidad bestial ♦ **bite** : voir slip ♦ **business** : voir business ♦ **bois** : distribuer du ~ bois : repartir leña (a) ♦ **bonhomme** : faire son ~ bonhomme de chemin : ir haciendo camino al andar ♦ **bonheur** : au ~ bonheur la chance : al (buen) tuntún ; de chiripa ; a lo que salga ; a ver qué sale ♦ **boulot** : un ~ boulot/ job : una chapuza ; un trabajo/empleo (de) racha ; una racha ; un currillo ; un trabajillo de poca monta ; **faire des ~s boulots** : hacer chapuzas/trabajetes ; **des ~s boulots au noir** : chapuzas en

negro ; **les ~s boulots qui se présentent** : las chapuzas que salen ♦ **bourge** : un ~ bourge : un pijín ; **ne le prends pas mal, ~ bourge, je le disais sans vouloir te vexer** : no te ofendas por mis palabras, pijín, que lo decía sin acritud ♦ **bourrelet** : insurgeons-nous contre la dictature des mannequins anorexiques ou celle des « baraques aux abdos en tablette de chocolat », aimons nos bourrelets mais ~s ! : rebelémonos contra la dictadura de las modelos anoréxicas o los macizos de abdomen de tableta y amemos nuestras lorzas, por favor, que sean pequeñas [Rosa Montero] ♦ **bouteille** : une ~e bouteille en verre : una botellita de cristal ; une ~e bouteille en plastique : un botellín ♦ **boutique** : une ~e boutique : un chiringuito ♦ **budget** : un film à ~ budget : una película de bajo presupuesto ♦ **business** : un ~ business/bizness : un chiringuito ; un negociete ♦ **cachottier** : le ~ cachottier ! : ¡lo calladito que se lo tenía ! ¡qué callado/calladito lo tenías ! ♦ **café** : un ~ café noisette : un cafelito con leche ♦ **caillou** : semer des ~s cailloux sur le chemin : ir depositando pequeños guijarros en el camino ♦ **caractère** : [en bas de page :] les ~s caractères : letra pequeña ♦ **canard** : le vilain ~ canard : el patito feo ♦ **chauffeur** : [mauvais :] un ~ chauffeur : un conductor petardo ♦ **chef** : un ~ chef : un matón ; **jouer au ~ chef** : ir de matoncete ♦ **cheval** : c'est la mort du ~ cheval : acaba como el rosario de la aurora ; éramos pocos y

parió la abuela ♦ **chien** : *être le ~ chien de quelqu'un* : ser el perro faldero de alguien ♦ **cinéma** : *faire son ~ cinéma* : hacer el teatrillo ♦ **cochon** : *un gros ~ cochon* : un cacho cerdo ♦ **coin** : [toilettes :] *aller au ~ coin* : hacer lo suyo ; irse al jardín ♦ **combine** : *voir arrangement* ♦ **comédie** : *c'est fini la ~e comédie (de)* : ya se acabó el numerito (de) ♦ **comité** : *un ~ comité* : un corrillo ; *une conversation en ~ comité* : una conversación en reservados ♦ **commission** : [toilettes :] *faire sa ~e commission* : hacer lo suyo ♦ **con** : *un ~ con* : *un cabrón* ; *un huevón* [Amérique latine] ; *un boludo* [Argentine] ; *écoute, ~ con* : *mira, cabrón* ♦ **confort** : *ton ~ confort* : tu zona de confort ♦ **copain** : *un ~ copain/ami* : un novio ; un noviete ; un pololo [Chili] ; *se trouver un ~ copain* : echarse novio ; *les ~s copains* : los amiguitos del alma ; los amigotes ; los amiguetes ; los compadres ; los compardrazgos ; *los amiguignis* [Mexique] ; *en faire profiter les ~s copains* : beneficiar a los amiguetes ; *les ~s copains se partageront l'argent* : el dinero se lo repartirán los amigotes ♦ **copine** : *voir amie* ♦ **côté** : *avoir son ~ côté magique* : tener su puntito mágico ♦ **couche** : *donner une ~e couche de peinture* : dar una manita de pintura ♦ **coup** : *avoir besoin d'un ~ coup de main* : necesitar una manita ; *donner un ~ coup de pouce* : dar un empujoncito ♦ **crachin** : *le ~ crachin basque* : el sirimiri ♦ **cuiller/cuillère** : *manger à la*

~e cuillère : comerse a cucharadas ; *être à ramasser à la ~e cuiller* : estar deshechito ; estar hecho un asquito ; estar para coger con pinzas ; no poder cogerse ni con pinzas ♦ **cuisine** : *faire sa ~e cuisine* : cocinarse algo ♦ **culotte** : *des ~es culottes* : bragas ♦ **curé** : *un ~ curé* : un curilla ♦ **dé** : [cuisine :] *(couper) en ~s dés* : (cortar) en taquitos ♦ **dealer** : *un ~ dealer* : un camello ♦ **défaut** : *avoir ses ~s défauts* : tener sus cosillas ♦ **délit** : *un ~ délit* : un delito de poca monta ♦ **demeure** : *une ~e demeure* : una mansioncita ♦ **dénominateur** : *le plus ~ dénominateur commun* : el mínimo común denominador ♦ **détail** : *un ~ détail* : un pequeño detalle ; una cosilla ; *des ~s détails* : minucias ; *oublier un ~ détail* : olvidar un pequeño detalle ♦ **dictateur** : *un ~ dictateur à la manque* : un dictador-zuelo barato ♦ **doigt** : *le ~ doigt* : el meñique ; el dedo chico [Amérique latine] ; *avoir le ~ doigt sur la couture du pantalon* : ponerse firme ; *ne pas bouger/lever/remuer le ~ doigt (pour)* : no mover un dedo (por) ; no mojarse ni en la ducha ; *mon ~ doigt me dit que* : me da en la nariz que ; *mon ~ doigt me l'a dit* : me lo dijo un pajarito ♦ **dose** : *à ~e dose* : de a poquitos ♦ **duc** : [ornithologie :] *un hibou ~ duc* : un autillo europeo ♦ **dur** : *voir frappe* ♦ **échelle** : *à notre ~e échelle* : a nuestra pequeña escala ♦ **écran** : *le ~ écran* : la pequeña pantalla ; la pantalla chica [Amérique latine] ♦ **effet** : *faire*

son ~ *effet* : marcarse un golpe de efecto ; quedar como Dios ♦ **enfant** [*voir entrée petits-enfants*] : un ~ **enfant** : un párvulo ♦ **ensemble** : [vêtement :] un ~ **ensemble** : un modelito ; **certaines se vantent de leur ~ ensemble bon marché** : las hay que presumen de la baratura de su modelito ♦ **entour-loupette** : **la ~e entourloupette faite aux enfants** : la vieja engañaifa infantil ♦ **entreprise** : **une ~e entreprise** : un minifundio empresarial ; **les ~es et moyennes entreprises** : las pequeñas y medianas empresas ♦ **euro** : **100 ~s euros** : 100 eures ; **à quelques ~s euros près** : eurillos arriba o abajo ♦ **feu** : **à ~ feu** : a fuego lento ; a pellizcos ; **mourir à ~ feu** : morir a cámara lenta ; **tuer à ~ feu** : matar a pellizcos ♦ **fille** : **une comédie de ~e fille capricieuse** : una pataleta de niña caprichosa ; **une ~e fille bébé** : una bebida [América latine] ♦ **fond** : un ~ **fond de verre de vin** : un culo/culillo/culín de vino ; **il est dur de ne pas saucer le ~ fond d'huile des anchois** : es arduo no untar el aceitillo de las anchoas ♦ **fortune** : **coûter une ~e fortune** : salir por un pico ; costar un buen pico ♦ **fou** : **s'amuser comme un ~ fou** : disfrutar como un loco/enano ♦ **foulée** : **à ~es foulées** : paso ligero ♦ **frappe** : **une ~e frappe/gouape** ; un ~ **dur** : un choloputas ; un macarra ; un macarrilla ; un matoncete ; un matoncillo ; un machota ♦ **frimeur** : **pour qui tu te prends, ~ frimeur ?** : ¿de qué vas, chulo? ♦ **friture** : **une ~e friture de**

poissons : un pescaito frito [Andalousie] ♦ **gars** : **mon ~ gars** : chaval ♦ **génie** : un ~ **génie** : un pitagorin ♦ **gens** : **les ~es gens** : la gente menuda ♦ **gibier** : **le ~ gibier** : la caza menor ♦ **gnôle** : **ça vous dit, une ~e gnôle ?** : ¿hace, una copita de aguardiente? ♦ **gouape** : *voir frappe* ♦ **graine** : [spermatozoïde :] **la ~e graine** : la semillita ♦ **gravelot** : [ornithologie :] un ~ **gravelot** : un chorlito chico ♦ **gros** : un ~ **gros** : un chapo [México] ♦ **groupe** : un ~ **groupe** : un corrillo ♦ **grue** : **la sale ~e grue** : el pendón desorejado ♦ **guerre** : **jouer à la ~e guerre** : jugar a las guerritas [América latine] ♦ **hommage** : un ~ **hommage** : un pequeño homenaje ♦ **idée** : **ceci dit, non sans avoir sa ~e idée derrière la tête** : sea dicho con segundas ♦ **je-ne-sais-quoi** : **avoir un ~ je-ne-sais-quoi** : tener su qué ♦ **Jésus** : **le ~ Jésus en culotte de velours** : la hostia en verso ; **ce vin, c'est comme le ~ Jésus en culotte de velours** : este vino entra como la seda ♦ **jeu** : un ~ **jeu** : una jugarreta ; **c'est un ~ jeu qui peut coûter cher** : no es un juego barato ; **arrêtons ce ~ jeu** : basta de juegos ♦ **jeunot** : un ~ **jeunot** : un jovencito ; un jovenzano ; un pipiolo ; un ~ **jeunot de 72 balais** : un pipiolo de 72 tacos ♦ **job** : *voir boulot* ♦ **jus** : [café :] un ~ **jus** : un cafelito ♦ **laine** : **une ~e laine** : una rebequita ♦ **lait** : **boire du ~ lait** : caersele a uno la baba ; alegrarse a uno la(s) pajarilla(s) ; estar uno que se sale ; ponerse las botas ♦ **larme** : **une**

~e **larme** : una lagrimita ♦ **loup** : *mon*
 ~ **loup** : ratoncita/ratoncito ♦ **LU** : *un*
 ~ **LU** : un bollo tierno/chica ; **beurré**
comme un ~ LU : bolinga perdido
 ♦ **lumière** : [Franco :] la ~e **lumière du**
Pardo : la lucecita de El Pardo
 ♦ **macho** : *un ~ macho à la manque* :
 un machito de tres al cuarto ♦ **malin** :
un ~ malin/mariole : un avisgado ; un
 cuñado ; un espabilado ; un tramposue-
 lo ; un cuco ; un guapo ; un vivillo ; un
 listo ; un listillo ; **le ~ malin !** : listillo
 él ; **faire son ~ malin** : venir/ir de
 listillo ; ponerse en plan vacilón ; **les**
éternels ~s malins : los listos de
 siempre ; **quel est le ~ malin qui ?** :
 ¿quién es el guapo que? ; **Franquito est**
un ~ malin qui va son bonhomme
de chemin : Franquito es un cuquito
 que va a lo suyito ♦ **marc** : *un ~ marc* :
 un chupito de orujo ♦ **mariole** : *voir*
malin ♦ **match** : [football :] *un ~ match*
d'entraînement : un partidillo ; *un ~*
match : una panchaga ; **se faire un ~**
match : jugar una pachanga ♦ **matin** :
au ~ matin : a altas horas de la
 madrugada ♦ **merveille** : *voir* **bijou**
 ♦ **million** : [iron :] *trois malheureux*
 ~s **millions de retraite par an** : tres
 milloncejos de pensión anuales
 ♦ **monde** : *le ~ monde de* : el mundillo
 de ; *le ~ monde de la politique* : el
 mundillo político ; [enfants :] *le ~*
monde : la gente menuda ; **le monde est**
 ~ : el mundo es un pañuelo ♦ **musique** :
la ~e musique : el runrún ♦ **nuage** :
être sur un/son ~ nuage : vivir en
 una burbuja ; estar en el limbo ;

empanarse ; **descendre de son ~**
nuage : caerse de su nube ; caerse del
 guindo ♦ **oignon** : *aux ~s oignons* :
 una canela fina ♦ **paie/paye** : *la ~e*
paye : la paguita ♦ **pain** : **se vendre**
comme des ~s pains : venderse como
 panes/churros/rosquillas ♦ **panne** :
réparer une ~e panne sans impor-
tance : arreglar una pequeña avería sin
 importancia ♦ **patrie** : *ma ~e patrie* :
 mi patria chica ♦ **paye** : *voir* **paie**
 ♦ **peloton** : *le ~ peloton cyclo* : la
 grupeta ♦ **peu** : *un ~ peu* : un poquito ;
 un cachito [Amérique latine] ; un tantito
 [Mexique] ; *un tout ~ peu* : un
 poquitín ; *un ~ peu loin* : lejitos
 ♦ **péteuse** : *une ~e péteuse* : una pe-
 dorrilla ♦ **photo** : *la ~e photo* : la fotito
 ♦ **phrase** : [formule :] *la ~e phrase (bien*
connue) : el latiguillo ; la coletilla
 ♦ **piqûre** : **c'est juste une ~e piquêre,**
cela ne fait pas mal : es solo un pincha-
 cito, no duele ♦ **place** : **garder une ~e**
place pour le gâteau : guardar un
 huequecito para la tarta ♦ **plaisir** : **se**
faire un ~ plaisir : darse un capricho
 ♦ **plus** : **gagner un ~ plus** : ganar/
 cobrar un dinero extra ♦ **poil** : *un ~*
poil : un pelín ♦ **pois** : *des ~s pois* :
 guisantes ; **avoir un ~ pois à la place**
du cerveau : tener por cerebro un
 garbanzo ; tener la cabeza llena de
 serrín ♦ **poisson** : **on connaît la suite de**
l'histoire, les gros poissons mangent
les ~s : el resto de la historia es
 conocido, el pez grande se come al chico
 ♦ **pont** : [football :] *un ~ pont* : un caño ;
 un túnel ; una braga ; **faire un ~ pont** :

tirar un caño ; hacer una braga/braguilla ; **faire le ~ pont** : hacer el caño ♦ **porte** : **entrer par la ~e porte** : colarse por la puerta pequeña ; colarse por la puerta de atrás ♦ **pot** : **un ~ pot** : un potito ♦ **pote** : *voir vieux* ♦ **propriété** : **une ~e propriété rurale** : un minifundio ♦ **prix** : **des ~s prix** : precios para pringaos ♦ **problème** : **un ~ problème** : un problemilla ♦ **quelque chose** : **un ~ quelque chose** : un algo ♦ **rando** : **faire une ~e rando** : hacer una rutita ♦ **regret** : **toujours garder le ~ regret de** : quedarse con la espinita de ; **elle veut maintenant oublier le ~ regret des Jeux olympiques de Tokyo, repoussés à l'an prochain pour cause de coronavirus** : ahora quiere quitarse la espinita de los Juegos Olímpicos de Tokio, aplazados por el coronavirus hasta el próximo año ♦ **réunion** : **des ~es réunions** : quedadas ♦ **rien** : **un ~ rien** : una cosilla ; una nadería ♦ **rigolo** : **un ~ rigolo** : un risitas ; un asparentero ; un farsante ; un deshuevoado ; un cantamañanas ; un dicharachero ; un gracioso ; un gracioso ; un cachondo (mental) ♦ **Rioja** : **ton ~ Rioja (des familles)** : tu Riojita ♦ **rire** : **un ~ rire** : una risita ; **avec un ~ rire en coin** : con la risita ♦ **rôle** : **un ~ rôle** : un pequeño papel ; un papel pequeño ♦ **ruisseau** : **les ~s ruisseaux font les grandes rivières** : un grano no hace granero, pero ayuda a su compañero ♦ **sac** : **un ~ sac** : un bolsito ♦ **saint** : **ne pas être un ~ saint** : no ser una hermanita/monjita de la caridad ; **rien d'un ~**

saint : no precisamente con estilo de hermanitas ursulinas ♦ **saligaud** : **le ~ saligaud** : el muy cabrón ♦ **salopard** : **le ~ salopard** : el muy puñetero ♦ **semaine** : **à la ~e semaine** : de/para andar por casa ; **de la politique à la ~e semaine** : hacer política chica ; **un érudit à la ~e semaine** : un erudito a/de la violeta ; **des trafiquants à la ~e semaine** : traficantes de poca monta ; **une révolution à la ~e semaine** : una revolución de chichinabo ♦ **slip** : **grande gueule, ~ slip** ; **avoir une grande gueule et une ~e bite** : irse la fuerza por la boca ♦ **soin** : **être aux ~s soins (avec quelqu'un)** : tenerle (a uno) entre algodones ; llevar/tener en palmitas (a alguien) ; estar muy pendiente (de alguien) ; volcarse en atenciones ♦ **somme** : **un ~ somme** : un sueñín ; **faire un ~ somme** : echar una cabezadita ; **un ~ somme avant le déjeuner** : una siesta del obispo/carnero ♦ **sourire** : **allons, un ~ sourire !** : ¡a ver esa sonrisita! ♦ **souris** : [curieux :] **pour faire/jouer les ~es souris** : curiosear ; por vicio cotilla ; **j'aimerais être une ~e souris pour voir** : me gustaría ver por un agujerito ; [dents de lait :] **la ~e souris** : el ratón/ratoncito Pérez ; el ratoncito dientes ♦ **tache** : **une ~e tache de poussière** : una mota de polvo ♦ **taille** : **les oiseaux de plus ~e taille** : los pájaros de menor tamaño ♦ **tape** : **prendre congé d'une ~e tape sur l'épaule** : despedirse con una palmadita en el hombro ♦ **tenue** : **en ~e tenue** : en paños menores ♦ **thermos** :

un(e) ~ (e) thermos pour le thé : un termito para el té ♦ **train** : *aller son ~ train* : trampear ♦ **travail** : *voir boulot* ♦ **tricheur** : un ~ **tricheur** : un tramposuelo ♦ **trot** : au ~ **trot** : al trote cochinerero ♦ **trou** : un ~ **trou** : un agujerito ♦ **truc** : *des ~s trucs de ce genre* : esas cositas ♦ **vélo** : *avoir un ~ vélo dans la tête* : tener la cabeza a pájaros ; tener la cabeza llena de pájaros ♦ **vieille** : *une ~e vieille* : una viejuca ; una viejita ; una ancianita ♦ **vieux** : *mon ~ vieux/pote* : *compita* [Mexique] ♦ **village** : un ~ **village** : un pueblo pequeño ; un lugarejo ; **dans les ~s villages, les gens ont peur que l'on ferme l'école, ou que l'on supprime le poste du médecin** : en los pueblos pequeños hay miedo a que cierren la escuela o a que se suprima la plaza del médico ♦ **ville** : *dans les ~es villes, le logement est moins cher de 51,8 %* : en pequeñas poblaciones, la vivienda es un 51,8% más barata ♦ **voleur** : un ~ **voleur** : un ratero ♦ **Yankee** : un ~ **Yankee** : un pitianqui [Amérique latine].

petit, petite *nm, nf* — pequeño, pequeña ; chico ; niño ; peque ; cachorro ; crío ; tío ♦ **les ~s ont un mal fou à ne pas se serrer dans les bras et à ne pas jouer ensemble** : a los pequeños les cuesta horrores no abrazar y jugar juntos ♦ **la ~e a abandonné le lycée en 2^{nde}** ; « **aller en discothèque et, dans la foulée, aller faire des fromages, très peu pour moi** », rit-elle ; **elle préfère le fromage** : la pequeña dejó el instituto

en 4° de ESO; “eso de salir a la discoteca y luego irte a hacer queso, como que no”, rie; ella prefiere el queso ♦ **un tout ~** : un chiquitín ♦ **depuis toute ~e** : desde bien cría ♦ **mon ~** : mi niño ; chaparrito [Mexique] ; **ma ~e** : mi niña ♦ **les pauvres ~s !** : ¡criaturitas! ♦ **ça marche super bien pour les ~s** : funciona de lujo para los peques ♦ [maternelle :] **chez les ~s** : en párvulos ♦ **les ~s et les grands** : chicos y grandes [Amérique latine] ♦ **la mère lynx a choisi ce refuge pour mettre au monde ses ~s** : la madre lince eligió ese refugio para traer al mundo a sus cachorros ♦ **hardi ~ !** : dale que te pego ♦ **à peine la ~e a mis le pied dans le restaurant, qu'elle est prise d'une envie** : es pisar un restaurante y entrarle las ganas a la tía.

petit *adv* — pequeño ; **voir ~** : pensar en pequeño

♦ [locution *adv ~ à ~*] : de a poquitos ; pasito a pasito ; de pasito a paso ; a pellizcos.

petit-déjeuner ; **petit déjeuner** *nm* — desayuno ; un ~ **roboratif** : un desayuno contundente ♦ **son épouse passe parfois par derrière, s'affairant à préparer le ~** : su esposa pasa de vez en cuando por detrás trasteando con el desayuno ♦ **prendre le ~** : desayunar ; **prendre du café et du pain grillé au ~** : desayunar (con) café y tostadas ♦ **avalé une couleuvre au ~** : desayunarse con un sapo.

petit-déjeuner *v* — desayunar.

petits-enfants — nietos ♦ **des arrière-~** :

bisnietos ♦ **les ~**, au Nicaragua, paient de leur vie en menant une résistance citoyenne sans précédents : los nietos, en Nicaragua, son los que han puesto los muertos, en una resistencia cívica sin precedentes.

petit-fils, petite-fille *nm, nf* — nieto, nieta ♦ **le ~ de Franco** : *el nietísimo* ♦ **personnellement, je me définis comme un débrouillard ; un débrouillard qui connaissait fils et ~ de gens puissants, parce que je sortais avec eux et qu'ils me trouvaient sympa** : yo me defino como espabilado, una persona espabilada que conocía a los hijos y los nietos de los poderosos porque salía con ellos y les caía bien.

pétition — instancia ; petición ; recogida de firmas ♦ **une ~ en cours** : una recogida de firmas en marcha.

pêtoche [*voir peur*] — tiritona ♦ **avoir la ~** : rilarse.

pétrifié, pétrifiée — petrificado, petrificada ♦ **être ~** : hacer la estatua.

pétrifier — petrificar

♦ **se pétrifier** : petrificarse.

pétrin [*voir embarras*] — aprieto ; berenjenal ♦ **quelle idée de s'être fourré dans ce ~ !** : ¿quién le mandaría meterse en semejante berenjenal? ♦ **dans le ~ ; dans un beau ~ ; dans le ~ jusqu'au cou** : en menudo lío ; **être dans le ~ ; être dans un beau ~ ; être dans le ~ jusqu'au cou** : estar con la sogá al cuello ; estar en menudo lío ♦ **mettre dans le ~ ; mettre dans un beau ~** : dejar en el aire ; *dejar con el culo al aire* ♦ **se**

retrouver dans le ~ ; se retrouver dans un beau ~ : *quedar con el culo al aire* ♦ **se mettre/fourrer dans le ~ ; se mettre/fourrer dans un beau ~** : liarla parda ; meterse en un jardín.

pétrole — petróleo ; **du ~ subventionné** : petróleo subsidiado ♦ **ce qui est dépensé en ~ n'est pas destiné à d'autres besoins** : lo que se gasta en petróleo no se dedica a otros menesteres ♦ **en Amérique latine, l'agenda environnemental est enterré à double titre : par une droite soudée autour d'un négationnisme par intérêt et par une gauche qui mise sur le ~, la déforestation et les brûlis, comme en 1920** : en América latina, la agenda ambiental está enterrada a dos flancos; por una derecha que cierra filas con el negacionismo interesado y por una izquierda que apuesta por el petróleo, el desmonte y las quemas, como si siguiéramos en 1920.

pétrolier, pétrolière *adj* — petrolero, petrolera ; **la manne ~ère** : el maná petrolero ♦ **il s'agit d'une dictature militaire, sous un habillage progressiste, dans un pays ~** [Vénézuéla] : se trata de una dictadura militar con ropaje izquierdista en un país petrolero.

pétulant, pétulante *adj* — impetuoso, impetuosa ; pizpireto.

peu *adv* — [*adv ; adj ; pron* :] poco, poca ; escaso ; falto

I. fonction nom

♦ [locution *nom ~ de* :] poco ; escaso ; falto ♦ **avoir ~ de poids** : pesar poco ♦ **~ de recherches scientifiques ex-**

haustives : pocas investigaciones científicas exhaustivas ♦ **avec très ~ de poitrine** : con muy poco pecho ♦ **un ministre ayant ~ de flair politique** : un ministro con poco olfato político ♦ **faire preuve de ~ de volonté** : poner poco de su parte ♦ **le grenache est un cépage qui produit de la quantité et ~ de qualité** : las garnachas tintoreras dan mucha producción y poca calidad ♦ **de ~ d'envergure** : de poca entidad ; **être de ~ d'envergure** : tener poco vuelo ♦ **avoir ~ de chances de** : tener pocas papeletas de/para ; tener escasas posibilidades de ; **avoir ~ de chances d'aboutir** : tener poco/escaso recorrido ; **avec ~ de chances de trouver une solution** : con pocos visos de solución ♦ **c'est ~ de chose** : es poca cosa ; **c'est ~ de chose au regard des résultats obtenus** : es poca cosa en vista de lo obtenido ; **avoir ~ de chose à se mettre sous la dent** : tener poco jamón que cortar ; **on est bien ~ de chose** : *no somos nadie/nada (y menos en traje de baño)* ♦ **à ~ de chose près** : o cosa así ; pizca más o menos ♦ **il y a déjà ~ de parkings urbains disposant de prises électriques, alors n'en parlons pas sur les routes** : son pocos los aparcamientos urbanos que cuentan con tomas, y no digamos en las carreteras ♦ **avec ~ de moyens/ressources** : escaso de recursos ; con escasos recursos ♦ **avec ~ de succès** : con escasa fortuna ♦ **avec ~ de coffre** : escaso/falto de fuelle ♦ **partir avec ~ de bagages** : ir ligero de equipaje ♦ **accorder ~ d'importancia** : quitar entidad

accorder ~ de crédibilité à une thèse : restar credibilidad a una tesis ♦ **à ~ de frais** : sin rascarse el bolsillo ♦ **c'est du ~** : (ya) falta poco ; **excusez du ~!** : ¡ahí es nada! ; nada más y nada menos que ♦ [locution *nom ~ de temps* :] poco tiempo ; corto de tiempo ♦ **avoir ~ de temps** : tener poco tiempo ; ir corto de tiempo ♦ **on se rabat sur le sandwich quand on a très faim et ~ de temps pour cuisiner** : tiramos del sandwich cuando tenemos mucha hambre y poco tiempo de cocinar ♦ **dans ~ de temps** : a la vuelta de la esquina ♦ **~ de temps après** : a las pocas fechas ♦ [ellipt *~ de temps* :] **~ après** : al poco de ♦ **~ après être arrivé** : al poco (tiempo) de llegar ♦ **jusqu'à la fin de la vingtaine et ~ après la trentaine** : hasta los veintimuchos e incluso los treintaypocos ♦ [ellipt *~ de temps* :] **~ avant** : cuando falta poco para ♦ **~ avant 20 heures** : cuando faltaba poco para las 20 horas ♦ **~ avant minuit** : al filo de medianoche ♦ [ellipt *~ de temps* :] **d'ici ~** : ya falta menos para ; en nada ; a la vuelta de la esquina ♦ **d'ici ~, nous pourrions nous revoir** : ya falta menos para volver a vernos ♦ [ellipt *~ de temps* :] **il y a ~** : hace poco ; hace nada ; (hasta) hace cuatro días ; *hace la torta* ♦ **il y a encore ~** : hace nada tanto ♦ **il y a très ~** : hace repoco [Argentine] ♦ [locution *nom de ~* :] por poco ; no por

mucho ; en un tris ♦ **gagner/perdre de** ~ : ganar/perder por poco ♦ **ne pas se contenter de** ~ : ser ancho/ancho de vía ♦ **y couper de** ~ : librarse de buena ♦ **en réchapper de** ~ : salvarse/escapar por los pelos ♦ **ne pas se démonter pour si** ~ : quedarse tan pancho/ancho ; quedarse más ancho que largo

♦ [locution *nom* **pour ~ que** :] a poco que ; a nada que ♦ **pour ~ que l'on y fasse attention ; pour ~ que l'on y prenne garde** : a poco que uno se fije en ello ♦ **pour ~ que l'on fasse l'effort d'y penser** : a poco que se ponga uno a pensarlo ♦ **pour ~ qu'il pleuve un ~, les champignons vont pousser en pagaille** : como llueva un poco, va a haber hongo para parar un tren

♦ [locution *nom* **très ~ pour moi** :] no es lo mío ; aparta de mí ; eso no va conmigo ; como que no ; por ahí no paso ♦ **la petite a abandonné le lycée en 2^{nde} ; « aller en discothèque et, dans la foulée, aller faire des fromages, très ~ pour moi », rit-elle ; elle préfère le fromage** : la pequeña dejó el instituto en 4° de ESO; “eso de salir a la discoteca y luego irte a hacer queso, como que no”, ríe; ella prefirió el queso

♦ [locution *nom* **le ~ de** :] el poco ; el escaso ; el falto ♦ **cela me dépasse de voir le ~ de sensibilité de ces gens-là** : me puede ver la poca sensibilidad de esa gente ♦ **le ~ d'écho** : el escaso eco ♦ **le ~ de sympathie pour** : la falta de sintonía con

♦ [locution *nom* **un ~** :] un poco ♦ **un**

~, et même beaucoup : un poco, y un mucho ♦ **un ~, mon neveu ! : jahi le has dao, Menelao ! ; jdi que si ! ♦ pour un ~** : en un tris

♦ [locution *nom* **un ~ de** :] un poco de ♦ **un ~ de tout** : de todo un poco ♦ **un ~ de temps** : un poco de tiempo ; un tiempito [América latina] ♦ **un ~ de dignité !** : un poco de decoro ♦ **laisser de côté son égocentrisme et avoir un ~ de sens commun** : dejar de lado su yoísmo y tener un poco de sentido común ♦ **il se met un ~ de gel désinfectant, puis il le passe à sa compagne ; ils s'éloignent tous les deux, en se frottant les mains** : se echa un poco de gel higienizante; se lo pasa a ella; ambos se alejan frotándose las manos ♦ **un ~ d'argent ; un ~ de fric** : un dinerillo ; unos dinerillos ; **se faire un ~ d'argent ; se faire un ~ de fric** : sacarse un dinerillo ♦ **avec un ~ de chance** : si la suerte acompaña ♦ **un ~ de respect !** : ¡un respeto!

♦ [locution *nom* **un petit ~ de** :] poquito ; cachito [América latina] ; tantito [México] ♦ **un petit ~ de respect envers autrui !** : hay que tener un poquito de respeto por los demás

II. fonction adv

♦ [fonction *adv* avec un *v* :] ~ **s'en faut** : poco menos ♦ **ce n'est pas ~ dire** : no es decir poco ; (lo) que ya es decir ; lo cual no es decir poco ♦ **compter ~ ; peser ~** : pesar poco ; ser poquita cosa ♦ **se déplacer ~ ; bouger ~** : tener poca movilidad ♦ **qui avantage ~** : poco favorecedor ♦ **une hypothèse qui tient**

~ **la route** : una hipótesis con escaso músculo ♦ **nous savons si ~ que** : por no saber ♦ **ce serait ~ dire** : se quedaría corto ♦ **l'opposition est impuissante, elle peut ~** : la oposición da para lo que da ♦ **les conjoints ou partenaires nouveaux venus s'opposent ~ et se font assimiler** : los aterrizados cónyuges o parejas se oponen poco, se dejan absorber ♦ **un tant soit ~** : mínimamente ; un tantico

♦ [fonction *adv* avec un *adj* :] ~ **judicieux** : poco acertado ♦ **(être) ~ porté/enclin à** : (ser) poco dado a ; (ser) renuente ; ~ **enclin à accepter des interviews** : poco amigo de entrevistas ♦ ~ **fiable** : de poco fiar ♦ **des variables ~ scientifiques** : variables poco científicas ♦ **un portrait ~ avantageux** : un retrato poco favorecido ♦ **un article ~ digeste** : un artículo poco digestivo ♦ ~ **soudé** ; ~ **homogène** : poco cohesionado ♦ ~ **bavard** : de pocas palabras ; secretista ♦ **se sentir ~ utile** : sentirse poco aprovechado ♦ **une situation ~ brillante** : un panorama poco halagüeño ♦ ~ **réjouissant** : poco halagüeño ; nada alentador ; **un tableau ~ réjouissant** : un retrato poco halagüeño ; un panorama nada alentador ; **vous nous laissez des perspectives ~ réjouissantes !** : menudo panorama nos estáis dejando ♦ **dans le cas ~ probable où** : en el improbable caso de que ; **c'est ~ probable** : es una posibilidad remota ♦ ~ **scrupuleux** : desaprensivo ♦ **à la mine ~ rassurant** : con cara de pocos amigos ; malen-

carado ♦ ~ **nombreux** : pocos ; **dans l'Espagne actuelle, les jeunes de droite sont ~ nombreux** : en la España actual, hay pocos jóvenes de derechas ; **ce que j'espère surtout, c'est que cette satanéة bestiole [Covid] n'arrive pas ici ; on était déjà ~ nombreux, il suffirait qu'un de nous se fasse choquer, du coup ce sera pour de bon la mort des villages** : yo solo espero que aquí no entre el bicho; si ya éramos pocos, como nos pille a alguno, entonces sí que se van a morir los pueblos ♦ **une bestiole ~ sympathique** : un bichejo ♦ **être ~ valorisé** : tener una baja consideración ♦ ~ **profond** : somero ; pandito [Amérique latine] ; **des eaux ~ profondes** : aguas someras ♦ **c'est ~ flatteur (pour)** : dice muy poco (de) ♦ **être ~ doué (pour)** : no darle a uno las dotes (para) ♦ **un feuilleton ~ ragoûtant** : un serial corralero ♦ ~ **regardant** : *pastelero* ♦ **des gens ~ recommandables** : gente de mal vivir ; **un type ~ recommandable** : un mal bicho ♦ ~ **souhaitable** : indeseable ♦ **se fonder sur des indices ~ solides** : basarse en indicios endebles ♦ **un tissu ~ salissant** : un tejido sufrido ♦ **un torero ~ inventif** ; **un footballeur ~ talentueux** : un pegapase(s) ♦ **des manœuvres tactiques ~ scrupuleuses** : *tacticismo pastelero* ♦ **faisant preuve d'une indulgence ~ commune** : con paternal y maternal indulgencia ♦ **un relent ~ engageant** : un tufillo que tira para atrás ♦ **rendre ~ crédible** : restar/quitar credibilidad ♦ ~

combattif : reservón ♦ **~ porté sur la boisson** : *de secano* ♦ **Luis Buñuel était communiste et aussi athée que peut l'être un Espagnol, c'est-à-dire relativement** ~ : Luis Buñuel era comunista y todo lo ateo que puede ser un español, que no es mucho

♦ [locution **un ~ avec un *v*** :] un poco ; algo ♦ **cela se rafraîchit un ~** : refresca un poco ♦ **tu peux badiner un ~, sans pour autant perdre le contrôle** : puedes tontear un poco sin que se te vaya de las manos ♦ **nous avons un ~ perdu la capacité d'entamer des bavettes avec des inconnus** : hemos perdido un poco la capacidad de entablar charlas con desconocidos ♦ **un ~ cureton** : un poco curilla ♦ **surveille un ~ ton langage !** : ¡te voy a lavar la boca con jabón! ♦ **ça m'embête un ~** : me da no sé qué ♦ **c'est un ~ ce qui arrive aux Européens qui apprennent, un beau matin [mai 2020], le chiffre en baisse des personnes décédées et, le lendemain, les réponses ambiguës de la classe politique sur les vacances à l'étranger** : algo así debe sucederle [*sic*] a los europeos que se desayunan con caídas en las cifras de fallecidos y meriendan con las ambiguas respuestas de la clase política sobre las vacaciones en el extranjero ♦ **nous avons un ~ honte de nous être habitués trop longtemps, même résignés, à laisser le savoir être déconsidéré, tandis que l'imposture et l'ignorance sont célébrées** : nos da algo de vergüenza

habernos acostumbrado o resignado durante tanto tiempo al descrédito del saber, a la celebración de la impostura y la ignorancia [A. Muñoz Molina] ♦ **il suffit de gratter un ~** : a la que rascas ♦ **tu vois un ~ !** : ¡fíjate tú! ; ¡no te fastidia! ; ya me contarás

♦ [locution **un ~ avec un *adv*** :] un poco ♦ **un ~ partout** : por esos mundos (de Dios) ; **d'un ~ partout dans le monde** : de medio mundo

♦ [locution **un ~ avec un *adj*** :] un poco ; un tanto ♦ **cela a quelque chose d'un ~ insipide** : es como un poco insípido ♦ **un ~ éméché/parti** : un poco perjudicado ; alegre ; **être un ~ parti** : ponerse algo chispa ♦ **c'est un ~ barbant, je ne te dis pas le contraire** : es un poco puñetero, te lo reconozco ♦ **ça fait un ~ hard** : suena un tanto heavy ; **un spectacle un ~ hard** : un espectáculo un poco fuerte ♦ **soyons un ~ sérieux** : tampoco nos volvamos locos ♦ **cela fait un ~ pauvre** : queda como más pobre ♦ **un ~ bizarre/spécial** : rarillo ; **un type un ~ bizarre sur les bords** : un tío pelín raro ♦ **une addition un ~ salée** : una clavadilla ♦ **une excuse un ~ facile** : una excusa barata ♦ **c'est un ~ irresponsable/léger** : es una frivolidad ♦ **c'est un ~ raide !** : pasa de castaño oscuro ♦ **être un ~ juste (pour joindre les deux bouts)** : ir justo/justito (a) ; *andar justito* ♦ **une photo un ~ olé olé** : una foto subidita de tono ♦ [locution **un petit ~** :] un poquito ; un cachito [Amérique latine] ; un tantito [Mexique] ♦ **serrez-vous un petit ~, il**

y a de la place pour tout le monde ! : japirietense un poquito, que caben todos!

♦ **un petit ~ loin :** lejitos

♦ [locution **c'est un ~ gros :**] (es) una exageración ♦ **c'était un ~ gros :** estaba un poco visto ♦ **le coup est un ~ gros :** la jugada es zafia ♦ **des ficelles un ~ grosses :** trucos chapuceros

♦ [locution **y aller un ~ fort :**] pasarse de frenada ; hacerla muy gorda ; pasarse de rosca ; pasarse un pelín ; pasarse tres/.../veinte/cien pueblos (de la raya) ♦ **tu y vas un ~ fort ! :** ¡cómo te las gastas! ; te estás pasando de castaño oscuro ♦ **c'est un ~ fort (de café) ! :** tiene huevos la cosa ; ¡qué fuerte! ; ¡tiene delito/bemoles! ; ¡tiene/manda narices! ; es que es una cosa

♦ [locution **qui se pose un ~, là :**] como la copa de un pino ♦ **comme crâneur, il se pose un ~, là :** para chulo, él ♦ **comme beauif, il se pose un ~, là :** a hortera no hay quien le gane ♦ **mes voisines, comme cancanières, elles se posent un ~, là :** mis vecinas, para cotillas, ellas ♦ **donc eux, comme victimes, ils se posent un ~, là :** de modo que para víctimas, ellos

♦ [locution **un ~ plus :**] un poco más ♦ **il convient d'être un ~ plus réfléchi, au moment de prendre le volant :** hay que tener un poco más de cabeza al coger un coche ♦ **ils devraient avoir un ~ plus de sensibilité et même beaucoup plus de pitié :** deberían tener un poco más de sensibilidad y un mucho más de compasión ♦ **les propriétaires d'appar-**

tements voient les loyers augmenter, aussi s'autorisent-ils à demander un ~ plus - voire beaucoup plus - pour louer leurs biens : los propietarios de pisos ven cómo las rentas siguen subiendo, lo que les da carta blanca para pedir un poco - o un mucho - más por sus inmuebles ♦ **les humains, on peut toujours les faire trimer encore un ~ plus, à l'instar de ces poules qui finissent en bouillon cubes quand elles arrêtent de pondre à la chaîne :** a los seres humanos siempre se les puede exprimir un poco más, igual que a esas gallinas que convertimos en pastillas para caldo cuando dejan de poner huevos a destajo [J. J. Millás]

♦ [locution **un ~ trop :**] un poco demasiado ; rizar el rizo ♦ **couper l'ail avec une lame de rasoir, c'est peut-être en faire un ~ trop :** lo de cortar el ajo con cuchilla de afeitador, es quizás rizar el rizo ♦ **un ~ beaucoup :** un *muchito* ; muy mucho

♦ [locution **~ importe :**] no importa ; tanto da ; o como ; da igual ♦ **~ importe, qu'est-ce que cela peut bien faire ? :** no importa, qué va a importar ♦ **~ importe son nom :** o como se llame ♦ **~ importe où :** lo mismo da dónde ♦ **l'origine de la discussion n'est pas claire, mais ~ importe :** no está claro qué origina la discusión, pero da igual ♦ **~ importe le thermomètre à l'entrée [du Prado], le masque et la distance, bien évidemment :** lo de menos es el termómetro a la entrada [del Prado], la mascarilla, la distancia,

que por supuesto

♦ [locution *adv* ~ à ~ :] poco a poco : [ir+v *gérond*] ♦ **c'était surtout tisser sa toile d'araignée** [Jordi Pujol, dirigeant politique et affairiste], et **c'est à l'État de détricoter ~ à ~ ce filet toxique** : sobre todo era hacer telaraña, es el Estado quien debe destejer poco a poco esa malla tóxica ♦ **la politique traditionnelle, plombée par la médiocrité, minait ~ à ~ les capacités institutionnelles** : la política tradicional, preñada de mediocridad, iba minando las capacidades institucionales ♦ **quand il a vu que le football tombait dans le mercantilisme planétaire, lui [Manuel Vázquez Montalbán], il s'en est alors détaché ~ à ~** : cuando el balompié mutó por el mercantilismo planetario, él [Manuel Vázquez Montalbán] se fue despegando.

peufra nm [voir *frappe*] — *bombonazo*.

Peugeot — Peugeot ; **travailler chez ~** : trabajar en la Peugeot.

peuple — pueblo ; **le ~ premier** : el pueblo originario ♦ **un ~ que rien n'arrête** : un pueblo al que nada detiene ♦ **le ~ est à point et prêt à souhaiter un sauveur** : el pueblo está a punto de caramelo para acabar deseando un salvador ♦ **on leur promettait de régler leur compte, aux salauds qui s'en mettaient plein les poches en affamant et en faisant souffrir le ~** : les prometían el ajusticiamiento de los malparidos que se hacían millonarios con el hambre y el dolor del pueblo ♦ **nous avons passé l'été à disserter**

sur une porte-parole révoquée, sur la robe d'une ministre ou sur l'affaire d'un Bourbon parti sans laisser d'adresse et qui « traite son ~ par-dessus la jambe » : nos hemos pasado el verano disertando sobre una portavoz destituida, el vestido de una ministra o el paradero desconocido de un Borbón que “se salta su pueblo a la torera” [Elvira Lindo] ♦ **« le 17 mars, le ~ zapatiste a déclaré le confinement total des “caracoles”, localités basées sur une organisation communautaire propre », comme moyen de protection face à la Covid-19** : “el pueblo zapatista declaró el 17 de marzo el cierre total de los llamados caracoles, poblaciones con organización comunitaria propia”, como forma de protección frente a la Covid-19 ♦ **traître à son ~** : malinchista [Mexique]

♦ [locution *que demande le ~ ?*] si eres joven, guapo y con dinero, ¿qué más quieres, Baldomero?; miel sobre hojuelas ♦ **si, de surcroît, on corrige la réforme du code du travail, « que demande le ~ ? »** : si además se rectifica la reforma laboral, “miel sobre hojuelas”

♦ [locution *pour embêter le ~*] por fastidiar ♦ **c'est vraiment pour le plaisir d'embêter le ~** : ya son ganas de fastidiar ♦ **faire chier le ~** : joder la marrana.

peuplé, peuplée — poblado, poblada ♦ **les marchés de Liubliou ou de Sadovod, au sud-est de Moscou, actuellement fermés en raison de la pandémie et**

auparavant très fréquentés par la communauté cubaine, sont « ~s d'intermédiaires » ou d'agents prêts à recruter de la main-d'œuvre bon marché : los mercados de Liubliúo o Sadovod, al sureste de Moscú, ahora cerrados por la pandemia y en otro momento muy frecuentados por la comunidad cubana, son un "hervidero de intermediarios" o agentes que tratan de captar mano de obra barata

peupler — poblar ; habitar.

peuplement — poblamiento ♦ **une colonie de ~** : un asentamiento ♦ **un village de ~** : un pueblo de colonización.

peur — miedo ; susto ; temor ; respeto

♦ miedo ; **gérer la ~** : gestionar el miedo ♦ **la ~ est mauvaise conseillère** : el miedo aconseja mal ♦ **la ~ de l'autre** : el miedo al otro ♦ **surmonter sa ~** : perder el miedo ♦ **une ~ bleue** : un miedo cervical ; un susto de muerte ; un susto mayúsculo/ padre/morrocotudo ♦ **la ~ au ventre** : con el miedo metido bajo la piel ♦ **la ~ de manquer quelque chose** : el miedo a perderse algo ♦ **le chantage à la ~** : el chantaje con el miedo ♦ **la ~ du changement** : el miedo al cambio ♦ **la ~ s'infiltrer chez les consommateurs** : el miedo cala en el consumidor ♦ **la ~ du gendarme est bonne conseillère** : el miedo guarda la viña ♦ **oublions notre ~ du virus, sans pour autant arrêter de le prendre au sérieux, car sinon, tous autant que nous sommes, nous allons finir par achever un pays déjà mal en point** : hay que perderle el

miedo al virus, sin dejar de respetarlo, porque sino, entre todos, vamos a volver a matar a un país que ya ha muerto ♦ **c'est alors que l'indignation l'a emporté sur la ~ et qu'est né le slogan « les Basques, oui ; l'E.T.A., non »** : fue entonces cuando la indignación ganó al miedo y nació el lema "vascos sí, ETA no" ♦ **semmer la ~** : sembrar el miedo ; **un dirigeant évangélique, partisan de Bolsonaro, a carrément déclaré que le coronavirus était une tactique de Satan pour semer la ~** : un líder evangélico partidario de Bolsonaro dijo sin que se le moviera un pelo que el coronavirus era una táctica de Satán para sembrar el miedo ♦ **c'est ce qu'espère le gouvernement, qui mise sur la lassitude et sur la ~** : es lo que espera el gobierno, especulando con la fatiga y el miedo ♦ **la fragilité des journalistes qui risquent leur tête pour raconter la vérité dans la géographie de la ~** : la fragilidad de los periodistas que apuestan la cabeza por contar la verdad en la geografía del miedo ♦ **le dirigeant de la « Coalition pour Melilla » [parti de gauche régionaliste] affirme que « depuis 20 ans, le Parti populaire espagnol joue avec la ~ de l'Arabe », expression souvent utilisée** : el líder de Coalición por Melilla dice que « el PP lleva 20 años jugando con el miedo al moro », una expresión muy utilizada
♦ susto ; **il y a eu plus de ~ que de mal** : quedó todo en un susto ♦ **vivre avec la ~ au ventre** : vivir con el susto metido

en el cuerpo ♦ **être mort de** ~ : tener un susto de muerte ; **moi, j'étais mort de** ~ : yo tenía un susto que te mueres ♦ [locution **avoir** ~ :] tener/pasar miedo ♦ **avoir** ~ **de quelque chose** : tener miedo a/de algo ; tenerle respeto a algo ♦ **ne plus avoir** ~ **de** : perder el miedo/respeto a ; **ne plus avoir** ~ **de l'inconnu** : perder el miedo a lo desconocido ♦ **avoir une** ~ **bleue de quelqu'un/quelque chose** : tenerle pánico a alguien/algo ♦ **avoir une belle** ~ : asustarse lo suyo ♦ **ne pas avoir** ~ **de** : no temblarle el pulso a alguien ♦ **ma mère n'a pas** ~ **de s'adapter à la technologie, même si cela lui coûte** : mi madre no tiene miedo a adaptarse a la tecnología, aunque le suponga esfuerzo ♦ **c'est la première fois que j'ai eu** ~, **après plus de vingt ans comme fonctionnaire des prisons en Catalogne ; et cela dit, j'ai vécu des situations conflictuelles limites !** : es la primera vez que he pasado miedo en mis más de 20 años como funcionario de prisiones en Cataluña; ¡y mira que he vivido situaciones de conflicto al límite! ♦ **la grande question est de savoir quoi faire avec Alfonso, qui entre en première année de maternelle ; « on a** ~ **du virus, mais aussi qu'il n'y ait pas d'école, on ne sait pas sur quel pied danser** », **dit-il pour plaisanter** : la gran duda es lo que harán con Alfonso, que empieza primero de infantil; "tenemos miedo al virus, pero también a que no haya cole, es un ni contigo ni sin ti", bromea [Cecilia Jan] ♦ **dans les**

petits villages, les gens ont ~ **que l'on ferme l'école, ou que l'on supprime le poste du médecin** : en los pueblos pequeños hay miedo a que cierren la escuela o a que se suprima la plaza del médico ♦ **« avoir une aventure d'un soir ne me poserait pas de problème »**, dit Elena ; **« il est vrai que l'on a moins** ~ **du virus, c'est bizarre »** : "no tendría problema en un lío de una noche", dice Elena; "es verdad que se le está perdiendo el miedo al virus, da cosilla" ♦ **il ne faut plus avoir** ~ **de la** ~ : hay que perder el miedo al miedo ♦ **j'ai** ~, **rien que d'y penser** : miedo me da sólo de pensarlo ♦ **ne pas avoir** ~ **de se salir les mains** : no caérsele a uno los anillos ♦ **nous allons nous méfier du virus, forcément, mais sans avoir** ~ : vamos a tenerle respeto al virus, como no puede ser de otra manera, pero no vamos a tener miedo ♦ [locution **faire** ~ :] meter/dar miedo ; acobardar ; amedrentar ; dar respeto ; toser ♦ **faire très** ~ : meter miedo en el cuerpo ♦ **cela vous fait** ~ ? : ¿le da miedo? ♦ **cela me fait** ~ : paso miedo ; me da (como) cosa ; me da no sé qué ♦ **on aime jouer à se faire** ~ : el miedo está en una cesta y cada uno escoge el que quiere ♦ **faire** ~ **à quelqu'un** : toserle a uno ♦ **tu me fais** ~ ! : me dejas loco ♦ [locutions diverses :] **la** ~ **de l'étranger** : el temor al extraño ♦ **la** ~ **des pauvres** : la aporofobia ♦ **une grosse** ~ : un sofocón.

(編 集 委 員)

濱 野 道 雄 (神 学 部)

ジャン=リュック・アズラ (外 国 語 学 部)

工 藤 秀 雄 (商 学 部)

江 里 口 拓 (経 済 学 部)

C.G. ウィンクラー (法 学 部)

松 村 敬 治 (人 間 科 学 部)

宮 平 望 (国 際 文 化 学 部)

横 尾 亘 (法 科 大 学 院)

2021(令和3)年3月10日 発行

非 売 品

著 者 Alain Trubert
Thierry Trubert

発 行 者 花 田 洋 一 郎

発 行 所 西南学院大学学術研究所
福岡市早良区西新6丁目2番92号

印刷・株式会社チューエツ